

Chambre des Représentants.

SEANCE DU 1^{er} FÉVRIER 1905.

Projet de loi approuvant le traité additionnel au traité de commerce du 6 décembre 1891, conclu le 22 juin 1904 entre la Belgique et l'Allemagne.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi, nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi approuvant le traité additionnel au traité de commerce du 6 décembre 1891, qui a été conclu le 22 juin 1904 entre la Belgique et l'Allemagne.

Avant d'examiner les dispositions du traité additionnel, nous croyons utile d'indiquer brièvement les conditions dans lesquelles cet acte est intervenu.

Le traité de commerce du 6 décembre 1891 devait, aux termes de son article 13, rester en vigueur jusqu'au 31 décembre 1903; après cette date, il continuait ses effets par tacite reconduction. La même échéance avait été fixée dans les traités conclus, en 1891 également, par l'Allemagne avec plusieurs autres pays européens.

A partir du 31 décembre 1903, le Gouvernement Impérial pouvait donc se dégager des obligations contractées en 1891 vis-à-vis de ces différents pays, notamment en ce qui concerne les tarifications douanières applicables à un certain nombre de produits à l'entrée en Allemagne.

Les tendances assez générales vers une protection plus accentuée qui se sont fait jour dans ce pays depuis quelques années, amenèrent le Gouvernement Impérial à élaborer un projet de nouveau tarif destiné à être mis en vigueur lorsque, par suite de l'arrivée à échéance des traités auxquels il vient d'être fait allusion, l'Allemagne aurait repris sa liberté en matière de tarification douanière. Un projet fut présenté au Parlement le 19 novembre

1901; après de longues discussions, tant en Commission que devant le Reichstag lui-même, ce projet est devenu la loi douanière du 25 septembre 1902. On sait que le tarif établi par cette loi relève les droits sur la plupart des articles, souvent dans une proportion fort sensible comparativement aux taux actuellement appliqués.

Le paragraphe 16 de la loi du 25 septembre 1902 porte que la date de la mise en vigueur de la loi et du tarif y annexé sera fixée par décret impérial, avec l'approbation du Conseil fédéral. En se réservant ainsi d'arrêter lui-même le moment où le nouveau régime deviendrait applicable, le Gouvernement allemand entendait se ménager la possibilité de reviser au préalable les traités de commerce stipulant des tarifications conventionnelles, traités dont le maintien eût empêché le relèvement des droits pour un certain nombre d'articles.

Après le vote du nouveau tarif, le Cabinet de Berlin fit des ouvertures à plusieurs pays pour la revision des traités à tarifs par lesquels l'Allemagne se trouvait liée vis-à-vis d'eux. C'est au mois d'octobre 1903 que le Gouvernement du Roi fut sollicité d'entrer en négociations avec le Gouvernement Impérial. Un avis publié au *Moniteur Belge* du 30 de ce mois annonça que des négociations étaient entamées entre le Gouvernement belge et le Gouvernement allemand en vue de la revision du traité du 6 décembre 1891; l'avis ajoutait que les industriels belges avaient à tenir compte de ce fait pour les engagements excédant le terme d'un an.

Les négociations ainsi engagées avaient, à raison du chiffre élevé du commerce entre les deux pays, une importance toute particulière; elles ne pouvaient, d'autre part, manquer d'être extrêmement compliquées, les transactions entre ces deux nations essentiellement industrielles portant sur un très grand nombre de produits de l'activité économique. Aussi les échanges de vues entre les négociateurs furent-ils assez prolongés, et c'est après des délibérations qui n'occupèrent pas moins de vingt-huit séances, que les délégués belges et allemands paraphaient, le 4 juin 1904, le projet de traité additionnel sur les termes duquel ils s'étaient mis d'accord. Le traité lui-même fut signé à Bruxelles le 22 juin 1904.

*
* * *

L'objet essentiel de l'acte ainsi intervenu consiste, il n'est pas besoin de le faire remarquer, dans les tarifs conventionnels nouveaux substitués, en vertu du § II de l'article 1^{er}, à ceux qui sont annexés au traité de 1891.

Dès que le Gouvernement du Roi eut connaissance des intentions de l'Allemagne en ce qui concerne le relèvement des droits de son tarif général et la revision des traités de commerce qui devait s'ensuivre, il se préoccupa de connaître les desiderata des représentants les plus qualifiés du commerce, de l'industrie et de l'agriculture. Le Conseil supérieur de l'industrie et du commerce, saisi de la question au mois de février 1901, se livra à une étude approfondie, propre à éclairer le Gouvernement sur les vœux de nos différentes catégories de producteurs. Le Conseil supérieur de l'agriculture fut également appelé à faire connaître ses vues. Enfin les administrations

compétentes recueillirent par des enquêtes directes, soit auprès des associations agricoles, commerciales et industrielles, soit auprès des producteurs eux-mêmes, les indications de nature à compléter les renseignements que les deux Conseils supérieurs avaient mis à la disposition du Gouvernement.

C'est donc munis de données très précises sur les besoins des différentes branches de notre activité économique, que les négociateurs belges entrèrent en pourparlers avec leurs collègues allemands. Si, à certains égards, l'acte intervenu ne donne pas satisfaction à ces besoins dans la mesure où nous l'aurions souhaité, c'est qu'un traité de commerce, on le sait, est le résultat de concessions réciproques et qu'un arrangement de l'espèce ne peut se conclure sans que l'une et l'autre des Parties contractantes aient dû abandonner certains de leurs desiderata primitifs.

Les efforts de nos négociateurs devaient tendre à ce que les articles principaux de notre exportation vers l'Allemagne fussent assurés d'un régime qui leur permit de concourir utilement pour l'approvisionnement de cet important marché. Le Gouvernement a la confiance, Messieurs, que les résultats obtenus à cet égard vous paraîtront satisfaisants, et que vous apprécierez les avantages pratiques que constituent les tarifications conventionnelles consenties par l'Allemagne, comparativement au régime auquel nous eût exposés l'application pure et simple du nouveau tarif général.

Au surplus, les tarifications résultant du traité conclu par la Belgique ne doivent pas être envisagées isolément. Il y a lieu de les rapprocher des concessions faites par l'Allemagne aux autres pays avec lesquels elle a également signé de nouveaux arrangements, concessions dont le bénéfice nous est assuré en vertu de la clause du traitement de la nation la plus favorisée, laquelle, comme sous l'empire du traité de 1891, formera la base du régime réglant les relations réciproques entre les deux pays. Les autres États avec lesquels l'Allemagne s'est mise d'accord pour l'adoption de nouveaux tarifs conventionnels sont l'Autriche-Hongrie, l'Italie, la Roumanie, la Russie, la Serbie et la Suisse. Nous nous réservons de placer sous les yeux de la Chambre, dès que les circonstances le permettront, un tableau groupant les tarifications douanières conventionnelles résultant de la coexistence de ces différents traités.

Des exemplaires du nouveau tarif général allemand seront également mis à la disposition du Parlement, afin de lui permettre de comparer le régime établi par l'accord intervenu à celui qui serait appliqué à nos exportations en l'absence de tout traité avec l'Allemagne.

* * *

Nous n'entrerons pas ici dans le détail des tarifications prévues, tant à l'entrée en Belgique qu'à l'entrée dans le Zollverein, par les deux tarifs que l'acte du 22 juin 1904 substitue aux tarifs conventionnels actuels, mais nous croyons utile de fournir dès à présent quelques éclaircissements au sujet de plusieurs clauses du nouvel arrangement qui se rattachent directement aux tarifications elles-mêmes. Ces clauses sont comprises dans l'article 3 de l'arrange-

ment, article qui groupe les modifications et additions apportées au protocole de clôture du traité actuel.

La règle fixée par la disposition figurant sous le n° 2 du § I pour le calcul des droits *ad valorem* n'est que la confirmation des principes suivis actuellement en Belgique. Mais la stipulation insérée à ce sujet est suivie d'autres, introduites également à la demande de l'Allemagne et visant la procédure pour le règlement des contestations sur la valeur des marchandises. Le Gouvernement Impérial a désiré voir insérer dans le traité des garanties en vue d'une revision éventuelle du système aujourd'hui appliqué en la matière. Les négociateurs se sont mis d'accord pour fixer certains principes qui devront être observés dans le cas où les règles actuellement en vigueur et qui sont basées sur l'article 2 de l'arrêté royal du 15 mai 1882 viendraient à être modifiées.

Si le Gouvernement du Roi s'est vu amené à se lier dans une certaine mesure à cet égard, cet engagement a une contre-partie dans les dispositions du même genre auxquelles le Gouvernement allemand a consenti, sur les instances de nos délégués, en ce qui concerne le règlement des contestations sur la valeur des chevaux, le seul article du nouveau tarif allemand dont la tarification soit basée sur une déclaration de valeur.

Nous n'avons pas besoin, Messieurs, de rappeler le chiffre d'affaires considérable auquel donne lieu l'importation des chevaux belges en Allemagne. Ce trafic se trouvait gravement menacé par les taxes du nouveau tarif général. Les réductions de droits très sérieuses obtenues par nos négociateurs au profit des chevaux des races dites flamande, brabançonne et ardennaise permettront à nos éleveurs de continuer à trouver chez nos voisins de l'Est le débouché important que leur a assuré jusqu'ici la supériorité de leurs produits. Les dispositions insérées dans le traité quant à l'évaluation de la valeur des chevaux mettront, d'autre part, nos importateurs à l'abri des difficultés qui auraient pu s'élever en cette matière très délicate. Une autre disposition, insérée sous le n° 6, vient également donner des garanties à cet article essentiel de notre commerce avec l'Allemagne : elle assure aux chevaux des races précitées le bénéfice des droits plus réduits que l'Allemagne accorderait à d'autres races de chevaux.

Le Gouvernement désirait se réserver la faculté de convertir en droits spécifiques équivalents les droits *ad valorem* figurant dans le tarif conventionnel applicable à l'entrée en Belgique. Cette faculté lui est laissée par la disposition insérée sous le n° 3 du § I. Il était à prévoir que des garanties seraient demandées par l'Allemagne en vue d'empêcher que la transformation n'aboutît, en fait, à un relèvement des droits : c'est ce à quoi pourvoit également la clause dont il s'agit.

Il est utile d'indiquer l'origine de la disposition suivante, portant le n° 4, laquelle vise le cas où la Belgique se déciderait à augmenter les droits sur certains articles qui s'y trouvent spécifiés. L'Allemagne avait demandé, pour ces articles, la consolidation du régime actuel. Le Gouvernement du Roi n'a pas cru pouvoir donner satisfaction à ces demandes, estimant que les tarifications appliquées aujourd'hui à ces différentes marchandises ne sont pas en harmonie avec celles qui frappent d'autres articles similaires, soumis à une

tarification relativement plus élevée. Il a consenti toutefois, en échange d'autres concessions de la part de l'Allemagne, à fixer une limite pour ce relèvement éventuel. Tel est, Messieurs, l'objet de la disposition du n° 4.

La portée de la disposition du n° 5 demande peut-être également à être ici précisée. Cette clause vise le cas où, pour une même marchandise, les droits figurant dans le tarif général belge et dans le tarif conventionnel sont, d'un côté, des droits spécifiques, de l'autre, des droits *ad valorem* : il était logique de laisser à l'importateur jouissant du traitement de la nation la plus favorisée la faculté de faire choix, en pareil cas, de la tarification lui paraissant la plus favorable.

La disposition insérée sous le n° 7 permet l'importation en franchise des catalogues de maisons de commerce envoyés par ballots. Le Gouvernement n'a cru toutefois pouvoir consentir à l'adoption de ce régime, proposé par l'Allemagne, qu'en y mettant cette condition que les catalogues ainsi expédiés ne pourraient porter que l'indication de la firme établie à l'étranger, sans mention d'une autre maison commerciale ou du nom d'un agent quelconque. On a voulu exclure, par là, du bénéfice de ce régime exceptionnel, les catalogues qui seraient imprimés en Allemagne sur commande de maisons belges, et réciproquement.

La disposition suivante du traité additionnel mérite d'être spécialement signalée à raison de mesures, projetées en Prusse, dont l'annonce avait provoqué, dans certaines régions de notre pays, des inquiétudes qui ont trouvé leur écho au sein du Parlement. Vous savez, Messieurs, qu'actuellement le cuir pour gants découpé en Allemagne et envoyé en Belgique pour y être cousu est admis en franchise de droits à sa rentrée dans le Zollverein, après avoir reçu ce complément de main-d'œuvre dans notre pays. Le Gouvernement prussien, en vue de réserver à la population indigène cette opération de la couture qui fournit actuellement du travail à un très grand nombre d'ouvrières belges, avait résolu de réduire progressivement la quantité de gants qui pourrait jouir chaque année de la rentrée en franchise, de manière à mettre complètement fin à ce régime au bout de cinq ans. Le Gouvernement du Roi a tenu à mettre à profit les récentes négociations pour obtenir un règlement de la question de nature à sauvegarder le sort, peut-on dire, des populations si dignes d'intérêt qui vivent actuellement de ce travail. La disposition adoptée à ce sujet nous garantit, pendant toute la durée du traité, le maintien du régime actuel pour tous les gants qui, après avoir reçu l'achèvement de leur confection en Allemagne, seront exportés à l'étranger. Pour faire apprécier l'importance de la concession ainsi obtenue, il nous suffira de constater que, d'après les indications recueillies, 90 % environ des gants envoyés en Belgique pour y être cousus seraient actuellement réexportés après leur rentrée en Allemagne.

Pour terminer l'exposé des engagements, contractés de part et d'autre, qui se rattachent directement au régime douanier, il y a lieu de mentionner encore qu'à l'occasion des avantages concédés à la Belgique en ce qui concerne la tarification des ardoises à l'entrée en Allemagne, les négociateurs ont envisagé la situation faite aux deux pays par la divergence de vues qui s'est produite précédemment quant à l'interprétation à donner à l'article 36 de la

convention des limites conclue le 7 août 1843 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg. Il a paru désirable de régler définitivement la question, et, à cette fin, le Gouvernement vous soumet, Messieurs, en même temps que le présent projet de loi, un projet approuvant la Déclaration signée le 7/12 avril 1888 entre la Belgique et le Grand-Duché, laquelle, par suite de circonstances diverses, n'a pas encore reçu la sanction législative.

* * *

Indépendamment des dispositions que nous venons de passer en revue et qui touchent au régime douanier proprement dit, le traité additionnel du 22 juin 1904 contient diverses clauses modifiant ou complétant celles du traité du 6 décembre 1891. Nous en indiquerons sommairement la portée.

Les deux alinéas ajoutés à l'article 1^{er} du traité actuel ont trait au service militaire et aux prestations et réquisitions. La première de ces dispositions est la reproduction de clauses semblables figurant dans d'autres traités conclus précédemment par la Belgique. La seconde assure aux ressortissants de chacune des Parties, conformément aux règles du droit des gens, le traitement des nationaux dans l'autre pays en matière de réquisitions et de prestations militaires.

Le nouveau texte substitué à celui de l'article 7 du traité de 1891, article relatif aux prohibitions d'importation, d'exportation ou de transit, remplace en même temps la disposition qui figurait à ce sujet dans le protocole de clôture dudit traité.

L'article 8 du traité de 1891, concernant le trafic-frontière, ne délimitait pas la zone limitrophe pour laquelle les États contractants se réservent d'accorder à des Puissances tierces un régime spécial dont le bénéfice ne pourrait être réclamé en vertu du droit au traitement de la nation la plus favorisée. L'étendue de cette zone est limitée, par la nouvelle disposition, à 15 kilomètres de chaque côté de la frontière.

A propos du trafic-frontière, il y a lieu de constater que les négociateurs belges ont attiré l'attention de leurs collègues allemands sur les difficultés que rencontrent ceux de nos agriculteurs qui veulent faire pacager leur bétail sur les terres qu'ils exploitent au delà de la frontière. La Délégation allemande s'est engagée à signaler les desiderata des agriculteurs belges à son Gouvernement, et il est permis d'espérer que, dès avant la mise en vigueur du nouveau traité, des dispositions seront prises pour y donner satisfaction dans toute la mesure compatible avec les exigences de la police sanitaire.

Le changement apporté à la rédaction du cinquième alinéa de l'article 9 actuel, alinéa relatif à l'admission en franchise des échantillons, consiste dans la suppression des mots « par lesdits voyageurs » qui figuraient au début de cet alinéa. La modification de texte ainsi réalisée a cette portée que désormais la franchise sera assurée non seulement aux échantillons importés par les voyageurs de commerce, mais aussi aux échantillons *envoyés* par les industriels belges à leurs représentants résidant en Allemagne et, réciproquement, par les industriels allemands à leurs représentants résidant en Belgique.

Il a paru désirable de rendre plus précises les dispositions du traité actuel

relatives aux transports par chemins de fer, dispositions qui sont l'objet de l'article 10 et des clauses correspondantes du protocole de clôture. Les nouveaux textes adoptés n'ont pas d'autre but; ils traduiront d'une manière plus nette et plus explicite qu'auparavant les intentions des Parties contractantes.

Le protocole de clôture du traité actuel contient, comme addition à l'article 3, des dispositions relatives aux surtaxes d'entrepôt et aux droits différentiels favorisant les importations par mer. Les garanties obtenues à ce sujet en 1891 avaient été très favorablement appréciées par le commerce et l'industrie belges. Il nous est agréable de pouvoir constater que les nouvelles dispositions insérées relativement à cet objet dans le traité additionnel viennent confirmer et même étendre les assurances qui nous avaient été données précédemment : c'est ainsi que l'Allemagne s'interdit, pendant la durée du traité, l'établissement de toute surtaxe d'entrepôt, et qu'elle renonce complètement, pour la même période, à traiter les importations par mer plus favorablement que celles qui se font par les frontières de terre. Il n'est pas besoin de faire ressortir l'importance qu'offre une garantie semblable pour un pays qui, comme la Belgique, est limitrophe de l'Allemagne.

Nous avons déjà attiré votre attention, Messieurs, sur un certain nombre de dispositions qui, comme celles dont il vient d'être fait mention, figurent sous l'article 3 du traité additionnel. Il nous reste à parler de la disposition nouvelle insérée au § II de cet article, et qui a trait au transport et à l'emballage des plantes. Vous connaissez l'importance du débouché que l'Allemagne offre à nos horticulteurs. Le nouveau tarif général allemand menaçait d'annihiler presque complètement ce trafic. Les exemptions ou tarifications conventionnelles obtenues par nos négociateurs permettront, nous l'espérons, de continuer à écouler sur le marché allemand les produits principaux de l'horticulture belge. Le Gouvernement a désiré qu'à côté des garanties qui leur seraient données en ce qui concerne le régime douanier, nos producteurs trouvassent également dans le traité l'assurance que des entraves ne pourront être mises à leurs exportations par suite des conditions d'emballage et de transport qu'exigeraient les autorités du pays importateur. Tel est le but de la disposition à laquelle il a été fait allusion plus haut et qui a paru de nature à donner satisfaction aux intéressés.

Enfin, le traité additionnel supprime la disposition du protocole de clôture actuel par laquelle le Gouvernement belge s'était engagé, en 1891, à présenter aux Chambres législatives, en même temps que le traité de commerce, un projet de loi abrogeant, en ce qui concerne la viande fraîche de mouton, la disposition de la loi du 17 juin 1887 en vertu de laquelle les viandes fraîches de boucherie ne peuvent être importées en Belgique qu'à l'état de bêtes entières, demi-bêtes ou quartiers de devant, et à condition que les poumons soient adhérents. On sait que l'abrogation de cette disposition a été réalisée par la loi du 30 janvier 1892. Rien n'est stipulé quant au maintien de l'engagement qui figurait à ce sujet dans le traité de 1891.

* * *

Le Parlement, qui a manifesté maintes fois ses sympathies pour l'arbitrage, constatera sans doute avec satisfaction que le traité additionnel prévoit, par

son article 2, le recours à ce mode de règlement pour les différends que soulèveraient l'interprétation ou l'application du traité. L'arbitrage sera obligatoire en ce qui concerne les tarifs conventionnels; les deux Parties se réservent d'y recourir, en vertu d'ententes spéciales, pour le règlement des difficultés qui résulteraient d'autres dispositions du traité. C'est sur le désir du Gouvernement allemand que cette distinction a été établie.

Vous remarquerez aussi, Messieurs, qu'allant au delà de ce que contiennent habituellement à cet égard les traités de commerce, le traité additionnel du 22 juin 1904 fixe la procédure de l'arbitrage d'une manière précise et détaillée qui est heureusement appropriée aux différends de cette espèce. C'est là une innovation qui, nous n'en doutons pas, recevra bon accueil au sein des Chambres.

* * *

Le régime résultant de la combinaison du traité actuel et du traité additionnel nouvellement intervenu aura une durée obligatoire analogue à celle du traité de 1891 : l'article 4 du traité additionnel en fixe, en effet, l'échéance au 31 décembre 1917, date au delà de laquelle ce régime pourra être maintenu par tacite reconduction.

L'entrée en vigueur du traité additionnel sera fixée, de commun accord entre les Parties contractantes, à une date indiquée au moins six mois d'avance et qui ne pourra être postérieure au 1^{er} juillet 1906. Le Gouvernement fera en sorte que cette date soit connue des intéressés belges aussitôt que possible.

* * *

Un protocole signé par les Plénipotentiaires en même temps que l'acte du 22 juin 1904 indique quelle sera la teneur du traité du 6 décembre 1891 après l'entrée en vigueur du traité additionnel. Il a été reconnu que ce travail de codification, sans être destiné à être soumis au vote des Parlements, présenterait néanmoins une utilité pratique incontestable.

Ce protocole se trouve reproduit à la suite des documents composant le traité additionnel du 22 juin 1904. Il vous permettra, Messieurs, de vous rendre compte de l'ensemble des dispositions appelées à régir nos relations commerciales avec l'Allemagne, et, si vous voulez bien l'examiner en tenant compte des conditions dans lesquelles les récentes négociations se sont produites, vous reconnaîtrez, nous n'en doutons pas, que les résultats obtenus sont de nature à sauvegarder dans une mesure satisfaisante les grands intérêts de notre activité économique.

C'est donc avec confiance que nous soumettons à votre approbation l'acte diplomatique du 22 juin 1904.

* * *

Le Gouvernement se propose de généraliser l'application du tarif résultant du nouveau traité : c'est ce qui a été fait précédemment dans des

cas analogues. L'article 2 du projet de loi ci-annexé permettra de procéder, le moment venu, à cette généralisation.

La réserve formulée audit article vise les mesures que la loi du 19 mai 1902 prescrit à l'égard des marchandises provenant de pays qui se trouveraient sans arrangement commercial avec la Belgique et qui ne lui appliqueraient pas le traitement de la nation la plus favorisée en matière de commerce, de navigation et de douane.

Le texte formel et précis de l'article 2 de cette loi ne pouvait, semble-t-il, laisser de doute quant à la situation qui devrait être faite éventuellement aux pays se trouvant dans le cas ainsi envisagé. Il a paru néanmoins désirable de viser explicitement, dans le projet qui vous est actuellement présenté, ces dispositions essentielles de notre régime douanier, afin de prévenir toute interprétation inexacte en une matière qui intéresse hautement nos relations commerciales avec les pays étrangers.

*
* * *

Le projet de loi contient d'autres dispositions douanières qu'il convenait de soumettre à votre approbation en même temps que le traité additionnel du 22 juin 1904. Comme vous le verrez, Messieurs, par les indications qui suivent, elles se rattachent étroitement à l'application du régime résultant de cet acte international.

L'article 3 est destiné à faire disparaître de notre tarif douanier quelques anomalies qui ont dû être maintenues jusqu'ici à cause des engagements résultant de conventions internationales. Cette suppression ne pourra être réalisée que lors de la mise en vigueur du traité conclu avec l'Allemagne et de celui qui interviendra à la suite des négociations engagées avec l'Autriche-Hongrie : le traité qui régit actuellement nos relations commerciales avec ce dernier pays contient, en effet, en ce qui concerne les tarifications conventionnelles à l'entrée en Belgique, les mêmes dispositions que le traité de commerce germano-belge, signé, comme le traité austro-belge, le 6 décembre 1891.

Il a paru opportun de prendre dès à présent les mesures législatives nécessaires en vue des corrections dont il s'agit.

L'article 3 du projet de loi modifie en même temps, dans le sens des desiderata exprimés par les industries intéressées, la tarification de certaines des marchandises désignées ci-après :

a) *Fils de soie préparés pour la vente au détail*, actuellement libres à l'entrée en vertu du traité du 6 décembre 1891 avec l'Allemagne. Cette exemption avait dû être maintenue lors de la loi du 12 juillet 1895; le traité additionnel nous permet de soumettre les fils en question, comme de raison, au droit de 8 % *ad valorem* qui frappe les autres fils préparés pour la vente au détail.

b) *Cols et manchettes en tissu de lin*. Ces articles paient actuellement un droit de 10 % *ad valorem*. Rentrant dans la catégorie de la lingerie, ils doivent être assujettis au droit afférent à celle-ci, soit 15 ou 18 % *ad valorem*, selon l'espèce.

c) *Vêtements pour hommes en laine, etc., et chapeaux de toute espèce pour hommes.* Ces produits sont soumis actuellement au droit de 10 % *ad valorem* en vertu du traité de 1891; ils paieront à l'avenir 15 % *ad valorem*, comme le permettent les stipulations insérées à l'article 3 du traité additionnel, sous le § I, n° 4.

d) *Barres, fils, tuyaux, etc., en fer ou en acier.* Le droit actuel de 1 franc par 100 kilogrammes n'est pas proportionné à la main-d'œuvre que ces objets ont subie. Ce droit est élevé à 2, 3 ou 4 francs selon l'espèce des produits, de manière à être en corrélation avec la taxation des objets de la même catégorie inscrits au tarif A annexé au traité additionnel.

e) *Plomb et étain battus, étirés ou laminés.* Ces produits, qui ont subi un travail assez considérable, sont classés actuellement parmi le plomb et l'étain non ouvrés, ce qui est irrationnel; un droit modéré (fr. 1.50 par 100 kilogrammes) paraît nécessaire dans l'intérêt du travail national.

f) *Baguettes de bois, dorées, argentées ou bronzées.* Le projet rétablit le droit de 10 % *ad valorem* dont ces objets étaient frappés, comme tous les bois ouvrés, antérieurement au traité avec l'Allemagne du 6 décembre 1891.

g) *Cirages autres qu'à l'alcool.* On ne peut maintenir l'exemption de droits pour ces produits, étant donné qu'ils sont généralement fabriqués à l'aide de mélasses et d'acide acétique, passibles de droits d'entrée et d'accise. On propose de les taxer au droit de 15 % *ad valorem*, qui sera appliqué aux produits analogues servant à l'entretien du cuir.

h) *Couvertures en tissu ayant reçu, après le tissage, une main d'œuvre autre qu'un simple ourlage.* Ces objets, classés jusqu'ici parmi les tissus passibles du droit de 10 % ou de 15 % *ad valorem*, suivront à l'avenir le régime des « Objets confectionnés en tout ou en partie non spécialement tarifés », taxés uniformément au droit de 15 % *ad valorem*.

Enfin l'article 3 stipule : 1° la libre entrée de certains fils d'acier employés à la confection des montures de parapluies ou de parasols, ainsi qu'à la confection de garnitures de cardes, notre industrie étant tributaire de l'étranger pour cette catégorie de produits; 2° l'imposition d'un droit de 5 francs par 100 kilogrammes aux tôles ou feuilles en aluminium découpées en rond ou suivant croquis, le droit de 10 % *ad valorem* dont ces produits sont actuellement passibles étant trop élevé si l'on tient compte de ce que les tôles ou feuilles en aluminium non découpées sont libres à l'entrée. La taxe nouvelle ne représente pour les rondelles en aluminium que 1.15 % de la valeur.

*
* * *

L'article 4 du projet de loi donne au Gouvernement le pouvoir de convertir les droits *ad valorem* figurant au tarif des douanes en droits spécifiques équivalents. Ainsi qu'il a été dit plus haut, l'Allemagne a consenti à cette conversion, sous certaines conditions, par une disposition insérée à l'article 3 du traité additionnel, pour les produits désignés dans le tarif A annexé à ce traité.

Les droits ayant pour base la valeur des marchandises sont certes les plus rationnels; malheureusement, ils donnent lieu dans l'application à de sérieux inconvénients et à des fraudes auxquels il n'a pu être remédié efficacement jusqu'à présent. Le Gouvernement avait entrepris jadis d'améliorer cet état de choses en proposant de modifier le système de préemption en vigueur; mais les circonstances n'ont pas permis à la Législature de s'occuper du projet de loi présenté à cette fin, et celui-ci est devenu caduc.

Il importe cependant que des mesures soient prises en vue d'assurer la perception régulière de l'impôt tout en sauvegardant les intérêts des importateurs qui ne se livrent pas à des spéculations frauduleuses. Il a semblé au Gouvernement que le meilleur moyen d'arriver à ce résultat serait de transformer graduellement, en ce qui concerne les marchandises pour lesquelles la chose paraîtra possible, et après une étude approfondie, nos droits *ad valorem* en droits spécifiques équivalents. Ce moyen a été souvent préconisé par de nombreuses catégories d'industriels et de commerçants, et il se recommande de l'exemple de pays voisins.

En formulant les dispositions qui font l'objet des articles 3 et 4 du projet de loi, le Gouvernement, Messieurs, s'est inspiré des desiderata de notre commerce et de notre industrie; il a la confiance que vous trouverez les dispositions proposées en harmonie avec les intérêts qu'elles ont pour but de sauvegarder.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

FAVEREAU.

*Le Ministre des Finances
et des Travaux publics,*

C^o DE SMET DE NAEYER.

$$(\lambda^2)$$

PROJET DE LOI.**WETSONTWERP.****LÉOPOLD II,****ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères et de Notre Ministre des Finances et des Travaux Publics,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères et Notre Ministre des Finances et des Travaux Publics sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Le Traité additionnel au Traité de commerce du 6 décembre 1891, conclu, le 22 juin 1904, entre la Belgique et l'Allemagne sortira son plein et entier effet.

ART. 2.

Le Gouvernement est autorisé à généraliser l'application du tarif résultant dudit Traité additionnel, sous réserve des dispositions de la loi du 19 mai 1902.

ART. 3.

Les droits d'entrée sur les marchandises indiquées ci-après seront modifiés ainsi qu'il suit à partir de la mise en vigueur du Traité additionnel du 22 juin 1904 :

LEOPOLD II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!*

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Onze Minister van Financiën en Openbare Werken zijn belast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het Wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt:

ARTIKEL EEN.

Het op 22^e Juni 1904 tusschen België en Duitschland gesloten toegevoegd Verdrag aan het Handelsverdrag van 6^e December 1891 zal zijne volle en algeheele kracht hebben.

ART. 2.

Onder voorbehoud van het bepaalde bij de wet van 19^e Mei 1902, is de Regeering gemachtigd het tarief, uit voormeld toegevoegd Verdrag voortvloeiende, op algemeene wijze toe te passen.

ART. 3.

Van af de inwerkingtreding van het toegevoegd Verdrag van 22^e Juni 1904 zullen de inkomende rechten op navermelde goederen worden gewijzigd als volgt :

Numéro d'ordre du Tarif.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	Droits d'entrée.		DISPOSITIONS PARTICULIÈRES.
		Base.	Quotité.	
Ex 24	Fils de soie préparés pour la vente au détail	100 francs.	Fr. c. 8 »	
Ex 27	Collets et manchettes en tissu de lin	Simplement cousus, sans ornement ni broderie	100 francs.	15 »
		Tous autres	100 francs.	18 »
	Vêtements pour hommes, en laine pure ou mélangée d'autres matières textiles, la laine dominant en poids. . .	100 francs.	15 »	
	Chapeaux de toute espèce pour hommes.	100 francs.	15 »	
Ex 39	Barres en fer ou en acier, polies, de 10 centimètres de diamètre ou moins, quels qu'en soient la forme et le mode de fabrication (a)	100 kilogr.	2 »	(a) Les barres ou arbres de toute espèce en fer ou en acier, polis, d'un diamètre de plus de 10 centimètres, suivent le régime du <i>Fer ouvré</i> ou de l' <i>Acier ouvré</i> , passibles du droit de 4 fr. les 100 kilogrammes.
	Fils ou verges en fer ou en acier, quelle qu'en soit la section, de moins de 5 millimètres de diamètre ou d'épaisseur, mais non cuivrés, nickelés, étamés, plombés ou zingués (galvanisés).	100 kilogr.	2 »	
	Fils ou verges en fer ou en acier, quelle qu'en soit la section, de tout diamètre et de toute épaisseur, cuivrés, nickelés, étamés, plombés ou zingués (galvanisés)	100 kilogr.	5 »	
	Fils creux en acier ou paragon, découpés ou non à dimension pour la confection de montures de parapluies ou de parasols et fils autres en acier, découpés à dimension pour le même usage	Libres.		
	Fils d'acier de moins de 5/10 de millimètre de diamètre, pour la fabrication de garnitures de cardes. . . .	Libres.		

Volg- nummer van het Tarief.	AANDUIDING DER GOEDEREN.	Inkomende rechten.		BIJZONDERE BEPALINGEN.
		Maatstaf	Bedrag.	
Ex 24	Garens van zijde bereid voor den ver- koop in 't klein	100 frank.	Fr. c. 8 »	
Ex 27	Kragen { Enkel genaaid, zonder en manchetten { versiersel noch bor- in linnen { duurwerk	100 frank.	15 »	
	{ Alle andere	100 frank.	18 »	
	Manskleedoren van zuiver wol of ge- mengd met andere weefstoffen waar- in wol de hoofdstof is volgens het gewicht	100 frank.	13 »	
	Allerhande manshoeden	100 frank.	15 »	
Ex 39	Ijzeren of stalen staven, gepolijst, van 10 centimeter of minder doorsnede, welk ook hunnen vorm en hunne wijze van fabricatie zij (a)	100 kilogr.	2 »	(a) De staven of boomen van allen aard, in ijzer of in staal, gepolijst, van meer dan 10 centimeter door- snede, volgen den regel van het <i>Bewerkt ijzer</i> of van het <i>Bewerkt staal</i> , onderhevig aan het recht van 4 frank de 100 kilo- gram.
	Ijzeren of stalen draden of roeden, welk ook hunne snede zij, van minder dan 5 millimeter doorsnede of dikte, maar niet verkoperd, vernikkeld, vertind, verlood of verzinkt (gegal- vaniseerd)	100 kilogr.	2 »	
	Ijzeren of stalen draden of roeden, welk ook hunne snede zij, van alle door- snede en van alle dikte, verkoperd, vernikkeld, vertind, verlood of ver- zinkt (gegalvaniseerd)	100 kilogr.	3 »	
	Holle stalen draden of «paragons», al of niet volgens grootte gesneden voor het vervaardigen van geraamten van regen- of zonneschermen, en andere stalen draden volgens grootte gesne- den voor hetzelfde gebruik	Vrij.		
	Stalen draden van minder dan 5 tien- den van millimeter doorsnede, voor het vervaardigen van kaardehesla- gen	Vrij.		

Numéro d'ordre du Tarif.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	Droits d'entrée.		DISPOSITIONS PARTICULIÈRES.
		Base.	Quotité.	
Ex 59 (suite).	Poutrelles en fer ou en acier, cintrées, même percées de trous	100 kilogr.	Fr. c. 2 "	(b) Comprenant également les tubes coniques à col- let, système Galloway ou autres, et les tubes coni- ques pour mâts ou pour poteaux.
	Tôles en bi-métal composées de feuilles superposées de fer ou d'acier et d'alu- minium, obtenues par le laminage direct	100 kilogr.	2 "	
	Tubes et tuyaux, y compris les rac- cords, en fer ou en acier, même ondulés, sans autre main-d'œuvre, qu'ils soient ou non goudronnés ou enduits de minium :			
	A bords simplement rapprochés ou soudés (b).	100 kilogr.	2 "	
	Étirés { d'un diamètre extérieur de plus de 25 milli- mètres.	100 kilogr.	2 "	
		100 kilogr.	4 "	
	Tôles ou feuilles en aluminium dé- coupées en rond ou suivant croquis.	100 kilogr.	5 "	
	Plomb et étain battus, étirés ou lami- nés (c)	100 kilogr.	1 50	(c) Comprenant notam- ment le plomb et l'étain en feuilles, les tuyaux en plomb ou en étain, le plomb ou l'étain filé, le tain (étain de glace) et les baguettes pour vitreaux.
Ex 54	Baguettes de bois dorées, argentées ou brouzées	100 francs.	10 "	
Ex 62	Cirages autres qu'à l'alcool	100 francs.	15 "	
Ex 64	Couvertures en tissu ayant reçu après le tissage une main-d'œuvre autre qu'un simple ourlage	100 francs.	15 "	

Volg- nummer van het Tarief.	AANDUIDING DER GOEDEREN.	Inkomende rechten.		BIJZONDERE BEPALINGEN.
		Maatstaf.	Bedrag.	
Ex 59 (vervolg).	Ijzeren of stalen leggers, gebogen, zelfs voorzien van gaten	100 kilogr.	fr. c. 2 °	(b) Begrijpende insgelijks de kegelvormige buizen met kraag, sijsteem Gal- loway of andere en de kegelvormige buizen voor masten of voor staken.
	Platen in dubbel-metaal samengesteld uit op elkander geplaatste bladen van ijzer of van staal en van aluminium, rechtstreeks door pletting bekomen .	100 kilogr.	2 °	
	Ijzeren of stalen pijpen en buizen, er onder begrepen de verbindingstuk- ken, zelfs gegolfd, zonder andere be- werking, al of niet geteerd of ge- menied :			
	Wier boorden enkel zijn bijeenge- bracht of gesoldeerd (b). . . .	100 kilogr.	2 °	
	Getrokken { van eene buiten- werksche doorsnede van meer dan 23 mil- limeter	100 kilogr.	2 °	
		100 kilogr.	4 °	
	Platen of bladen in aluminium rond- vormig of volgens teekening gesne- den.	100 kilogr.	3 °	
Ex 54	Lood en tin geslagen, getrokken of geplet (c)	100 kilogr.	1 50	(c) Begrijpende namelijk lood en tin in bladen, de looden of tinnen bui- zen, gesponnen lood of tin, het verfoeliesel (tin voor spiegels) en de staafjes voor zoogenaam- de « vitraux ».
	Houten latjes verguld, verzilverd of gebronsd	100 frank.	10 °	
	Blink andere dan met alcohol	100 frank.	15 °	
	Dekkleden in weefstoffen die na het weven eene andere bewerking dan eenvoudig zoomen hebben onder- gaan	100 frank.	15 °	

ART. 4.

Le Gouvernement est autorisé à convertir les droits *ad valorem* figurant au Tarif des douanes en droits spécifiques équivalents.

Donné à Laeken, le 30 janvier 1903.

ART. 4.

De Regeering is gemachtigd om de rechten naar de waarde die in het Toltarief voorkomen te veranderen in even hooge op gewicht gegronde rechten.

Gegeven te Laken, den 30^{en} Januari 1903.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

FAVEREAU.

*Le Ministre des Finances
et des Travaux Publics,*

*De Minister van Financiën
en Openbare Werken,*

C^{te} DE SMET DE NAEYER.

TRAITÉ ADDITIONNEL

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, d'autre part, désirant soumettre à une revision le traité de commerce et de douane du 6 décembre 1891 entre la Belgique et l'Empire Allemand, ont résolu de conclure un traité additionnel audit traité et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur le Baron de Favereau, Membre du Sénat, Son Ministre des Affaires Étrangères,

et

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse :

Monsieur le Comte de Wallwitz, Son Conseiller intime actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Les divers articles du traité actuel sont modifiés de la manière suivante :

1. — Les deux alinéas suivants sont ajoutés à l'article 1^{er} :

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le terri-

Seine Majestät der König der Belgier, einerseits, und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, andererseits, von dem Wunsche geleitet, den Handels- und Zollvertrag zwischen Belgien und dem Deutschen Reiche vom 6. Dezember 1891 einer Revision zu unterziehen, haben beschlossen, einen Zusatzvertrag zu diesem Verträge abzuschliessen, und zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

Allerhöchstihren Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, Herrn Baron de Favereau, Mitglied des Senats,

und

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen :

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rath, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Belgier, Herrn Grafen von Wallwitz,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind :

ARTIKEL 1.

Die einzelnen Artikel des bestehenden Vertrags werden wie folgt abgeändert :

I. — Dem Artikel 1 werden die folgenden zwei Absätze hinzugefügt :

Die Angehörigen eines jeden der vertragsschliessenden Teile werden in dem Gebiete

toire de l'autre, de tout service militaire aussi bien dans l'armée régulière et la marine que dans la milice et la garde civique.

Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans les deux pays.

II. — Les annexes *A* et *B*, mentionnées à l'article 3, sont remplacées par les tarifs ci-joints, *A* (Droits à l'entrée en Belgique) et *B* (Droits à l'entrée du territoire douanier allemand).

III. — L'article 7 est rédigé comme suit :

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le trafic réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation, d'exportation ou de transit.

Des exceptions, en tant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans les mêmes conditions, pourront avoir lieu dans les cas suivants :

1° pour les provisions et munitions de guerre dans des circonstances extraordinaires;

2° pour des raisons impérieuses de sécurité publique; pour des raisons de police sanitaire ou dans le but de protéger les animaux ou les plantes utiles contre les maladies ou les insectes et parasites nuisibles;

3° en vue de l'application, aux marchandises étrangères, des prohibitions ou restrictions arrêtées par des lois intérieures à l'égard de la production, du trafic ou du transport à l'intérieur des marchandises indigènes similaires.

IV. — L'article 8 est rédigé comme suit :

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas aux faveurs actuellement

des anderen von jedem Militärdienste sowohl in der regulären Armee und in der Marine als in der Miliz und Bürgerwehr befreit sein.

Sie sollen keinen anderen militärischen Leistungen und Requisitionen in Friedens- und Kriegszeiten unterworfen sein als die Inländer und beiderseits Anspruch auf die Entschädigungen besitzen, die durch die in den beiden Ländern geltenden Gesetze zu Gunsten der Inländer festgesetzt sind.

II. — Die im Artikel 3 genannten Anlagen *A* und *B* werden durch die beiliegenden Tarife *A* (Zölle bei der Einfuhr in Belgien) und *B* (Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet) ersetzt.

III. — Artikel 7 erhält folgende Fassung :

Die vertragsschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen beiden Ländern durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen.

Ausnahmen, sofern sie auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewendet werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, können in folgenden Fällen stattfinden :

1. in Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen;

2. aus zwingenden Rücksichten auf die öffentliche Sicherheit; aus Rücksichten der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge;

3. zu dem Zwecke, um auf ausländische Waren Verbote oder Beschränkungen anzuwenden, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb oder die Beförderung gleichartiger Waren im Inland festgesetzt sind.

IV. — Artikel 8 erhält folgende Fassung :

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags berühren nicht die Begünstigun-

accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres États limitrophes pour faciliter le trafic local dans une zone correspondant au district-frontière de chacun des deux pays mais qui ne dépassera pas quinze kilomètres de largeur de chaque côté de la frontière.

V. — Le cinquième alinéa de l'article 9 est rédigé comme suit :

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse.

VI. — L'article 10 est rédigé comme suit :

Sur les chemins de fer, il ne sera fait de différence entre les habitants des territoires des Parties contractantes ni quant aux prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition. Notamment, les envois passant du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre ou qui y transitent ne seront pas traités, sous le rapport de l'expédition ou des prix de transport, moins favorablement que ceux qui partent des territoires respectifs soit pour une destination à l'intérieur, soit pour l'étranger, pourvu que le transport ait lieu sur la même ligne et dans la même direction.

ARTICLE 2.

Un article 12A, conçu comme suit, est inséré à la suite de l'article 12 du traité actuel :

S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des tarifs A et B annexés au présent traité ou sur l'application, en fait, en ce qui concerne tout autre tarif conventionnel, de

gen, welche anderen angrenzenden Staaten zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb der beiderseitigen Grenzbezirke, jedoch nicht über eine Zone hinaus von je fünfzehn Kilometer Breite, von der Grenze an gerechnet, gegenwärtig gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden sollten.

V. — Der fünfte Absatz des Artikels 9 erhält folgende Fassung :

Für zollpflichtige Gegenstände, welche als Muster eingebracht werden, wird beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden, unter der Voraussetzung, dass diese Gegenstände binnen einer im voraus zu bestimmenden Frist unverkauft wieder ausgeführt werden und die Identität der ein- und wiederausgeführten Gegenstände ausser Zweifel ist.

VI. — Artikel 10 erhält folgende Fassung :

Auf Eisenbahnen soll sowohl hinsichtlich der Beförderungspreise als der Zeit und Art der Abfertigung kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragsschliessenden Teile gemacht werden. Namentlich sollen die aus dem Gebiete des einen Teiles in das Gebiet des anderen Teiles übergehenden oder das letztere transitierenden Sendungen weder in Bezug auf die Abfertigung noch hinsichtlich der Beförderungspreise ungünstiger als die in dem betreffenden Gebiete nach einem inländischen Bestimmungsorte oder nach dem Auslande abgehenden Sendungen behandelt werden, sofern sie auf derselben Bahnstrecke und in derselben Verkehrsrichtung befördert werden.

ARTIKEL 2.

Hinter Artikel 12 des bestehenden Vertrags wird folgender Artikel 12A eingefügt :

Wenn zwischen den vertragsschliessenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung der Tarife des gegenwärtigen Vertrags (Anlage A und B) oder über die Anwendung der Meistbegünstigungsklausel hinsichtlich

la clause assurant aux deux Parties contractantes le traitement de la nation la plus favorisée, le litige, si l'une des Parties en fait la demande, sera réglé par la voie de l'arbitrage.

Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chacune des Parties nommera comme arbitre, parmi ses nationaux, une personne compétente, et les deux Parties s'entendront sur le choix d'un tiers arbitre, ressortissant d'un tiers État ami.

Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de tiers arbitre.

Le cas échéant et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes soumettront aussi à l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation et de l'application d'autres clauses du présent traité que celles prévues à l'alinéa premier.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus à l'alinéa premier, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans le pays de la Partie contractante défenderesse; au second cas, dans le pays de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement dans chacun des deux pays. Celle des Parties sur le territoire de laquelle siégera le tribunal désignera le lieu du siège; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaires pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le tiers arbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-

der tatsächlichen Handhabung der sonstigen in Kraft befindlichen Vertragstarife eine Meinungsverschiedenheit entsteht, so soll dieser Streit auf Verlangen des einen oder des anderen Teils durch Schiedsspruch erledigt werden.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall derart gebildet, dass jeder Teil aus den Angehörigen seines Landes eine geeignete Persönlichkeit zum Schiedsrichter bestellt, und dass die beiden Teile einen Angehörigen eines befreundeten dritten Staates zum Obmann wählen.

Die beiden Teile behalten sich vor, die Person, die im gegebenen Falle das Amt des Obmanns zu versehen haben würde, im voraus für einen gewissen Zeitraum zu bestimmen.

Eintretendenfalls und vorbehaltlich besonderer Verständigung werden die vertragsschliessenden Teile auch Meinungsverschiedenheiten zum schiedsgerichtlichen Austrag bringen, die zwischen ihnen über die Auslegung oder Anwendung anderer als der im ersten Absatz bezeichneten Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags entstehen könnten.

Ueber das Verfahren in den Fällen, in denen auf Grund des ersten Absatzes ein schiedsgerichtlicher Austrag stattfindet, wird zwischen den vertragsschliessenden Teilen folgendes vereinbart :

Beim ersten Streitfall hat das Schiedsgericht seinen Sitz im Gebiet des beklagten Teils, beim zweiten Streitfall im Gebiet des anderen Teils und so abwechselnd in dem einen oder dem anderen der beiden Länder. Derjenige Teil, in dessen Gebiet das Schiedsgericht zusammenzutreten hat, bestimmt den Ort des Gerichtssitzes; er hat für die Stellung der Räumlichkeiten, der Schreibkräfte und des Dienstpersionals zu sorgen, deren das Schiedsgericht für seine Tätigkeit bedarf. Der Obmann ist Vorsitzender des Schiedsgerichts. Die Entscheidungen ergehen nach Stimmenmehrheit.

Die vertragsschliessenden Teile werden sich im einzelnen Falle oder ein für allemal über das Verfahren des Schiedsgerichts verständigen. In Ermangelung einer solchen Verständigung wird das Verfahren von

même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émises de ce dernier, les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

Les Parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais, soit à l'occasion de chaque arbitrage, soit par une disposition applicable à tous les cas. A défaut d'entente, l'article 57 de la Convention de La Haye du 29 juillet 1899 sera appliqué.

ARTICLE 3.

Le protocole de clôture du traité actuel est modifié ainsi qu'il suit :

I. — La disposition additionnelle à l'article 3 est remplacée par les dispositions suivantes :

AUX ARTICLES 2 ET 3.

1. — Aucune des Parties contractantes ne percevra à une frontière quelconque de son territoire des droits plus favorables que ceux perçus à la frontière qui sépare les territoires des deux Parties contractantes.

Les produits du sol ou de l'industrie d'une provenance quelconque transportés en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes ne paieront pas, à leur entrée dans celui de l'autre Partie, des droits autres ni plus élevés que n'auraient payés les mêmes produits importés directement de leur pays d'origine.

2. — Les droits *ad valorem* fixés par le tarif douanier belge seront calculés sur la valeur au lieu d'origine ou de fabrication de l'objet importé augmentée des frais de

dem Schiedsgericht selbst bestimmt. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn keiner der vertragschliessenden Teile Einspruch erhebt. In diesem Falle kann von der Bestimmung des vorhergehenden Absatzes abgewichen werden.

Hinsichtlich der Zustellung von Vorladungen vor das Schiedsgericht und der Erledigung der von diesem ausgehenden Ersuchen werden die Behörden jedes der vertragschliessenden Teile, auf den von dem Schiedsgericht bei der betreffenden Regierung zu stellenden Antrag, in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf die Anträge der inländischen Civilgerichte.

Die vertragschliessenden Teile werden sich im einzelnen Falle oder ein für allemal über die Verteilung der Kosten verständigen. In Ermangelung einer Verständigung soll Artikel 57 des Haager Abkommens vom 29. Juli 1899 zur Anwendung gelangen.

ARTIKEL 3.

Das Schlussprotokoll zum bestehenden Vertrag wird wie folgt abgeändert :

I. — An Stelle der Bestimmung zu Artikel 3 tritt nachstehende Bestimmung :

ZU ARTIKEL 2 UND 3.

1. — Keiner der vertragschliessenden Teile wird an irgend einer Grenze seines Gebiets günstigere Abgaben erheben als an der Grenze gegen das Gebiet des anderen Teiles.

Die Boden- und Gewerbszeugnisse irgend welcher Herkunft, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile durchgeführt werden, sollen bei ihrem Eingang in das Gebiet des anderen Teiles keinen anderen oder höheren Abgaben unterworfen werden, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungsland eingeführt worden wären.

2. — Die im belgischen Zolltarife festgesetzten Wertzölle sollen nach dem Werte am Orte des Ursprunges oder der Fabrikation des eingeführten Gegenstandes mit

transport, d'assurance et de commission nécessaires pour l'importation jusqu'au lieu du dédouanement.

Dans le cas où la procédure actuellement en vigueur pour le règlement des contestations sur la valeur de la marchandise et qui est basée sur l'article 2 de l'arrêté royal belge du 13 mai 1882 serait modifiée, les principes suivants seront observés :

a. Si la douane juge insuffisante la valeur déclarée par l'importateur, il sera accordé à celui-ci un délai de cinq jours pour souscrire la déclaration supplémentaire réclamée par la douane ou pour s'en remettre à la décision de l'autorité chargée de trancher le litige.

b. Le fabricant ou le négociant pour le compte duquel l'importation a lieu, pourra, le cas échéant, soumettre par écrit ou présenter en personne ses moyens de défense à l'autorité compétente.

c. Aucune pénalité ne sera infligée si la différence entre la valeur déclarée et la valeur déterminée par la douane ou par l'autorité compétente n'atteint pas 10 p. c. de cette dernière valeur. Cette règle ne s'appliquera pas au cas où il serait prouvé que l'importateur a déclaré une valeur insuffisante dans l'intention d'éluder frauduleusement les droits. Les droits seront toujours perçus sur l'excédent quel qu'il soit.

Pour le règlement des contestations sur la valeur des chevaux (n° 100 du tarif douanier allemand), les principes suivants seront observés en Allemagne :

a. Si le bureau des douanes juge insuffisante la valeur déclarée par l'importateur, il sera accordé à celui-ci un délai de cinq jours pour accepter la décision du bureau de douane ou s'en remettre à la décision des experts ou de l'autorité chargée de trancher le litige.

Hinzurechnung der bis zum Orte der Eingangsabfertigung erforderlichen Beförderungs-, Versicherungs- und Kommissionskosten berechnet werden.

Wenn das für die Entscheidung von Streitigkeiten über den Wert gegenwärtig geltende, auf Artikel 2 der Königlich Belgischen Verordnung vom 13. Mai 1882 beruhende Verfahren geändert werden sollte, so werden folgende Grundsätze beobachtet werden :

a. Falls die Zollbehörde den von dem Einbringer erklärten Wert für ungenügend erachtet, wird dem Einbringer eine Frist von fünf Tagen gewährt, um die von der Zollverwaltung geforderte ergänzende Erklärung zu unterzeichnen oder es auf die Entscheidung der mit dem Austrag des Streites betrauten Behörde ankommen zu lassen.

b. Der Fabrikant oder Kaufmann, für dessen Rechnung die Einfuhr erfolgt, kann eintretendenfalls der zuständigen Behörde seine Verteidigungsmittel schriftlich unterbreiten oder persönlich darlegen.

c. Wenn der Unterschied zwischen dem erklärten und dem von der Zollverwaltung oder der zuständigen Behörde festgestellten Wert nicht 10 % dieses letzteren Wertes erreicht, wird keine Strafe verhängt. Diese Regel findet keine Anwendung, falls nachgewiesen wird, dass der Einbringer eine ungenügende Werterklärung in der Absicht der Zolhhinterziehung abgegeben hat. In allen Fällen wird von dem Mehrwert ohne Rücksicht auf dessen Höhe der Zoll erhoben.

In Deutschland werden bei der Entscheidung von Streitigkeiten über den Wert von Pferden (Nr. 100 des deutschen Zolltarifs) folgende Grundsätze beobachtet werden :

a. Falls die Zollstelle den von dem Einbringer erklärten Wert für ungenügend erachtet, wird dem Einbringer eine Frist von fünf Tagen gewährt, um sich schlüssig zu machen, ob er die Feststellung der Zollstelle annehmen oder es auf die Entscheidung der mit dem Austrag des Streites betrauten Sachverständigen oder Behörde ankommen lassen will.

b. L'importateur pourra justifier, soit en personne, soit par écrit, sa déclaration de valeur devant les experts ou l'autorité compétente.

c. L'importateur n'encourra aucune pénalité si, à raison de la valeur plus élevée constatée par le bureau de douane ou par les experts ou l'autorité compétente, le cheval rentre dans une classe de valeur plus fortement taxée, pourvu que la différence entre la valeur déclarée et la valeur constatée n'atteigne pas 10 % de celle-ci. Cette règle ne s'appliquera pas au cas où il serait prouvé que l'importateur a déclaré une valeur insuffisante dans l'intention d'é luder frauduleusement les droits.

3. — Le Gouvernement belge se réserve la faculté de convertir les droits *ad valorem* figurant au tarif A en droits spécifiques équivalents. A cet effet, le Gouvernement belge se mettra en rapport avec le Gouvernement allemand sur les conversions projetées. Dans le cas où l'accord sur les taux proposés ne serait pas établi dans un délai de trois mois à dater du jour de la notification faite au Gouvernement allemand, il sera fait appel au tribunal arbitral dans les conditions prévues à l'article 12A, et la conversion ne pourra avoir lieu que conformément à la décision de ce tribunal.

4. — Dans le cas où la Belgique se déciderait à augmenter les droits sur les articles suivants, les droits ne dépasseront pas les taux indiqués ci-après :

cols et manchettes en tissu de lin : mêmes droits que sur la lingerie de toute espèce;

vêtements pour hommes en laine pure ou mélangée d'autres matières textiles, la laine dominant en poids : 13 p. c. de la valeur ;

chapeaux de toute espèce pour hommes : 13 p. c. de la valeur ;

fils et verges en fer ou en acier, quelle qu'en soit la section, de moins de 5 millimètres de diamètre ou d'épaisseur, mais non

b. Der Einbringer kann seine Werterklärung vor den zuständigen Sachverständigen oder der zuständigen Behörde persönlich oder schriftlich rechtfertigen.

c. Der Einbringer unterliegt keiner Strafe, wenn infolge des grösseren Wertes, der von der Zollstelle, den zuständigen Sachverständigen oder der zuständigen Behörde festgestellt worden ist, das Pferd zwar in eine höher belegte Wertklasse fällt, aber der Unterschied zwischen dem erklärten und dem festgestellten Werte 10 % des letzteren nicht erreicht. Diese Regel findet keine Anwendung, falls nachgewiesen wird, dass der Einbringer eine ungenügende Werterklärung in der Absicht der Zolllhinterziehung abgegeben hat.

3. — Die belgische Regierung behält sich die Befugnis vor, die im Tarif A aufgeführten Wertzölle in gleichwertige spezifische Zölle umzuwandeln. Zu diesem Zwecke wird die belgische Regierung wegen der geplanten Umwandlung mit der deutschen Regierung in Verbindung treten. Sollte innerhalb einer Frist von drei Monaten nach dem Tage der Mitteilung an die deutsche Regierung die Einigung über die vorgeschlagenen Sätze nicht erzielt worden sein, so wird nach Massgabe des Artikels 12A das Schiedsgericht angerufen werden, und die Umwandlung kann nur entsprechend der Entscheidung dieses Gerichts erfolgen.

4. — Falls Belgien dazu übergehen sollte, für die folgenden Waren die Zölle zu erhöhen, sollen diese die nachstehend angegebenen Sätze nicht überschreiten :

Kragen und Manschetten aus Leinengewebe : gleiche Zölle wie für Wäsche aller Art ;

Kleidungsstücke für Männer aus Wolle allein oder gemischt mit anderen Spinnstoffen, Wolle dem Gewicht nach vorherrschend : 13 % vom Wert ;

Männerhüte aller Art : 13 % vom Wert ;

Draht oder Stäbe aus Schmiedeeisen oder Stahl, ohne Rücksicht auf den Querschnitt, von weniger als 5 Millimeter Durchmesser

cuvrés, nickelés, étamés, plombés, ni zingués (galvanisés) : 2 francs par 100 kilogr.;

tubes et tuyaux, y compris les raccords en fer ou en acier, même ondulés, sans autre main-d'œuvre, qu'ils soient ou non goudronnés ou enduits de minium :

uniquement soudés; étirés d'un diamètre extérieur de plus de 25 millimètres : 2 francs par 100 kilogr.;
autres : 4 francs par 100 kilogr.

5. — Tant que le tarif de douane belge maintiendra, pour certaines marchandises désignées dans le tarif A annexé au présent traité, des droits autres que ceux fixés dans ce dernier tarif, l'importateur aura le choix entre les deux tarifications.

6. — Dans le cas où l'Allemagne accorderait des droits plus réduits à d'autres races de chevaux, ces réductions seront acquises, tant qu'elles existeront et sous les mêmes conditions, aux chevaux d'origine belge appartenant aux races dites flamande, brabançonne et ardennaise.

7. — Les catalogues brochés ou reliés de maisons de commerce établies en Allemagne, destinés à l'offre de marchandises, même munis d'échantillons, seront admis, en Belgique, en franchise de droits, s'ils portent l'indication imprimée de la firme allemande exclusivement, sans mention d'une autre maison commerciale ou du nom d'un agent quelconque. Réciproquement, lesdits catalogues de maisons de commerce établies en Belgique seront exempts de droits en Allemagne, s'ils portent l'indication imprimée de la firme belge exclusivement, sans mention d'une autre maison commerciale ou du nom d'un agent quelconque.

8. — Les Parties contractantes admettront, de part et d'autre, en franchise de droits à l'entrée et à la sortie le cuir découpé ou estampé sous forme de gants qui sera

oder Dicke, aber nicht verkupfert, vernickelt, verzinkt, verbleit oder verzinkt (galvanisiert) : 2 Franken für 100 kg;

Rohre oder Röhren, einschliesslich der Verbindungsstücke, aus Schmiedeeisen oder Stahl, auch gewellt, ohne andere Bearbeitung, jedoch auch geteert oder mit Mennige überzogen :

bloss geschweisst; gezogen mit einem äusseren Durchmesser von mehr als 25 Millimeter : 2 Franken für 100 kg;
andere : 4 Franken für 100 kg.

5. — Solange der belgische Zolltarif für gewisse im Tarif A (Anlage zum gegenwärtigen Vertrag) aufgeführte Waren andere als die im Tarif A festgesetzten Zölle aufrethält, hat der Einbringer die Wahl zwischen den beiden Verzollungsarten.

6. — Falls Deutschland für andere Pferdeschläge weitergehende Zolleremässigungen zugestehen sollte, so werden diese für die Dauer ihrer Geltung und unter den gleichen Voraussetzungen auch auf die Pferde belgischen Ursprungs Anwendung finden, die den als Vlamländer, Brabanter und Ardenner bezeichneten Schlägen angehören.

7. — Für die Warenanbietung bestimmte, broschierte oder gebundene, auch mit Warenproben ausgestattete Kataloge in Deutschland ansässiger Geschäftshäuser werden in Belgien zollfrei zugelassen, wenn ihnen die deutsche Firma, ohne Erwähnung eines anderen Geschäftshauses oder des Namens eines Agenten, aufgedruckt ist. Umgekehrt bleiben derartige Kataloge in Belgien ansässiger Geschäftshäuser in Deutschland zollfrei, wenn ihnen die belgische Firma, ohne Erwähnung eines anderen Geschäftshauses oder des Namens eines Agenten, aufgedruckt ist.

8. — Zu Handschuhen zugeschnittenes oder gestanztes Leder, das aus Deutschland nach Belgien versandt wird, um dort genäht und darauf nach Deutschland zurückgesandt

envoyé d'Allemagne en Belgique pour y être cousu et renvoyé ensuite en Allemagne, ainsi que les gants confectionnés de ce cuir par la couture en Belgique et qui seront renvoyés en Allemagne pour y recevoir l'achèvement de leur confection et être exportés à l'étranger. La franchise ne sera accordée que si l'identité des objets importés et exportés n'est pas douteuse et si la réimportation et la réexportation ont lieu dans les délais convenables à fixer à l'avance.

II. — La disposition additionnelle à l'article 7 est remplacée par la disposition suivante :

En exécution de l'article 3 de la Convention phylloxérique internationale du 3 novembre 1881, portant que les plantes seront emballées solidement mais de manière à permettre les constatations nécessaires, et de l'article 1^{er} de ladite Convention, laissant aux États contractants le soin de réglementer le transport et l'emballage des plantes, il a été convenu que les plantes, arbustes et végétaux, autres que la vigne, provenant de pépinières, de jardins ou de serres et circulant entre la Belgique et l'Allemagne seront conditionnés, pour le voyage, de l'une des trois manières suivantes :

1° ou emballés en caisses, paniers ou colis fermés;

2° ou chargés en vrac en wagon fermé et plombé;

3° ou chargés sur wagon ouvert avec un emballage tel qu'il recouvre complètement la terre et les racines, les branches étant réunies par une ligature.

III. — Le premier alinéa de la disposition additionnelle à l'article 10 est rédigé comme suit :

Les Parties contractantes se prêteront réciproquement tout l'appui possible quant à l'établissement des prix de transport par chemin de fer, notamment en établissant

zu werden, sowie die aus diesem Leder durch Nähen in Belgien hergestellten Handschuhe, welche nach Deutschland zurückkehren, um dort fertig gestellt und in das Ausland ausgeführt zu werden, werden von den vertragschliessenden Teilen beiderseits beim Ein- und Ausgang zollfrei abgelassen. Die Zollfreiheit wird nur dann gewährt, wenn die Identität der eingeführten und ausgeführten Gegenstände ausser Zweifel ist und die Wiedereinfuhr und Wiederausfuhr binnen im voraus festzusetzender angemessener Fristen erfolgen.

II. — Die Bestimmung zu Artikel 7 wird durch die folgende Bestimmung ersetzt :

In Ausführung des Artikels 3 der internationalen Reblauskonvention vom 3. November 1881, nach welchem die Pflanzen fest, jedoch in einer die erforderliche Untersuchung gestattenden Weise verpackt sein müssen, und des Artikels 1 dieser Konvention, welcher es den vertragschliessenden Staaten überlässt, über die Beförderung und die Verpackung der Pflanzen Bestimmung zu treffen, wird vereinbart, dass die zur Kategorie der Rebe nicht gehörigen Pflanzen, Sträucher und Vegetabilien, welche aus Pflanzschulen, Gärten oder Gewächshäusern stammen und im Verkehr zwischen Belgien und Deutschland befördert werden, entweder :

1. verpackt in Kisten, Körbe oder sonstige verschlossene Behältnisse, oder :

2. als Sturzgut in verschlossenen und verbleiten Eisenbahnwagen, oder :

3. auf offenen Eisenbahnwagen mit einer Verpackung, welche die Erde und die Wurzeln vollständig bedeckt, während die Zweige zusammengebunden sind, zum Versand gebracht werden müssen.

III. — Der erste Absatz der Bestimmung zu Artikel 10 erhält folgende Fassung :

Die vertragschliessenden Teile werden auf dem Gebiete des Eisenbahntarifwesens einander tunlichst unterstützen, insbesondere indem auf jeweiliges Verlangen des einen

des tarifs directs, chaque fois que l'une d'elles en fera la demande pour des marchandises donnant lieu à un trafic dans la direction indiquée.

IV. — Le cinquième alinéa de la disposition additionnelle à l'article 10 est supprimé.

ARTICLE 4.

Le présent traité additionnel entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où les deux Parties contractantes se seront mises d'accord à cet effet. L'entrée en vigueur du présent traité additionnel n'aura cependant pas lieu avant le 1^{er} janvier 1905, ni après le 1^{er} juillet 1906.

Après la mise en vigueur du traité additionnel, le traité actuel de commerce et de douane conclu le 6 décembre 1891, avec les modifications et additions y apportées par le traité additionnel, produira ses effets jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce terme son intention de faire cesser les effets du traité, ce dernier avec les modifications et additions susdites continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

ARTICLE 5.

Le présent traité sera ratifié avant sa mise en vigueur, et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité additionnel et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 22 juin 1904.

Teiles für Waren, in denen ein Verkehr nach der fraglichen Richtung besteht, direkte Eisenbahn-Frachttarife hergestellt werden.

IV. — Der fünfte Absatz der Bestimmung zu Artikel 10 kommt in Wegfall.

ARTIKEL 4.

Der gegenwärtige Zusatzvertrag soll in Kraft treten mit Ablauf einer Frist von sechs Monaten von dem Tage ab, an dem die beiden vertragschliessenden Teile sich zu diesem Zwecke verständigt haben werden. Das Inkrafttreten des gegenwärtigen Zusatzvertrags soll jedoch nicht vor dem 1. Januar 1905 und nicht nach dem 1. Juli 1906 erfolgen.

Nach der Inkraftsetzung des Zusatzvertrags soll der bestehende Handels- und Zollvertrag vom 6. Dezember 1891 mit den durch den Zusatzvertrag herbeigeführten Änderungen und Ergänzungen bis zum 31. Dezember 1917 wirksam bleiben.

Im Falle keiner der vertragschliessenden Teile zwölf Monate vor dem Eintritte des letzteren Termins seine Absicht, die Wirkungen des Vertrags aufhören zu lassen, kundgibt, soll dieser nebst den erwähnten Änderungen und Ergänzungen bis zum Ablaufe eines Jahres von dem Tage ab gelten, wo ihn der eine oder der andere der vertragschliessenden Teile kündigt.

ARTIKEL 5.

Der gegenwärtige Vertrag soll vor seinem Inkrafttreten ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Zusatzvertrag unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung zu Brüssel, den 22^{ten} Juni 1904.

(L. S.) FAVEREAU.

(L. S.) GRAF VON WALLWITZ.

TARIF A

Droits à l'entrée en Belgique

TARIF A

Zölle bei der Einfuhr nach Belgien

TARIF A

Droits à l'entrée en Belgique.

N° du tarif des douanes belge en vigueur au moment de la conclusion du traité.	Désignation des marchandises.	Droits d'entrée.	
		Base.	Quotité. Fr. C.
ex 1	Amidon	libre.	
ex 2	Animaux vivants :		
	Espèce ovine :		
	Béliers, brebis et moutons	tête	2 »
	Agneaux	tête	1 »
	Volailles	libres.	
3	Armes	libres.	
ex 5	Bières en cercles	hectol.	5 »
ex 6	Perches et pièces de bois en grume ou non scié ayant moins de 75 centimètres de circonférence au gros bout.	mètre cube	1 »
	Bois ouvrés :		
	Futailles montées ou démontées :		
	En bois de chêne	100 kil.	5 »
	En bois autres	100 kil.	2 »
	Autres ouvrages	valeur	10 %
ex 10	Caoutchouc ouvré	valeur	10 %
11	Caractères typographiques	libres.	
ex 15	Ficelles ayant de 2 à 8 millimètres de diamètre.	libres.	
ex 17	Riz pelé; sel brut	libres.	
ex 19	Colle forte	libre.	
	Eaux minérales de toute sorte	libres.	
ex 24	Fils de laine :		
	Cardée	100 kil.	5 »
	Peignée, simples :		
	Non teints	100 kil.	15 »
	Teints	100 kil.	20 »
	Peignée, retors :		
	Non teints	100 kil.	20 »
	Teints	100 kil.	25 »
	Fils de soie, non compris ceux préparés pour la vente au détail	libres.	
ex 27	Habilllements, lingerie et confections de toute espèce :		
	Lingerie de toute espèce :		
	Simplement cousue, sans ornement ni broderie	valeur	15 %
	Toute autre	valeur	18 %
	<i>Remarque. — Est considérée comme Simplement cousue, sans ornement ni broderie, la lingerie munie de cordons-tirettes n'ayant pas le caractère d'ornements. Il en est de même de la lingerie simplement plissée ou garnie de plissés du même tissu que celui dont l'objet est confectionné.</i>		

TARIF A

Zölle bei der Einfuhr nach Belgien.

Nummer des zur Zeit des Vertrags- abschlusses giltigen belgischen Zolltarifs.	Benennung der Gegenstände.	Eingangszoll.	
		Massstab.	Betrag. Fr. C.
aus 1	Stärke.		frei.
aus 2	Tiere, lebende :		
	Schafvieh :		
	Böcke, Mutterschafe und Hammel	Stück	2 »
	Lämmer	Stück	1 »
	Geflügel		frei.
3	Waffen.		frei.
aus 5	Bier in Fässern	hl	5 »
aus 6	Stangen und Holzstücke mit der Rinde oder ungesägt, von weniger als 75 cm Umfang am dicken Ende	cb. M.	1 »
	Holzwaren :		
	Fässer, zusammengesetzt oder zerlegt :		
	von Eichenholz	100 kg	5 »
	von anderem Holz	100 kg	2 »
	andere Holzwaren.	Wert	10 %
aus 10	Kautschukwaren	Wert	10 %
11	Buchdruckerschriften		frei.
aus 15	Bindfaden von 2 bis 8 mm Durchmesser		frei.
aus 17	Geschälter Reis; rohes Salz		frei.
aus 19	Tischlerleim.		frei.
	Mineralwasser aller Art		frei.
aus 24	Garn aus Wolle :		
	Streichgarn	100 kg	5 »
	Kammgarn, einfach :		
	ungefärbt	100 kg	15 »
	gefärbt	100 kg	20 »
	Kammgarn, gezwirnt :		
	ungefärbt	100 kg	20 »
	gefärbt	100 kg	25 »
	Seidengarn, mit Ausnahme des für den Einzelverkauf hergerich- teten.		frei.
aus 27	Kleidungsstücke, Wäsche und konfektionierte Gegenstände aller Art :		
	Wäsche aller Art :		
	einfach genäht, ohne Verzierung oder Stickerei	Wert	15 %
	andere aller Art	Wert	18 %

Anmerkung. — Als einfach genäht, ohne Verzierung oder Stickerei wird auch Wäsche mit Schnurbändern behandelt, wenn diese sich nicht als Verzierung darstellen. Das Gleiche gilt von Wäsche, die einfach gefältelt oder mit Falten aus demselben Gewebe besetzt ist, aus dem der Gegenstand besteht.

N° du tarif des
douanes belge
en vigueur au
moment de la
conclusion du
traité.

	Désignation des marchandises.	Droits d'entrée.	
		Base.	Quotité. Fr. C.
ex 27 (suite)	Vêtements pour femmes, non compris les vêtements en soie pure ou en soie mélangée d'autres matières textiles, la soie dominant en poids :		
	Simplement cousus, sans ornement ni broderie	valeur	15 %
	Tous autres	valeur	18 %
	<i>Remarque.</i> — Ne sont considérés comme vêtements pour femmes, en soie pure ou mélangée, que les vêtements dont la partie extérieure principale consiste en soie pure ou mélangée, abstraction faite de la doublure et des ornements en soie pure ou mélangée.		
	Vêtements pour hommes, non spécialement dénommés	valeur	15 %
	Bonneterie	valeur	15 %
	Objets confectionnés en tout ou en partie non compris parmi ceux désignés ci-dessus et non spécialement tarifés	valeur	15 %
ex 28	Huiles de coïza, de navette, de noyaux de palme (huile de palmiste, huile de coprah)		libres.
29	Instruments et appareils scientifiques		libres.
	<i>Remarque.</i> — Les instruments et appareils photographiques spécialement construits en vue de recherches scientifiques (astronomie; météorologie, micrographie, etc.) rentrent dans la catégorie des <i>Instruments et appareils scientifiques</i> .		
30	Instruments de musique.	valeur	10 %
ex 33	Machines, mécaniques et outils :		
	Courroies pour machines :		
	En cuir, en caoutchouc ou en matières similaires	100 kil.	30 »
	En toute autre matière	100 kil.	20 »
	Machines, mécaniques et outils, autres, à l'exception des locomotives, avec ou sans tender; des locomobiles; des turbines à vapeur; des machines, moteurs et autres appareils électriques et électro-magnétiques, y compris les appareils télégraphiques et téléphoniques; des machines et appareils pour la laiterie, et des garnitures de cardes :		
	En aluminium	100 kil.	40 »
	En fonte	100 kil.	2 »
	En fer ou en acier	100 kil.	4 »
	En bois.	valeur	10 %
	En cuivre ou en toute autre matière	100 kil.	12 »

Remarques. — 1. Les machines et les mécaniques importées à l'état démonté seront imposées d'après la matière dominante en poids dans l'objet monté si les règles suivantes sont observées.

Les parties de machines et de mécaniques peuvent entrer en une fois ou successivement en divers envois.

Tous les envois partiels doivent être présentés en douane au même bureau et dans un délai déterminé, à indiquer par l'importateur au moment de la présentation du premier envoi et ne dépassant pas deux mois.

En introduisant une machine ou une mécanique à l'état démonté ou quelques parties détachées d'un tel objet, l'importateur doit présenter, en même temps que la déclaration, les plans et dessins de l'objet complet, ainsi qu'une liste des pièces importantes, d'après leur nature, le numéro et le poids

Nummer des zur
Zeit des Vertrags-
abschlusses
giltigen
belgischen
Zolltarifs.

Benennung der Gegenstände.

Eingangszoll.

Massstab. Betrag.
Fr. C.

27	Kleidungsstücke für Frauen, mit Ausnahme der Kleidungsstücke aus Seide, rein oder gemischt mit anderen Spinnstoffen, Seide dem Gewicht nach vorherrschend :		
	einfach genäht, ohne Verzierung oder Stickerei	Wert	15 %
	andere aller Art	Wert	18 %
	<i>Anmerkung.</i> — Als Frauenkleider aus reiner oder gemischter Seide werden nur solche Kleider angesehen, deren wesentlicher äusserer Teil aus reiner oder gemischter Seide besteht. Futter und Ausputz aus reiner oder gemischter Seide bleiben ausser Betracht.		
	Kleidungsstücke für Männer, nicht besonders benannt	Wert	15 %
	Strumpfwirkerwaren	Wert	15 %
	Ganz oder teilweise konfektionierte Gegenstände, nicht in obigen einbegriffen und nicht besonders tarifiert	Wert	15 %
28	Rüböl, Rapsöl, Palmkernöl (Palmmussöl, Kopraöl)		frei.
29	Wissenschaftliche Instrumente und Apparate		frei.
	<i>Anmerkung.</i> — Unter die wissenschaftlichen Instrumente und Apparate fallen auch photographische Instrumente und Apparate, welche für wissenschaftliche Untersuchungen (Astronomie, Meteorologie, Mikrophographie u. s. w.) besonders gebaut sind.		
30	Musikinstrumente	Wert	10 %
33	Maschinen, mechanische Vorrichtungen und Werkzeuge :		
	Treibriemen (Maschinenriemen) :		
	aus Leder, Kautschuk oder ähnlichen Stoffen	100 kg	30 »
	aus jedem anderen Stoff	100 kg	20 »
	Maschinen, mechanische Vorrichtungen und Werkzeuge, andere, mit Ausnahme der Lokomotiven mit oder ohne Tender; der Lokomobilen; der Dampfturbinen; der Maschinen, Motoren oder sonstigen elektrischen und elektromagnetischen Vorrichtungen (einschliesslich der Telegrafen- und Telefonapparate); der Molkerei-Maschinen und -Apparate, sowie der Kratzenbeschläge :		
	aus Aluminium	100 kg	40 »
	aus Gusseisen	100 kg	2 »
	aus Schmiedeeisen oder Stahl	100 kg	4 »
	aus Holz	Wert	10 %
	aus Kupfer oder jedem anderen Stoff	100 kg	12 »

Anmerkungen. — 1. Bei der Einfuhr von Maschinen und mechanischen Vorrichtungen in zerlegtem Zustande hat die Verzollung nach dem im Gewicht vorherrschenden Material des zusammengesetzten Gegenstandes zu erfolgen, wenn die nachstehenden Vorschriften beobachtet werden.

Die Teile der Maschinen und mechanischen Vorrichtungen können gleichzeitig oder nach und nach in verschiedenen Sendungen eingehen.

Alle Teilsendungen sind innerhalb einer bestimmten Frist, die von dem Einbringer bei Vorführung der ersten Sendung anzugeben ist und zwei Monate nicht übersteigen darf, bei der gleichem Zollstelle zur Zollabfertigung zu stellen.

Bei der Einfuhr einer Maschine oder mechanischen Vorrichtung in zerlegtem Zustande oder einzelner Teile einer solchen hat der Einbringer gleichzeitig mit der Zollerklärung Pläne und Zeichnungen des vollständigen Gegenstandes sowie eine Liste der Hauptbestandteile nach Beschaffenheit, Num-

N° du tarif des
douanes belge
en vigueur au
moment de la
conclusion du
traité.

Désignation des marchandises.

Droits d'entrée.

Base.	Quotité.
	Fr. C.

de chaque pièce, en indiquant approximativement le poids total des petites pièces accessoires.

Si, après l'expédition de quelques parties détachées, les autres parties ne sont pas présentées en douane dans le délai fixé, on devra, pour les parties déjà importées, payer les droits établis pour les parties détachées de machines et de mécaniques. Toutefois, l'absence de quelques pièces accessoires de peu d'importance n'empêchera pas l'application du droit établi pour l'objet entier.

Jusqu'à l'expédition définitive de toutes les parties de l'envoi, la douane a la faculté d'exiger une garantie pour les taux plus élevés à payer le cas échéant, et de munir d'une marque d'identité les pièces introduites par parties; elle a aussi la faculté de vérifier aux frais du contribuable, après le montage de la machine ou de la mécanique, que toutes les pièces composant les envois partiels appartiennent à la machine ou à la mécanique en question. — Les pièces de rechange ou de réserve payeront toujours les droits d'entrée séparément.

2. Les câbles électriques sous-marins et souterrains sont compris parmi les machines, mécaniques et outils dont les droits sont consolidés.

34	Maroquinerie	valeur	15 %
ex 36	Ciment; thermité (mélange d'aluminium en poudre et d'oxydes); émeri, même moulu ou en boîtes ou petits récipients similaires.	libres.	
38	Mercerie et quincaillerie (a)	valeur	13 %
	(a) Y compris le papier-linge recouvert de tissu.		
ex 39	Fil de cuivre	100 kil.	10 »
	Cuivre et nickel ouvrés	valeur	10 %
	Fer battu ou laminé à chaud en barres et acier en barres, sans distinction, quels qu'en soient la forme et le mode de fabrication (à l'exception des rails), pourvu qu'ils n'aient subi aucune autre main-d'œuvre que le martelage ou le laminage à chaud, par n'importe quel procédé, y compris les arbres de tour simplement ébauchés au marteau-pilon et les barres gaufrées au laminage à chaud, mais non polis, ainsi que les feuilles, planches, plaques ou tôles, même percées de trous pour les boulons, écrous ou rivets.	100 kil.	1 »
	Fer et acier à cercles dits feuillards	100 kil.	1 »
	Poutrelles simplement laminées, même percées de trous, mais non cintrées.	100 kil.	1 »
	Bandages de roues bruts de forge, c'est-à-dire simplement battus ou laminés à chaud, même ceux obtenus par le laminage circulaire.	100 kil.	1 »
	Centres de roues bruts de forge ou simplement ébarbés à la meule.	100 kil.	1 »
	Essieux bruts de forge, même pourvus de gorges pour les roues. .	100 kil.	1 »
	Fils ou verges, quelle qu'en soit la section, de 5 millimètres ou plus de diamètre ou d'épaisseur, mais non culvrés, nickelés, étamés, plombés ou zingués (galvanisés)	100 kil.	1 »

Nummer des zur
Zeit des Vertrags-
abschlusses
giltigen
belgischen
Zolltarifs.

Benennung der Gegenstände.

Eingangszoll.

Massstab. Betrag.
Fr. C.

mer und Einzelgewicht und die ungefähre Angabe des Gesamtgewichts der kleinen Nebenbestandteile vorzulegen.

Wenn nach der Abfertigung von einzelnen Teilen die anderen Teile nicht innerhalb der festgesetzten Frist zur Zollabfertigung gestellt worden sind, so hat die Verzollung der bereits eingebrachten Teile nach den Zollsätzen für getrennt eingehende Teile von Maschinen und mechanischen Vorrichtungen zu erfolgen. Das Fehlen einzelner unwesentlicher Nebenbestandteile soll jedoch die Anwendung des für den vollständigen Gegenstand geltenden Zollsatzes nicht ausschliessen.

Bis zur Schlussabfertigung aller Theilsendungen bleibt der Zollbehörde vorbehalten, die Sicherstellung der gegebenenfalls zu entrichtenden höheren Zollbeträge zu verlangen und die in Theilsendungen eingeführten Stücke mit Identitätszeichen zu versehen; ferner ist sie befugt, nach Zusammenstellung der Maschine oder mechanischen Vorrichtung durch eine Revision auf Kosten des Zollpflichtigen sich von der Zugehörigkeit aller Theilsendungen zu dieser Maschine oder mechanischen Vorrichtung zu überzeugen. — Ersatz- und Reserveteile werden stets für sich verzollt.

2. Unter den Maschinen, mechanischen Vorrichtungen und Werkzeugen, deren Zollsätze gebunden sind, werden auch unterseeische und unterirdische elektrische Kabel verstanden.

34	Ledergalanteriewaren	Wert	15 %
aus 36	Zement; Thermit (Aluminiumpulver mit Oxyden gemischt); Schmirgel, auch gemahlen oder in Schachteln, Büchsen oder ähnlichen kleinen Pakkungen	frei.	
38	Kurz- und Quincaillerieswaren (a) (a) Einschliesslich der Papierwäsche mit Webstoffüberzug.	Wert	13 %
aus 39	Kupferdraht	100 kg	10 »
	Kupfer- und Nickelwaren	Wert	10 %
	Eisen, geschmiedet oder warm gewalzt in Stangen und Stahl in Stangen, ohne Rücksicht auf die Form und die Herstellungsart (mit Ausnahme der Schienen), vorausgesetzt, dass keine andere Bearbeitung als Hämmern oder warmes Walzen irgend welcher Art stattgefunden hat, einschliesslich der mit dem Dampfhammer einfach vorgearbeiteten, nicht polierten Weilbäume und der durch warmes Walzen gemusterten, nicht polierten Stangen, sowie Bleche oder Platten, auch wenn diese mit Löchern für Bolzen, Schrauben oder Niete versehen sind	100 kg	1 »
	Bandeisen und Bandstahl	100 kg	1 »
	Träger, einfach gewalzt, auch gelocht, aber nicht gebogen . . .	100 kg	1 »
	Radreifen, roh aus der Schmiede, d. h. einfach gehämmert oder warm gewalzt, einschliesslich der durch die Rundwalze hergestellten	100 kg	1 »
	Radgestelle, roh aus der Schmiede oder auf dem Schleifstein einfach abgeschliffen	100 kg	1 »
	Achsen, roh aus der Schmiede, auch mit Radhals versehen . . .	100 kg	1 »
	Draht oder Stäbe, ohne Rücksicht auf den Querschnitt, von 5 Millimeter oder mehr Durchmesser oder Dicke, aber nicht verkupfert, vernickelt, verzinkt, verbleit oder verzinkt (galvanisiert)	100 kg	1 »

N° du tarif des
douanes belge
en vigueur au
moment de la
conclusion du
traité.

Désignation des marchandises.

Droits d'entrée.

Base	Quotité.
	Fr. C.

ex 39 (suite) Fer et acier, ouvrés :

Traverses pour voies ferrées	100 kil.	1 »
Fils ou verges, quelle qu'en soit la section, de 5 millimètres ou plus de diamètre ou d'épaisseur, découpés de longueur égale pour un usage déterminé.	100 kil.	1 »
Acier ébauché et façonné pour limes.	100 kil.	2 »
Arceaux composés de verges simplement cintrées, pour bordures de jardins	100 kil.	2 »
Fils ou verges, quelle qu'en soit la section, de moins de 5 millimètres de diamètre ou d'épaisseur, découpés de longueur égale pour un usage déterminé.	100 kil.	2 »
Bandelettes perforées pour le cerclage de caisses	100 kil.	2 »
Colonnes, sous forme de tuyaux, autres que celles pour l'aménagement ou pour l'ornement des jardins.	100 kil.	2 »
Feuilles, planches, plaques ou tôles, embouties ou découpées en rond ou suivant croquis	100 kil.	2 »
Fonds de chaudières, de forme bombée, munis ou non d'orifices pour l'adaptation de foyers et de tubes bouilleurs, dont les bords ont été relevés par le martelage ou autrement, mais ni finis, ni bordés	100 kil.	2 »
Feuilles, planches, plaques ou tôles, vernissées, laquées ou bronzées	100 kil.	3 »
Fils, quelle qu'en soit la section, de tout diamètre et de toute épaisseur, cuivrés, nickelés, étamés, plombés ou zingués (galvanisés), découpés de longueur égale pour un usage déterminé.	100 kil.	3 »
Tubes et tuyaux recouverts de cuivre obtenus par le laminage, le fer ou l'acier dominant en poids	100 kil.	3 »
Autres fers et aciers ouvrés	100 kil.	4 »

Remarque. — Le fait que les objets mentionnés ci-dessus sont goudronnés ou enduits de minium n'en modifie pas la tarification.

Étain, plomb et zinc, ouvrés	valeur	10 %
--	--------	------

Or, argent et platine :

Bijouterie, y compris les chaînettes de toute longueur servant à la fabrication de la bijouterie et de l'orfèvrerie	libres.	
Orfèvrerie	valeur	5 %

ex 40 Meubles (y compris les horloges et les pendules), excepté les meubles en bois massif courbé.	valeur	10 %
--	--------	------

ex 44 Tableaux peints à la main, non encadrés, et photographies non encadrées	libres.	
---	---------	--

ex 46 Papiers à meubler, excepté les papiers à meubler dorés, argentés, bronzés, gaufrés ou veloutés	100 kil.	8 »
Papiers autres, excepté le carton	100 kil.	4 »

ex 48 Peaux teintes, vernies, laquées ou maroquinées et pelleteries apprêtées	100 kil.	30 »
Ouvrages de cordonnerie	valeur	10 %
Gants	valeur	10 %

ex 49 Pierres brutes, taillées ou sciées, non spécialement dénommées . .	libres.	
--	---------	--

Remarque. — Sont comprises sous la dénomination de *Pierres brutes, taillées ou sciées*, toutes les pierres proprement dites, à l'exception des pierres polies ou sculptées.

Nummer des zur
Zeit des Vertrags-
abschlusses
giltigen
belgischen
Zolltarifs.

Benennung der Gegenstände.

Eingangszoll.

Massstab. Betrag.
Fr. C.

Noch : aus 39 Eisen- und Stahlwaren :

Eisenbahnschwellen	100 kg	1 »
Draht oder Stäbe, ohne Rücksicht auf den Querschnitt, von 5 Millimeter oder mehr Durchmesser oder Dicke, zu einem bestimmten Gebrauch in gleiche Längen zerschnitten	100 kg	1 »
Stählerne Feilenformen	100 kg	2 »
Bogen, aus einfach gebogenen Stäben zusammengesetzt, für Garteneinfassungen	100 kg	2 »
Draht oder Stäbe, ohne Rücksicht auf den Querschnitt, von weniger als 5 Millimeter Durchmesser oder Dicke, zu einem bestimmten Gebrauch in gleiche Längen zerschnitten	100 kg	2 »
Gelochte Bänder zum Beschlagen von Kisten	100 kg	2 »
Säulen, röhrenförmige, mit Ausnahme derjenigen zur Wohnungsausstattung oder zum Gartenschmuck	100 kg	2 »
Bleche oder Platten, getrieben oder rund oder nach der Schablone zugeschnitten	100 kg	2 »
Stirnbleche für Kessel, von gewölbter Form, mit oder ohne Oeffnungen für die Einfügung von Feuerbüchsen oder von Siederöhren, mit durch Hämmern oder auf andere Weise aufgetriebenen Rändern, aber nicht fertig gestellt oder eingefasst.	100 kg	2 »
Bleche oder Platten, gefirnisst, lackiert oder bronziert	100 kg	3 »
Draht, ohne Rücksicht auf den Querschnitt, den Durchmesser und die Dicke, verkupfert, vernickelt, verzinkt, verbleit oder verzinkt (galvanisiert), zu einem bestimmten Gebrauch in gleiche Längen zerschnitten.	100 kg	3 »
Mit Kupfer überzogene Rohre und Röhren, durch Walzverfahren hergestellt, bei denen das Eisen oder der Stahl dem Gewicht nach vorherrscht.	100 kg	3 »
Andere Eisen- und Stahlwaren	100 kg	4 »

Anmerkung. — Auf die Verzollung bleibt es ohne Einfluss wenn die oben aufgeführten Gegenstände mit einem Teeranstrich oder Meonigüberzug versehen sind.

Zinn, Blei und Zink, verarbeitet Wert 10 %

Gold, Silber und Platina :

Bijouterien, einschliesslich der Kettchen jeder Länge, die zur Anfertigung von Bijouterien und Gold- und Silberschmiedearbeiten dienen frei.

Gold- und Silberschmiedearbeiten Wert 5 %

aus 40 Möbel (einschliesslich der Wand- und Standuhren), mit Ausnahme der Möbel aus massiv gebogenem Holze Wert 10 %

aus 44 Gemälde, mit der Hand gemalt, ohne Rahmen, und photographische Abzüge, ohne Rahmen frei.

aus 46 Papiertapeten, mit Ausnahme der vergoldeten, versilberten, bronzierten, gepressten und samtartigen 100 kg 8 »

Anderes Papier, mit Ausnahme von Pappe 100 kg 4 »

aus 48 Gefärbte, gefirnisste, lackierte oder maroquinierte Häute und zugerichtetes Pelzwerk 100 kg 30 »

Schuhmacherwaren Wert 10 %

Handschuhe Wert 10 %

aus 49 Steine, roh, behauen oder gesägt, nicht besonders benannt . . . frei.

Anmerkung. — Als rohe, behauene oder gesägte Steine werden alle Steine im eigentlichen Sinne, ausgenommen die polierten oder mit Bildhauerarbeit versehenen, angesehen.

N° du tarif des
douanes belge
en vigueur au
moment de la
conclusion du
traité.

Désignation des marchandises.

Droits d'entrée.

Base.	Quotité.
	Fr. C.

ex 49 (suite)	Pierres à aiguiser et pierres lithographiques, brutes ou polies. . .	libres.
ex 50	Poissons de mer frais	libres.
ex 51	Cornues à gaz et creusers de toute sorte	libres.
	Poteries communes non dénommées	100 kil. 1.25 ou, au choix de l'importateur, valeur 10 %
	Falences et porcelaines non dénommées	valeur 10 %
ex 53	Produits chimiques désignés ci-après : Sulfates et sulfites de soude (sel de Glauber, etc.) cristallisés et calcinés, même combinés avec de l'acide sulfurique ou d'autres acides; sels de potasse de toute espèce (carbonate, chromate, nitrate, oxalate de potasse, potasse caustique, etc.); soude calci- née et cristallisée; silicate de soude (verre soluble); alizarine; huile et sel d'aniline et autres produits dérivés du goudron de houille; acétate et sous-acétate (sucre et vinaigre) de plomb; chlorure de potassium; chlorure de magnésie (sel de magnésie); minium (oxyde rouge de plomb); acide sulfurique, acide sul- furique fumant, chlorhydrate sulfurique (acide chlorosulfoni- que), anhydride sulfurique; sulfure de zinc (lithopone); alun, même alun de chrome; acide oxalique; acide tartrique; alumine artificielle, hydrate d'alumine, alumine calcinée; chromate de soude; soude caustique; sels ammoniacaux; chlorure de baryum; préparations non alcooliques à base d'étain; acide tannique; glycérine purifiée; préparations non alcooliques à base d'iode; sels d'argent.	libres.
ex 54	Produits divers pour l'industrie désignés ci-après	valeur 5 %
	Accessoires en métal, destinés à être adaptés à des objets de van- nerie et de sellerie, à des malles, valises ou autres articles analo- gues de voyage.	
	Appliques, ornements ou fermoirs en métal, autres qu'en or ou en argent, pour albums, aumonières, boîtes à bijoux, carnets, couvertures de livres, étuis à cigares, porte-cartes, porte- monnaie, etc.	
	Asbeste (amiante) en carton, feutre, disques (rondelles) et plaques, ainsi que cordes tressées et tissus en amiante, associés ou non à du caoutchouc, du coton ou des garnitures métalliques, connus sous le nom de bourrages pour machines.	
	Bobines de toute sorte, servant à enrouler les fils à coudre pour la vente au détail.	
	Boucles en cuivre, en chrysocale et en fer étamé ou verni, ainsi que double-boutons et autres petits accessoires en fer étamé ou verni, destinés à la confection de havre-sacs, de courroies de sacs, de ceinturons, etc., pour équipements militaires.	
	Boutons en papier mâché, destinés à la confection des chaussures.	
	Boutons-fermoirs à emboîtement, destinés à la confection de gants, de porte-monnaie, etc.	
	Carcasses en fil de fer ou de laiton pour chapeaux, bonnets, etc.	
	Carton bitumé pour toitures et feutre imprégné d'asphalte.	
	Celluloïde en feuilles ou en bâtons.	
	Chainettes, cœurs et croix en acier, en cuivre, en maillechort, en bois ou en nacre, ainsi que perles en acier, en nacre ou en verre (y compris les vitrifications) pour chapelets, colliers ou autres bijoux.	
	Charbon aggloméré sous forme de cylindres, baguettes, bâtons, bougies, crayons, plaques, lames ou blocs, etc., pour appareils électriques, ainsi que sous forme de cylindres pour filtres.	

Nummer des zur
Zeit des Vertrags-
abschlusses
gültigen
belgischen
Zolltarifs.

Benennung der Gegenstände.

Eingangszoll.

Massstab.	Betrag.
	Fr. C.

Noch aus 49	Schleif- und Lithographiersteine, roh oder poliert	frei.	
aus 50	Seefische, frische	frei.	
aus 51	Gasretorten und Schmelztiegel aller Art	frei	
	Töpfergeschirr, gemeines, nicht besonders aufgeführt	100 kg 125 oder, nach Wahl des Einbringers, Wert 10 %	
	Fayence und Porzellan, nicht besonders aufgeführt	Wert 10 %	
aus 53	Chemische Erzeugnisse, nachstehend genannt :		
	Natronsalze, schwefelsaure und schwefligsaure, auch saure schwefelsaure (Glaubersalz u. s. w.), krystallisiert und kalzinert; Kalisalze aller Art (kohlen-saure [Pottasche], chromsaure, salpetersaure, oxalsäure, Aetzkali u. s. w.); Soda, kalzinerte und krystallisierte; Wasserglas; Alizarin; Anilinol, Anilinsalz und andere Steinkohlenteerstoffe, Bleizucker und Bleiessig; Chlorkalium (salzsaures Kali); Chlormagnesium (salzsaure Magnesia); Mennige (rotes Bleioxyd). Schwefelsäure, rauchende Schwefelsäure. Schwefelsäure-Chlorhydrin (Chlorsulfonsäure), Schwefelsäureanhydrid; Zinksulfidweiss (Lithopon); Alaun, auch Chromalaun, Oxalsäure, Weinsäure; künstliche Tonerde, Tonerdehydrat, kalzinerte Tonerde, Natron, chromsaures; Aetznatron; Ammoniak-salze; Chlorbarium; Zinnpräparate, nicht weingeisthaltig; Gerbsäure; Glycerin, gereinigt; Iodpräparate, nicht weingeisthaltig; Silbersalze	frei.	
aus 54	Verschiedene Erzeugnisse für die Industrie, nachstehend genannt.	Wert	5 %
	Zubehörteile aus Metall zur Ausrüstung von Korbflechter- und Sattlerwaren, von Koffern, Felleisen oder anderen ähnlichen Reiseartikeln.		
	Beschläge, Verzierungen oder Verschluss-teile aus Metall, andere als aus Gold oder Silber, für Albums, Taschchen, Schmuck-kästen, Notizbücher, Bucheinbände, Zigarrentaschen, Visiten-kartentaschen, Geldbörsen u. s. w.		
	Asbest in Form von Pappe, Filz, Scheiben und Platten, sowie geflochtene Seile und Gewebe aus Asbest, auch in Verbindung mit Kautschuk, Baumwolle oder Ausrüstungen aus Metall (Maschinenpackungen).		
	Spulen aller Art zum Aufwinden von Nähgarn für den Einzelverkauf.		
	Schnallen aus Kupfer, Chrysochalk und verzintem oder lackier-tem Eisen, sowie Doppelknöpfe und andere kleine Zubehörteile aus verzintem oder lackiertem Eisen zur Anfertigung von Tornistern, Tornisterriemen, Gürteln u. s. w. für militärische Ausrüstung.		
	Knöpfe aus Papiermaché für die Schuhmacherei.		
	Druckknöpfe für Verfertigung von Handschuhen, Geld-börsen u. s. w.		
	Gestelle aus Eisen- oder Messingdraht für Hüte, Mützen u. s. w.		
	Dachpappe und Asphaltz		
	Zellhorn in Platten oder Stäben.		
	Kettchen, Herzchen und Kreuze aus Stahl, Kupfer, Neusilber, Holz oder Perlmutt sowie Perlen aus Stahl, Perlmutt oder Glas (einschliesslich der Glasflüsse) für Re-enkränze, Halsketten oder andere Schmuckgegenstände.		
	Gepresste Kohle, in Form von Zylindern, Stäben, Stangen, Kerzen, Stiften, Platten, Blättern, Blöcken u. s. w., für elek-trische Apparate, sowie in Zylindern für Filter.		

N° du tarif des
douanes belge
en vigueur au
moment de la
conclusion du
traité.

Désignation des marchandises.

Droits d'entrée.

Base.	Quotité.
	Fr. C.

ex 54 (suite)	Cordes de boyaux et cordes métalliques, pour instruments de musique.		
	Détonateurs et amorces électriques à détonateurs, servant à la déflagration de la dynamite dans les mines et les carrières.		
	Drap-cylindre feutré pour l'impression.		
	Fanons de baleine coupés ou apprêtés et baleines factices en corne.		
	Fournitures pour horloges et pendules.		
	Fournitures pour parapluies et parasols.		
	Mécanismes non tout à fait complets et touches pour pianos.		
	Paillettes en gélatine ou en métal, ainsi que perles en acier, en nacre ou en verre, pour broderies, passementeries, etc.		
	Pâtes de bois comprimées, vulcanisées ou non, sous forme de bâtons, feuilles, plaques ou tubes.		
	Plaques en ivoire, en écaille, en bois durci, en celluloïde, etc., décorées et incrustées ou non, destinées à la confection de couvertures de livres.		
	Poils feutrés destinés aux usages industriels.		
	Queues de boutons de toute espèce.		
	Rebords pour placards, en tôle nue ou peinte d'une seule couleur.		
	Ressorts de toilette ou laçures, non garnis, servant à donner une certaine rigidité aux corsages de robes.		
	Rotins et moelles de rotin, filés ou non, teints ou vernis; rotins ouvrés et préparés pour manches de parapluies et de parasols.		
	Têtes en bois, en porcelaine, en cire, en carton, en plâtre, etc., destinées à la confection de poupées.		
	Tubes et tuyaux en caoutchouc additionné ou non d'autres matières.		
ex 55	Tableaux imprimés à l'huile	libres.	
	Impressions typographiques	100 kil.	18 »
	Impressions lithographiques, chromolithographiques, photolithographiques, chromotypographiques, phototypographiques, phototypiques, zincographiques ou autres reproductions de dessins ou gravures sur bois, métaux ou pierres, non spécialement dénommées :		
	En une ou deux couleurs :		
	Sur carte ou carton.	100 kil.	18 »
	Sur papier.	100 kil.	35 »
	En plus de deux couleurs :		
	Sur carte ou carton.	100 kil.	30 »
	Sur papier.	100 kil.	60 »
	Albums et carnets à images ou à dessins :		
	Typographiés, coloriés ou non au pinceau ou à la plaque . . .	100 kil.	25 »
	Tous autres	100 kil.	60 »
ex 57	Cérésine	libre.	
ex 62	Teintures et couleurs (a), à l'exception des cirages, des vernis gras et du bleu d'outremer.	libres.	
	(a) Y compris les teintures artificielles obtenues par des procédés chimiques, notamment l'indigo artificiel.		

Nummer des zur
Zeit des Vertrags-
abschlusses
giltigen
belgischen
Zolltarifs.

Benennung der Gegenstände.

Eingangszoll.

Massstab.	Betrag. Fr. C.
-----------	-------------------

Noch : aus 54 Saiten aus Darm oder Metall für Musikinstrumente.

Zündschnüre und elektrische Zünder zu Zündschnüren zur Entzündung von Dynamit in Bergwerken und Steinbrüchen.

Endlose Filzdrucktücher.

Fischbein, geschnitten oder zugerichtet, und künstliches Fischbein aus Horn.

Furnituren für Wand- und Standuhren.

Schirmfurnituren.

Klavaturen, nicht ganz vollständig, und Tasten für Klaviere.

Flitter aus Gelatine oder aus Metall sowie Perlen aus Stahl, Perlmutter oder Glas für Stickereien, Posamentierwaren u. s. w.

Holzmasse, gepresst, auch vulkanisiert, in Form von Stäben, Blättern, Platten oder Röhren.

Platten aus Elfenbein, Schildpatt, Xylolith, Zellhorn u. s. w., auch verziert und eingelegt, zur Herstellung von Bucheinbänden.

Haarfilz zum Gebrauch in Fabriken.

Knopflösen aller Art.

Einfassungen für Plakate aus Blech, blank oder einfarbig gestrichen.

Federn für Damenkleider oder Schnörleiber, nicht überzogen, dazu bestimmt, den Kleiderleibern eine gewisse Steifheit zu verleihen.

Stuhlrohr und Peddig, gerissen oder nicht gerissen, gefärbt oder gefirnisst; Rohr, bearbeitet und zugerichtet für Regen- und Sonnenschirmstücke.

Köpfe aus Holz, Porzellan, Wachs, Papp, Gips u. s. w. zur Puppenfabrikation.

Kautschuk-Röhren und -Schläuche in oder ohne Verbindung mit anderen Stoffen.

aus 55 Oeldruckbilder frei.

Typographische Drucke 100 kg 18 »

Lithographische, chromolithographische, photolithographische, chromotypographische, phototypographische, phototypische, zinkographische Drucke oder andere Vervielfältigungen von Zeichnungen oder Stichen auf Holz, Metall oder Stein, nicht besonders benannt :

in einer oder zwei Farben :

auf Karton oder Papp 100 kg 18 »

auf Papier 100 kg 35 »

in mehr als zwei Farben :

auf Karton oder Papp 100 kg 30 »

auf Papier 100 kg 60 »

Bilder- oder Skizzen-Alben oder -Bücher :

gedruckt, mittels des Pinsels oder der Platte koloriert oder nicht. 100 kg 25 »

alle anderen 100 kg 60 »

aus 57 Zeresin frei.

aus 62 Farbstoffe und Farben (a), mit Ausnahme der Wachse, der Oelfirnisse und des Ultramarins frei.

(a) Einschliesslich der chemisch hergestellten künstlichen Farbstoffe, insbesondere des künstlichen indigos.

N° du tarif des
douanes belge
en vigueur au
moment de la
conclusion du
traité.

Désignation des marchandises.

Droits d'entrée.

Base.	Quotité.
	Fr. C.

ex 64	Tissus de coton mélangé de soie, le coton dominant en poids, non compris les couvertures ayant reçu après le tissage une main-d'œuvre autre qu'un simple ourlage	100 kil.	400 » ou, au choix de l'importateur, valeur 15 %
	Tissus de coton : Tous autres tissus, non compris les couvertures ayant reçu après le tissage une main-d'œuvre autre qu'un simple ourlage	valeur	15 %
	Tissus de laine pesant moins de 200 grammes par mètre carré . .	valeur	15 %
	Tissus de laine : Tous autres tissus, non compris les couvertures ayant reçu après le tissage une main-d'œuvre autre qu'un simple ourlage	valeur	10 %
	Tissus de lin : Tous autres tissus, y compris les mouchoirs découpés et simplement ourlés	valeur	10 %
	Velours et peluches de soie mélangée d'autres matières textiles, la soie dominant en poids sans excéder 75 %	100 kil. ou, au choix de l'importateur, valeur	700 » 15 %
	Linoleum	valeur	15 %
<i>Remarque.</i> — Les tissus mélangés de toute espèce acquittent les droits des tissus selon l'espèce, d'après la matière dominante en poids. Ne sont considérés comme <i>mélangés</i> que les tissus renfermant plus de 5 % de matières textiles autres que celle qui en constitue la matière principale.			
ex 65	Graines, non compris les graines oléagineuses; pâte de bois . . .		libres.
ex 66	Bouteilles, fioles, bonbonnes, dames-jeannes ou touries :		
	En verre blanc ou demi-blanc	100 kil.	2 »
	Autres	100 kil.	1,50
	Bonbonnes, dames-jeannes ou touries, clissées ou renfermées dans des paniers en osier ou autres matières analogues	100 kil.	4 »
	Verreries communes : Objets autres que les bouteilles, fioles, bonbonnes, dames-jeannes ou touries	100 kil. ou, au choix de l'importateur, valeur	1 » 10 %
	Verrerie autre, excepté les glaces, les verres de vitrage, les dalles, les pavés et les tuiles	valeur	10 %
ex 67	Pâtés de foie gras	100 kil.	60 »
69	Vins.		
<i>Remarques.</i> — 1. Les vins blancs allemands bénéficieront, en ce qui concerne le traitement douanier et la perception de l'accise, de toutes les facilités qui pourraient être accordées à d'autres vins étrangers, notamment aux vins rouges de toute origine. 2. Le montant des droits et des accises à percevoir sur les vins blancs <i>non mousseux</i> en bouteilles n'excédera pas de plus de 40 francs par hectolitre le montant des droits et des accises à percevoir sur les vins en fûts.			
ex 70	Vélocipèdes et parties de vélocipèdes	valeur	12 %

Nummer des zur
Zeit des Vertrags-
abschlusses
giltigen
belgischen
Zolltarifs.

Benennung der Gegenstände.

Eingangszoll.

Massstab. Betrag.
Fr. C.

aus 64	Gewebe aus Baumwolle, mit Seide gemischt, Baumwolle dem Gewicht nach vorherrschend, mit Ausnahme der Decken, welche nach dem Weben eine andere Bearbeitung als durch einfaches Säumen erfahren haben	100 kg oder, nach Wahl des Einbringers, Wert	400 » 15 %
	Baumwollengewebe : alle anderen Gewebe, mit Ausnahme der Decken, welche nach dem Weben eine andere Bearbeitung als durch einfaches Säumen erfahren haben	Wert	15 %
	Wollengewebe im Gewicht von weniger als 200 g auf 1 qm.	Wert	15 %
	Wollengewebe : alle anderen Gewebe, mit Ausnahme der Decken, welche nach dem Weben eine andere Bearbeitung als durch einfaches Säumen erfahren haben	Wert	10 %
	Leinengewebe : alle anderen Gewebe, einschliesslich der abgepassten und einfach gesäumten Taschentücher	Wert	10 %
	Samt und Plüsch aus Seide, gemischt mit anderen Spinnstoffen, Seide dem Gewicht nach vorherrschend, aber nicht über 75 Prozent hinausgehend	100 kg oder, nach Wahl des Einbringers, Wert	700 » 15 %
	Linoleum.	Wert	15 %
	<i>Anmerkung.</i> — Die gemischten Gewebe aller Art entrichten den Zoll für Gewebe je nach der Gattung gemäss dem im Gewicht vorherrschenden Stoff. Als gemischte werden nur diejenigen Gewebe angesehen, welche neben dem Hauptstoff mehr als 5 Prozent anderer Spinnstoffe enthalten.		
aus 65	Sämereien, andere als Oelsämereien; Holzstoff		frei.
aus 66	Flaschen, Fläschchen, grosse Flaschen, Kolben oder Transportflaschen :		
	aus weissem oder halbweissem Glas.	100 kg	2 »
	andere	100 kg	1 50
	Grosse Flaschen, Kolben oder Transportflaschen, umflochten oder in Körben aus Weiden oder ähnlichen Stoffen	100 kg	4 »
	Glaswaren, gemeine : andere Gegenstände als Flaschen, Fläschchen, grosse Flaschen, Kolben oder Transportflaschen	100 kg oder, nach Wahl des Einbringers, Wert	1 » 10 %
	Glaswaren, andere, mit Ausnahme des Spiegel- und Fensterglases, der Glasfliesen, der Pflasterplatten und des Dachglases	Wert	10 %
aus 67	Gänseleberpasteten	100 kg	60 »
69	Wein.		
	<i>Anmerkungen.</i> — 1. Auf die deutschen Weissweine sollen alle Erleichterungen in der Zoll- und Steuerbehandlung Anwendung finden, die etwa anderen ausländischen Weinsorten, insbesondere den fremden Rotweinen jeglichen Ursprungs, eingeräumt werden sollten.		
	2. Die Zoll- und Steuerbelastung des stillen Weissweines in Flaschen soll die Zoll- und Steuerbelastung des Weines in Fässern nicht um mehr als 40 Franken für 1 hl übersteigen.		
aus 70	Fahrräder und Fahrradteile	Wert	12 %

144

(45)

TARIF *B*

**Droits à l'entrée du territoire douanier
allemand**



TARIF *B*

**Zolle bei der Einfuhr in das Deutsche
Zollgebiet**

TARIF B

Droits à l'entrée du territoire douanier allemand.

Le tarif général allemand mentionné dans le présent tarif est le tarif de douane du 25 décembre 1902, tel qu'il a été fixé par la loi de l'Empire allemand en date dudit jour.

Numéro du tarif général allemand.	Désignation des marchandises.	Droit par 100 kilogrammes Marcs.
ex 23	Pommes de terre fraîches, dans la période du 15 juin au 31 juillet	1 »
ex 26	Chicorée (racines de chicorée), même en morceaux, séchée	0 80
ex 33	Plantes potagères fraîches :	
	asperges	libres.
	choux-fleurs, oignons et chicorée de Bruxelles (witloof)	libres.
38	Arbres, vignes, arbustes, arbrisseaux, plants destinés à la transplantation, et autres plantes vivantes, avec ou sans mottes de terre, même en pots, en baquets ou caisses; greffes, entes :	
	troncs de cycas, sans racines ni feuilles; palmiers; lauriers; azalées des Indes; plants forestiers	libres.
	rosiers	12 »
	non spécialement dénommés :	
	plantes en pots	10 »
	plantes sans mottes de terre.	6 »
	autres	5 »
ex 45	Raisins de table (grappes et baies de raisins), frais, importés en colis postaux pesant jusqu'à 5 kilogrammes inclusivement.	libres.
ex 47	Pommes et poires, fraîches :	
	non emballées, du 1 ^{er} septembre au 30 novembre.	libres.
	emballées.	5 »
ex 62	Chicorée (racines de chicorée), brûlée (torréfiée), même moulue, sans addition d'autres substances	4 »
92	Écorces à tan, même moulues	libres.
ex 100	Chevaux appartenant aux races dites flamande, brabançonne et ardennaise (reines Kaltblut) :	par tête
	valant jusqu'à 1000 marcs par tête	50 »
	valant plus de 1000 jusqu'à 1500 marcs par tête.	75 »
	poulains sevrés, importés jusqu'au 31 décembre de l'année où ils sont nés	30 »
	poulains de lait qui suivent leur mère	libres.

Remarque. — Les chevaux qui pourront être importés aux taux réduits doivent exclusivement appartenir à la race pure flamande, brabançonne ou ardennaise ou au croisement de ces races entre elles.

Pour jouir des taux réduits, les importateurs seront tenus de produire, pour chaque cheval, un certificat délivré par un agent de l'État belge, attestant que l'animal appartient exclusivement à la race pure flamande, brabançonne ou ardennaise ou au croisement de ces races entre elles.

Les Gouvernements des deux Parties s'entendront sur la désignation des agents chargés de délivrer lesdites attestations et sur le mode de délivrance de ces attestations. En cas de doute, les autorités allemandes se réservent le droit de vérifier si le cheval importé présente les caractères et les aptitudes auxquels est subordonné le traitement de faveur.

TARIF B

Zölle bei der Einfuhr in das Deutsche Zollgebiet.

Der im gegenwärtigen Tarife erwähnte deutsche allgemeine Tarif ist der Zolltarif vom 25. Dezember 1902 in seiner durch das deutsche Reichsgesetz vom gleichen Tage bestimmten Fassung.

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs.	Benennung der Gegenstände.	Zollsatz für 1 Doppelzentner — Mark.
aus 23	Kartoffeln, frisch, in der Zeit vom 15. Juni bis 31. Juli	1 »
aus 26	Cichorien (Cichorienwurzeln), auch zerkleinert, getrocknet (gedarrt)	0 80
aus 33	Küchengewächse, frisch :	
	Spargel	frei.
	Blumenkohl, Zwiebeln und Brüsseler Cichorie (Witloof)	frei.
38	Bäume, Reben, Stauden, Sträucher, Schösslinge zum Verpflanzen, und sonstige lebende Gewächse, ohne oder mit Erdballen, auch in Töpfen oder Kübeln; Pfropfreiser :	
	Cycasstämme ohne Wurzeln und Wedel; Palmen; Lorbeerbäume; indische Azaleen; Forstpflanzen	frei.
	Rosen	12 »
	nicht besonders benannt :	
	Pflanzen in Töpfen	10 »
	Pflanzen ohne Erdballen	6 »
	andere	5 »
aus 45	Weintrauben (Weinbeeren), frisch, zum Tafelgenuss, eingehend in Postsendungen von einem Gewichte bis 5 Kilogramm einschliesslich	frei.
aus 47	Äpfel und Birnen, frisch :	
	unverpackt, vom 1. September bis 30. November	frei.
	verpackt	5 »
aus 62	Cichorien (Cichorienwurzeln), gebrannt (geröstet), auch gemahlen, ohne Zusatz von anderen Stoffen	4 »
92	Gerbrinden, auch gemahlen	frei.
aus 100	Pferde der als Vlamländer, Brabanter und Ardenner bezeichneten Schläge (reines Kaltblut) :	
	im Werte bis 1000 M. das Stück	für 1 Stück 50 »
	im Werte von mehr als 1000 bis 1500 M. das Stück	75 »
	abgesetzte Fohlen, welche bis zum 31. Dezember ihres Geburtsjahres eingeführt werden	30 »
	Saugfohlen, welche der Mutter folgen	frei.

Anmerkung. — Die zu den ermässigten Zollsätzen zuzulassenden Pferde müssen ausschliesslich dem reinen Vlamländer, Brabanter oder Ardenner Schläge oder der Kreuzung dieser Schläge unter einander angehören.

Um die ermässigten Zollsätze zu geniessen, müssen die Einbringer für jedes Pferd ein Zeugnis eines belgischen Staatsbeamten beibringen, aus dem erhellt, dass das Tier ausschliesslich dem reinen Vlamländer, Brabanter oder Ardenner Schläge oder der Kreuzung dieser Schläge unter einander angehört.

Die Regierungen der beiden Teile werden sich über die Bezeichnung der mit der Ausfertigung der Zeugnisse betrauten Beamten und über das bei der Ausfertigung zu beobachtende Verfahren verständigen. In Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht gewahrt nachzuprüfen, ob das eingeführte Pferd die Merkmale und Eigenschaften besitzt, von denen die zollbegünstigte Behandlung abhängt.

Numéro du tarif général allemand.	Désignation des marchandises.	Droit par 100 kilogrammes — Mares.
ex 110	Volailles tuées, même dépecées, non préparées	20 »
ex 115	Poissons, vivants ou non, frais, même congelés : autres que les carpes	libres.
ex 119	Coquillages de mer, vivants ou seulement bouillis ou salés, même dépouillés des écailles : huîtres moules	par 100 kilogr., poids brut, 65 » libres.
ex 123	Écrevisses de mer, vivantes ou non, même si elles sont seulement bouillies ou salées, même dépouillées des carapaces : homards et langoustes crevettes	par 100 kilogr., poids brut, 65 » 24 » par 100 kilogr.
ex 136	Œufs de volaille, crus ou seulement cuits dans la coque, même teints, peints ou décorés autrement	3 »
163	Riz poli (glacé)	4 »
ex 166	Huiles grasses en fûts, non spécialement dénommées au tarif général	9 »
ex 172	Oléine	3 »
ex 227	Chaux calcinée, éteinte; phosphate de chaux naturel	libres.
230	Ciment de Portland, ciment romain, ciment de pouzzolane, ciment de magnésie, ciment de laitier et autres ciments analogues, avec ou sans addition de matières colorantes ou autres, non moulus (briques de ciment, meau ciment, etc.), moulus, pilés; chaux moulue	libres.
233	Ardoises : en blocs bruts en plaques brutes, en tables brutes <i>Remarque.</i> — Les plaques de plus de 20 centimètres d'épaisseur sont à traiter comme blocs. ardoises pour toitures	libres. 1 » 0 75
ex 234	Pierres (à l'exclusion des ardoises et des pavés), brutes ou simplement dégrossies, même sciées, mais sur trois côtés au plus, ou en plaques non fendues, non sciées (taillées); pierres moulues, non spécialement dénommées au tarif général. <i>Remarque.</i> — Seront considérées comme pierres simplement dégrossies les blocs simplement épincés ou roctés afin d'en enlever les parties inutiles en vue du transport.	libres.
ex 238	Houille, anthracite; coke, même moulu, et briquettes de houille	libres.
294	Sulfate de soude (sel de Glauber) et sulfate acide de soude (bisulfate de soude)	libres.
296	Sulfate de cuivre (vitriol bleu) et mélange de sulfate de cuivre et de sulfate de fer	libres.
ex 324	Céruse	libre.
326	Oxyde de zinc (blanc de zinc et gris de zinc), blanc de sulfure de zinc (lithopone)	libres.
328	Extraits de bois de teinture; et extraits d'autres matières tinctoriales végétales : liquides solides	1 » 4 »
ex 329	Craie lavée; et craie finement pulvérisée à la brosse ou autrement	0 30
362	Engrais phosphoreux, traités par des acides (superphosphates), même mélangés d'autres matières	libres.

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs.	Benennung der Gegenstände.	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark.
aus 110	Federvieh, geschlachtet, auch zerlegt, nicht zubereitet	20 »
aus 115	Fische, lebende und nicht lebende, frisch, auch gefroren : andere als Karpfen	frei.
aus 119	Seemuscheln, lebend oder bloss abgekocht oder eingesalzen, auch von der Schale befreit :	
	Austern	für 1 Doppelzentner Rohgewicht 65 »
	Miesmuscheln	frei.
aus 123	Seekrebse, lebend oder nicht lebend, auch bloss abgekocht oder eingesalzen, auch von der Kruste befreit :	
	Hummer und Langusten	für 1 Doppelzentner Rohgewicht 65 »
	Garneelen	24 »
aus 136	Eier von Federvieh, roh oder nur in der Schale gekocht, auch gefärbt, bemalt oder in anderer Weise verziert	für 1 Doppelzentner 3 »
163	Reis, poliert.	4 »
aus 166	Fette Oele in Fässern, im allgemeinen Tarif nicht besonders genannt.	9 »
aus 172	Oelsäure (Olein)	3 »
aus 227	Kalk, gebrannter, gelöscht; Kalk, natürlicher phosphorsaurer	frei.
230	Portlandzement, Romanzement, Puzzolanzement, Magnesiazement, Schlacken- zement und dergleichen, mit oder ohne Zusatz von Farbstoffen oder anderen Stoffen, ungemahlen (Zementklinker, Zementgriese u. s. w.), gemahlen, gestampft; auch gemahlener Kalk	frei.
233	Schiefer :	
	rohe Schieferblöcke	frei.
	rohe Schieferplatten, roher Tafelschiefer	1 »
	Anmerkung. — Schieferplatten von mehr als 20 Centimeter Stärke sind als Schieferblöcke zu behandeln.	
	Dachschiefer	0 75
aus 234	Steine (mit Ausnahme von Schiefer und Pflastersteinen), roh oder bloss roh behauen, auch gesägt, jedoch an nicht mehr als drei Seiten, oder in nicht gespaltenen, nicht gesägten (geschnittenen) Platten; auch gemahlene Steine, im allgemeinen Tarif nicht besonders genannt	frei.
	Anmerkung. — Blöcke, die mit dem Spitzhammer oder dem Spitzmeißel einfach bearbeitet sind, um überflüssige Teile zum Zweck der Versendung zu beseitigen, werden als bloss roh behauene Steine angesehen.	
aus 238	Steinkohlen, Anthracit; Koks, auch gemahlen, und Presskohlen aus Steinkohlen.	frei.
294	Schwefelsaures Natron (Glaubersalz, Natriumsulfat) und saures Schwefelsaures Natron (doppelschwefelsaures Natron, Natriumbisulfat)	frei.
296	Kupfervitriol (blauer Vitriol, Kupfersulfat), auch gemischter Kupfer- und Eisen- vitriol	frei.
aus 324	Bleiweiss	frei.
326	Zinkoxyd (Zinkweiss und Zinkgrau), Zinksulfidweiss (Lithopon)	frei.
328	Farbholzauszüge (Farbholzextrakte); auch Auszüge aus anderen pflanzlichen Farbstoffen :	
	flüssig	2 »
	fest	4 »
aus 329	Kreide, geschlemmt; auch gestäubte oder in anderer Weise fein gepulverte Kreide.	0 30
362	Mit Säuren behandelte phosphorhaltige Düngemittel (Superphosphate), auch mit anderen Stoffen vermischt	frei.

Numéro du tarif général allemand.	Désignation des marchandises.	Droits par 100 kilogrammes — Marcs.
ex 375	Colle de toute espèce (à l'exception de la colle albuminoïde), solide. (ex 422/4) Fils de laine ou d'autres poils d'animaux, même mélangés de matières textiles ou fils textiles végétaux, le coton excepté, ne rentrant pas dans les nos 417 à 421 du tarif général :	3 »
422	Fils de laine peignée, écrus :	
	simples	8 »
	retors à deux ou trois bouts	10 »
	retors à quatre bouts ou plus	24 »
423	Fils de laine peignée, blanchis, teints, imprimés :	
	simples	12 »
	retors à deux ou trois bouts	18 »
	retors à quatre bouts ou plus	24 »
ex 424	Fils de laine cardée, écrus, simples. <i>Remarque.</i> — Les fils grisailles (fils de laine artificielle) simples ne sont pas considérés comme teints, mais comme écrus. On désigne sous le nom de grisailles, les fils composés en tout ou en partie de déchets multicolores ou décolorés donnant au fil une nuance terne ou indécise qui ne permet pas de l'employer sans une nouvelle teinture, soit en écheveaux, soit en tissus. Les fils grisailles contenant jusqu'à 5 % de coton seront considérés comme fils grisailles non mélangés.	8 »
ex 431	Tissus en fils de laine ou d'autres poils d'animaux, même mélangés de matières textiles ou fils textiles végétaux, ne rentrant pas dans les nos 427 à 431 du tarif général : draps de laine feutrés, tissés sans fin, bruts, pour la fabrication des pâtes de bois, de cellulose ou de paille et des papiers tissus, le mètre carré de surface tissée pesant plus de 200 grammes et jusqu'à 700 grammes	80 » 150 »
ex 453/5	Tissus de coton, grossiers, écrus, découpés en pièces ne dépassant pas 65 centi- mètres de longueur et de largeur, dits torchons, fabriqués d'une trame exclusi- vement composée de déchets de coton, même lainés, ourlés et combinés avec d'autres matières textiles et quelques fils textiles teints (ex 453, 456 et 457) Couvertures de lit en coton, pesant 80 grammes ou plus par mètre carré, contenant dans un carré de 5 millimètres de côté en chaîne et en trame cumulativement 35 fils ou moins, même découpées, lainées, ourlées ou tissées à franges :	7 50
ex 453	écrues	50 »
ex 456	apprêtées, blanchies	60 »
ex 457	teintes, imprimées ou en fils teints	80 »
	(ex 472/4) Fils de lin (fils de lin ou d'étoupe de lin), même mélangés de jute, mais sans mélange d'autres matières textiles :	
472	simples, écrus :	
	jusqu'au n° 8 anglais	5 50
	au-dessus du n° 8 jusqu'au n° 14 anglais	6 »
	au-dessus du n° 14 jusqu'au n° 20 anglais	6 50
	au-dessus du n° 20 jusqu'au n° 35 anglais	9 50
	au-dessus du n° 35 jusqu'au n° 75 anglais	12 »
	au-dessus du n° 75 anglais	libres.
ex 473	simples, blanchis :	
	jusqu'au n° 20 anglais	12 »
474	à deux ou plusieurs bouts (retors), écrus, blanchis, teints, imprimés	36 »

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs	Benennung der Gegenstände.	Zollsatz für Doppelzentner — Mark.
aus 375	Leim aller Art (mit Ausnahme des Eiweissleims), fest (aus 422/4) Garn aus Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinsten, ausschliesslich Baumwolle, gemischt, nicht unter Nr. 417 bis 421 des allgemeinen Tarifs fallend :	3 »
422	Kammgarn, roh :	
	eindrätig	8 »
	zwei- oder dreidrätig	10 »
	vier- oder mehrdrätig	24 »
423	Kammgarn, gebleicht, gefärbt, bedruckt :	
	eindrätig	12 »
	zwei- oder dreidrätig	18 »
	vier- oder mehrdrätig	24 »
aus 424	Streichgarn, roh, eindrätig	8 »
	<i>Anmerkung.</i> — Grisaillegarn (Garn aus Kunstwolle), eindrätig, ist nicht als gefärbt, sondern als roh zu behandeln. Das als Grisaillegarn bezeichnete Garn besteht ganz oder teilweise aus mehr- farbigen oder missfarbigen Abfällen, die dem Garn eine trübe oder unbestimmte Färbung geben, welche seine Verwendung ohne neues Färben, sei es im Strang oder im Stück, unmöglich macht. Grisaillegarn, welches eine Beimischung von Baumwolle im Höchstbetrage von 5 % enthält, wird als ungemischtes Grisaillegarn behandelt.	
aus 426	Gewebe aus Gespiosten von Wolle oder anderen Tierhaaren, auch mit pflanz- lichen Spinnstoffen oder Gespinsten gemischt, nicht unter Nr. 427 bis 431 des allgemeinen Tarifs fallend :	
	Filztücher aus Wolle, endlos gewebt, roh, zur Holzstoff-, Zellstoff-, Strohstoff- oder Papierfabrikation	80 »
	Gewebe im Gewicht von mehr als 200 bis 700 Gramm auf 1 Quadratmeter Gewebefläche	150 »
aus 453/5	Grobe baumwollene Gewebe, roh, in Stücken nicht über 65 cm lang und breit, sogenannte Putzlappen, deren Schuss ausschliesslich aus Baumwollabfällen besteht, auch geraut, gesäumt und in Verbindung mit anderen Spinnstoffen oder einzelnen gefärbten Gespinstfäden	7 50
	(aus 453, 456 und 457) Baumwollene Bettdecken im Gewichte von 80 Gramm oder darüber auf 1 Quadratmeter, in der Kette und dem Schuss zusammen auf 5 Millimeter im Geviert 35 Fäden oder weniger enthaltend, auch abge- passt, geraut, gesäumt oder mit angewebten Fransen :	
aus 453	roh	50 »
aus 456	zugerichtet (appretiert), gebleicht	60 »
aus 457	gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt	80 »
	(aus 472/4) Leinengarn (Garn aus Flachs oder Flachswerg), auch gemischt mit Jute, jedoch ohne Beimischung von anderen Spinnstoffen :	
472	eindrätig, roh :	
	bis Nr. 8 englisch	5 50
	über Nr. 8 bis Nr. 14 englisch	6 »
	über Nr. 14 bis Nr. 20 englisch	6 50
	über Nr. 20 bis Nr. 35 englisch	9 50
	über Nr. 35 bis Nr. 75 englisch	12 »
	über Nr. 75 englisch	frei.
aus 473	eindrätig, gebleicht :	
	bis Nr. 20 englisch	12 »
474	zwei- oder mehrdrätig (gezwirnt), roh, gebleicht, gefärbt, bedruckt	36 »

Numéro du tarif général allemand.	Désignation des marchandises.	Droit par 100 kilogrammes — Marcs.
ex 481	Fils de jute, sans mélange d'autres matières textiles, simples ou à plusieurs bouts, écrus :	
	jusqu'au n° 8 anglais	4 »
	au-dessus du n° 8 jusqu'au n° 14 anglais	5 »
ex 483	Fils de matières textiles de la section 5 D du tarif général, sans mélange de coton ou de matières textiles animales, conditionnés pour la vente en détail, à deux ou plusieurs bouts (retors)	60 »
484	Câbles, cordages, cordes, ficelles (ouvrages de cordier non tressés, formés uniquement par la torsion de fil de caret [gros fil simple servant à faire les cordages]) de matières textiles de la section 5 D du tarif général sans mélange de coton ou de matières textiles animales :	
	d'un diamètre de 5 millimètres ou plus	10 »
	d'un diamètre de plus d'un millimètre, mais de moins de 5 millimètres, même conditionnés pour la vente en détail	22 »
ex 487	Tapis de pied, importés en pièces à débiter au mètre ou ajustés (sans travail à l'aiguille), de fibres non réunies, tordues ou filées de jute ou de coco, même mélangés d'autres matières textiles ou fils textiles végétaux ou de poils de bêtes bovines ou de fils de ces poils, en tant qu'ils ne rentrent pas dans le n° 427 du tarif général, tissés :	
	teints, imprimés, en fils teints, façonnés	24 »
	autres; et couvertures de cordages goudronnés, tapis de pied goudronnés	12 »
	(ex 492/3) Tissus de lin ou d'étoupe de lin, même mélangés d'autres matières textiles de la section 5 D du tarif général ou mélangés de crins, mais sans mélange d'autres matières textiles animales ou de coton, ne rentrant pas dans les nos 486 à 491 du tarif général, unis, serrés :	
ex 492	écrus :	
	ayant cumulativement en chaîne et en trame par carré de 2 centimètres de côté :	
	jusqu'à 40 fils	12 »
	de 41 à 80 fils	24 »
	de 81 à 120 fils	36 »
	plus de 120 fils	60 »
ex 493	blanchis, teints, imprimés, en fils teints :	
	ayant cumulativement en chaîne et en trame par carré de 2 centimètres de côté :	
	jusqu'à 120 fils	60 »
	plus de 120 fils	120 »
ex 496	Toile d'emballage de jute, sans mélange d'autres matières textiles de la section 5 D du tarif général, écrue, ayant cumulativement en chaîne et en trame par carré de 2 centimètres de côté jusqu'à 40 fils	10 »
ex 504	Toile cirée grossière, à surface lisse ou imprimée ou gaufrée; tissus cuir; toile d'emballage collée sur papier; toile cirée autre que grossière, à l'exception de la mousseline cirée et du taffetas ciré	30 »
ex 519	Corsets en tissus de coton même mélangé d'autres matières textiles végétales	300 »
ex 520	Corsets en tissus de lin ou d'étoupe de lin	300 »
	<i>Remarque aux nos 519 et 520. — Les corsets des espèces susmentionnées ne sont soumis à aucune surtaxe, s'ils sont ornés de dentelles ou de broderies, y compris les dentelles et les broderies entièrement ou partiellement en soie.</i>	
ex 527	Chaussures grossières en tissus serrés en jute, même mélangé de lin et de quelques fils textiles en coton, avec semelles cousues et composées de trasses d'étoupe de chanvre ou de jute rattachés entre elles par la couture, sans doublure, même combinées avec du cuir non laqué (dites espadrilles)	25 »

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs.	Benennung der Gegenstände.	Zollsatz für Doppelzentner Mark.
aus 481	Jutegarn ohne Beimischung von anderen Spinnstoffen, ein- oder mehrdrähtig, roh :	
	bis Nr. 8 englisch	4 »
	über Nr. 8 bis Nr. 14 englisch	5 »
aus 483	Garn aus Spinnstoffen des Abschnittes 5 D des allgemeinen Tarifs ohne Beimischung von Baumwolle oder tierischen Spinnstoffen, in Aufmachungen für den Einzelverkauf, zwei oder mehrdrähtig (gezwirot)	60 »
484	Taue, Seile, Stricke, Bindfaden (lediglich durch Zusammendrehen von Seilfäden [starken eindrähtigen Seilergarnen] hergestellte nicht schnurartige Seilerwaren) aus Spinnstoffen des Abschnittes 5 D des allgemeinen Tarifs ohne Beimischung von Baumwolle oder tierischen Spinnstoffen :	
	im Durchmesser von 5 Millimeter oder darüber	10 »
	im Durchmesser von mehr als 1, aber weniger als 5 Millimeter, auch in Aufmachungen für den Einzelverkauf	22 »
aus 487	Fussbodenteppiche, im Stücke als Meterware eingehend oder abgepasst (ohne Näharbeit), aus losen, gedrehten oder versponnenen Jute- oder Kokosfasern, auch gemischt mit anderen pflanzlichen Spinnstoffen oder Gespinsten oder mit Rindviehhaaren oder Gespinsten daraus, soweit sie nicht unter Nr. 427 des allgemeinen Tarifs fallen, gewebt :	
	gefärbt, bedruckt, bunt gewebt, gemustert	24 »
	andere; auch Decken aus geteertem Tauwerk, geteerte Fussbodenteppiche	12 »
	(aus 492/3) Ungemusterte dichte Gewebe aus Flachs oder Flachswerg, auch gemischt mit anderen Spinnstoffen des Abschnittes 5 D des allgemeinen Tarifs oder mit Pferdehaaren, jedoch ohne Beimischung von anderen tierischen Spinnstoffen oder Baumwolle, nicht unter Nr. 486 bis 491 des allgemeinen Tarifs fallend :	
aus 492	roh :	
	in der Kette und dem Schuss zusammen auf 2 Centimeter im Geviert :	
	bis 40 Fäden	12 »
	mit 41 bis 80 Fäden	24 »
	mit 81 bis 120 Fäden	36 »
	mit mehr als 120 Fäden	60 »
aus 493	gebleicht, gefärbt, bedruckt, bunt gewebt :	
	in der Kette und dem Schuss zusammen auf 2 Centimeter im Geviert :	
	bis 120 Fäden	60 »
	mit mehr als 120 Fäden	120 »
aus 496	Packleinwand aus Jute, ohne Beimischung von anderen Spinnstoffen des Abschnittes 5 D des allgemeinen Tarifs, roh, in der Kette und dem Schuss zusammen auf 2 Centimeter im Geviert bis 40 Fäden enthaltend	10 »
aus 504	Wachstuch, grobes, mit glatter Oberfläche oder bedruckt oder mit Musterpressung; Ledertuch; Packtuch, mit Papier unterklebt; anderes als grobes Wachstuch mit Ausnahme von Wachsmusselin und Wachstafft	30 »
aus 519	Korsette aus Geweben aus Baumwolle, auch gemischt mit anderen pflanzlichen Spinnstoffen	300 »
aus 520	Korsette aus Geweben aus Flachs oder Flachswerg	300 »
	<i>Anmerkung zu Nr. 519 und 520. — Korsette der vorstehend genannten Arten unterliegen keinem Zollzuschlag, wenn sie mit Spitzen oder Stickereien, einschliesslich solcher ganz oder teilweise aus Seide, verziert sind.</i>	
aus 527	Grobe Schuhe aus dichten Geweben aus Jute, auch gemischt mit Flachs und mit einzelnen baumwollenen Gespinstfäden, mit angenähten Sohlen aus durch Nähen verbundenem Flechtwerk aus Werg von Hanf oder Jute, ungefüllt, auch in Verbindung mit unlackiertem Leder (sogenannte Espadrilles).	25 »

Numéro du tarif général allemand.	Désignation des marchandises.	Droit par 100 kilogrammes — Mars.
ex 545	Cuir, y compris les croupons, la pièce pesant plus de 3 kilogrammes, poids net, pour la fabrication de courroies de transmission contre permis sous contrôle de l'emploi	22 »
ex 556	Chaussures en cuir de tous genres, même en peaux avec leurs poils ou en peaux de poisson ou de reptile, avec semelles autres qu'en bois :	
	la paire pesant plus de 1200 grammes	60 »
	la paire pesant plus de 600 grammes jusqu'à 1200 grammes	80 »
	la paire pesant 600 grammes ou moins.	90 »
557	Courroies de transmission et bandes pour courroies de transmission en cuir de tous genres, ainsi qu'en peaux brutes dépouillées de leurs poils, même avec doublures ou couches intermédiaires d'ouvrages grossiers composés de fils textiles ou de feutre	50 »
ex 560	Articles en cuir pour la filature et le tissage, pourvu que la combinaison avec d'autres matières ne les soumette pas à des droits plus élevés :	
	lanières de couture; lanières pour fouets de chasse; lanières pour continues; cordes en cuir	50 »
	dos à cardes, rubans à cardes; plaques à volants; bandes et plaques pour taquets; manchons pour continues ou bobinoires :	
	la pièce pesant, poids net, 2 kilogrammes ou plus	50 »
	la pièce pesant, poids net, moins de 2 kilogrammes	65 »
ex 574	Tuyaux en caoutchouc souple :	
	pour bandages de roues de véhicules	60 »
	autres en caoutchouc, à l'exception des tuyaux pour tiges de fleurs artificielles; en caoutchouc avec doublures de matières textiles végétales; en matières textiles végétales imprégnées ou enduites de caoutchouc ou réunies par des couches intermédiaires en caoutchouc; en caoutchouc surtressé ou surfilé de fils textiles; tous ces tuyaux même combinés avec des métaux communs ou des alliages de métaux communs	40 »
575	Courroies de transmission en ouvrages composés de fils textiles et imprégnées ou enduites de caoutchouc ou avec doublures ou couches intermédiaires de caoutchouc; en caoutchouc avec doublures ou couches intermédiaires d'ouvrages composés de fils textiles.	40 »
578	Bandages en caoutchouc pour roues de véhicules; même chapes pour les tuyaux destinés aux roues de véhicules, en ouvrages composés de fils textiles, et imprégnées ou enduites de caoutchouc ou réunies par des couches intermédiaires de caoutchouc	60 »
ex 579	Ouvrages non autrement dénommés au tarif général, en caoutchouc souple (même vulcanisé) ou qui en sont recouverts en tout ou en partie, pourvu que la combinaison avec d'autres matières ne les soumette pas à des droits plus élevés :	
	non laqués, non teints, non imprimés; plaques de caoutchouc avec ouvrages composés de fils textiles ou avec feutre insérés ou appliqués par laminage; garnitures de piston, garnitures de boîtes à étoupe et cordes de bourrage en fils textiles, en ouvrages grossiers composés de fils textiles ou en feutre combinés avec du caoutchouc ou de l'acide stéarique, du talc, du suif ou de l'amiante, ainsi que d'autres garnitures de piston et cordes de bourrage analogues	40 »
	(ex 625/6) Meubles et parties de meubles, communs (non rembourrés), non plaqués :	
625	en boistendre :	
	bruts.	8 »
	travaillés	10 »

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs.	Benennung der Gegenstände.	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark.
aus 545	Leder, einschliesslich der Kernstücke, bei einem Reingewicht des Stückes von mehr als 3 Kilogramm, zur Herstellung von Treibriemen auf Erlaubnisschein unter Ueberwachung der Verwendung	22 »
aus 556	Schuhe aus Leder aller Art, auch aus behaarten Häuten oder aus Häuten von Fischen oder Kriechtieren, mit anderen Sohlen als Holzsohlen : das Paar im Gewichte von mehr als 1200 Gramm. das Paar im Gewichte von mehr als 600 bis 1200 Gramm. das Paar im Gewichte von 600 Gramm oder darunter	60 » 80 » 90 »
557	Treibriemen und Treibriemenbahnen aus Leder aller Art sowie aus rohen enthaarten Häuten, auch mit Unterlagen oder Zwischenlagen aus groben Gespinstwaren oder Filz.	50 »
aus 560	Waren aus Leder für Spinnerei und Weberei, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen : Nähriemen; Schlagriemen; Florteilriemen; Lederschnüre Kratzenrücken, Kratzenbänder; Blätter für Flugwalzen (Volantblätter); Streifen und Blätter für Schützentreiber; Nitschelhosen : bei einem Reingewicht des Stückes von 2 Kilogramm oder darüber. bei einem Reingewicht des Stückes von weniger als 2 Kilogramm	50 » 50 » 65 »
aus 574	Schläuche aus weichem Kautschuk : für die Bereifung von Fahrzeugrädern. andere aus Kautschuk, mit Ausnahme derjenigen zu Stielen für künstliche Blumen; aus Kautschuk mit Unterlagen aus pflanzlichen Spinnstoffen; aus pflanzlichen Spinnstoffen, mit Kautschuk getränkt oder überzogen oder durch Zwischenlagen aus Kautschuk verbunden; aus Kautschuk mit Gespinsten umflochten oder umspinnen; alle diese auch in Verbindung mit unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle.	60 » 40 »
575	Treibriemen aus Gespinstwaren, mit Kautschuk getränkt oder überzogen, oder mit Unterlagen oder Zwischenlagen aus Kautschuk; aus Kautschuk mit Unterlagen oder Zwischenlagen aus Gespinstwaren	40 »
578	Reifen aus Kautschuk für Fahrzeugräder; auch Schutzdecken (Laufdecken) für die zu Fahrzeugrädern bestimmten Schläuche, aus Gespinstwaren, mit Kautschuk getränkt oder überzogen oder durch Zwischenlagen von Kautschuk verbunden	60 »
aus 579	Anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannte Waren aus weichem (auch vulkanisiertem) Kautschuk oder damit ganz oder teilweise überzogen, soweit sie nicht durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen : unlackiert, ungelärbt, unbedruckt; Kautschukplatten mit ein- oder aufgewalzten Gespinstwaren oder mit ein- oder aufgewalztem Filz; Kolbenpackungen, Stopfbüchsenpackungen und Dichtungsschnüre aus groben Gespinstwaren, Gespinsten oder Filz in Verbindung mit Kautschuk oder mit Stearinsäure, Talk, Talg oder Asbest, sowie andere Kolbenpackungen und Dichtungsschnüre von ähnlicher Beschaffenheit	40 »
(aus 625/6) Möbel und Möbelteile, grobe (nicht gepolstert), unfurniert :		
625	aus weichem Holze : roh bearbeitet	6 » 10 »

Numéro du tarif général allemand.	Désignation des marchandises.	Droit par 100 kilogrammes — Mars.
ex 626	en bois dur, à l'exception des meubles et des parties de meubles en bois massif courbé :	
	bruts	12 »
	travaillés	14 »
ex 628	Sabots en bois bruts, même avec brides en cuir non teint ou simplement noirci	3 »
ex 629	Sabots en bois noircis ou brunis à la fumée ou à l'acide pyroligneux, même avec brides en cuir non teint ou simplement noirci	3 »
ex 633	Meubles rembourrés, même avec montures autres qu'en bois, pourvu que leurs combinaisons ne les soumettent pas à des droits plus élevés, recouverts :	
	d'ouvrages composés de fils en tout ou en partie en soie, de dentelles, de broderies, d'ouvrages composés de fils textiles avec applications cousues, de velours ou de peluche, de tissus veloutés ou pelucheux ; de cuir	50 »
654	Papier d'emballage, coloré dans la masse, même lissé sur une face	3 »
655	Papier ne rentrant pas dans d'autres numéros du tarif général, y compris le papier-carton, même ligné, parcheminé ou grainé	6 »
	<i>Remarque aux nos 654 et 655. — Le papier d'emballage sera tarifé suivant qualité d'après les nos 654 ou 655, même lorsqu'il est revêtu d'un texte qui en explique l'usage, d'annonces-réclames, de dessins ou d'autres impressions de ce genre.</i>	
656	Papier colorié, y compris le papier enduit de craie, de céruse ou d'autres substances analogues ou revêtu d'impressions métalliques; papier verni; papier recouvert de paillettes de mica ou de verre, de métaux en poudre ou de bourre tontisse; papier recouvert d'une couche métallique appliquée à l'enduit, par superposition ou par la galvanoplastie, ainsi que papier doré ou argenté sur tranches	8 »
ex 660	Papier de tenture et bordures en papier de tenture de tous genres, ni dorés, ni argentés, ni bronzés, ni gaufrés, ni veloutés	12 »
665	Cornets, poches, sacs, sacs pliants (sacs à soufflet), boîtes pliantes et autres récipiendes de ce genre, et enveloppes de lettres, imprimés ou non :	
	non combinés avec d'autres matières	12 »
	combinés avec des ouvrages composés de fils textiles, de la gélatine, des feuilles d'étain, du papier recouvert d'une couche métallique ou avec d'autres substances analogues	20 »
ex 680	Pierre calcaire polissable, sciée sur plus de trois côtés et brute sur les côtés non sciés ou n'ayant subi de ces côtés qu'un simple dégrossissage	0 25
	<i>Remarque. — Ne seront pas considérés comme sciés mais comme bruts les côtés desdites pierres taillés au fil hélicoïdal, en tant que les traits du fil hélicoïdal y pourront être reconnus ou que l'emploi de cet appareil sera prouvé par l'importateur.</i>	
681	Pavés	0 20
ex 682	Plaques de marbre, sciées (taillées) ou refendues, ni égrisées, ni rabotées, ni polies, ni émaillées	2 50
	<i>Remarque au n^o 682. — Les plaques de plus de 16 centimètres d'épaisseur sont à tarifier, selon l'espèce, d'après le n^o 680.</i>	
ex 685	Ouvrages de tailleur de pierres en pierre calcaire polissable, non égrisés, non rabotés, même combinés avec du bois ou du fer non laqués ni polis, d'un travail uni et simple, non moulurés, non tournés, non ornementés :	
	uniquement épincés ou roctés	0 50
	autres	1 »
	<i>Remarque. — Seront considérés comme non ornementés les ouvrages de tailleur de pierres de l'espèce, même en tout ou en partie charnués (ciselés) ou bouchardés avec une simple bordure charnuée (ciselée). Dans les deux cas, le charnuage (ciselure) pourra être fait en lignes régulières ne formant pas de dessin.</i>	

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs.	Benennung der Gegenstände.	Zollsatz für 1 Doppelcentner — Mark.
aus 626	aus hartem Holze, mit Ausnahme der Möbel und Möbelteile aus massiv gebo- genem Holze :	
	roh	12 »
	bearbeitet	14 »
aus 628	Holzschuhe, roh, auch mit Haltern aus ungefärbtem oder bloss geschwärztem Leder	3 »
aus 629	Holzschuhe, mittels Rauches oder Holzessigsäure geschwärzt oder gebräunt, auch mit Haltern aus ungefärbtem oder bloss geschwärztem Leder	3 »
aus 633	Gepolsterte Möbel, auch mit anderen als hölzernen Gestellen, soweit sie nicht durch ihre Verbindungen unter höhere Zollsätze fallen, mit Ueberzug : aus Gespinnstwaren ganz oder teilweise aus Seide, aus Spitzen, Stickereien, Gespinnstwaren mit aufgenähter Arbeit, Sammet oder Plüsch, sammet- oder plüschartigen Geweben; aus Leder	50 »
654	Packpapier, in der Masse gefärbt, auch auf einer Seite glatt	3 »
655	Papier, nicht unter andere Nummern des allgemeinen Tarifs fallend, einschliess- lich des Kartonpapiers, auch liniert, pergamentiert oder gekörnt <i>Anmerkung zu Nr. 654 und 655. — Packpapier wird auch dann nach Nr. 654 oder 655 nach Massgabe seiner sonstigen Beschaffenheit verzollt, wenn es mit Gebrauchsanweisungen, Warenanpreisungen, Mustern oder dergleichen bedruckt ist.</i>	6 »
656	Buntpapier einschliesslich des mit Kreide, Bleiweiss oder dergleichen überstriche- nen oder mit Metalldruck versehenen Papiers; lackiertes Papier; mit Glimmer- oder Glasschuppen, Streupulver oder Wollstaub überzogenes Papier; Papier mit gestrichenem, aufgelegtem oder galvanoplastischem Metallüberzuge, sowie mit Gold- oder Silberschnitt versehenes Papier	8 »
aus 660	Tapeten und Tapetenborten aller Art aus Papier, weder vergoldet, noch versil- bert, noch bronziert, noch gepresst, noch sammetartig	12 »
665	Düten, Beutel, Säcke, Faltbeutel, Faltschachteln und dergleichen Behältnisse, auch Briefumschläge, unbedruckt oder bedruckt : ohne Verbindung mit anderen Stoffen in Verbindung mit Gespinnstwaren, Gelatine, Stanniol, Metallpapier oder ähn- lichen Stoffen	12 » 20 »
aus 680	Polierfähiger Kalkstein, an mehr als drei Seiten gesägt, an den nicht gesägten Seiten roh oder bloss roh behauen <i>Anmerkung. — Bei Steinen der bezeichneten Art werden diejenigen Seiten, welche mit dem Drahtseil geschnitten sind, nicht als gesägt, sondern als roh behandelt, soweit die Züge des Drahtseils daran erkennbar sind oder die Anwendung desselben seitens des Einbringers nachgewiesen wird.</i>	0 25
681	Pflastersteine	0 20
aus 682	Platten aus Marmor, gesägt (geschnitten) oder gespalten, weder geschliffen noch gehobelt, poliert oder mit Schmelz überzogen <i>Anmerkung zu Nr. 682. — Platten von mehr als 16 Centimeter Stärke sind je nach ihrer Art nach Nr. 680 zu verzollen.</i>	2 50
aus 685	Steinmetzarbeiten aus polierfähigem Kalkstein, ungeschliffen, ungehobelt, auch in Verbindung mit unlackiertem, unpoliertem Holze oder Eisen, von schlichter, nicht profilierter Arbeit, nicht abgedreht, nicht verziert : lediglich mit dem Spitzhammer oder dem Spitzmeissel bearbeitet andere <i>Anmerkung. — Als nicht verziert sind Steinmetzarbeiten der bezeichneten Art auch dann anzusehen, wenn sie entweder ganz oder teilweise schariert oder mit dem Kraushammer bearbeitet und zugleich mit einer scharierten einfachen Einfassung versehen sind. In beiden Fällen darf die Scharierung in regelmässigen, nicht Muster bildenden Linien ausgeführt sein.</i>	0 50 1 »

Numéro du tarif général allemand.	Désignation des marchandises.	Droit par 100 kilogrammes — Marcs.
ex 714	Briques en terre à briques se colorant par la cuisson, non cuites ou cuites, non vernissées, ne rentrant pas dans le n° 713 du tarif général :	
	rugueuses (briques de maçonnerie)	0 05
	lisses (briques de revêtement)	0 05
ex 716	Dalles de pavage d'une épaisseur de 3 centimètres ou plus, en argile ou en grès commun, unicolores, non vernissées ou vernissées	0 50
	<i>Remarque.</i> — Dalles de pavage d'une épaisseur de 3 centimètres ou plus, en argile ou en grès commun, si elles sont multicolores, sont à tarifier comme dalles de carrelage multicolores (n° 728).	
725	Creusets, cornues, moules, cazettes, tuyaux, cylindres, plaques, buses et autres produits réfractaires moulés en argile ou en masse argileuse, ne rentrant pas dans la catégorie des briques, vernissés ou non; et creusets en ciment de magnésie ou en lardite	1 50
ex 728	Dalles de carrelage en argile ou en pâte argileuse frittée, y compris les dalles de pavage en argile ou en grès commun d'une épaisseur de moins de 3 centimètres, non vernissées ou vernissées, unies ou ornementées :	
	unicolores.	2 »
	multicolores	4 »
ex 733	Isolateurs en porcelaine blanche, servant à l'électricité	10 »
	(ex 737/40) Gobeletterie (verre creux) :	
ex 737	non moulée, ni égrisée, ni polie, ni adoucie, ni taillée, ni gravée au mordant, ni ornée de dessins : blanche (même mi-blanche) transparente, même avec quelques anneaux en verre blanc (même mi-blanc) massif	par 100 kilogr. poids brut, 8 »
738	uniquement avec fonds moulés ou avec bouchons façonnés ou ornementés par l'égrissage, le moulage, etc. :	
	colorée ou blanche opaque, même doublée de verre coloré ou de verre blanc opaque	par 100 kilogr., 15 »
	autre.	12 »
739	autrement moulée, égrisée, polie, adoucie, taillée, gravée au mordant ou ornée de dessins :	
	colorée ou blanche opaque, même doublée de verre coloré ou de verre blanc opaque	15 »
	autre.	12 »
740	peinte, dorée ou argentée, même ornée de dessins en couleurs fixées à froid ou par la cuisson	20 »
	(ex 741/3) Glaces et verre en tables (à vitre), non autrement dénommés au tarif général :	
741	ni dressés, ni polis, ni taillés, ni ornés de dessins, ni cannelés, ni écaillés, ni bombés, ni matés, ni gravés au mordant, ni doublés, ni facettés, ni étamés : non colorés, non opaques :	
	glaces coulées ou soufflées	4 »
	glace brute (plaques coulées brutes) d'une épaisseur de plus de 5 millimètres, même cannelée	3 »
	verre en tables, y compris la glace brute d'une épaisseur de 5 millimètres ou moins, cette dernière même cannelée, lorsque la hauteur simple et la largeur simple atteignent ensemble :	
	120 centimètres ou moins	par 100 kilogr., poids brut, 6 »
	plus de 120 et jusqu'à 200 centimètres	8 »
	plus de 200 centimètres	10 »
ex 743	Glaces polies et plaques coulées, polies	24 »

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs	Benennung der Gegenstände.	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark.
aus 714	Mauersteine (Mauerziegel, Backsteine) aus farbig sich brennendem Ziegelton, ungebrannt oder gebrannt, unglasiert, nicht unter Nr. 713 des allgemeinen Tarifs fallend :	
	rauh (Hintermauerungssteine)	0 05
	glatt (Verblendsteine)	0 05
aus 716	3 Centimeter oder darüber dicke Pflasterplatten aus Ton oder gemeinem Steinzeug, einfarbig, unglasiert oder glasiert	0 50
	<i>Anmerkung.</i> — 3 Centimeter oder darüber dicke Pflasterplatten aus Ton oder gemeinem Steinzeug unterliegen, falls sie mehrfarbig sind, der Verzollung als mehrfarbige Bodenplatten (Nr. 728).	
725	Schmelztiegel, Retorten, Muffeln, Kapseln, Röhren, Cylinder, Platten, Düsen und andere nicht als Steine zu bezeichnende geformte feuerfeste Erzeugnisse aus Ton oder toniger Masse, unglasiert oder glasiert; auch Schmelztiegel aus Magnesiazement oder Speckstein	1 50
aus 728	Bodenplatten aus Ton oder gefrittem Tonzeug, einschliesslich der weniger als 3 Centimeter dicken Pflasterplatten aus Ton oder gemeinem Steinzeug, unglasiert oder glasiert, glatt oder verziert :	
	einfarbig	2 »
	mehrfarbig	4 »
aus 733	Isolatoren aus weissem Porzellan zu elektrischen Zwecken	10 »
	(aus 737/40) Hohlglas :	
aus 737	weder gepresst noch geschliffen, poliert, abgerieben, geschnitten, geätzt oder gemustert: weiss (auch halbweiss) durchsichtig, auch mit einzelnen Ringen von massivem weissen (auch halbweissen) Glase	für 1 Doppel- zentner Rohgewicht 8 »
738	bloss mit gepressten Böden oder durch Schleifen, Pressen u. s. w. gestalteten oder verzierten Stöpfeln :	
	gefärbt oder weiss undurchsichtig, auch mit gefärbtem oder mit weissem undurchsichtigen Glase überfangen	für 1 Doppel- zentner 15 »
	anderes	12 »
739	in anderer Weise gepresst, geschliffen, poliert, abgerieben, geschnitten, geätzt oder gemustert :	
	gefärbt oder weiss undurchsichtig, auch mit gefärbtem oder mit weissem undurchsichtigen Glase überfangen	15 »
	anderes	12 »
740	bemalt, vergoldet oder versilbert, auch durch Auftragen oder Einbrennen von Farben gemustert	20 »
	(aus 741/3) Spiegel- und Tafelglas, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt :	
741	weder geschliffen noch poliert, geschnitten, gemustert, gerippt, geschuppt, gebogen, mattiert, geätzt, überfangen, gefeldert (facettiert) oder belegt : nicht gefärbt, nicht undurchsichtig .	
	Spiegelglas, gegossenes und geblasenes	4 »
	sogenanntes Rohglas (rohe gegossene Platten), mehr als 5 Millimeter stark, auch gerippt	3 »
	Tafelglas einschliesslich des 5 Millimeter oder weniger starken Rohglases, letzteres auch gerippt, wenn die einfache Höhe und die einfache Breite zusammen betragen :	
	120 Centimeter oder darunter	für 1 Doppelzentner Rohgewicht. 6 »
	mehr als 120 bis 200 Centimeter	8 »
	mehr als 200 Centimeter	10 »
aus 743	Spiegelglas, poliert, und gegossene Platten, poliert	24 »

Numéro du tarif général allemand.	Désignation des marchandises.	Droit par 100 kilogrammes — Marcs.
	(ex 778/829) Fer et alliages de fer :	
ex 778	Tuyaux, y compris les tuyaux façonnés, en fonte non malléable, de plus de 7 millimètres d'épaisseur, bruts	2 50
	<i>Remarques.</i> — 1° Par tuyaux façonnés, on entend les tuyaux courbes, les tuyaux coudés, les tuyaux en T, en croix ou autres formes analogues.	
	2° Seront traités comme bruts les tuyaux, y compris les tuyaux façonnés, en fonte non malléable, même recouverts de goudron par peinture ou par immersion et simplement ébarbés sur quelques points.	
782	Fonte non malléable, non autrement dénommée au tarif général, brute :	
	la pièce pesant, poids net :	
	plus de 100 kilogrammes	2 50
	plus de 40 jusqu'à 100 kilogrammes	3 »
	40 kilogrammes ou moins	3 50
ex 794	Tuyaux laminés ou étirés, ne rentrant pas dans le n° 793 du tarif général, bruts, d'une épaisseur de 2 millimètres ou plus	5 »
ex 796	Rails pour changements de voie, cœurs de croisement en fer malléable, même troués et avec encoches, au patin; traverses pour chemins de fer; éclisses et plaques d'about pour chemins de fer	2 50
797	Essieux pour chemins de fer, fers pour roues de chemins de fer (moyeux, bandages de roues, centres de roues, couronnes de roues), roues pour chemins de fer, trains de roues pour chemins de fer	2 50
ex 798	Fonte malléable, pièces forgées et autres ouvrages en fer malléable, non autrement dénommés au tarif général, bruts, la pièce pesant, poids net, 3 kilogrammes ou moins	6 »
800	Pièces de construction en fer malléable, même revêtues d'une couche de peinture.	4 50
ex 806	Enclumes, bigornes, ancres, leviers; marteaux et étaux, la pièce pesant, poids net, plus de 10 kilogrammes	3 »
ex 807	Crics et autres appareils de levage transportables	3 »
	<i>Remarque.</i> — Les chaînes et cordes séparables des appareils de levage de ce genre sont à tarifer séparément.	
ex 820	Boulons d'éclisses pour chemins de fer, tirefonds, tringles d'écartement, plaques de serrage, crampons pour rails; supports d'isolateurs :	
	bruts	3 »
	Vis et rivets, la tige ayant un diamètre de plus de 13 millimètres; écrous et rondelles pour écrous; fers à cheval, crampons à vis et crampons pointus :	
	bruts	»
ex 821	Ferrures de wagons, pièces pour changements de voie et pour signaux, bruts	6 »
	Tampons pour chemins de fer, bruts	3 »
ex 824	Ressorts pour voitures de chemins de fer, bruts ou adoucis uniquement aux bouts des lames et aux bords; ressorts à tampons	3 »
ex 828	Ustensiles de ménage ou de cuisine en tôle, émaillés, même parties de ces ustensiles	7 50
ex 829	Chaînes (à l'exception des chaînes pour vélocipèdes) et parties de chaînes, brutes :	
	de touage	1 50
	autres	5 »
855	Zinc brut (en blocs, planches, masses, disques, larmes).	libres.

Numer
des
deutschen
allgemeinen
Tarifs.

Benennung der Gegenstände.

Zollsatz
für
1 Doppelzentner
Mark

(aus 778/820) Eisen und Eisenlegierungen :

aus 778	Röhren einschliesslich der Röhrenformstücke, aus nicht schmiedbarem Guss, von mehr als 7 Millimeter Wandstärke, roh	4 50
	<i>Anmerkungen.</i> — 1. Unter Röhrenformstücken werden Bogenstücke, Kniestücke, T-Stücke, Kreuzstücke und ähnliche geformte Röhrenstücke verstanden.	
	2. Als roh werden Röhren und Röhrenformstücke aus nicht schmiedbarem Guss auch dann behandelt, wenn sie mit einem Teeranstrich oder Teerüberzug versehen und an einzelnen Stellen abgefeilt sind.	
782	Nicht schmiedbarer Guss, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt, roh : bei einem Reingewicht des Stückes : von mehr als 1 Doppelzentner	2 50
	von mehr als 40 Kilogramm bis 1 Doppelzentner	3 »
	von 40 Kilogramm oder darunter	3 50
aus 794	Röhren, gewalzt oder gezogen, nicht unter Nr. 793 des allgemeinen Tarifs fallend, roh, mit einer Wandstärke von 2 Millimeter oder darüber	5 »
aus 796	Ausweichungsschienen, Herzstücke aus schmiedbarem Eisen, auch gelocht und am Fusse ausgeklinkt; Eisenbahnschwellen; Eisenbahnlaschen und Eisenbahn-Unterlagsplatten	2 50
797	Eisenbahnachsen, Eisenbahnradeisen (Naben, Radreifen, Radgestelle, Radkränze), Eisenbahnräder, Eisenbahnradsätze	2 50
aus 798	Schmiedbarer Guss, Schmiedestücke und andere Waren aus schmiedbarem Eisen, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt, roh, bei einem Reingewicht des Stückes von 3 Kilogramm oder darunter	6 »
800	Eisenbauteile (Eisenkonstruktionen) aus schmiedbarem Eisen, auch mit Anstrich versehen	4 50
aus 806	Ambosse, Sperrhörner, Anker, Brechisen; Hämmer und Schraubstöcke bei einem Reingewicht des Stückes von mehr als 10 Kilogramm	3 »
aus 807	Winden und sonstige fortschaffbare Hebezeuge	3 »
	<i>Anmerkung.</i> — Abnehmbare Ketten und Seile zu derartigen Hebezeugen sind gesondert zu verzollen.	
aus 820	Eisenbahnlaschenschrauben, Schwellenschrauben, Spurstangen, Klemmplatten, Hakennägel; Isolatorstützen : roh	3 »
	Schrauben und Niete von mehr als 13 Millimeter Stiftstärke; Schraubenmuttern und Unterlegscheiben für Schrauben; Hufeisen, Schraub- und Steckstollen : roh	5 »
aus 821	Eisenbahnwagenbeschläge, Eisenbahnweichen- und Signalteile, roh	6 »
	Eisenbahnpuffer, roh	3 »
aus 824	Eisenbahnwagenfedern, roh oder nur an den Blattenden und Seitenkanten abgeschliffen; Pufferfedern	3 »
aus 828	Haus- und Küchengeräte aus Blech, mit Schmelz belegt, auch Teile von solchen	7 50
aus 829	Ketten (mit Ausnahme der Fahrradketten) und Teile von solchen, roh : zur Kettenschleppschiffahrt	1 50
	andere	5 »
855	Zink, roh (in Blöcken, Tafeln, Klumpen, Scheiben, Tropfen [Tropfzink]) . . .	frei.

Numéro du tarif général allemand.	Désignation des marchandises.	Droit par 100 kilogrammes — Marcs.
856	Zinc, étiré, laminé (tôle), brut :	
	d'une épaisseur de plus de 0,25 millimètre	3 »
	d'une épaisseur de 0,25 millimètre ou moins	4 »
875	Toiles métalliques en tous genres pour usages industriels, notamment pour la fabrication du papier, sans fin ou en rouleaux ou pièces, de fils de cuivre ou d'alliages de cuivre, même avec intérieur de fils textiles; rouleaux égoutteurs de cuivre ou d'alliages de cuivre, unis ou cannelés, avec ou sans filigrane . .	30 »
876	Ustensiles de ménage ou de cuisine en cuivre, non nickelés, même combinés avec d'autres matières, pourvu que cette combinaison ne les soumette pas à des droits plus élevés :	
	non laqués, non polis.	18 »
	laqués, polis	30 »
877	Ouvrages grossiers en cuivre et ouvrages grossiers en laiton coulé, non autrement dénommés au tarif général; tuyaux coulés, soudés, laminés ou étirés, y compris les tuyaux à manchons ou à brides, ainsi que les raccords pour tuyaux et les tuyaux façonnés, même courbés, en cuivre ou laiton; tous ces objets ni laqués, ni polis, ni nickelés, même combinés avec d'autres matières, pourvu qu'ils ne rentrent pas dans le n° 874 du tarif général ou que la combinaison avec d'autres matières ne les soumette pas à des droits plus élevés; ressorts à boudin en fils de cuivre ou de laiton, non polis, non laqués	18 »
878	Ouvrages autres que grossiers en cuivre ou en laiton coulé, non autrement dénommés au tarif général; tous les ouvrages laqués ou polis en cuivre (à l'exception des ustensiles de ménage ou de cuisine) ou en laiton coulé; ouvrages en tôle de laiton (hormis les tuyaux); ouvrages en fils de cuivre ou de laiton, non autrement dénommés au tarif général; ouvrages en tombac; tous ces ouvrages, pourvu qu'ils ne rentrent pas dans les n° 874, 875 ou 887 du tarif général ou que la combinaison avec d'autres matières ne les soumette pas à des droits plus élevés; cuivre en feuilles et laiton en feuilles.	30 »
879	Ouvrages en cuivre, tombac ou laiton, vernis, peints ou nickelés, pourvu qu'ils n'appartiennent pas à la catégorie des objets de parure finement travaillés, etc., du n° 887 du tarif général ou que la combinaison avec d'autres matières ne les soumette pas à des droits plus élevés	60 »
880	Ouvrages en alliages de cuivre autres que le laiton et le tombac, pourvu qu'ils n'appartiennent pas à la catégorie des objets de parure finement travaillés, etc., du n° 887 du tarif général ou que la combinaison avec d'autres matières ne les soumette pas à des droits plus élevés :	
	fins, notamment tous les ouvrages polis, nickelés, peints, laqués ou vernis . .	60 »
	autres que fins, ni polis, ni nickelés, ni peints, ni laqués, ni vernis; feuilles . .	30 »
ex 894	Machines à vapeur, moteurs hydrauliques (à turbines, à roues ou à piston), moteurs à combustion ou à explosion, moteurs à air chaud ou à air comprimé et autres machines motrices non dénommées au tarif général (hormis les électromoteurs), même combinés avec des machines dynamo-électriques, pompes, marteaux, machines soufflantes, machines frigorifiques, machines d'extraction; en outre dragues, sonnettes et grues, fixes, roulantes ou flottantes :	
	la machine pesant, poids net :	
	40 kilogrammes ou moins :	
	moteurs à combustion ou à explosion pour vélocipèdes à moteur	75 »
	plus de 1,000 kilogr. et jusqu'à 2,500 kilogr. :	
	machines à vapeur, machines hydrauliques à piston, moteurs à pétrole ou à benzine	8 »

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs.	Benennung der Gegenstände.	Zollsatz für 1 Doppelzentner — Mark.
856	Zink, gestreckt, gewalzt (Blech), roh :	
	mehr als 0,25 Millimeter stark	3 »
	0,25 Millimeter oder darunter stark.	4 »
875	Metalltuch aller Art für gewerbliche Zwecke, insbesondere für die Herstellung von Papier, endlos oder in Rollen oder Stücken, aus Draht aus Kupfer oder Kupferlegierungen, auch mit Gespinsteinlagen; Vordruckwalzen (Egoutleure) aus Kupfer oder Kupferlegierungen, glatt oder gerippt, mit oder ohne Wasserzeichen.	30 »
876	Haus- und Küchengeräte aus Kupfer, nicht vernickelt, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen :	
	unlackiert, unpoliert	18 »
	lackiert, poliert.	30 »
877	Grobe Waren aus Kupfer und grobe Waren aus gegossenem Messing, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt; gegossene, gelötete, gewalzte oder gezogene Röhren, einschliesslich der Muffen- und Flanschenröhren, sowie der Röhrenverbindungs- und Röhrenformstücke, auch gebogen, aus Kupfer oder Messing; alle diese weder lackiert noch poliert oder vernickelt, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht unter Nr. 874 des allgemeinen Tarifs oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen; Polsterfedern aus Kupfer- oder Messingdraht, unpoliert, unlackiert	18 »
878	Andere als grobe Waren aus Kupfer oder gegossenem Messing, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt: alle lackierten oder polierten Waren aus Kupfer (mit Ausnahme der Haus- und Küchengeräte) oder aus gegossenem Messing; Waren aus Messingblech (mit Ausnahme der Röhren); Waren aus Kupfer- oder Messingdraht, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt; Waren aus Tombak; alle diese, soweit sie nicht unter Nr. 874, 879 oder 887 des allgemeinen Tarifs oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen; Blattkupfer und Blattmessing	30 »
879	Kupfer-, Tombak- und Messingwaren, verniert, gefärbt oder vernickelt, soweit sie nicht zu den fein gearbeiteten Schmuckgegenständen u. s. w. der Nr. 887 des allgemeinen Tarifs gehören oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen	60 »
880	Waren aus anderen Kupferlegierungen als Messing und Tombak, soweit sie nicht zu den fein gearbeiteten Schmuckgegenständen u. s. w. der Nr. 887 des allgemeinen Tarifs gehören oder durch die Verbindung mit anderen Stoffen unter höhere Zollsätze fallen :	
	feine, insbesondere alle polierten, vernickelten, gefärbten, lackierten oder vernierten Waren	60 »
	andere als feine, weder poliert noch vernickelt, gefärbt, lackiert oder verniert; Blattmetall.	30 »
aus 894	Dampfmaschinen, Wasserkraftmaschinen (Turbinen, Wasserräder und Wassersäulenmaschinen), Verbrennungs- und Explosionsmotoren, Heissluft- und Druckluftmotoren und andere im allgemeinen Tarif nicht genannte Kraft- (Antriebs-) Maschinen (mit Ausnahme der Elektromotoren), auch in Verbindung mit Dynamomaschinen, Pumpen, Hämmern, Gebläsemaschinen, Kältemaschinen, Fördermaschinen; ferner feststehende, fahrbare oder schwimmende Bagger, Rammen und Krähnen :	
	bei einem Reingewicht der Maschine :	
	von 40 Kilogramm oder darunter :	
	Verbrennungs- und Explosionsmotoren für Motorfahräder.	75 »
	von mehr als 10 Doppelzentner bis 25 Doppelzentner :	
	Dampfmaschinen, Wassersäulenmaschinen, Petroleum- und Benzinmotoren	8 »

Numéro du tarif général allemand.	Désignation des marchandises.	Droit par 100 kilogrammes — Mars.
	autres machines dénommées ci-dessus	10 »
	plus de 2,500 kilogr. et jusqu'à 5,000 kilogr. :	
	machines à vapeur, machines hydrauliques à piston, moteurs à pétrole ou à benzine	6 50
	autres machines dénommées ci-dessus	8 »
	plus de 5,000 kilogr. et jusqu'à 50,000 kilogr. :	
	machines à vapeur combinées avec des pompes, marteaux, machines soufflantes, machines frigorifiques ou machines d'extraction; grues . .	5 »
	autres machines à vapeur, machines hydrauliques à piston, moteurs à gaz de hauts fourneaux	5 50
	autres machines dénommées ci-dessus	6 »
	plus de 50,000 kilogr. et jusqu'à 100,000 kilogr. :	
	machines à vapeur combinées avec des pompes, marteaux, machines soufflantes, machines frigorifiques ou machines d'extraction; grues . .	4 50
	autres machines à vapeur, machines hydrauliques à piston, moteurs à gaz de hauts fourneaux	5 »
	autres machines dénommées ci-dessus	5 »
	<i>Remarque.</i> — Seront assimilées aux machines à vapeur combinées avec des pompes, les machines à vapeur combinées avec des machines d'exhaure, et aux machines à vapeur combinées avec des machines soufflantes, les machines à vapeur combinées avec des machines de ventilation.	
ex 899	Machines, non autrement dénommées au tarif général, pour la préparation de l'ouvroison de la laine ou d'autres poils d'animaux; machines pour le filage ou le tordage de la laine ou d'autres poils d'animaux, y compris les machines pour le dévidage, bobinage ou pelotage des fils de ces matières textiles, ainsi que machines à préparer lesdits fils pour le tissage	4 50
	<i>Remarque.</i> — Les machines servant au cardage des matières textiles, mais ne faisant pas corps avec les garnitures de cardes, sont reprises au n° 899.	
ex 900	Métiers à tisser, pour le tissage de fils de laine ou d'autres poils d'animaux. . .	4 50
ex 902	Machines à apprêter les fils ou les ouvrages en fils de laine ou d'autres poils d'animaux, pourvu qu'elles ne rentrent pas dans le n° 874 du tarif général . .	4 50
904	Machines à travailler les métaux, les bois ou les pierres; presses de forge à vapeur ou hydrauliques; machines à river et marteaux mécaniques (marteaux- pilons, marteaux à air comprimé, marteaux à ressort et autres marteaux actionnés par transmission de force) :	
	la machine pesant, poids net :	
	250 kilogrammes ou moins.	12 »
	plus de 250 et jusqu'à 1,000 kilogrammes	8 »
	plus de 1,000 et jusqu'à 3,000 kilogrammes	6 »
	plus de 3,000 et jusqu'à 10,000 kilogrammes.	5 »
	plus de 10,000 kilogrammes	4 »
905	Charrues à moteur, même avec leurs machines motrices; faucheuses	4 »
ex 906	Machines soufflantes, machines de ventilation, pompes, machines d'exhaure, machines d'extraction, machines pour le triage, le lavage et le broyage du charbon et des minerais, machines à mouler les briquettes, broyeurs à mor- tier, machines de levage, machines frigorifiques, machines à polir les glaces, machines à fabriquer et à travailler les cloches en feutre de poils pour	

Nummer
des
deutschen
allgemeinen
Tarifs.

Benennung der Gegenstände.

Zollsatz
für
1 Doppelzentner
Mark.

	andere obenbenannte Maschinen	10 »
	von mehr als 25 Doppelzentner bis 50 Doppelzentner :	
	Dampfmaschinen, Wassersäulenmaschinen, Petroleum- und Benzin- motoren	6 50
	andere obenbenannte Maschinen	8 »
	von mehr als 50 Doppelzentner bis 500 Doppelzentner :	
	Dampfmaschinen in Verbindung mit Pumpen, Hämmern, Gebläsema- schinen, Kältemaschinen, Fördermaschinen; Krähnen	5 »
	andere Dampfmaschinen, Wassersäulenmaschinen, Hochofengas-Motoren.	5 50
	anderen obenbenannte Maschinen.	6 »
	von mehr als 500 Doppelzentner bis 1000 Doppelzentner :	
	Dampfmaschinen in Verbindung mit Pumpen, Hämmern, Gebläsema- schinen, Kältemaschinen, Fördermaschinen; Krähnen	4 50
	andere Dampfmaschinen, Wassersäulenmaschinen, Hochofengas-Motoren.	5 »
	andere obenbenannte Maschinen	5 »
	<i>Anmerkung.</i> — Den Dampfmaschinen in Verbindung mit Pumpen werden die Dampfmaschinen in Verbindung mit Wasserhaltungsmaschi- nen und den Dampfmaschinen in Verbindung mit Gebläsemaschinen die Dampfmaschinen in Verbindung mit Ventilationsmaschinen gleichgestellt.	
aus 899	Nicht anderweit im allgemeinen Tarif benannte Maschinen für die Vorbereitung der Verarbeitung von Wolle oder anderen Tierhaaren; Maschinen für das Spinnen und Zwirnen von Wolle oder anderen Tierhaaren einschliesslich der das Haspeln, Spulen und Wickeln der Gespinste aus diesen Spinnstoffen bewir- kenden Maschinen, sowie Maschinen zur Vorbereitung der genannten Gespinste für die Weberei	4 50
	<i>Anmerkung.</i> — Maschinen zum Kardieren von Spinnstoffen ohne feste Verbindung mit Kratzenbeschlügen fallen unter Nr. 899.	
aus 900	Webstühle zum Verweben von Gespinsten aus Wolle oder anderen Tierhaaren.	4 50
aus 902	Maschinen zur Zurichtung von Gespinsten und Gespinstwaren aus Wolle oder anderen Tierhaaren, soweit sie nicht unter Nr. 874 des allgemeinen Tarifs fallen	4 50
904	Maschinen zur Bearbeitung von Metallen, Hölzern oder Steinen; Dampf- und hydraulische Schmiedepressen; Nietmaschinen und mechanische Hämmer (Fall-, Luftdruck-, Federhämmer und sonstige durch Kraftübertragung betriebene Hämmer) :	
	bei einem Reingewicht der Maschine :	
	von 2,5 Doppelzentner oder darunter	12 »
	von mehr als 2,5 bis 10 Doppelzentner	8 »
	von mehr als 10 bis 30 Doppelzentner	6 »
	von mehr als 30 bis 100 Doppelzentner.	5 »
	von mehr als 100 Doppelzentner	4 »
905	Pflüge für Kraftbetrieb, auch mit zugehörigen Kraftmaschinen; Mähmaschinen.	4 »
aus 906	Gebläsemaschinen, Ventilationsmaschinen, Pumpen, Wasserhaltungsmaschinen, Maschinen für Sortierung, Waschen oder Zerkleinerung von Kohlen und Erzen, Maschinen zum Formen von Presskohlen, Mörtelzerkleinerungs- maschinen, Hebemaschinen, Kältemaschinen, Maschinen zum Polieren von Spiegelglas, Maschinen zur Herstellung und Bearbeitung von Hutstumpfen	

Numéro
du
tarif
général
allemand.

Désignation des marchandises.

Droit
par
100 kilogrammes
—
Marcs.

chapeaux; toutes ces machines pourvu qu'elles ne rentrent pas dans un autre numéro du tarif général :

la machine pesant, poids net :

plus de 100 et jusqu'à 200 kilogrammes	7 »
plus de 200 et jusqu'à 400 kilogrammes	6 »
plus de 400 et jusqu'à 1,000 kilogrammes	5 50
plus de 1,000 et jusqu'à 5,000 kilogrammes	5 »
plus de 5,000 et jusqu'à 10,000 kilogrammes.	4 50
plus de 10,000 kilogrammes	3 »

Remarque aux nos 894, 899, 900, 902, 904, 905, 906. — Les machines peuvent être introduites aux taux conventionnels, même à l'état démonté, aux conditions mentionnées ci-dessous, soit que les parties de la machine entrent en même temps ou successivement en divers envois.

Tous les envois partiels des parties de la machine doivent être présentés en douanes au même bureau et dans un délai déterminé, à indiquer par l'importateur au moment de la présentation du premier envoi et ne dépassant pas deux mois.

En introduisant une machine à l'état démonté ou quelques parties détachées de la machine, l'importateur doit présenter, en même temps que la déclaration, les plans et dessins de la machine complète, ainsi qu'une liste des pièces importantes, d'après leur nature, le numéro et le poids de chaque pièce, en indiquant approximativement le poids total des petites pièces accessoires.

Si, après l'expédition de quelques parties détachées de la machine, les autres parties ne sont pas présentées en douane dans le délai fixé, on devra, pour les parties déjà importées, payer ou bien les droits établis pour les parties détachées de machines ou bien, si le tarif ne prévoit pas des droits spéciaux pour ces dernières, les droits établis d'après la matière dont sont fabriquées les parties détachées. Toutefois, l'absence de quelques pièces accessoires de peu d'importance n'empêchera pas l'application du droit établi pour la machine entière.

Jusqu'à l'expédition définitive de toutes les parties de l'envoi, la douane a la faculté d'exiger une garantie pour les taux plus élevés à payer le cas échéant, et de munir d'une marque d'identité les pièces introduites par parties; elle a aussi la faculté de vérifier aux frais du contribuable, après le montage de la machine, que toutes les pièces composant les envois partiels appartiennent à la machine en question.

Les pièces de rechange ou de réserve payeront toujours les droits d'entrée séparément.

ex 914 Véhicules pour voies ferrées, sans combinaison avec des machines motrices :

voitures de marchandises, non couvertes ou couvertes 3 »

Remarque. — Les caisses de voitures, les châssis pour voitures avec trains de roues, ainsi que les caisses de voitures faisant corps avec des châssis sans trains de roues, seront soumis, selon leur nature, aux droits des véhicules terminés. Lesdites parties seront traitées comme voitures de marchandises, si la catégorie spéciale des véhicules dans la construction desquelles elles doivent entrer ne peut pas être reconnue.

ex 915 Vélocipèdes à moteur :

la pièce pesant, poids net :

50 kilogrammes ou moins	100 »
plus de 50 kilogrammes et jusqu'à 100 kilogrammes	75 »
plus de 100 kilogrammes et jusqu'à 250 kilogrammes	70 »

Nummer
des
deutschen
allgemeinen
Tarifs.

Benennung der Gegenstände.

Zollsatz
für
Doppelzentner
—
Mark.

aus Haarfilz; alle diese Maschinen, soweit sie nicht unter eine andere Nummer des allgemeinen Tarifs fallen :

bei einem Reingewicht der Maschine :

von mehr als 1 Doppelzentner bis 2 Doppelzentner	7 »
von mehr als 2 Doppelzentner bis 4 Doppelzentner	6 »
von mehr als 4 Doppelzentner bis 10 Doppelzentner	5 50
von mehr als 10 Doppelzentner bis 50 Doppelzentner	5 »
von mehr als 50 Doppelzentner bis 100 Doppelzentner	4 50
von mehr als 100 Doppelzentner	3 »

Anmerkung zu 894, 899, 900, 902, 904, 905, 906. — Maschinen können zu den vertragsmässigen Sätzen auch in zerlegtem Zustand unter den nachstehend aufgeführten Bedingungen eingeführt werden, gleichviel ob die Teile der Maschine gleichzeitig oder nach und nach in verschiedenen Sendungen eingehen.

Alle Teilsendungen sind innerhalb einer bestimmten Frist, die von dem Einbringer bei Vorführung der ersten Sendung anzugeben ist und zwei Monate nicht übersteigen darf, bei der gleichen Zollstelle zur Zollabfertigung zu stellen.

Bei der Einfuhr einer Maschine in zerlegtem Zustand oder einzelner Teile der Maschine hat der Einbringer gleichzeitig mit der Zollerklärung Pläne und Zeichnungen der vollständigen Maschine sowie eine Liste der Hauptbestandteile nach Beschaffenheit, Nummer und Einzelgewicht und die ungefähre Angabe des Gesamtgewichts der kleinen Nebenbestandteile vorzulegen.

Wenn nach der Abfertigung von einzelnen Teilen der Maschine die anderen Teile nicht innerhalb der festgesetzten Frist zur Zollabfertigung gestellt worden sind, so hat die Verzollung der bereits eingebrachten Teile nach den Zollsätzen für getrennt eingehende Maschinenteile oder aber, soweit der Tarif besondere Zollsätze für diese nicht vorsieht, nach der Beschaffenheit des Stoffes zu erfolgen, aus dem die einzelnen Teile bestehen. Das Fehlen einzelner unwesentlicher Nebenbestandteile soll jedoch die Anwendung des für die vollständige Maschine geltenden Zollsatzes nicht ausschliessen.

Bis zur Schlussabfertigung aller Teilsendungen bleibt der Zollbehörde vorbehalten, die Sicherstellung der gegebenenfalls zu entrichtenden höheren Zollsätze zu verlangen und die in Teilsendungen eingeführten Stücke mit Identitätszeichen zu versehen; ferner ist sie befugt, nach Zusammenstellung der Maschine durch eine Revision auf Kosten des Zollpflichtigen sich von der Zugehörigkeit aller Teilsendungen zu dieser Maschine zu überzeugen.

Ersatz- und Reserveteile werden stets für sich verzollt.

aus 914 Fahrzeuge, zum Fahren auf Schienengleisen bestimmt, ohne Verbindung mit Antriebsmaschinen :

Güterwagen, ungedeckt oder gedeckt 3 »

Anmerkung. — Wagenkasten, Untergestelle zu Wagen mit Radsätzen sowie Wagenkasten in fester Verbindung mit Untergestellen ohne Radsätze unterliegen nach ihrer Beschaffenheit der Verzollung wie die fertigen Fahrzeuge. Soweit ihre Zugehörigkeit zu einer bestimmten Art von Fahrzeugen nicht erkennbar ist, werden sie wie Güterwagen behandelt.

aus 915 Motorfahräder :

bei einem Reingewicht des Stückes :

von 50 Kilogramm oder darunter	100 »
von mehr als 50 Kilogramm bis 1 Doppelzentner	75 »
von mehr als 1 Doppelzentner bis 2,5 Doppelzentner	70 »

Numéro du tarif général allemand.	Désignation des marchandises.	Droit par 100 kilogrammes — Marcs.
916	Vélocipèdes, même aménagés pour recevoir des voyageurs, pour transporter des marchandises ou pour traîner d'autres voitures	100 »
	(919/20) Parties de vélocipèdes (excepté les machines motrices et les parties de ces machines) :	
919	en fer :	
	brutes	25 »
	ouvrées.	100 »
920	en d'autres métaux communs ou alliages de métaux communs, en bois, liège, caoutchouc durci, corne, cuir, celluloïde ou matières à mouler similaires à ce dernier; roues finies pour vélocipèdes	100 »
ex 926	Armes à feu portatives en tous genres en métaux communs ou en alliages de métaux communs, à l'exception des armes de guerre	60 »
927	Sous-gardes, ressorts, chiens et canons de fusil, même parties de ces objets, ainsi que d'autres parties d'armes à feu portatives (hormis les platines et les obturateurs), en métaux communs ou en alliages de métaux communs :	
	bruts	6 »
	canons de fusil, simplement forés et tournés ou aiguisés.	10 »
	canons de fusil ouvrés autrement; autres parties d'armes à feu portatives (hormis les platines et les obturateurs), ouvrées.	24 »
928	Platines et obturateurs pour armes à feu portatives, même parties de ces objets :	
	grossièrement ébauchés	24 »
	autres	60 »
	<i>Remarques aux nos 927 et 928. — Les canons et montures pour armes à feu portatives avec platines, couvre-culasses ou obturateurs y adaptés ou importés dans le même emballage sont à tarifier d'après le n° 926.</i>	

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs	Benennung der Gegenstände.	Zollsatz für 1 Doppelzentner Mark.
916	Fahrräder, auch zur Aufnahme von Fahrgästen, zur Beförderung von Waren oder zur Mitführung von Anhängewagen eingerichtet	100 »
	(919/20) Fahrradteile (ausgenommen Antriebsmaschinen und Teile von solchen):	
919	aus Eisen:	
	roh	25 »
	bearbeitet	100 »
920	aus anderen unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle, aus Holz, Kork, Hartkautschuk, Horn, Leder, Zellhorn (Celluloid) oder diesem ähnlichen Formerstoffen; fertige Räder für Fahrräder	100 »
aus 926	Handfeuerwaffen aller Art aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle, mit Ausnahme von Kriegswaffen	60 »
927	Bügel, Federn, Hahne und Läufe, auch Teile von solchen, sowie andere Teile von Handfeuerwaffen (ausgenommen Schlösser und Verschlussstücke), aus unedlen Metallen oder aus Legierungen unedler Metalle:	
	roh	6 »
	Läufe, nur gebohrt und abgedreht oder grob abgeschliffen	10 »
	Läufe, in anderer Weise bearbeitet; andere Teile von Handfeuerwaffen (ausgenommen Schlösser und Verschlussstücke), bearbeitet	24 »
928	Schlösser und Verschlussstücke, auch Teile von solchen, zu Handfeuerwaffen:	
	roh vorgearbeitet	24 »
	andere	60 »
	<i>Anmerkung zu Nr. 927 und 928. — Läufe und Schäfte zu Handfeuer- waffen mit eingefügten oder beige packten Schlössern, Schlosskasten oder Verschlussstücken sind nach Nr. 926 zu verzollen.</i>	

(70)

PROTOCOLE DE SIGNATURE**UNTERZEICHNUNGS PROTOKOLL.**

Par suite des modifications et additions y apportées par le traité additionnel de ce jour, le traité de commerce et de douane entre la Belgique et l'Allemagne du 6 décembre 1891 et le protocole de clôture y appartenant ont reçu, dans leurs dispositions matérielles, la teneur suivante (1) :

Infolge der durch den Zusatzvertrag vom heutigen Tage herbeigeführten Änderungen und Ergänzungen haben der Handels- und Zollvertrag zwischen Belgien und Deutschland vom 6. Dezember 1891 und das zugehörige Schlussprotokoll in ihren materiellen Bestimmungen den nachstehenden Wortlaut erhalten (1) :

I. — TRAITÉ.**I. — VERTRAG.****ARTICLE PREMIER.****ARTIKEL 1.**

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui s'établissent dans le territoire de l'autre Partie ou qui y résident temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et des industries, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les ressortissants de la nation la plus favorisée sous ces rapports.

Die Angehörigen eines der vertragschliessenden Teile, welche in dem Gebiete des anderen Teiles dauernd oder vorübergehend sich aufhalten, sollen daselbst in Bezug auf den Betrieb des Handels und der Gewerbe die nämlichen Rechte geniessen und keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Angehörigen des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten Landes.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire aussi bien dans l'armée régulière et la marine que dans la milice et la garde civique.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile werden in dem Gebiete des anderen von jedem Militärdienste sowohl in der regulären Armee und in der Marine als in der Miliz und Bürgerwehr befreit sein.

Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations

Sie sollen keinen anderen militärischen Leistungen und Requisitionen in Friedens-

(1) Le traité actuel de commerce et de douane conclu le 6 décembre 1891, avec les modifications et additions y apportées par le traité additionnel du 22 juin 1904, produira ses effets jusqu'au 31 décembre 1917 et éventuellement après cette date jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

(1) Der gegenwärtige, am 6. Dezember 1891 abgeschlossene Handels- und Zollvertrag, mit den durch den Zusatzvertrag vom 22. Juni 1904 herbeigeführten Änderungen und Ergänzungen, soll bis zum 31. Dezember 1917 wirksam bleiben und eventuell, nach letzterem Termin, bis zum Ablaufe eines Jahres von dem Tage ab gelten, wo ihn der eine oder andere der vertragschliessenden Teile kündigt.

et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE 2.

Les produits du sol et de l'industrie de la Belgique qui seront importés en Allemagne et les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne qui seront importés en Belgique, destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction du tarif des droits d'entrée que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce Puissance, sera immédiatement et sans condition étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

ARTICLE 3.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne, énumérés dans le tarif A, joint au présent traité, à leur importation en Belgique et les produits du sol et de l'industrie de la Belgique, énumérés dans le tarif B, joint au présent traité, à leur importation en Allemagne, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux fixés dans lesdites annexes.

Si l'une des Parties contractantes venait à établir un nouveau droit intérieur ou un supplément de droit intérieur sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans le tarif A ou B annexé au présent traité, l'article similaire pourra être grevé, à l'importation, d'un droit égal ou correspondant.

und Kriegszeiten unterworfen sein als die Inländer und beiderseits Anspruch auf die Entschädigungen besitzen, die durch die in den beiden Ländern geltenden Gesetze zu Gunsten der Inländer festgesetzt sind.

ARTIKEL 2.

Die belgischen Boden- und Gewerbezeugnisse, welche in Deutschland, und die deutschen Boden- und Gewerbezeugnisse, welche in Belgien eingeführt werden, sollen daselbst, sie mögen zum Verbrauch, zur Lagerung, zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr bestimmt sein, der nämlichen Behandlung unterliegen und keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Erzeugnisse des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten Landes. Insbesondere wird jede Begünstigung, jedes Vorrecht und jede Ermässigung in dem Tarife der Eingangsabgaben, welche einer der vertragschliessenden Teile einer dritten Macht zugestehen möchte, gleichzeitig und ohne Bedingung den Boden- und Gewerbezeugnissen des anderen zu Teil werden.

ARTIKEL 3.

Von den in dem beiliegenden Tarif A bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbezeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in Belgien, und von den in dem beiliegenden Tarif B bezeichneten belgischen Boden- und Gewerbezeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in Deutschland keine anderen oder höheren als die in diesen Anlagen bestimmten Eingangszölle erhoben werden.

Wenn einer der vertragschliessenden Teile auf einen in der Anlage A beziehungsweise B zu gegenwärtigem Verträge angeführten Gegenstand einheimischer Erzeugung oder Fabrikation eine neue innere Steuer oder einen Zuschlag zu der inneren Steuer legen sollte, so kann der gleichartige Gegenstand mit einer gleichen oder entsprechenden Abgabe bei der Einfuhr belegt werden.

ARTICLE 4.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'État, de communes ou de corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

ARTICLE 5.

A l'exportation vers la Belgique, il ne sera perçu en Allemagne, et à l'exportation vers l'Allemagne il ne sera perçu en Belgique, d'autres ni de plus hauts droits de sortie qu'à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

ARTICLE 6.

Le transit des marchandises venant de la Belgique ou y allant sera exempt en Allemagne et le transit des marchandises venant de l'Allemagne ou y allant sera exempt en Belgique de tout droit de transit, sans préjudice du régime spécial concernant la poudre à tirer et les armes de guerre.

ARTICLE 7.

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le trafic réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation, d'exportation ou de transit.

Des exceptions, en tant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays se

ARTIKEL 4.

Innere Abgaben, welche in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Gemeinden oder Korporationen auf der Hervorbringung, der Zubereitung oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses gegenwärtig ruhen, oder künftig ruhen werden, dürfen Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

ARTIKEL 5.

Bei der Ausfuhr nach Belgien dürfen in Deutschland und bei der Ausfuhr nach Deutschland dürfen in Belgien Ausgangsabgaben von keinen anderen Waren und mit keinem höheren oder anderen Betrage erhoben werden als bei der Ausfuhr nach dem in dieser Beziehung am meisten begünstigten Lande. Auch jede sonst von einem der vertragschliessenden Teile einer dritten Macht in Beziehung auf die Ausfuhr zugestandene Begünstigung wird gleichzeitig und ohne Bedingung dem anderen zu Teil werden.

ARTIKEL 6.

Die Warendurchfuhr von und nach Belgien soll in Deutschland und die Warendurchfuhr von und nach Deutschland soll in Belgien von jeder Durchgangsabgabe frei sein, unbeschadet der besonderen Anordnungen in Beziehung auf Schiesspulver und Kriegswaffen.

ARTIKEL 7.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen beiden Ländern durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen.

Ausnahmen, sofern sie auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewendet wer-

rouvant dans les mêmes conditions, pourront avoir lieu dans les cas suivants :

1° pour les provisions et munitions de guerre dans des circonstances extraordinaires;

2° pour des raisons impérieuses de sécurité publique; pour des raisons de police sanitaire ou dans le but de protéger les animaux ou les plantes utiles contre les maladies ou les insectes et parasites nuisibles;

3° en vue de l'application, aux marchandises étrangères, des prohibitions ou restrictions arrêtées par des lois intérieures à l'égard de la production, du trafic ou du transport à l'intérieur des marchandises indigènes similaires.

ARTICLE 8.

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres États limitrophes pour faciliter le trafic local dans une zone correspondant au district-frontière de chacun des deux pays, mais qui ne dépassera pas quinze kilomètres de largeur de chaque côté de la frontière.

ARTICLE 9.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront, par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'État où ils ont leur domicile pourront, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante. Aussi longtemps que lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs établis en Belgique, voyageant en Allemagne pour le compte d'une maison belge, seront exempts du paiement d'un droit de patente ou de l'impôt sur le revenu, par réciprocité il en

den, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, können in folgenden Fällen stattfinden :

1. in Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen;

2. aus zwingenden Rücksichten auf die öffentliche Sicherheit; aus Rücksichten der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge;

3. zu dem Zwecke, um auf ausländische Waren Verbote oder Beschränkungen anzuwenden, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb oder die Beförderung gleichartiger Waren im Inland festgesetzt sind.

ARTIKEL 8.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags berühren nicht die Begünstigungen, welche anderen angrenzenden Staaten zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb der beiderseitigen Grenzbezirke, jedoch nicht über eine Zone hinaus von je fünfzehn Kilometer Breite, von der Grenze an gerechnet, gegenwärtig gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden sollten.

ARTIKEL 9.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich durch den Besitz einer von den Behörden des Heimatlandes ausgefertigten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, dass sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, zum Gewerbebetrieb berechtigt sind, sollen befugt sein, persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende in den Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles Wareneinkäufe zu machen oder Bestellungen auch unter Mitführung von Mustern zu suchen. Solange solche Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende oder Handlungsreisende, welche in Belgien angesessen sind und in Deutschland für Rechnung eines belgischen Hauses reisen, von

sera de même pour les négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs établis en Allemagne, voyageant en Belgique pour le compte d'une maison allemande, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

Les industriels (commis voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises.

Les cartes de légitimation seront délivrées conformément au modèle de l'annexe C.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

ARTICLE 10.

Sur les chemins de fer, il ne sera fait de différence entre les habitants des territoires des Parties contractantes, ni quant aux prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition. Notamment, les envois passant du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre ou qui y transitent ne seront pas traités, sous le rapport de l'expédition ou des prix de transport, moins favorablement que ceux qui

der Zahlung einer Gewerbe- oder Einkommensteuer befreit sind, soll auf Grund der Gegenseitigkeit dasselbe stattfinden bei Kaufleuten, Fabrikanten und anderen Gewerbetreibenden oder Handlungsreisenden, welche in Deutschland angesessen sind und in Belgien für Rechnung eines deutschen Hauses reisen, wobei übrigens das Meistbegünstigungsrecht beiderseits aufrechterhalten bleibt.

Die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehenen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen wohl Warenmuster, aber keinen Waren mit sich führen.

Die Ausfertigung der Gewerbelegitimationskarte soll nach dem in der Anlage C enthaltenen Muster erfolgen.

Die vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Erteilung von Gewerbelegitimationskarten befugt sein sollen und welche Vorschriften bei Ausübung des Gewerbebetriebes zu beachten sind.

Für zollpflichtige Gegenstände, welche als Muster eingebracht werden, wird beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden, unter der Voraussetzung, dass diese Gegenstände binnen einer im voraus zu bestimmenden Frist unverkauft wieder ausgeführt werden und die Identität der ein- und wiederausgeführten Gegenstände ausser Zweifel ist.

Die Wiederausfuhr der Muster muss in beiden Ländern bei der Einfuhr durch Niederlegung des Betrages der bezüglichen Zollgebühren oder durch Sicherstellung gewährleistet werden.

ARTIKEL 10.

Auf Eisenbahnen soll sowohl hinsichtlich der Beförderungspreise als der Zeit und Art der Abfertigung kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschliessenden Teile gemacht werden. Namentlich sollen die aus dem Gebiete des einen Teiles in das Gebiet des anderen Teiles übergehenden oder das letztere transitierenden Sendungen weder in Bezug auf die Abfertigung noch hinsichtlich der Beförderungs-

partent des territoires respectifs soit pour une destination à l'intérieur, soit pour l'étranger, pourvu que le transport ait lieu sur la même ligne et dans la même direction.

ARTICLE 11.

Dans ses rapports avec la douane, le service international des chemins de fer reliant entre eux les territoires des Parties contractantes sera régi par les dispositions de l'annexe D.

ARTICLE 12.

Le présent traité s'étend aussi aux pays ou territoires unis, actuellement ou à l'avenir, par une union douanière à l'une des Parties contractantes.

ARTICLE 12A.

S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des tarifs A et B annexés au présent traité ou sur l'application, en fait, en ce qui concerne tout autre tarif conventionnel, de la clause assurant aux deux Parties contractantes le traitement de la nation la plus favorisée, le litige, si l'une des Parties en fait la demande, sera réglé par la voie de l'arbitrage.

Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chacune des Parties nommera comme arbitre, parmi ses nationaux, une personne compétente, et les deux Parties s'entendront sur le choix d'un tiers arbitre, ressortissant d'un tiers État ami.

Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de tiers arbitre.

Le cas échéant, et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes soumettront aussi à l'arbitrage les

preise ungünstiger als die in dem betreffenden Gebiete nach einem inländischen Bestimmungsorte oder nach dem Auslande abgehenden Sendungen behandelt werden, sofern sie auf derselben Bahnstrecke und in derselben Verkehrsrichtung befördert werden.

ARTIKEL 11.

Die Zollabfertigung des internationalen Verkehrs auf den Eisenbahnen, welche die Gebiete der vertragschliessenden Teile verbinden, richtet sich nach den Bestimmungen der Anlage D.

ARTIKEL 12.

Der gegenwärtige Vertrag erstreckt sich auch auf die mit einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig zollgecinteten Länder oder Gebiete.

ARTIKEL 12A.

Wenn zwischen den vertragschliessenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung der Tarife des gegenwärtigen Vertrags (Anlage A und B) oder über die Anwendung der Meistbegünstigungsklausel hinsichtlich der tatsächlichen Handhabung der sonstigen in Kraft befindlichen Vertragstarife eine Meinungsverschiedenheit entsteht, so soll dieser Streit auf Verlangen des einen oder des anderen Teils durch Schiedsspruch erledigt werden.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall derart gebildet, dass jeder Teil aus den Angehörigen seines Landes eine geeignete Persönlichkeit zum Schiedsrichter bestellt, und dass die beiden Teile einen Angehörigen eines befreundeten dritten Staates zum Obmann wählen.

Die beiden Teile behalten sich vor, die Person, die im gegebenen Falle das Amt des Obmanns zu versehen haben würde, im voraus für einen gewissen Zeitraum zu bestimmen.

Eintretendenfalls und vorbehaltlich besonderer Verständigung werden die vertragschliessenden Teile auch Meinungsverschie-

différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation et de l'application d'autres clauses du présent traité que celles prévues à l'alinéa premier.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus à l'alinéa premier, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans le pays de la Partie contractante défenderesse; au second cas, dans le pays de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement dans chacun des deux pays. Celle des Parties sur le territoire de laquelle siégera le tribunal désignera le lieu du siège; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaires pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le tiers arbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émises de ce dernier, les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

Les Parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais, soit à l'occasion de chaque arbitrage, soit par une disposition applicable à tous les cas. A défaut d'entente, l'article 57 de la Convention de La Haye du 29 juillet 1899 sera appliqué.

denheiten zum schiedsgerichtlichen Austrag bringen, die zwischen ihnen über die Auslegung oder Anwendung anderer als der im ersten Absatz bezeichneten Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags entstehen könnten.

Ueber das Verfahren in den Fällen, in denen auf Grund des ersten Absatzes ein schiedsgerichtlicher Austrag stattfindet, wird zwischen den vertragschliessenden Teilen folgendes vereinbart :

Beim ersten Streitfall hat das Schiedsgericht seinen Sitz im Gebiet des beklagten Teils, beim zweiten Streitfall im Gebiet des anderen Teils und so abwechselnd in dem einen oder dem anderen der beiden Länder. Derjenige Teil, in dessen Gebiet das Schiedsgericht zusammenzutreten hat, bestimmt den Ort des Gerichtssitzes; er hat für die Stellung der Räumlichkeiten, der Schreibkräfte und des Dienstpersonals zu sorgen, deren das Schiedsgericht für seine Tätigkeit bedarf. Der Obmann ist Vorsitzender des Schiedsgerichts. Die Entscheidungen ergehen nach Stimmenmehrheit.

Die vertragschliessenden Teile werden sich im einzelnen Falle oder ein für allemal über das Verfahren des Schiedsgerichts verständigen. In Ermangelung einer solchen Verständigung wird das Verfahren von dem Schiedsgericht selbst bestimmt. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn keiner der vertragschliessenden Teile Einspruch erhebt. In diesem Falle kann von der Bestimmung des vorhergehenden Absatzes abgewichen werden.

Hinsichtlich der Zustellung von Vorladungen vor das Schiedsgericht und der Erledigung der von diesem ausgehenden Ersuchen werden die Behörden jedes der vertragschliessenden Teile, auf den von dem Schiedsgericht bei der betreffenden Regierung zu stellenden Antrag, in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf die Anträge der inländischen Civilgerichte.

Die vertragschliessenden Teile werden sich im einzelnen Falle oder ein für allemal über die Verteilung der Kosten verständigen. In Ermangelung einer Verständigung soll Artikel 57 des Haager Abkommens vom 29. Juli 1899 zur Anwendung gelangen.

II. — ANNEXES AU TRAITÉ.

OBSERVATIONS :

Les annexes A et B, mentionnées à l'article 5 du traité, ont été remplacées par les tarifs A et B annexés au traité additionnel.

Les annexes C et D, mentionnées aux articles 9 et 11, n'ont subi aucune modification; elles restent donc rédigées comme suit :

ANNEXE C.

(MODÈLE.)

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.

Pour l'année 19..... N° de la carte.....

(ARMOIRIES.)

Valable pour la Belgique, l'Empire Allemand
et le Luxembourg.

Porteur :

(Prénoms et nom de famille.)

Fait à , le 19....

(SCEAU.) (AUTORITÉ COMPÉTENTE.)

Signature.

Il est certifié que le porteur de la présente
carte

{ possède un (désignation de la fabrique ou
du commerce) à
sous la raison
est employé, comme voyageur de com-
merce, dans la maison.
à qui y possède un (dési-
gnation de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant
rechercher des commandes et faire des
achats pour le compte de sa maison, ainsi que
de la maison suivante

(désignation de la fa-
brique ou du commerce), à, il est certi-

fié, en outre, que ladite maison est tenue

lesdites maisons sont tenues

d'acquitter dans ce pays-ci les impôts légaux
pour l'exercice de son commerce (industrie).

II. — ANLAGEN ZUM VERTRAG.

VERMERK :

Die im Artikel 5 des Vertrags genannten Anla-
gen A und B sind durch die dem Zusatzvertrag
beigefügten Tarife A und B ersetzt worden.

Die in den Artikeln 9 und 11 genannten Anla-
gen C und D sind unverändert geblieben; ihr
Wortlaut behält demnach folgende Fassung :

ANLAGE C.

(MUSTER.)

Gewerbe-Legitimationskarte für Handlungsreisende.

Für das Jahr 19... N° der Karte...

(WAPPEN.)

Gültig in Belgien, im Deutschen Reich
und in Luxemburg.

Inhaber :

(Vor- und Zuname.)

(Ortsname), den 19...

(SIEGEL.) (BEHÖRDE.)

Unterschrift.

Es wird hiermit bescheinigt, dass Inhaber
dieser Karte

{ eine (Bezeichnung der Fabrik oder Hand-
lung) in unter der
Firma besitzt.
als Handlungsreisender im Dienste der
Firma in steht,
welche eine (Bezeichnung der Fabrik oder
Handlung) daselbst besitzt.

Ferner wird, da Inhaber für Rechnung
dieser Firma und ausserdem nachfolgender

Firma (Bezeichnung der Fabrik oder Hand-
Firmen lung) in

Warenbestellungen auf-
zusuchen und Wareneinkäufe zu machen
beabsichtigt, bescheinigt, dass für den Ge-
werbebetrieb vorgedachter

Firma im hie-
Firmen sigen Lande die gesetzlich bestehenden

Abgaben zu entrichten sind.

Signalement du porteur :

Age :
 Taille :
 Cheveux :
 Marques particulières : . .

Signature :

Bezeichnung der Person des Inhabers :

Alter :
 Gestalt :
 Haare :
 Besondere Kennzeichen : .

Unterschrift :

AVIS.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte de la maison susmentionnée. Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque État.

Nota. — Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas particulier.

ANNEXE D.

Dispositions relatives au service international des chemins de fer dans ses rapports avec la douane.

I*Convois de marchandises.*

ART. 1. — Toutes marchandises placées dans des wagons donnant les sûretés voulues au point de vue de la fermeture et scellés à l'aide de plombs ou de cadenas, seront dispensées de la visite par la douane aux bureaux frontières respectifs, soit à l'entrée, soit à la sortie, tant de nuit que de jour, les dimanches et jours fériés comme tout autre jour.

Le conditionnement des wagons devra être conforme aux règles arrêtées par la Conférence de Berne du 15 mai 1886 pour garantir, au point de vue de la douane, la sûreté de la fermeture des wagons utilisés

ZUR BEACHTUNG :

Inhaber dieser Karte ist ausschliesslich im Umherziehen und ausschliesslich für Rechnung der vorgedachten ^{Firma}_{Firmen} berechtigt, Warenbestellungen aufzusuchen und Wareneinkäufe zu machen. Er darf nur Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen. Ausserdem hat er die in jedem Staate gültigen Vorschriften zu beachten.

Anmerkung. — Von den Doppelzeilen wird in das Formular, welches dafür den entsprechenden Raum zu gewähren hat, die obere oder untere Zeile eingetragen, je nachdem es den Verhältnissen des einzelnen Falles entspricht.

ANLAGE D.

Bestimmungen über die Zollabfertigung des internationalen Verkehrs auf den Eisenbahnen.

I*Bestimmungen über die Güterzüge.*

ART. 1. — Alle Waren, welche sich in verschlussicher eingerichteten Wagen verpackt finden, sollen, bei gehörigem Verschlusse dieser Wagen mittelst Bleie oder Vorlegeschlösser, sowohl bei dem Eingange, als bei dem Ausgange, bei Nacht wie bei Tage, an Sonn und Festtagen wie an jedem anderen Tage, der Revision bei den betreffenden Grenzzollämtern nicht unterliegen.

In Betreff der verschlussicherten Einrichtung der Wagen sind die auf der Berner Konferenz vom 15. Mai 1886 vereinbarten Vorschriften über die zollsichere Einrichtung der Eisenbahnwagen im internationalen

dans le service international des chemins de fer, ainsi qu'aux modifications et dispositions complémentaires qui seraient apportées auxdites règles.

Les colis qui, après le chargement des wagons ci-dessus désignés, formeront excédent de charge ou qui ne seront pas en assez grand nombre pour remplir un de ces wagons, pourront, sans perdre le bénéfice de la dispense de visite, être placés soit dans un compartiment de wagon, soit dans des caisses ou paniers d'une contenance d'au moins 0,509 mètre cube, agréés préalablement par la douane et mis sous plombs ou cadenas. Aucune limite, quant à la dimension, n'est exigée pour les caisses, paniers ou sacs employés par l'administration des postes respectives.

ART. 2. — Les localités sur lesquelles les convois de marchandises qui franchissent les frontières respectives du territoire douanier allemand et de la Belgique pourront être dirigés sous le bénéfice de la dispense de visite stipulée par l'article 1, seront réciproquement désignées en temps opportun.

Chacune des Parties contractantes se réserve de modifier la liste de ces localités et d'en donner connaissance à l'autre.

ART. 3. — Les employés d'escorte qui, à la sortie de l'un des Etats, seraient chargés de la surveillance du convoi, devront accompagner le train sur le territoire du pays voisin jusqu'à la première station où il y aura un bureau de douane. Ils ne pourront abandonner les convois qu'après avoir rempli les formalités prescrites dans chacun des Etats contractants.

ART. 4. — Chaque convoi sera accompagné de feuilles de route distinctes par lieux de destination. Ces feuilles, auxquelles devront être joints tous les documents et papiers nécessaires, seront préparées par les soins des administrations des chemins de fer respectifs d'après la forme prescrite dans chacun des Etats contractants.

Verkehr, sowie die etwaigen Abänderungen und Ergänzungen derselben massgebend.

Füllen die, bei der Beladung der vorbezeichneten Wagen übrig gebliebenen, oder die überhaupt vorhandenen Kolli keinen solchen Wagen aus, so können sie, mit dem Anspruch auf die vorerwähnten Erleichterungen, in Wagenabteilungen oder in abhebbare Kasten oder Körbe von mindestens 0,509 Kubikmeter Inhalt, deren Benutzung zuvor von der Zollverwaltung gestattet worden ist, verladen und unter Verschluss durch Vorlegeschlösser oder Bleie befördert werden. Für die von der Postbehörde benutzten Kasten, Körbe oder Felleissen findet eine Beschränkung hinsichtlich der Grösse nicht statt.

ART. 2. — Die Bestimmungsorte, nach welchen die über die Zollgrenze zwischen dem deutschen Zollgebiet und Belgien eingehenden Güterzüge mit den im Artikel 1 erwähnten Erleichterungen befördert werden können, werden gegenseitig rechtzeitig mitgeteilt werden.

Jeder der vertragenden Teile behält sich die Aenderung des betreffenden Verzeichnisses und die Mitteilung hierüber an den anderen Teil vor.

ART. 3. — Die beim Ausgange in dem einen Staate etwa beigegebenen Begleitungsbeamten haben die Züge auf das Gebiet des benachbarten Staates bis zur ersten Station, wo sich ein Zollamt befindet, zu begleiten. Sie dürfen den Zug nicht eher verlassen, als bis sie die in jedem Lande vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt haben.

ART. 4. — Jeder Zug muss von Ladungsverzeichnissen, getrennt nach den Bestimmungsorten, begleitet sein. Diese Ladungsverzeichnisse, denen alle erforderlichen Papiere beizufügen sind, werden durch die Eisenbahnverwaltungen nach den darüber für jedes Land bestehenden Vorschriften angefertigt.

ART. 5. — L'administration des douanes de chacun des États contractants respectera les fermetures de l'autre lorsqu'elle se sera assurée que les conditions exigées par ses propres règlements ont été remplies. Elle aura d'ailleurs, en tant qu'elle le jugera nécessaire, la faculté de compléter la fermeture.

ART. 6. — Les wagons mentionnés dans l'article 1 devront être construits de façon qu'au passage d'un territoire sur l'autre, la douane, pour les fermer, n'ait plus qu'à y apposer les plombs ou cadenas, après s'être assurée du bon conditionnement.

Les plombs présenteront l'indication des bureaux où ils ont été apposés.

ART. 7. — L'administration des douanes de chacun des États contractants reste libre de faire escorter les convois par ses employés. Les administrations de chemins de fer respectives seront tenues de placer les employés d'escorte, soit à l'aller, soit au retour, et ce gratuitement, aussi près que possible des wagons de marchandises.

II.

Convois de voyageurs.

ART. 8. — La faculté accordée par l'article 1 aux convois de marchandises de franchir la frontière pendant la nuit, les dimanches et jours fériés, est étendue aux convois de voyageurs.

ART. 9. — Pour le passage à la frontière, tous objets passibles de droits ou dont l'importation est prohibée devront être placés dans des wagons à marchandises à l'exclusion des wagons à voyageurs. Il n'est fait d'exception à cette règle que pour les menus objets passibles de droits qui se trouvent

ART. 5. — Die Zollverwaltung jedes der vertragenden Staaten wird den Verschluss, welchen die Zollverwaltung des anderen Teils angelegt hat, für genügend anerkennen, sobald sie sich vergewissert hat, dass derselbe auf die in ihrem Zollgebiete zulässige Art angelegt ist. Dieselbe ist aber befugt, soweit sie es für erforderlich erachtet, eine Vervollständigung des Verschlusses vorzunehmen.

ART. 6. — Die im Artikel 1 bezeichneten Wagen müssen beim Uebergange aus einem Gebiete in das andere sich in einem solchen Zustande befinden, dass die Zollbehörde nur die Bleie oder Vorlegeschlösser anzulegen braucht, nachdem sie sich von der guten Beschaffenheit der Verschlusseinrichtungen überzeugt hat.

Auf den Bleien muss die Bezeichnung des Amtes ersichtlich sein, welches dieselben angelegt hat.

ART. 7. — Inwieweit die Züge unter Begleitung von Zollbeamten gestellt werden sollen, bleibt dem Ermessen der Zollverwaltung jedes der vertragenden Teile überlassen. Die Eisenbahnverwaltungen haben den Begleitungsbeamten sowohl bei der Hin-, als bei der Rückreise ihre Plätze unentgeltlich und so nahe wie möglich bei den Güterwagen einzuräumen.

II.

Bestimmungen über die Personenzüge.

ART. 8. — Die im Artikel 1 für die Güterzüge zugestandene Befugniss, die Landesgrenze während der Nacht und an Sonn- und Festtagen zu überschreiten, wird auf die Personenzüge ausgedehnt.

ART. 9. — Bei Ueberschreitung der Grenze dürfen in den Personenwagen oder sonst anderswo als in den Güterwagen sich keine Gegenstände befinden, welche zollpflichtig sind oder deren Einfuhr verboten ist. Eine Ausnahme findet nur hinsichtlich der unter dem Handgepäck der Reisenden

soit parmi les bagages à la main des voyageurs, soit parmi les bagages placés sur des voitures appartenant à des voyageurs et qui sont transportées par le chemin de fer.

Art. 10. — En principe, les bagages des voyageurs seront visités au bureau-frontière. Toutefois des exceptions pourront être admises dans l'intérêt des voyageurs. Celui des États contractants qui aura établi des exceptions de ce genre en donnera immédiatement connaissance à l'autre.

Pour autant que l'intérêt du service de la douane n'y mette pas obstacle, la visite des bagages à la main pourra être effectuée dans les wagons sans en faire descendre les voyageurs.

Art. 11. — Les bagages des voyageurs non visités au bureau-frontière devront, après avoir été déclarés en douane, être accompagnés d'une feuille de route de douane, distincte par destination et indiquant le nombre des colis.

Art. 12. — Tous objets passibles de droits, transportés par les convois de voyageurs, restent soumis aux conditions et formalités établies pour ceux dont le transport s'effectue par les convois de marchandises. Cette disposition ne s'applique point aux bagages des voyageurs.

III.

Dispositions générales.

Art. 13. — A l'arrivée des marchandises au lieu de destination, elles seront déposées dans des bâtiments agréés par la douane et susceptibles d'être fermés. Les marchandises y resteront sous la surveillance non interrompue des employés de douane et en seront enlevées soit pour la consommation, soit pour l'entrepôt, soit pour le transit, sur une déclaration en détail à faire dans le délai voulu et après l'accomplissement des formalités prescrites. Le déchargement des wagons

befindlichen zollpflichtigen Kleinigkeiten, sowie des Gepäcks statt, welches sich auf den mittelst der Eisenbahn beförderten Wagen von Reisenden befindet.

Art. 10. — Das Gepäck der Reisenden wird in der Regel bei dem Grenzzollamte revidiert. Jedoch kann eine Ausnahme da zugelassen werden, wo dies im Interesse des Reiseverkehrs erforderlich erscheint. Soweit dergleichen Ausnahmen angeordnet werden, werden darüber sogleich gegenseitige Mitteilungen erfolgen.

Die Revision des Handgepäcks der Reisenden kann, sofern dies ohne Gefährdung der Zollsicherheit tunlich ist, in den Wagen erfolgen, ohne dass die Reisenden darum zum Aussteigen genötigt werden.

Art. 11. — Die bei dem Grenzzollamte nicht revidierten Reiseeffekten müssen auf Grund einer dem Zollamte zu machenden Anmeldung von diesem mit einer Bezeichnung versehen werden, welche die Effekten nach deren Stückzahl und getrennt nach den Orten, an welchen deren Abfertigung erfolgen soll, nachweist.

Art. 12. — Alle nicht zu den Passagiereffekten zu rechnenden zollpflichtigen Gegenstände, welche mit Personenzügen befördert werden, sind denselben Bedingungen und Förmlichkeiten unterworfen, welche für die mit den Güterzügen beförderten derartigen Gegenstände gelten.

III.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 13. — Die Waren müssen, nach ihrem Eintreffen am Bestimmungsorte, in Räumen niedergelegt werden, welche von der Zollverwaltung gut befunden worden und verschlussfähig sind. Die Waren verbleiben in diesen Räumen unter der ununterbrochenen Aufsicht der Zollbeamten und werden von dort, je nach ihrer Bestimmung — zum inneren Verbräuche, zur öffentlichen Niederlage oder zur weiteren Versendung in das Ausland — auf Grund einer speziellen,

s'effectuera, autant que possible, immédiatement après l'arrivée des convois.

ART. 14. — Dans les stations où il n'y a pas encore de bâtiments se trouvant dans les conditions indiquées à l'article précédent, le déchargement devra, autant que possible, se faire au plus tard dans le délai de trente-six heures après l'arrivée du convoi.

ART. 15. — Les administrations des chemins de fer devront informer le plus tôt possible et au moins huit jours à l'avance, les administrations des douanes des changements qu'elles voudront apporter aux heures de départ, de passage à la frontière et d'arrivée des trains de jour et de nuit, sous peine d'être tenues de remplir à la frontière toutes les formalités ordinaires de douane.

Le préavis de huit jours ne sera pas exigé en ce qui concerne les trains de marchandises extraordinaires que les administrations de chemins de fer pourraient mettre en marche en cas de force majeure ou dans des circonstances exceptionnelles.

Les facilités accordées par les présentes dispositions seront appliquées à ces trains spéciaux, pour autant que leur passage à la frontière ait été annoncé, au moins douze heures à l'avance, au bureau-frontière intéressé.

ART. 16. — En principe, la division des convois allant dans la même direction pourra, lorsqu'elle sera demandée, être accordée par les bureaux-frontières respectifs jusqu'à concurrence de dix wagons. Cependant, en cas de nécessité reconnue, de concert entre le chef de station et l'agent supérieur de la douane locale, celui-ci est autorisé à permettre une plus grande subdivision.

innerhalb der dafür vorgeschriebenen Frist abzugebenden Deklaration und nach Erfüllung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten entnommen. Das Abladen der Wagen muss, wenn möglich, unmittelbar nach dem Eintreffen der Züge stattfinden.

ART. 14. — Auf den Stationen, wo Gebäude mit Räumen von der im vorhergehenden Artikel bezeichneten Beschaffenheit noch nicht vorhanden sind soll das Abladen der Wagen, wenn möglich, spätestens innerhalb einer Frist von 36 Stunden nach dem Eintreffen des Zuges erfolgen.

ART. 15. — Die Eisenbahnverwaltungen sind verpflichtet, die Zollverwaltungen von den Veränderungen welche sie hinsichtlich der Stunden der Abfahrt, des Grenzüberganges oder der Ankunft der Züge, sei es der Tag- oder der Nachtzüge, vornehmen wollen, sobald als möglich und spätestens acht Tage vor dem Eintritt der Veränderungen in Kenntniss zu setzen, widrigenfalls die Eisenbahnverwaltungen gehalten sein sollen, auf der Grenze alle gewöhnlichen Zollförmlichkeiten zu erfüllen.

Diese achttägige Frist soll auf diejenigen Sonder-Güterzüge, welche jene Verwaltungen in Folge höherer Gewalt in ausnahmweisen Fällen einrichten möchten, keine Anwendung finden.

Die durch die gegenwärtigen Bestimmungen vorgeschriebenen Erleichterungen sollen bei diesen Sonderzügen eintreten, sobald deren Grenzübergang wenigstens zwölf Stunden zuvor dem betreffenden Grenzzollamt angekündigt ist.

ART. 16. — Als Grundsatz ist angenommen, dass eine Teilung der nach derselben Richtung zu befördernden Züge, wenn darum nachgesucht wird, von den Grenzzollämtern, jedoch nicht unter zehn Wagen für jeden Teilzug, bewilligt werden darf. Eine noch weiter gehende Teilung der Züge kann von dem obersten Zollbeamten am Orte erlaubt werden, wenn ein Notfall eintritt, der als solcher von dem gedachten Beamten, im Einvernehmen mit dem ersten Eisenbahn-Betriebsbeamten der Station, anerkannt wird.

ART. 17. — Les facilités consacrées par l'article 1^{er} ne s'appliqueront en général qu'aux marchandises transportées de la frontière jusqu'au lieu de leur destination, sans changement de wagons, et sans enlèvement des plombs ou cadenas.

Exceptionnellement, il sera toutefois permis dans les lieux ou dans les cas ci-après spécifiés, de transborder les marchandises sans remplir l'ensemble des formalités ordinaires de douane, savoir :

- 1° au point de jonction de deux lignes de chemins de fer, lorsque la construction de ces lignes ne permet pas de faire passer les wagons de l'une sur l'autre;
- 2° lorsqu'on jugerait impossible de faire arriver les wagons, qui ont franchi la frontière, jusqu'au lieu de destination de leur chargement.

Quant aux localités où d'après le 1° de l'alinéa 2 ces transbordements exceptionnels seront autorisés, elles seront désignées de part et d'autre en temps opportun, chacune des Parties contractantes se réservant d'étendre le même bénéfice à d'autres localités selon les besoins sagement appréciés du service des transports internationaux.

ART. 18. — Pour autant que des obstacles matériels ou les lois du pays ne s'y opposent pas, les douaniers convoyeurs seront autorisés à se placer gratuitement sur le siège extérieur des wagons. Ces agents seront dans tous les cas, à l'aller comme au retour, admis gratuitement dans les voitures de 2^e classe des convois de voyageurs et dans les compartiments des gardes des convois de marchandises.

ART. 19. — Il est bien entendu que par les présentes dispositions, il n'est dérogé en rien aux lois des États contractants en ce qui concerne les pénalités encourues en cas de fraude ou de contravention, pas plus qu'à celles qui ont prononcé des prohibitions ou des restrictions en matière d'importation, d'exportation ou de transit et qu'il reste libre aux administrations des douanes respectives, en cas de graves soupçons de fraude, de

ART. 17. — Die im Artikel 1 bezeichneten Erleichterungen sollen der Regel nach nur auf diejenigen Güter Anwendung finden, welche, ohne Veränderung der Wagen und ohne Abnahme des angelegten Verschlusses, von der Grenze bis zum Bestimmungsorte befördert werden.

Ausnahmsweise ist jedoch eine Umladung dieser Güter, ohne dass damit die zollordnungsmässige Abfertigung verbunden zu werden braucht, zulässig an Orten :

1. wo zwei Eisenbahnen zusammentreffen, deren Konstruktionen den Uebergang der Güterwagen der einen auf die andere nicht gestatten;
2. wo das Durchlaufen der über die Zollgrenze eingegangenen Güterwagen bis zum Bestimmungsorte ihrer Ladung für untunlich zu erachten ist.

Ueber die Orte, für welche nach Absatz 2 Ziffer 1 eine Ausnahme zugelassen wird, wird man sich gegenseitig rechtzeitig Mitteilung machen. Jeder der vertragenden Teile behält sich die Vermehrung dieser Orte je nach dem wohlerwogenen Bedürfnis des internationalen Verkehrs vor.

ART. 18. — Soweit nicht äussere Hindernisse oder Landesgesetze entgegenstehen, sind die Begleitungsbeamten befugt, Sitzplätze auf einem der Wagen, und zwar unentgeltlich einzunehmen. Jedenfalls müssen ihnen auf dem Hin- wie auf dem Rückwege Sitzplätze in einem der Personenwagen zweiter Klasse, oder bei Güterzügen in den für die Schaffner bestimmten Räumlichkeiten, unentgeltlich eingeräumt werden.

ART. 19. — Man ist darüber einverstanden, dass durch die gegenwärtigen Bestimmungen den Gesetzen eines jeden Landes in Betreff der wegen Zolldefraudation oder Kontravention verwirkten Strafen, oder denen, in welchen Verbote oder Beschränkungen der Einfuhr, der Ausfuhr oder des Durchgangsverkehrs angeordnet sind, in keiner Weise Eintrag geschehen, sowie, dass es in jedem Lande der Zollverwaltung unbe-

faire procéder à la vérification des marchandises et aux autres formalités au bureau-frontière, et, s'il y a lieu, à tout autre bureau.

ART. 20. — Les administrations des douanes des États contractants se communiqueront respectivement les instructions et circulaires adressées à leurs agents concernant l'exécution des présentes dispositions.

Elles prendront de concert les mesures nécessaires pour que les heures de travail des employés des douanes soient mises, autant que possible, en rapport avec les besoins sagement appréciés du service des chemins de fer.

III. — PROTOCOLE DE CLOTURE.

AUX ARTICLES 2 ET 5.

1. — Aucune des Parties contractantes ne percevra à une frontière quelconque de son territoire des droits plus favorables que ceux perçus à la frontière qui sépare les territoires des deux Parties contractantes.

Les produits du sol ou de l'industrie d'une provenance quelconque transportés en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes ne paieront pas, à leur entrée dans celui de l'autre Partie, des droits autres ni plus élevés que n'auraient payés les mêmes produits importés directement de leur pays d'origine.

2. — Les droits *ad valorem* fixés par le tarif douanier belge seront calculés sur la valeur au lieu d'origine ou de fabrication de l'objet importé augmentée des frais de transport, d'assurance et de commission nécessaires pour l'importation jusqu'au lieu du dédouanement.

Dans le cas où la procédure, actuellement en vigueur pour le règlement des contestations sur la valeur de la marchandise et qui est basée sur l'article 2 de

nommen bleiben soll, in Fällen, in denen erhebliche Gründe des Verdachts, dass eine Defraude versucht werde, obwalten, zur Revision der Waren und zu den anderen Förmlichkeiten bei dem Grenzzollamte sowohl, als auch nötigenfalls bei anderen Aemtern schreiten zu lassen.

ART. 20. — Die Zollverwaltungen der vertragenden Staaten werden sich die hinsichtlich der Ausführung der gegenwärtigen Bestimmungen an ihre Beamten ergehenden Instruktionen und Anweisungen gegenseitig mitteilen.

Dieselben werden in Uebereinstimmung dahin wirken, dass die Abfertigungsstunden für die Zollbeamten soviel als möglich im Einklange mit den richtig bemessenen Bedürfnissen des Eisenbahndienstes geregelt werden.

III. — SCHLUSSPROTOKOLL.

ZU ARTIKEL 2 UND 5.

1. — Keiner der vertragschliessenden Teile wird an irgend einer Grenze seines Gebiets günstigere Abgaben erheben als an der Grenze gegen das Gebiet des anderen Teiles.

Die Boden- und Gewerbezeugnisse irgend welcher Herkunft, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile durchgeführt werden, sollen bei ihrem Eingang in das Gebiet des anderen Teiles keinen anderen oder höheren Abgaben unterworfen werden, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungsland eingeführt worden wären.

2. — Die im belgischen Zolltarife festgesetzten Wertzölle sollen nach dem Werte am Orte des Ursprunges oder der Fabrikation des eingeführten Gegenstandes mit Hinzurechnung der bis zum Orte der Eingangsabfertigung erforderlichen Beförderungs-, Versicherungs- und Kommissionskosten berechnet werden.

Wenn das für die Entscheidung von Streitigkeiten über den Wert gegenwärtig geltende, auf Artikel 2 der Königlich Belgischen Verordnung vom 13. Mai 1882 beruhende

l'arrêté royal belge du 13 mai 1882, serait modifiée, les principes suivants seront observés :

a. Si la douane juge insuffisante la valeur déclarée par l'importateur, il sera accordé à celui-ci un délai de cinq jours pour souscrire la déclaration supplémentaire réclamée par la douane ou pour s'en remettre à la décision de l'autorité chargée de trancher le litige.

b. Le fabricant ou le négociant pour le compte duquel l'importation a lieu, pourra, le cas échéant, soumettre par écrit ou présenter en personne ses moyens de défense à l'autorité compétente.

c. Aucune pénalité ne sera infligée, si la différence entre la valeur déclarée et la valeur déterminée par la douane ou par l'autorité compétente n'atteint pas 10 p. c. de cette dernière valeur. Cette règle ne s'appliquera pas au cas où il serait prouvé que l'importateur a déclaré une valeur insuffisante dans l'intention d'éluder frauduleusement les droits. Les droits seront toujours perçus sur l'excédent quel qu'il soit.

Pour le règlement des contestations sur la valeur des chevaux (n° 100 du tarif douanier allemand), les principes suivants seront observés en Allemagne :

a. Si le bureau des douanes juge insuffisante la valeur déclarée par l'importateur, il sera accordé à celui-ci un délai de cinq jours pour accepter la décision du bureau de douane ou s'en remettre à la décision des experts ou de l'autorité chargée de trancher le litige.

b. L'importateur pourra justifier, soit en personne, soit par écrit, sa déclaration de valeur devant les experts ou l'autorité compétente.

c. L'importateur n'encourra aucune pénalité si, à raison de la valeur plus élevée constatée par le bureau de douane ou par les experts ou l'autorité compétente, le cheval rentre dans une classe de valeur plus fortement taxée, pourvu que la diffé-

Verfahren geändert werden sollte, so werden folgende Grundsätze beobachtet werden :

a. Falls die Zollbehörde den von dem Einbringer erklärten Wert für ungenügend erachtet, wird dem Einbringer eine Frist von fünf Tagen gewährt, um die von der Zollverwaltung geforderte ergänzende Erklärung zu unterzeichnen oder es auf die Entscheidung der mit dem Austrag des Streites betrauten Behörde ankommen zu lassen.

b. Der Fabrikant oder Kaufmann, für dessen Rechnung die Einfuhr erfolgt, kann eintretendenfalls der zuständigen Behörde seine Verteidigungsmittel schriftlich unterbreiten oder persönlich darlegen.

c. Wenn der Unterschied zwischen dem erklärten und dem von der Zollverwaltung oder der zuständigen Behörde festgestellten Wert nicht 10 % dieses letzteren Wertes erreicht, wird keine Strafe verhängt. Diese Regel findet keine Anwendung, falls nachgewiesen wird, dass der Einbringer eine ungenügende Werterklärung in der Absicht der Zollhinterziehung abgegeben hat. In allen Fällen wird von dem Mehrwert ohne Rücksicht auf dessen Höhe der Zoll erhoben.

In Deutschland werden bei der Entscheidung von Streitigkeiten über den Wert von Pferden (Nr. 100 des deutschen Zollltarifs) folgende Grundsätze beobachtet werden :

a. Falls die Zollstelle den von dem Einbringer erklärten Wert für ungenügend erachtet, wird dem Einbringer eine Frist von fünf Tagen gewährt, um sich schlüssig zu machen, ob er die Feststellung der Zollstelle annehmen oder es auf die Entscheidung der mit dem Austrag des Streites betrauten Sachverständigen oder Behörde ankommen lassen will.

b. Der Einbringer kann seine Werterklärung vor den zuständigen Sachverständigen oder den zuständigen Behörde persönlich oder schriftlich rechtfertigen.

c. Der Einbringer unterliegt keiner Strafe, wenn infolge des grösseren Wertes, der von der Zollstelle, der zuständigen Sachverständigen oder der zuständigen Behörde festgestellt worden ist, das Pferd zwar in eine höher belegte Wertklasse fällt, aber der

rence entre la valeur déclarée et la valeur constatée n'atteigne pas 10 p. c. de celle-ci. Cette règle ne s'appliquera pas au cas où il serait prouvé que l'importateur a déclaré une valeur insuffisante dans l'intention d'éluder frauduleusement les droits.

3. — Le Gouvernement belge se réserve la faculté de convertir les droits *ad valorem* figurant au tarif A en droits spécifiques équivalents. A cet effet, le Gouvernement belge se mettra en rapport avec le Gouvernement allemand sur les conversions projetées. Dans le cas où l'accord sur les taux proposés ne serait pas établi dans un délai de trois mois à dater du jour de la notification faite au Gouvernement allemand, il sera fait appel au tribunal arbitral dans les conditions prévues à l'article 12A, et la conversion ne pourra avoir lieu que conformément à la décision de ce tribunal.

4. — Dans le cas où la Belgique se déciderait à augmenter les droits sur les articles suivants, les droits ne dépasseront pas les taux indiqués ci-après :

cols et manchettes en tissu de lin : mêmes droits que sur la lingerie de toute espèce ;

vêtements pour hommes en laine pure ou mélangée d'autres matières textiles, la laine dominant en poids : 13 p. c. de la valeur ;

chapeaux de toute espèce pour hommes : 15 p. c. de la valeur ;

fils et verges en fer ou en acier, quelle qu'en soit la section, de moins de 8 millimètres de diamètre ou d'épaisseur, mais non cuivrés, nickelés, étamés, plombés, ni zingués (galvanisés) : 2 francs par 100 kilogr. ;

tubes et tuyaux, y compris les raccords en fer ou en acier, même ondulés, sans autre main-d'œuvre, qu'ils soient ou non goudronnés ou enduits de minium :

uniquement soudés ; étirés d'un diamètre extérieur de plus de 28 millimètres : 2 francs par 100 kilogr. ;
autres : 4 francs par 100 kilogr.

Unterschied zwischen dem erklärten und dem festgestellten Werte 10 %, des letzteren nicht erreicht. Diese Regel findet keine Anwendung, falls nachgewiesen wird, dass der Einbringer eine ungenügende Werterklärung in der Absicht der Zollhinterziehung abgegeben hat.

3. — Die belgische Regierung behält sich die Befugnis vor, die im Tarif A aufgeführten Wertzölle in gleichwertige spezifische Zölle umzuwandeln. Zu diesem Zwecke wird die belgische Regierung wegen der geplanten Umwandlung mit der deutschen Regierung in Verbindung treten. Sollte innerhalb einer Frist von drei Monaten nach dem Tage der Mitteilung an die deutsche Regierung die Einigung über die vorgeschlagenen Sätze nicht erzielt worden sein, so wird nach Massgabe des Artikels 12A das Schiedsgericht angerufen werden, und die Umwandlung kann nur entsprechend der Entscheidung dieses Gerichts erfolgen.

4. — Falls Belgien dazu übergehen sollte, für die folgenden Waren die Zölle zu erhöhen, sollen diese die nachstehend angegebenen Sätze nicht überschreiten :

Kragen und Manschetten aus Leinengewebe : gleiche Zölle wie für Wäsche aller Art ;

Kleidungsstücke für Männer aus Wolle allein oder gemischt mit anderen Spinnstoffen, Wolle dem Gewicht nach vorherrschend : 13 % vom Wert ;

Männerhüte aller Art : 15 % vom Wert ;

Draht oder Stäbe aus Schmiedeeisen oder Stahl, ohne Rücksicht auf den Querschnitt, von weniger als 8 Millimeter Durchmesser oder Dicke, aber nicht verkupfert, vernickelt, verzinkt, verbleit oder verzinkt (galvanisiert) : 2 Franken für 100 kg ;

Rohre oder Röhren, einschliesslich der Verbindungsstücke, aus Schmiedeeisen oder Stahl, auch gewellt, ohne andere Bearbeitung, jedoch auch geteert oder mit Mennige überzogen :

bloss geschweisst ; gezogen mit einem äusserem Durchmesser von mehr als 28 Millimeter : 2 Franken für 100 kg ;
andere : 4 Franken für 100 kg.

5. — Tant que le tarif de douane belge maintiendra pour certaines marchandises désignées dans le tarif A annexé au présent traité, des droits autres que ceux fixés dans ce dernier tarif, l'importateur aura le choix entre les deux tarifications.

6. — Dans le cas où l'Allemagne accorderait des droits plus réduits à d'autres races de chevaux, ces réductions seront acquises, tant qu'elles existeront et sous les mêmes conditions, aux chevaux d'origine belge appartenant aux races dites flamande, brabançonne et ardennaise.

7. — Les catalogues brochés ou reliés de maisons de commerce établies en Allemagne destinés à l'offre de marchandises, même munis d'échantillons, seront admis, en Belgique, en franchise de droits, s'ils portent l'indication imprimée de la firme allemande exclusivement, sans mention d'une autre maison commerciale ou du nom d'un agent quelconque. Réciproquement, lesdits catalogues de maisons de commerce établies en Belgique seront exempts de droits en Allemagne, s'ils portent l'indication imprimée de la firme belge exclusivement, sans mention d'une autre maison commerciale ou du nom d'un agent quelconque.

8. — Les Parties contractantes admettront, de part et d'autre, en franchise de droits à l'entrée et à la sortie le cuir découpé ou estampé sous forme de gants qui sera envoyé d'Allemagne en Belgique pour y être cousu et renvoyé ensuite en Allemagne, ainsi que les gants confectionnés de ce cuir par la couture en Belgique et qui seront renvoyés en Allemagne pour y recevoir l'achèvement de leur confection et être exportés à l'étranger. La franchise ne sera accordée que si l'identité des objets importés et exportés n'est pas douteuse et si la réimportation et la réexportation ont lieu dans les délais convenables à fixer à l'avance.

5. — Solange der belgische Zolltarif für gewisse im Tarif A (Anlage zum gegenwärtigen Vertrag) aufgeführte Waren andere als die im Tarif A festgesetzten Zölle aufrethält, hat der Einbringer die Wahl zwischen den beiden Verzollungsarten.

6. — Falls Deutschland für andere Pferdeschläge weitergehende Zollermässigungen zugestehen sollte, so werden diese für die Dauer ihrer Geltung und unter den gleichen Voraussetzungen auch auf die Pferde belgischen Ursprungs Anwendung finden, die den als Vlanländer, Brabanter und Ardenner bezeichneten Schlägen angehören.

7. — Für die Warenanbietung bestimmte, broschierte oder gebundene, auch mit Warenproben ausgestattete Kataloge in Deutschland ansässiger Geschäftshäuser werden in Belgien zollfrei zugelassen, wenn ihnen die deutsche Firma, ohne Erwähnung eines anderen Geschäftshauses oder des Namens eines Agenten, aufgedruckt ist. Umgekehrt bleiben derartige Kataloge in Belgien ansässiger Geschäftshäuser in Deutschland zollfrei, wenn ihnen die belgische Firma, ohne Erwähnung eines anderen Geschäftshauses oder des Namens eines Agenten, aufgedruckt ist.

8. — Zu Handschuhen zugeschnittenes oder gestanztes Leder, das aus Deutschland nach Belgien versandt wird, um dort genäht und darauf nach Deutschland zurückgesandt zu werden, sowie die aus diesem Leder durch Nähen in Belgien hergestellten Handschuhe, welche nach Deutschland zurückkehren, um dort fertig gestellt und in das Ausland ausgeführt zu werden, werden von den vertragschliessenden Teilen beiderseits beim Ein- und Ausgang zollfrei abgelassen. Die Zollfreiheit wird nur dann gewährt, wenn die Identität der eingeführten und ausgeführten Gegenstände ausser Zweifel ist und die Wiedereinfuhr und Wiederausfuhr binnen im voraus festzusetzender angemessener Fristen erfolgen.

A L'ARTICLE 4 :

Il est entendu que cet article ne vise pas les droits d'entrée. En outre, l'Allemagne consent à ce que ledit article ne soit pas appliqué aux droits d'accise perçus en Belgique sur les vins et les sucres bruts, pour autant que ces marchandises soient exemptes de droits d'entrée.

A L'ARTICLE 7 :

En exécution de l'article 5 de la Convention phylloxérique internationale du 3 novembre 1881, portant que les plantes seront emballées solidement mais de manière à permettre les constatations nécessaires, et de l'article 1^{er} de ladite Convention, laissant aux États contractants le soin de régler le transport et l'emballage des plantes, il a été convenu que les plantes, arbustes et végétaux, autres que la vigne, provenant de pépinières, de jardins ou de serres et circulant entre la Belgique et l'Allemagne seront conditionnés, pour le voyage de l'une des trois manières suivantes :

1° ou emballés en caisses, paniers ou colis fermés ;

2° ou chargés en vrac en wagon fermé et plombé ;

3° ou chargés sur wagon ouvert avec un emballage tel qu'il recouvre complètement la terre et les racines, les branches étant réunies par une ligature.

A L'ARTICLE 10 :

Les Parties contractantes se prêteront réciproquement tout l'appui possible quant à l'établissement des prix de transport par chemin de fer, notamment en établissant des tarifs directs, chaque fois que l'une d'elles en fera la demande pour des marchandises donnant lieu à un trafic dans la direction indiquée.

Elles conviennent que les prix de transport, ainsi que toutes les réductions de tarif

ZU ARTIKEL 4 :

Man ist darüber einig, dass dieser Artikel die Eingangszölle nicht berührt. Deutschland willigt ferner darein, dass dieser Artikel auf die in Belgien auf Wein und Rohzucker erhobene Verbrauchssteuer solange keine Anwendung findet, als diese Waren von Eingangszöllen befreit sind.

ZU ARTIKEL 7 :

In Ausführung des Artikels 3 der internationalen Reblauskonvention vom 3. November 1881, nach welchem die Pflanzen fest, jedoch in einer die erforderliche Untersuchung gestattenden Weise verpackt sein müssen, und des Artikels 1 dieser Konvention, welcher es den vertragschliessenden Staaten überlässt, über die Beförderung und die Verpackung der Pflanzen Bestimmung zu treffen, wird vereinbart, dass die zur Kategorie der Rebe nicht gehörigen Pflanzen, Sträucher und Vegetabilien, welche aus Pflanzschulen, Gärten oder Gewächshäusern stammen und im Verkehr zwischen Belgien und Deutschland befördert werden, entweder :

1. verpackt in Kisten, Körbe oder sonstige verschlossene Behältnisse, oder :

2. als Sturzgut in verschlossenen und verbleiten Eisenbahnwagen, oder :

3. auf offenen Eisenbahnwagen mit einer Verpackung, welche die Erde und die Wurzeln vollständig bedeckt, während die Zweige zusammengebunden sind, zum Versand gebracht werden müssen.

ZU ARTIKEL 10 :

Die vertragschliessenden Teile werden auf dem Gebiete des Eisenbahntarifwesens einander tunlichst unterstützen, insbesondere indem auf jeweiliges Verlangen des einen Teiles für Waren, in denen ein Verkehr nach der fraglichen Richtung besteht, direkte Eisenbahn-Frachttarife hergestellt werden.

Dieselben sind darüber einig, dass die Frachttarife und alle Frachtermässigungen

ou autres faveurs qui seraient accordées, soit par des tarifs locaux, soit par des dispositions spéciales, soit par des traités particuliers, aux produits de leur propre pays, seront accordés, dans la même étendue, aux envois similaires passant du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre ou qui y transiteront, à la condition toutefois que le transport se fasse sur la même ligne et dans la même direction.

En conséquence, les prix de transport dont, en vertu des tarifs locaux ou des tarifs des unions de chemins de fer, on pourrait profiter sur la ligne respective moyennant la réexpédition, seront insérés dans les tarifs directs, si l'autre Partie contractante le demande.

Il n'est fait exception aux dispositions qui précèdent que pour les envois destinés à des œuvres de charité ou d'utilité publique.

Bruxelles, le 22 juin 1904.

oder sonstigen Begünstigungen, welche, sei es durch die Tarife, sei es durch besondere Anordnungen oder Vereinbarungen für Erzeugnisse der eigenen Landesgebiete gewährt werden, den gleichartigen, aus dem Gebiete des einen Teiles in das Gebiet des anderen Teiles übergehenden oder das letztere transitierenden Transporten bei der Beförderung auf derselben Bahnstrecke und in derselben Verkehrsrichtung in gleichem Umfange zu bewilligen sind.

Demgemäss sind insbesondere die auf der Beförderungsstrecke bei gebrochener Abfertigung auf Grund der Lokal- beziehungsweise Verbandtarife sich ergebenden Frachtsätze auf Verlangen des anderen Teiles auch in die direkten Tarife einzurechnen.

Eine Ausnahme von vorstehenden Bestimmungen soll nur stattfinden, soweit es sich um Transporte zu milden oder öffentlichen Zwecken handelt.

Brüssel, den 22^{ten} Juni 1904.

(L. S.) FAVEREAU.

(L. S.) GRAF VON WALLWITZ.

ANNEXE

TRAITÉ DU 6 DÉCEMBRE 1891.

Sa Majesté le Roi des Belges d'une part, et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand d'autre part, désirant développer les relations commerciales entre la Belgique et l'Allemagne par la conclusion d'un nouveau traité de commerce et de douane, sont entrés en négociations à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Jules Baron Greindl, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse :

Monsieur Adolphe Baron Marschall de Bieberstein, Son Conseiller Intime Actuel, Secrétaire d'État du Département des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui s'établissent dans le territoire de l'autre Partie ou qui y résident

Seine Majestät der König der Belgier einerseits, und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs andererseits, von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen Belgien und Deutschland durch den Abschluss eines neuen Handels- und Zollvertrags zu fördern, haben zu diesem Zwecke Unterhandlungen eröffnen lassen und zu Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preussen, Herrn Julius Baron Greindl,

und

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen,

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rath, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Herrn Adolf Freiherrn Marschall von Bieberstein,

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind :

ARTIKEL 1.

Die Angehörigen eines der vertragschliessenden Theile, welche in dem Gebiete des anderen Theiles dauernd oder vorüberge-

temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et des industries, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les ressortissants de la nation la plus favorisée sous ces rapports.

ARTICLE 2.

Les produits du sol et de l'industrie de la Belgique qui seront importés en Allemagne et les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne qui seront importés en Belgique, destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction du tarif des droits d'entrée que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce Puissance, sera immédiatement et sans condition étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

ARTICLE 3.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne, énumérés dans le tarif *A*, joint au présent traité, à leur importation en Belgique et les produits du sol et de l'industrie de la Belgique, énumérés dans le tarif *B*, joint au présent traité, à leur importation en Allemagne, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux fixés dans lesdites annexes.

Si l'une des Parties contractantes venait à établir un nouveau droit intérieur ou un supplément de droit intérieur sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans le tarif *A* ou *B* annexé au présent traité, l'article similaire pourra être grevé, à l'importation, d'un droit égal ou correspondant.

hend sich aufhalten, sollen daselbst in Bezug auf den Betrieb des Handels und der Gewerbe die nämlichen Rechte genießen und keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Angehörigen des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten Landes.

ARTIKEL 2.

Die belgischen Boden- und Gewerbezeugnisse, welche in Deutschland, und die deutschen Boden- und Gewerbezeugnisse, welche in Belgien eingeführt werden, sollen daselbst, sie mögen zum Verbrauch, zur Lagerung, zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr, bestimmt sein, der nämlichen Behandlung unterliegen und keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Erzeugnisse des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten Landes. Insbesondere wird jede Begünstigung jedes Vorrecht und jede Ermässigung in dem Tarife der Eingangsabgaben, welche einer der vertragschliessenden Theile einer dritten Macht zugestehen möchte, gleichzeitig und ohne Bedingung den Boden- und Gewerbezeugnissen des anderen zu Theil werden.

ARTIKEL 3.

Von den in dem beiliegenden Tarif *A* bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbezeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in Belgien, und von den in dem beiliegenden Tarif *B* bezeichneten belgischen Boden- und Gewerbezeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in Deutschland keine anderen oder höheren als die in diesen Anlagen bestimmten Eingangszölle erhoben werden.

Wenn einer der vertragschliessenden Theile auf einen in der Anlage *A* beziehungsweise *B* zu gegenwärtigem Verträge angeführten Gegenstand einheimischer Erzeugung oder Fabrikation eine neue innere Steuer oder einen Zuschlag zu der inneren Steuer legen sollte, so kann der gleichartige Gegenstand mit einer gleichen oder entsprechenden Abgabe bei der Einfuhr belegt werden.

ARTICLE 4.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'État, de communes ou de corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

ARTICLE 5.

A l'exportation vers la Belgique, il ne sera perçu en Allemagne, et à l'exportation vers l'Allemagne, il ne sera perçu en Belgique, d'autres ni de plus hauts droits de sortie qu'à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

ARTICLE 6.

Le transit des marchandises venant de la Belgique ou y allant sera exempt en Allemagne et le transit des marchandises venant de l'Allemagne ou y allant sera exempt en Belgique de tout droit de transit, sans préjudice du régime spécial concernant la poudre à tirer et les armes de guerre.

ARTICLE 7.

Aucune des Parties contractantes ne soumettra l'autre à une prohibition d'importation, d'exportation ou de transit qui ne soit appliquée en même temps à toutes les autres nations ou du moins à toutes celles qui se trouveraient dans les mêmes conditions. Cependant, dans des circonstances extraordinaires, l'exportation de provisions de guerre pourra être prohibée sans égard à la disposition précédente.

ARTIKEL 4.

Innere Abgaben, welche in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Theile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Gemeinden oder Korporationen auf der Hervorbringung, der Zubereitung oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses gegenwärtig ruhen, oder künftig ruhen werden, dürfen Erzeugnisse des anderen Theiles unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

ARTIKEL 5.

Bei der Ausfuhr nach Belgien dürfen in Deutschland und bei der Ausfuhr nach Deutschland dürfen in Belgien Ausgangsabgaben von keinen anderen Waaren und mit keinem höheren oder anderen Betrage erhoben werden als bei der Ausfuhr nach dem in dieser Beziehung am meisten begünstigten Lande. Auch jede sonst von einem der vertragschliessenden Theile einer dritten Macht in Beziehung auf die Ausfuhr gestandene Begünstigung wird gleichzeitig und ohne Bedingung dem anderen zu Theil werden.

ARTIKEL 6.

Die Waarendurchfuhr von und nach Belgien soll in Deutschland und die Waarendurchfuhr von und nach Deutschland soll in Belgien von jeder Durchgangsabgabe frei sein, unbeschadet der besonderen Anordnungen in Beziehung auf Schiesspulver und Kriegswaffen.

ARTIKEL 7.

Keiner der vertragschliessenden Theile wird ein Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbot gegen den anderen in Kraft setzen, welches nicht entweder gleichzeitig auf alle oder doch auf alle diejenigen Nationen Anwendung finde, bei welchen die gleichen Voraussetzungen zutreffen. Die Ausfuhr von Kriegsbedürfnissen kann jedoch unter ausserordentlichen Umständen ohne Rücksicht auf die vorstehende Bestimmung verboten werden.

ARTICLE 8.

Les dispositions des articles 2, 5 et 7 ne s'appliquent pas aux faveurs accordées par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance limitrophe pour faciliter le trafic-frontière.

ARTICLE 9.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'État où ils ont leur domicile pourront, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante. Aussi longtemps que lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs établis en Belgique, voyageant en Allemagne pour le compte d'une maison belge, seront exempts du paiement d'un droit de patente ou de l'impôt sur le revenu, par réciprocité il en sera de même pour les négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs établis en Allemagne, voyageant en Belgique pour le compte d'une maison allemande, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

Les industriels (commis voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises.

Les cartes de légitimation seront délivrées conformément au modèle de l'annexe C.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane

ARTIKEL 8.

Die Bestimmungen der Artikel 2, 5 und 7 finden auf die von einem der vertragschliessenden Theile einer dritten Macht im grenznachbarlichen Verkehr eingeräumten Begünstigungen keine Anwendung.

ARTIKEL 9.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich durch den Besitz einer von den Behörden des Heimathlandes ausgefertigten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, dass sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, zum Gewerbebetrieb berechtigt sind, sollen befugt sein, persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Theiles Waareneinkäufe zu machen oder Bestellungen auch unter Mitführung von Mustern zu suchen. Solange solche Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende oder Handlungsreisende, welche in Belgien angesessen sind und in Deutschland für Rechnung eines belgischen Hauses reisen, von der Zahlung einer Gewerbe- oder Einkommensteuer befreit sind, soll auf Grund der Gegenseitigkeit dasselbe stattfinden bei Kaufleuten, Fabrikanten und anderen Gewerbetreibenden oder Handlungsreisenden, welche in Deutschland angesessen sind und in Belgien für Rechnung eines deutschen Hauses reisen, wobei übrigens das Meistbegünstigungsrecht beiderseits aufrechterhalten bleibt.

Die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehenen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen wohl Waarenmuster, aber keine Waaren mit sich führen.

Die Ausfertigung der Gewerbelegitimationskarte soll nach dem in der Anlage C enthaltenen Muster erfolgen.

Die vertragschliessenden Theile werden sich gegenseitig Mittheilung darüber machen, welche Behörden zur Ertheilung von Gewerbelegitimationskarten befugt sein sollen und welche Vorschriften bei Ausübung des Gewerbebetriebes zu beachten sind.

Für zollpflichtige Gegenstände, welche

qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

ARTICLE 10.

Sur les chemins de fer, il ne sera fait de différence entre les habitants des territoires des Parties contractantes ni quant aux prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition. Notamment, les envois passant du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, ou qui y transitent ne seront pas traités, sous le rapport de l'expédition ou des prix de transport, moins favorablement que ceux qui sortent du territoire respectif ou qui y circulent à l'intérieur.

ARTICLE 11.

Dans ses rapports avec la douane, le service international des chemins de fer reliant entre eux les territoires des Parties contractantes sera régi par les dispositions de l'annexe D.

ARTICLE 12.

Le présent traité s'étend aussi aux pays ou territoires unis, actuellement ou à l'avenir, par une union douanière à l'une des Parties contractantes.

ARTICLE 13.

Le présent traité de commerce et de douane entrera en vigueur le 1^{er} février 1892 et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1905.

als Muster von den vorbezeichneten Handlungsreisenden eingebracht werden, wird beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden, unter der Voraussetzung, dass diese Gegenstände binnen einer im Voraus zu bestimmenden Frist unverkauft wieder ausgeführt werden und die Identität der ein- und wieder ausgeführten Gegenstände ausser Zweifel ist.

Die Wiederausfuhr der Muster muss in beiden Ländern bei der Einfuhr durch Niederlegung des Betrages der bezüglichen Zollgebühren oder durch Sicherstellung gewährleistet werden.

ARTIKEL 10.

Auf Eisenbahnen soll sowohl hinsichtlich der Beförderungspreise als der Zeit und Art der Abfertigung kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragsschliessenden Theile gemacht werden. Namentlich sollen die aus dem Gebiete des einen Theils in das Gebiet des anderen Theiles übergehenden oder das letztere transitirenden Transporte weder in Bezug auf die Abfertigung noch rücksichtlich der Beförderungspreise ungünstiger behandelt werden als die aus dem Gebiet des betreffenden Theiles abgehenden oder darin verbleibenden Transporte.

ARTIKEL 11.

Die Zollabfertigung des internationalen Verkehrs auf den Eisenbahnen, welche die Gebiete der vertragsschliessenden Theile verbinden, richtet sich nach den Bestimmungen der Anlage D.

ARTIKEL 12.

Der gegenwärtige Vertrag erstreckt sich auch auf die mit einem der vertragsschliessenden Theile gegenwärtig oder künftig zollgecinten Länder oder Gebiete.

ARTIKEL 13.

Der gegenwärtige Handels- und Zollvertrag soll am 1. Februar 1892 in Kraft treten und bis zum 31. Dezember 1905 in Kraft bleiben.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce terme, son intention de faire cesser les effets du traité, celui-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

A partir de l'entrée en vigueur du présent traité, le traité de commerce entre le Zollverein allemand et la Belgique du 22 mai 1865, prolongé en dernier lieu par la convention du 30 mai 1881, cessera ses effets. En même temps, cesseront d'être valables les arrangements du 2 janvier 1855 au sujet des droits à payer par les voyageurs de commerce, et du 10 septembre 1868, concernant le traitement des échantillons importés par des voyageurs de commerce, ainsi que toutes les dispositions des traités ou arrangements existants entre des États particuliers de l'Allemagne et la Belgique qui se rapportent à des matières réglées par le présent traité.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 6 décembre 1891.

(L. S.) GREINDL.

Im Falle keiner der vertragschliessenden Theile zwölf Monate vor dem Ablaufe dieses Termins seine Absicht, die Wirkung des Vertrages aufhören zu lassen, kundgegeben haben wird, soll derselbe bis zum Ablaufe eines Jahres von dem Tage ab in Geltung bleiben, an welchem der eine oder andere der vertragschliessenden Theile ihn gekündigt haben wird.

Mit dem Beginn der Wirksamkeit des gegenwärtigen Vertrages tritt der zuletzt durch das Uebereinkommen vom 30. Mai 1881 verlängerte Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Zollverein und Belgien vom 22. Mai 1865 ausser Kraft. Gleichzeitig verlieren ihre Gültigkeit die Vereinbarungen vom 2. Januari 1855 wegen der Besteuerung der Handlungsreisenden und vom 10. September 1868, betreffend die Behandlung der von Handlungsreisenden eingeführten Muster, sowie ferner alle diejenigen in Verträgen oder Uebereinkommen zwischen einzelnen deutschen Staaten und Belgien enthaltenen Bestimmungen, welche Materien betreffen, die durch den gegenwärtigen Vertrag geregelt sind.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und es sollen die Ratifikationsurkunden sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel beigeschrieben.

So geschehen zu Berlin, den 6^{ten} Dezember 1891.

(L. S.) Freiherr von MARSHALL.

(Suivent les tarifs A et B, remplacés par les tarifs annexés au traité additionnel du 22 juin 1904, ainsi que les annexes C et D, reproduites dans le protocole de signature publié à la suite dudit traité.)

PROTÔCOLE DE CLOTURE.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et de douane conclu ce jour à Berlin entre la Belgique et l'Allemagne, les Soussignés sont convenus de ce qui suit :

A L'ARTICLE 3 :

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Allemagne à des droits plus élevés à l'entrée par terre qu'à l'entrée par mer, il est entendu que pour aucune de ces marchandises, ces différences de droits ne seront aggravées et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par mer ne sera établi pour de nouveaux articles, sans l'assentiment de la Belgique. De son côté la Belgique, qui n'a aucun droit différentiel favorisant les importations par mer, n'en établira pas non plus à l'avenir.

Le Plénipotentiaire belge a demandé, en outre, que l'Allemagne s'engageât, moyennant réciprocité de la part de la Belgique, à ne grever les marchandises de transit d'aucune surtaxe d'entrepôt. Bien que l'arrangement ci-dessus, concernant les droits différentiels en faveur de l'importation par mer, réponde en quelque sorte, par lui-même, à ce désir de la Belgique, l'Allemagne n'a pas d'objection à faire la déclaration expresse suivante :

Aussi longtemps que des marchandises de provenance quelconque, importées en Belgique par voie de transit à travers l'Allemagne, ne seront soumises en Belgique à des droits ni autres ni plus élevés que si

SCHLUSSPROTOKOLL.

Im Begriff, zur Unterzeichnung des zu Berlin am heutigen Tage abgeschlossenen Handels- und Zollvertrages zwischen Belgien und Deutschland zu schreiten, sind die Unterzeichneten über folgende Punkte übereingekommen.

ZU ARTIKEL 3.

Im Hinblick darauf, dass zur Zeit in Deutschland gewisse Waaren bei der Einfuhr auf dem Landwege höheren Zollsätzen unterliegen als bei der Einfuhr auf dem Seewege, besteht Einverständniss darüber, dass für keine dieser Waaren der Unterschied in den Zöllen vergrößert werden soll, und dass kein neuer, die Einfuhr auf dem Seewege begünstigender Unterscheidungszoll für neue Artikel ohne Zustimmung Belgiens eingeführt werden darf. Belgien andererseits, welches keine Unterscheidungszölle zu Gunsten der Einfuhr auf dem Seewege hat, wird auch in Zukunft solche nicht einführen.

Seitens des belgischen Bevollmächtigten ist ferner beantragt worden, dass deutscherseits, gegen Reziprozität von Seiten Belgiens, die Verpflichtung übernommen werde, Transitwaaren mit keiner *surtaxe d'entrepôt* zu belegen. Obgleich durch die obige Vereinbarung betreffs der Zollbegünstigungen für die Einfuhr auf dem Seewege dem Wunsche Belgiens in gewissem Masse schon entsprochen ist, wird deutscherseits kein Anstand genommen, ausdrücklich die die nachfolgende Erklärung abzugeben :

Solange in Belgien Waaren jeder Herkunft, welche im Transit über Deutschland nach Belgien eingeführt werden, keinem anderen beziehungsweise höheren Zoll unterworfen werden, als wenn sie direkt

elles étaient importées directement du pays d'origine, il en sera de même, par réciprocité, pour les marchandises de provenance quelconque importées en Allemagne par voie de transit à travers la Belgique.

A L'ARTICLE 4 :

Il est entendu que cet article ne vise pas les droits d'entrée. En outre, l'Allemagne consent à ce que ledit article ne soit pas appliqué aux droits d'accise perçus en Belgique sur les vins et les sucres bruts, pour autant que ces marchandises soient exemptes de droits d'entrée.

A L'ARTICLE 7 :

Il est entendu que chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit de prononcer les prohibitions d'entrée, de sortie ou de transit qu'elle jugerait nécessaire d'établir pour des motifs sanitaires, notamment pour empêcher la propagation d'épidémies et d'épizooties, ou pour protéger l'agriculture contre l'importation et la propagation d'insectes nuisibles, ou bien en vue d'événements de guerre.

A L'ARTICLE 10 :

Les Parties contractantes se prêteront réciproquement tout l'appui possible quant à l'établissement des prix de transport par chemin de fer, notamment en établissant des tarifs directs.

Elles conviennent que les prix de transport, ainsi que toutes les réductions de tarif ou autres faveurs qui seraient accordées, soit par des tarifs locaux, soit par des dispositions spéciales, soit par des traités particuliers, aux produits de leur propre pays, seront accordés, dans la même étendue, aux envois similaires passant du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre ou qui y transiteront, à la condition toutefois que le transport se fasse sur la même ligne et dans la même direction.

aus dem Ursprungslande eingeführt worden wären, sollen auf Grund der Gegenseitigkeit Waaren jeder Herkunft, welche im Transit über Belgien nach Deutschland eingeführt werden, daselbst der gleichen Zollbehandlung unterliegen.

ZU ARTIKEL 4.

Man ist darüber einig, dass dieser Artikel die Eingangszölle nicht berührt. Deutschland willigt ferner darein, dass dieser Artikel auf die in Belgien auf Wein und Rohzucker erhobene Verbrauchssteuer solange keine Anwendung findet, als diese Waaren von Eingangszöllen befreit sind.

ZU ARTIKEL 7.

Es besteht Einverständniss darüber, dass jeder der vertragschliessenden Theile sich das Recht vorbehält, diejenigen Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverbote zu verfügen, welche er aus Gesundheitsrücksichten, insbesondere zur Verhütung der Verbreitung von Epidemien und Viehseuchen, oder zum Schutze der Landwirthschaft gegen die Einschleppung und Verbreitung schädlicher Insekten oder in Hinsicht auf etwaige Kriegsergebnisse für nothwendig hält.

ZU ARTIKEL 10.

Die vertragschliessenden Theile werden auf dem Gebiete des Eisenbahntarifwesens, insbesondere auch durch Herstellung direkter Eisenbahn-Frachttarife, einander thunlichst unterstützen.

Dieselben sind darüber einig, dass die Frachtermässigungen oder sonstigen Begünstigungen, welche, sei es durch die Tarife, sei es durch besondere Anordnungen oder Vereinbarungen für Erzeugnisse der eigenen Landesgebiete gewährt werden, den gleichartigen, aus dem Gebiete des einen Theiles in das Gebiet des anderen Theiles übergehenden oder das letztere transitirenden Transporten bei der Beförderung auf derselben Bahnstrecke und in derselben Verkehrsrichtung in gleichem Umfange zu bewilligen sind.

En conséquence, les prix de transport dont, en vertu des tarifs locaux ou des tarifs des unions de chemins de fer, on pourrait profiter sur la ligne respective moyennant la réexpédition, seront insérés dans les tarifs directs, si l'autre Partie contractante le demande.

Il n'est fait exception aux dispositions qui précèdent que pour les envois destinés à des œuvres de charité ou d'utilité publique.

Enfin, le Gouvernement belge s'engage à présenter aux Chambres législatives, en même temps que le traité de commerce en date de ce jour, un projet de loi abrogeant, en ce qui concerne la viande fraîche de mouton, la disposition de la loi du 17 juin 1887 en vertu de laquelle les viandes fraîches de boucherie ne peuvent être importées en Belgique qu'à l'état de bêtes entières, demi-bêtes ou quartiers de devant et à condition que les poumons soient adhérents.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, et y ont apposé leurs signatures.

Fait à Berlin, le 6 décembre 1891.

GREINDL.

Demgemäss sind insbesondere die auf der Beförderungsstrecke bei gebrochener Abfertigung auf Grund der Lokal- beziehungsweise Verbandtarife sich ergebenden Frachtsätze auf Verlangen des anderen Theiles auch in die direkten Tarife einzurechnen.

Eine Ausnahme von vorstehenden Bestimmungen soll nur stattfinden, soweit es sich um Transporte zu milden oder öffentlichen Zwecken handelt.

Endlich verpflichtet sich die belgische Regierung, den belgischen Kammern zugleich mit dem Handelsvertrage vom heutigen Tage einen Gesetz-Entwurf vorzulegen, durch welchen die Bestimmung des Gesetzes vom 17. Juni 1887, wonach frisches Fleisch in Belgien nicht anders als in ganzen oder in halben Thieren oder in vorderen Vierteln und unter der Bedingung, dass sich an dem betreffenden Theil die Lungen befinden, eingeführt werden dürfen, mit Bezug auf frisches Schafffleisch ausser Kraft gesetzt wird.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Protokoll, welches ohne besondere Ratifikation, auf Grund der blossen Thatsache des Austausches der Ratifikationen zu dem Vertrage, auf den es sich bezieht, als von den betreffende Regierungen genehmigt und bestätigt gelten soll, aufgenommen und dasselbe mit ihren Unterschriften versehen.

So geschehen zu Berlin, den 6^{ten} Dezember 1891.

FREIHERR VON MARSCHALL.



Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 1 FEBRUARI 1905.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van het op 22 Juni 1904 tusschen België en Duitschland gesloten toegevoegd verdrag aan het handelsverdrag van 6 December 1891.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Naar 's Konings bevelen, hebben wij de eer U ter beraadslaging voor te leggen, een ontwerp van wet tot goedkeuring van het op 22 Juni 1904 tusschen België en Duitschland gesloten toegevoegd verdrag aan het handelsverdrag van 6 December 1891.

Vooraleer de schikkingen van het toegevoegd verdrag te bespreken, achten wij het nuttig in 't kort de omstandigheden aan te duiden, welke tot die akte aanleiding gaven.

Het handelsverdrag van 6 December 1891 moest, naar luid van zijn artikel 15, in werking blijven tot 31 December 1903; na dien datum, zou de werking daarvan stilzwijgenderwijs worden voortgezet. Dezelfde vervaldag was bepaald in de verdragen welke, eveneens in 1891, door Duitschland werden gesloten met verscheidene andere Europeesche landen.

Van 31 December 1903 af, kon de Keizerlijke Regeering zich dus vrijmaken van de verplichtingen jegens die verscheidene landen in 1891 aangegaan, inzonderheid wat betreft de tollarieven van toepassing op den invoer, in Duitschland, van een bepaald aantal voortbrengselen.

Door de vrij algemeene neiging tot sterkere bescherming, welke zich sedert enkele jaren in Duitschland openbaarde, werd de Keizerlijke Regeering er toe genoopt een ontwerp van nieuw tarief op te maken, dat in werking zou treden wanneer Duitschland, door het verstrijken van de zooeven bedoelde verdragen, zijne vrijheid in zake tollarieven zou hebben hernomen. Den 19 November 1901, werd het Parlement een ontwerp aangeboden; na langdurige bespreking, zoowel in den schoot der Commissie als voor den

Reichstag zelf, is dat ontwerp wet geworden, en wél de tolwet van 23 September 1902. Het is bekend, dat het door die wet vastgesteld tarief de rechten op het meereendeel der waren verhoogt, vaak in zeer gevoelige mate in vergelijking tot de thans toegepaste rechten.

Lid 16 der wet van 23 September 1902 bepaalt dat de datum, waarop de wet en het daaraan toegevoegd tarief in werking treden, zal worden vastgesteld bij Keizerlijk besluit, met de goedkeuring van den Bondsraad. Door de vaststelling van het tijdstip, waarop het nieuwe stelsel in werking zou treden, voor zich te houden, verlangde de Deutsche Regeering het mogelijk te maken op voorhand de handelsverdragen te herzien, waarbij tarieven overeenkomstig zijn bepaald, daar de instandhouding van die verdragen het verhoogen van de rechten op een bepaald aantal waren zou hebben belet.

Nadat over en voor het nieuw tarief was gestemd, werd door het Berlijnsch Kabinet aan verscheidene landen voorgeslagen de verdragen met tarieven te herzien, waarbij Duitschland tegenover die landen verbonden was. In October 1903, werd 's Konings Regeering verzocht met de Keizerlijke Regeering in onderhandeling te treden. Bij een in den *Moniteur belge* van den 30ⁿ dier maand verschenen bericht, werd aangekondigd dat tusschen de Belgische Regeering en de Deutsche Regeering onderhandelingen waren aangeknoopt met het oog op herziening van het verdrag van 6 December 1891, en den Belgischen nijveraars gemeld, dat zij daarmede dienden rekening te houden bij het aangaan van verbintenissen voor langer dan één jaar.

Aan de aldus aangeknoopte onderhandelingen was, wegens het hooge cijfer van den handel tusschen beide landen, een gansch bijzonder belang verbonden; ook kon het niet anders, of zij moesten uiterst ingewikkeld zijn, daar tusschen die beide hoofdzakelijk industriele natiën een overgroot aantal voortbrengselen van 's lands bedrijvigheid verhandeld worden. Ook duurde de gedachtenwisseling tusschen de onderhandelaars tamelijk lang en stelden de Belgische en Deutsche afgevaardigden eerst den 4ⁿ Juni 1904, na eene beraadslaging die niet minder dan acht en twintig zittingen innam, hunnen naamtrek op het toegevoegd verdrag, over welks bewoordingen zij het eens geworden waren. Het verdrag zelf werd den 22ⁿ Juni 1904 te Brussel ondertekend.

* * *

De hoofdzaak van de aldus getroffen akte bestaat, het hoeft nauwelijks aangestipt, in de nieuwe bij overeenkomst vastgestelde tarieven, welke, krachtens § II van artikel 1, in de plaats komen van die, welke aan het verdrag van 1891 toegevoegd zijn.

Zoodra 's Konings Regeering kennis had van Duitschlands bedoelingen met betrekking tot de verhoogen van de rechten van zijn algemeen tarief en tot de herziening van de handelsverdragen die daaruit moest volgen, vernam zij naar de wenschen der meest bevoegde vertegenwoordigers van koophandel, nijverheid en landbouw. De Hoogere Raad voor nijverheid en koophandel, wien de zaak in Februari 1904 werd voorgelegd, getroostte zich eene grondige studie, van aard om de Regeering voor te lichten omtrent de

wenschen van allerlei Belgische voortbrengers. De Hoogere Raad voor landbouw werd eveneens verzocht zijne denkbeelden te laten kennen. Ten slotte werden door de bevoegde takken van beheer, door middel van rechtstreeksche onderzoekingen hetzij bij landbouw-, handels- en nijverheidsvereeningen, hetzij bij de voortbrengers zelven, aanwijzingen ingewonnen tot aanvulling van de inlichtingen, welke door beide Hoogere Raden aan de Regeering werden verstrekt.

De Belgische onderhandelaars waren dus voorzien van hoogst nauwkeurige opgaven omtrent de behoeften van de verschillende takken van 's lands bedrijvigheid, toen zij met hunne Deutsche collega's in onderhandeling traden. Mocht, in sommige opzichten, de getroffen akte die behoeften niet bevredigen in die mate, als wij hadden verlangd, dan is dit hieraan te wijten, dat een handelsverdrag, naar men weet, de uitslag is van wederzijdsche toegevingen, en dat een verdrag van dien aard wel niet tot stand kan komen, of de eene en de andere der verdragsluitende Partijen moeten afstand doen van sommige hunner eerste wenschen.

De pogingen onzer onderhandelaars moesten hiertoe strekken, dat aan de voornaamste waren van onzen uitvoerhandel naar Duitschland zulke behandeling werd toegezegd, dat zij doeltreffend konden mededingen naar de bevoorrading van die belangrijke markt. De Regeering vertrouwt, Mijne Heeren, dat de uitslagen in dat opzicht verkregen u bevredigend zullen toeschijnen, en dat gij de practische voordeelen, verbonden aan de door Duitschland bij overeenkomst verleende tarieven, zult waardeeren in vergelijking tot de behandeling, waaraan wij blootgesteld zouden zijn bij eenvoudige toepassing van het nieuw algemeen tarief.

Overigens moeten de tarifeeringen, voortvloeiende uit het met België gesloten verdrag, niet afzonderlijk beschouwd worden. Zij dienen vergeleken met de toegevingen, door Duitschland gedaan aan de andere landen, met dewelke het eveneens nieuwe overeenkomsten heeft aangegaan, welke toegevingen ons ook ten goede komen krachtens de bepaling waarbij de behandeling als de meest begunstigde natie wordt toegezegd, zijnde die bepaling, evenals onder het gezag van het verdrag van 1894, de grondslag voor de wederzijdsche betrekkingen tusschen beide landen. De andere Staten, met dewelke Duitschland het eens geworden is omtrent de aanneming van nieuwe tarieven bij overeenkomst, zijn Oostenrijk-Hongarije, Italië, Rumië, Rusland, Servië en Zwitserland. Wij stellen ons voor, zoodra de omstandigheden het zullen toelaten, aan de Kamer eene tabel voor te leggen, waarin de tolrechten, voortvloeiende uit het medebestaan van die verschillende verdragen, samengevat zijn.

Afdrukken van het nieuw Duitsch algemeen tarief worden ook ter beschikking van het Parlement gesteld, opdat het de door het gesloten verdrag bepaalde rechten kunne vergelijken met die, welke onze uitgevoerde waren zouden treffen bij gemis van eenig verdrag met Duitschland.

* * *

Hier zullen wij niet in bijzonderheden treden omtrent de tarifeering, zoo bij invoer in België als bij invoer in het Zollverein, voorzien door de beide

tarieven, welke door de akte van 22 Juni 1904 in de plaats worden gesteld van de thans volgens overeenkomst geldende tarieven, doch wij achten het nuttig van nu af eenige ophelderingen te geven omtrent verscheidene bepalingen der nieuwe akte, die in rechtstreeksch verband staan met de tarifiering zelve. Deze bepalingen zijn vervat in artikel 3 van het nieuw verdrag, welk artikel de wijzigingen en aanvullingen samenvat, die aan het slot-protocol van het thans geldende verdrag worden gebracht.

De regel, gesteld door de bepaling voorkomende onder n^r 2 van § 1 voor de berekening van de rechten naar de waarde, is de loutere bevestiging van de thans in België geldende regels. Doch achter de daaromtrent opgenomen bepaling, komen er andere voor, die insgelijks op aanvraag van Duitschland werden ingelascht en betrekking hebben op de behandeling voor het beslechten van betwistingen omtrent de waarde der waren. De Keizerlijke Regeering verlangde dat in het Verdrag waarborgen werden opgenomen, voor het geval dat het thans ter zake geldend stelsel herzien mocht worden. De onderhandelaars zijn het eens geworden omtrent sommige beginselen, welke dienen in acht genomen ingeval de thans geldende en op artikel 2 van het Koninklijk besluit van 13 Mei 1882 gegronde regels, mochten gewijzigd worden.

Al werd 's Konings Regeering genoopt zich in dat opzicht eenigermate te verbinden, dan wordt die verbintenis vergoed door de bepalingen van denzelfden aard, waarin de Deutsche Regeering, op aandringen van onze afgevaardigden, heeft toegestemd wat betreft het beslechten van betwistingen omtrent de waarde van paarden, het enige artikel van het nieuw Duitsch tarief, waarvoor de rechten op eene waarde-aangifte gegrond zijn.

Het zal wel overbodig zijn, Mijne Heeren, te wijzen op het aanzienlijk cijfer van zaken waartoe de invoer in Duitschland van Belgische paarden aanleiding geeft. Die handel was in hooge mate bedreigd door de rechten volgens het nieuw algemeen tarief. Door de zeer gewichtige verminderingen van rechten, door onze onderhandelaars bekomen ten voordeele van zoogenaamd Vlaamsch, Brabantsch of Ardeensch ras, blijft voor onze fokkers, bij onze Oosterburen, de groote vertierweg open, dien zij tot dusverre danken aan hunne goede waar. Ten andere, zullen de in het verdrag opgenomen bepalingen betreffende de schatting van de waarde van paarden, onze invoerders beschermen tegen de moeilijkheden welke in die zeer kiesche zaak mochten oprijzen. Eene andere, onder n^r 6 opgenomen bepaling gunt eveneens waarborgen voor dat hoofzakelijk artikel van onzen handel met Duitschland : ingeval Duitschland lagere rechten voor andere paardenrassen mocht verleenen, zal die verlaging ook gelden voor de paarden van voormelde rassen.

De Regeering verlangde zich de bevoegdheid voor te behouden de rechten naar de waarde, die opgenomen zijn in het bij de overeenkomst voor invoer in België gesteld tarief, om te zetten in even hooge op het gewicht gegronde rechten. Die bevoegdheid wordt haar toegekend door de bepaling opgenomen onder n^r 3 van § 1. Het was te voorzien, dat Duitschland waarborgen zou vragen om te vermijden dat de omzetting feitelijk op verhooging van rechten zou uitloopen : daarin wordt eveneens voorzien door de bedoelde bepaling.

Nuttig is het, te wijzen op den oorsprong van de volgende bepaling, n^o 4, die betrekking heeft op het geval, dat België zou besluiten tot verhooging van de rechten op sommige daarin aangehaalde waren. Voor die waren had Duitschland de bekrachtiging van de thans geldende rechten aangevraagd. 's Konings Regeering heeft gemeend die vragen niet te kunnen inwilligen, daar zij de thans op die verschillende waren toegepaste tarieven niet in overeenstemming acht met die welke andere dergelijke goederen treffen, waarop een betrekkelijk hooger tarief is gesteld. In ruiling van andere toegevingen vanwege Duitschland, heeft zij er echter in toegestemd, voor die mogelijke verhooging eene grens te bepalen. Ziedaar, Mijne Heeren, het doel van de bepaling n^o 4.

De beteekenis van de bepaling n^o 5 vergt wellicht ook eenige opheldering. Deze bepaling heeft betrekking op het geval dat, voor een en dezelfde waar, de in het Belgisch algemeen tarief en in het bij overeenkomst vastgesteld tarief, de rechten eenerzijds naar het gewicht, anderzijds naar de waarde berekend worden : billijk was het, den invoerder, die de behandeling van de meest begunstigde natie geniet, in zulk geval de tarifeering, die hem het voordeeligt toeschijnt, vrij te laten kiezen.

De bepaling onder n^o 7 duldt vrijen invoer van in balen verzonden catalogen van handelshuizen. In die, door Duitschland voorgestelde behandeling heeft de Regeering echter gemeend slechts te kunnen toestemmen onder beding dat op de aldus verzonden catalogen enkel de naam mocht gedrukt zijn van de buitenslands gevestigde firma, zonder vermelding van een ander handelshuis of van den naam eens agents. Daardoor verlangde men buiten die gunstige behandeling te sluiten de catalogen, die in Duitschland op last van Belgische firma's, of wederkeerig, worden gedrukt.

De daaraanvolgende bepaling van het toegevoegd verdrag verdient bijzondere aandacht uit hoofde van in Pruisen voorgestelde maatregelen, waarvan de aankondiging ongerustheid had verwekt in sommige streken van ons land, bij zooverre dat zij in den schoot van het Parlement weerklink vonden. Het is u bekend, Mijne Heeren, dat het leder voor handschoenen, in Duitschland gesneden en naar België verzonden om er genaaid te worden, tolvrij in het Zollverein weder binnenkomt, nadat het in ons land die bewerking heeft ondergaan. Met het doel om dat naaiwerk, dat thans bezigheid verschaft aan een zeer groot getal Belgische naaisters, voor hare eigen bevolking te houden, had de Pruisische Regeering beslist de hoeveelheid handschoenen die telken jare tolvrij weder ingevoerd mocht worden, trapsgewijze te verminderen en wél zoo dat, na vijf jaar, voorgoed een einde zou komen aan die behandeling. 's Konings Regeering achtte het zich ten plicht, bij de onlangs gevoerde onderhandelingen die zaak te regelen op zulke wijze dat, als 't ware, het bestaan van de bevolking, die thans van dat werk leeft, en die aller belangstelling verdient, verzekerd zij. De daaromtrent aangenomen bepaling waarborgt ons, voor den ganschen duur van het verdrag, het behoud van de thans geldende behandeling voor al de handschoenen, die, nadat zij in Duitschland werden afgewerkt, naar het buitenland worden uitgevoerd. Om de belangrijkheid van de aldus bekomen toegeving naar waarde te doen schatten, volstaat het te zeggen, dat, naar ingewonnen inlichtingen, ongeveer

90 % van de handschoenen, die naar België worden gezonden om er genaaid te worden, thans weder uitgevoerd worden na hunne terugkomst in Duitschland.

Om de voorstelling te sluiten van de wederzijds aangegane verbintenissen, die rechtstreeks in verband staan met de behandeling op tolgebied, dient nog vermeld, dat naar aanleiding van de aan België toegestane voordeelen betreffende de tarifeering van schaliën bij invoer in Duitschland, de onderhandelaars acht sloegen op den toestand, waarin beide landen worden gesteld, door het vroeger ontstane verschil van meening omtrent de betrekkenis van artikel 36 der op 7 Augustus 1843 tusschen België en het Groot-hertogtom Luxemburg gesloten overeenkomst tot grensscheiding. Het bleek wenschelijk de zaak voorgoed af te handelen : met dat doel legt de Regeering u, tegelijk met het hier bedoeld wetsontwerp, een ander ontwerp over tot goedkeuring van de op 7-12 April 1888 tusschen België en het Groot-hertogdom onderteekende Verklaring, welke, ten gevolge van verschillende omstandigheden, nog niet door de Wetgevende Macht is bekrachtigd.

* * *

Buiten en behalve de zooeven besproken bepalingen, die betrekking hebben op eigenlijke tolbehandeling, bevat het toegevoegd verdrag van 22 Juni 1904 verscheidene bepalingen tot wijziging of aanvulling van het verdrag van 6 December 1891. De betrekkenis er van wordt hierna beknopt opgegeven.

De twee aan artikel één van het thans geldend verdrag toegevoegde zinsneden hebben betrekking op den krijgsdienst en op verstrekkingen en vorderingen. De eerste dier bepalingen is de herhaling van dergelijke schikkingen, opgenomen in andere voorheen door België gesloten verdragen. De andere waarborgt, overeenkomstig de regelen van het volkenrecht, aan de onderhoorigen van elke der Partijen, in het andere land dezelfde behandeling als aan de landgenooten in zake vorderingen en militaire verstrekkingen.

De nieuwe tekst, die in de plaats komt van artikel 7 van het verdrag van 1891, welk artikel betrekking heeft op invoer-, uitvoer- of doorvoerverbods-bepalingen, vervangt tevens de daaromtrent opgenomen bepaling in het slotprotocol van voormeld verdrag.

Artikel 8 van het verdrag van 1891, betreffende het grensverkeer, bepaalde niet de uitgestrektheid van de aangrenzende strook waarvoor de verdragsluitende Staten zich voorbehouden aan derde Mogendheden eene bijzondere behandeling te verleenen, waarvan het voordeel niet kan worden geëischt krachtens het recht op behandeling als de meest begunstigde natie. Door de nieuwe bepaling is die strook beperkt tot eene breedte van 15 kilometer, van elke zijde der grens af gerekend.

Naar aanleiding van het verkeer binnen het grensgebied, valt aan te merken, dat de Belgische onderhandelaars de aandacht hunner Deutsche collega's hebben gevestigd op de moeilijkheden ondervonden door degene onder onze landbouwers, die hun vee willen laten weiden op gronden, welke

zij aan de overzijde van de grens gebruiken. De Deutsche Afvaardiging heeft zich verbonden de wenschen der Belgische landbouwers aan hare Regeering mede te deelen, en de hoop mag gekoesterd dat, zelfs vóór de inwerking-treding van het nieuw verdrag, maatregelen zullen getroffen worden om die wenschen in te willigen in zooverre zulks maar eenigszins strookt met de eischen der gezondheidspolitie.

De wijziging in het opstel van de vijfde zinsnede van het thans geldend artikel 9, welke zinsnede betrekking heeft op vrijen invoer van stalen, bestaat in de weglating van de woorden overeenkomende met « door voormelde handelsreizigers ». Daaruit volgt, dat voortaan, niet alleen de door handelsreizigers ingevoerde stalen, maar ook de stalen door Belgische nijveraars aan hunne in Duitschland verblijvende vertegenwoordigers en, wederkeerig, door Deutsche nijveraars aan hunne in België verblijvende vertegenwoordigers *gezonden*, vrij van rechten ingevoerd mogen worden.

Nadere bepaling van de schikkingen van het thans geldend verdrag, die betrekking hebben op het vervoer per spoorweg en die opgenomen zijn in artikel 10 en in de overeenkomende bepalingen van het slotprotocol, kwam wenschelijk voor. De nieuw aangenomen teksten hebben geen ander doel; zij zullen de inzichten der verdragsluitende Partijen nauwer en duidelijker uitdrukken dan vroeger het geval was.

Het slotprotocol van het thans geldend verdrag bevat, als aanvulling van artikel 3, bepalingen betreffende de zoogenaamde « surtaxes d'entrepôt » en de differentieele rechten ten gunste van invoer over zee. De daaromtrent in 1891 bekomen waarborgen werden gunstig onthaald door België's handel en nijverheid. Met genoegen stellen wij vast, dat de nieuwe bepalingen welke omtrent dat onderwerp in het toegevoegd verdrag opgenomen zijn, de ons vroeger gegeven verzekering bevestigen, ja, versterken : zoo ontzegt Duitschland zich, voor den ganschen duur van het verdrag, het stellen van alle « surtaxe d'entrepôt » en ziet het volkomen af, voor datzelfde tijdvak, van gunstiger behandeling bij invoer over zee dan bij invoer over de landgrens. Onnoodig te doen uitschijnen van hoe groot belang zulke waarborg is voor een land als België, dat aan Duitschland grenst.

Wij hebben reeds uwe aandacht gevestigd, Mijne Heeren, op een zeker aantal bepalingen die, als de zooeven vermelde, voorkomen in artikel 5 van het toegevoegd verdrag. Nu hoeft nog gesproken over de nieuwe in § II van dat artikel opgenomen bepaling betreffende het vervoeren en het verpakken van planten. Gij weet dat Duitschland eene belangrijke markt voor onze plantenkwekers is tot afzet hunner waren. Onder het nieuwe Duitsch algemeen tarief was die handel schier met volslagen vernietiging bedreigd. Dank zij de vrijstelling of tarifeering, welke onze onderhandelaars bij overeenkomst verkregen hebben, zal het, naar wij verhoppen, mogelijk zijn, de voornaamste producten der Belgische plantenkwekerij op de Deutsche markt af te zetten. De Regeering verlangde dat onze voortbrengers, benevens de waarborgen die hun onder oogpunt van tolbehandeling worden gegeven, in het verdrag ook de zekerheid vonden dat hun uitvoerhandel niet zou worden verhinderd door mogelijk door de overheden van het land van invoer te stellen voorwaarden van verpakking en vervoer. Dat is het doel

van de hooger bedoelde bepaling, die van aard scheen de belanghebbenden te bevredigen.

Ten slotte, wordt door het toegevoegd verdrag teniet gedaan de bepaling van het thans geldend slotprotocol, waarbij de Belgische Regeering zich, in 1891, verbonden had bij de Wetgevende Kamers, tegelijk met het handelsverdrag, een ontwerp van wet aan te bieden, tot intrekking, wat versch schapenvleesch betreft, van de bepaling der wet van 17 Juni 1887, krachtens dewelke versch slachtvleesch in België slechts mag worden ingevoerd bij heele of halve beesten of voorkwartieren, en op voorwaarde dat de longen er aankleven. Die bepaling is, zooals men weet, door de wet van 30 Januari 1892 ingetrokken. Er wordt niets bepaald aangaande het behoud van de verbintenis die daaromtrent in het verdrag van 1891 voorkwam.

*
* * *

Het Parlement, dat meermaals zijne genegenheid beloonde voor scheidsrechterlijke uitspraak, zal stellig met genoegen vernemen dat het toegevoegd verdrag, door zijn artikel 2, de toevlucht voorziet tot die wijze van beslechting voor geschillen welke uit de uitlegging of de toepassing van het verdrag mochten ontstaan. Scheidsrechterlijke uitspraak wordt verplichtend wat de bij het verdrag gestelde tarieven betreft; beide Partijen behouden zich voor, krachtens bijzondere overeenkomsten, ook tot scheidsrechterlijke uitspraak te brengen de beslechting van moeilijkheden welke uit andere bepalingen van het verdrag mochten voortvloeien. 't Is op verlangen van de Deutsche Regeering, dat bedoeld onderscheid werd gemaakt.

Ook zult gij opmerken, Mijne Heeren, dat het toegevoegd verdrag van 22 Juni 1904, daarbij verder reikende dan gewoonlijk in dat opzicht bij handelsverdragen het geval is, de scheidsrechterlijke behandeling omschrijft op eene nauwgezette en omstandige wijze, welke hoogst geschikt is voor geschillen van dien aard. Wij twijfelen niet, of die nieuwe maatregel zal in den schoot der Kamers gunstig onthaald worden.

*
* * *

De behandeling, welke het gevolg zal zijn van de versmelting van het thans geldend verdrag met het nieuw gesloten toegevoegd verdrag, zal een verplichtenden duur hebben, gelijk aan dien van het verdrag van 1891: artikel 4 van het toegevoegd verdrag stelt, inderdaad, den vervaldag op 31 December 1917, na welken datum die behandeling stilzwijgenderwijze kan behouden worden.

De Verdragsluitende Partijen zullen, in gemeen overleg, de inwerkingtreding van het toegevoegd verdrag bepalen op eenen ten minste zes maanden vooraf op te geven datum, die niet na 1 Juli 1906 mag vallen. De Regeering zal er voor zorgen, dat de Belgische belanghebbenden dien datum zoo spoedig mogelijk kennen.

* * *

Een tegelijk met de akte van 22 Juni 1904 door de Gevolmachtigden onderteekend protocol bepaalt hoe het verdrag van 6 December 1894 zal luiden na de inwerkingstelling van het toegevoegd verdrag. Er werd erkend, dat bedoelde samenvatting, alhoewel de Parlementen daarover niet hoeven te stemmen, nochtans van onbetwistbaar nut zou zijn op praktisch gebied.

Dat protocol is overgedrukt achteraan de stukken, waaruit het toegevoegd verdrag van 22 Juni 1904 bestaat. Daarmede zult gij, Mijne Heeren, u gemakkelijk rekenschap kunnen geven van de algeheelheid der bepalingen, die voortaan onze handelsbetrekkingen met Duitschland zullen regelen; en, zoo gij, bij uw onderzoek, rekening wilt houden met de voorwaarden, onder welke de jongste onderhandelingen werden gevoerd, zult gij, ongetwijfeld, erkennen dat de behaalde uitslagen van aard zijn om de groote belangen van 's lands bedrijvigheid in eene bevredigende mate te vrijwaren.

Met volle vertrouwen leggen wij u dus de diplomatieke akte van 22 Juni 1904 ter goedkeuring over.

* * *

De Regeering is voornemens het uit het nieuw verdrag voortvloeiende tarief op algemeene wijze toe te passen: dat werd reeds vroeger in dergelijke gevallen gedaan. Artikel 2 van het hieraan toegevoegd wetsontwerp maakt het mogelijk die algemeene toepassing te geschikter tijd in te voeren.

Het voorbehoud, bij dat artikel gesteld, heeft betrekking op de maatregelen welke de wet van 19 Mei 1902 voorschrijft ten opzichte van goederen, afkomstig uit landen, die geen handelsverdrag met België hebben en ons niet de behandeling als de meest begunstigde natie zouden verleen en op het gebied van koophandel, zeevaart en tolwezen.

De uitdrukkelijke en duidelijke tekst van artikel 2 dier wet kon wel, naar het toeschijnt, geen twijfel overlaten omtrent den toestand, waarin de landen welke in het aldus bedoeld geval verkeer en, des voorkomend dienden gesteld. Niettemin scheen het wenschelijk die hoofzakelijke bepalingen van ons tolstelsel uitdrukkelijk te vermelden in het ontwerp, dat u thans overgelegd wordt, om alle onnauwkeurige opvatting te vermijden in eene zaak van zoo groot belang voor onze handelsbetrekkingen met den vreemde.

* * *

Het wetsontwerp behelst andere tolbepalingen, die u ter goedkeuring behoorden overgelegd, tegelijk met het toegevoegd verdrag van 22 Juni 1904. Uit de volgende aanwijzingen zal u blijken, Mijne Heeren, dat die bepalingen in nauw verband staan met de toepassing van het stelsel, dat uit die internationale akte voortvloeit.

Artikel 3 zal uit ons toltarief sommige onevenheden doen verdwijnen, die tot heden hoefden behouden, uit hoofde van verbintenissen welke het gevolg zijn van internationale overeenkomsten. Die afschaffing kan slechts verwe-

zenlijkt worden bij het in werking stellen van het met Duitschland gesloten verdrag en van het verdrag dat aangegaan zal worden ten gevolge van de met Oostenrijk-Hongarije aangeknoopte onderhandelingen; inderdaad, het verdrag dat onze handelsbetrekkingen met laatstgenoemd land thans regelt, bevat, wat betreft de door overeenkomst vastgestelde tarieven bij invoer in België, dezelfde bepalingen als het Duitsch-Belgisch handelsverdrag dat, evenals het Oostenrijksch-Belgisch verdrag, den 6ⁿ December 1894 werd onderteekend.

Het bleek passend, van nu af de noodige wetgevende maatregelen te nemen ten aanzien van de bedoelde verbeteringen.

Artikel 3 van het wetsontwerp wijzigt tevens, in den zin van de wenschen door de betrokken takken van nijverheid uitgedrukt, de tarifeering van sommige hierna vermelde goederen :

a) *Garens van zijde bereid voor den verkoop in 't klein*, thans vrij inkomende krachtens het verdrag van 6 December 1894 met Duitschland. Die vrijstelling moest behouden blijven toen de wet van 12 Juli 1893 ingevoerd werd; het toegevoegd verdrag laat ons toe, op die garens, billijkerwijze, het recht van 8 % naar de waarde te stellen, dat andere voor den verkoop in 't klein bereide garens treft.

b) *Kragen en manchetten in linnen*. Voor die waren wordt thans een recht van 10 % naar de waarde betaald. Daar zij onder het linnengoed behooren, moeten zij worden onderworpen aan het voor linnengoed bepaalde recht, of 15 tot 18 % naar de waarde, volgens de soort.

c) *Manskleederen van zuiver wol enz., en allerhande manshoeden*. Op die voortbrengselen is thans, krachtens het verdrag van 1894, een recht van 10 % naar de waarde gesteld; voortaan zal daarvoor 13 % naar de waarde verschuldigd zijn, naar luid van de bepalingen, in artikel 3 van het toegevoegd verdrag opgenomen onder § 1, n^o 4.

d) *IJzeren of stalen staven, draden, buizen enz.* Het thans geldend recht van 1 frank per 100 kilogram staat niet in verhouding tot de bewerking, welke die voorwerpen hebben ondergaan. Dat recht wordt verhoogd tot 2, 3 of 4 frank, volgens de soort der voortbrengselen, zoodat het in evenredigheid is met de tarifeering van dergelijke voorwerpen, voorkomende in het aan het toegevoegd verdrag gehecht tarief A.

e) *Geslagen, getrokken of geplet lood en tin*. Die voortbrengselen, welke eene nogal aanmerkelijke bewerking hebben ondergaan, zijn thans opgenomen onder het onbewerkt lood en tin, wat onredelijk is; een matig recht (fr. 1.50 per 100 kilogram) schijnt noodzakelijk in 't belang van 's lands arbeid.

f) *Vergulde, verzilverde of gebronsde houten latjes*. Het ontwerp herstelt het recht van 10 % naar de waarde, dat op die voorwerpen, evenals op al het bewerkt hout, was gesteld vóór het verdrag met Duitschland van 6 December 1894.

g) *Blink, andere dan met alcohol*. Vrijstelling van rechten voor die waren kan niet langer behouden worden, daar zij over het algemeen worden vervaardigd met melasse en azijnzuur, waarvoor invoer- en accijnsrechten verschuldigd zijn. Er wordt voorgeslagen daarvoor het recht van 15 % naar de waarde te heffen, dat toegepast zal worden op dergelijke voortbrengselen, dienende tot onderhoud van leder.

h) *Dekkleeden (dekens) in weefstoffen* die na het weven eene andere bewerking dan eenvoudig zoomen hebben ondergaan. Die voorwerpen, welke tot heiden voorkwamen onder de weefstoffen waarvoor het recht van 10 % of van 15 % naar de waarde werd geheven, worden voortaan behandeld als « geheel of gedeeltelijk vervaardigde voorwerpen, niet afzonderlijk getarifeerd », waarvoor, zonder onderscheid, het recht van 15 % naar de waarde wordt geheven.

Ten slotte bepaalt artikel 3 : 1^o vrijen invoer voor sommige staaldraden, gebruikt bij het vervaardigen van geraamten van regen- of zonneschermen, alsmede bij het vervaardigen van kaardebeslagen, daar onze nijverheid, voor die voortbrengselen, van den vreemde afhangt; 2^o het stellen van een recht van 5 frank per 100 kilogram op platen of bladen in aluminium, rondvormig of volgens teekening gesneden, daar het recht van 10 % naar de waarde, dat die voortbrengselen thans treft, te hoog is, als men in acht neemt dat niet gesneden platen of bladen in aluminium vrij inkomen. Voor schijven in aluminium komt het nieuwe recht neer op slechts 1.15 % van de waarde.

* * *

Artikel 4 van het wetsontwerp geeft aan de Regeering de macht, de in het tolltarief voorkomende rechten naar de waarde om te zetten in even hooge op het gewicht gegronde rechten. Zooals hooger gezegd, heeft Duitschland, door eene in artikel 3 van het toegevoegd verdrag opgenomen bepaling, onder zekere voorwaarden in die omzetting toegestemd voor de voortbrengselen, vermeld in het aan dat verdrag gehecht tarief A.

Rechten, die op de waarde der goederen gegrond zijn, zijn stellig de billijkste; jammer is 't, dat de toepassing daarvan aanleiding geeft tot ernstige bezwaren en tot bedrog, welke tot dusverre niet op doeltreffende wijze konden verholpen worden. Eertijds had de Regeering verbetering van dien toestand betracht door de wijziging van het geldend bekeuringstelsel voor te dragen; doch de omstandigheden lieten de Wetgevende Kamers niet toe zich bezig te houden met het daartoe ingediende wetsontwerp, hetwelk vervallen is.

Nochtans is het noodzakelijk maatregelen te nemen tot geregeld heffen van de belasting, zonder daarbij de belangen te krenken van de uitvoerders die zich niet aan bedrieglijke handelingen schuldig maken. De Regeering heeft gemeend dat dit doel best te bereiken zou zijn, door trapsgewijze en na grondige studie, wat betreft de goederen waarvoor zulks mogelijk is, onze rechten naar de waarde om te zetten in even hooge op het gewicht gegronde

rechten. Vaak werd dat middel vooruitgezet door velerlei industrieelen en handelaars; ook mag het bogen op het voorbeeld van naburige landen.

Bij het stellen van de bepalingen in artikelen 3 en 4 van het wetsontwerp vervat, liet de Regeering zich leiden door de wenschen van onzen handel en van onze nijverheid; zij vertrouwt, Mijne Heeren, dat de voorgestelde bepalingen door u zullen worden geacht als strookende met de belangen die zij ten doel hebben te vrijwaren.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

FAVEREAU.

*De Minister van Financiën
en Openbare Werken,*

C^{te} DE SMET DE NAEYER.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

LÉOPOLD II,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères et de Notre Ministre des Finances et des Travaux Publics,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères et Notre Ministre des Finances et des Travaux Publics sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Le Traité additionnel au Traité de commerce du 6 décembre 1891, conclu, le 22 juin 1904, entre la Belgique et l'Allemagne sortira son plein et entier effet.

ART. 2.

Le Gouvernement est autorisé à généraliser l'application du tarif résultant dudit Traité additionnel, sous réserve des dispositions de la loi du 19 mai 1902.

ART. 3.

Les droits d'entrée sur les marchandises indiquées ci-après seront modifiés ainsi qu'il suit à partir de la mise en vigueur du Traité additionnel du 22 juin 1904 :

LEOPOLD II,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Onze Minister van Financiën en Openbare Werken zijn belast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het Wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt:

ARTIKEL ÉEN.

Het op 22^e Juni 1904 tusschen België en Duitschland gesloten toegevoegd Verdrag aan het Handelsverdrag van 6^e December 1891 zal zijne volle en algeheele kracht hebben.

ART. 2.

Onder voorbehoud van het bepaalde bij de wet van 19^e Mei 1902, is de Regeering gemachtigd het tarief, uit voormeld toegevoegd Verdrag voortvloeiende, op algemeene wijze toe te passen.

ART. 3.

Van af de inwerkingtreding van het toegevoegd Verdrag van 22^e Juni 1904 zullen de inkomende rechten op navermelde goederen worden gewijzigd als volgt :

Numéro d'ordre du Tarif.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	Droits d'entrée.		DISPOSITIONS PARTICULIÈRES.
		Base.	Quotité.	
Ex 24	Fils de soie préparés pour la vente au détail	100 francs.	Fr. c. 8 »	
Ex 27	Cols et manchettes en tissu de lin	Simplement cousus, sans ornement ni broderie	100 francs.	15 »
		Tous autres	100 francs.	18 »
	Vêtements pour hommes, en laine pure ou mélangée d'autres matières textiles, la laine dominant en poids. . .	100 francs.	15 »	
	Chapeaux de toute espèce pour hommes.	100 francs.	15 »	
Ex 39	Barres en fer ou en acier, polies, de 10 centimètres de diamètre ou moins, quels qu'en soient la forme et le mode de fabrication (a)	100 kilogr.	2 »	(a) Les barres ou arbres de toute espèce en fer ou en acier, polis, d'un diamètre de plus de 10 centimètres, suivent le régime du <i>Fer ouvré</i> ou de l' <i>Acier ouvré</i> , passibles du droit de 4 fr. les 100 kilogrammes.
	Fils ou verges en fer ou en acier, quelle qu'en soit la section, de moins de 5 millimètres de diamètre ou d'épaisseur, mais non cuivrés, nickelés, étamés, plombés ou zingués (galvanisés).	100 kilogr.	2 »	
	Fils ou verges en fer ou en acier, quelle qu'en soit la section, de tout diamètre et de toute épaisseur, cuivrés, nickelés, étamés, plombés ou zingués (galvanisés)	100 kilogr.	3 »	
	Fils creux en acier ou paravents, découpés ou non à dimension pour la confection de montures de parapluies ou de parasols et fils autres en acier, découpés à dimension pour le même usage	Libres.		
	Fils d'acier de moins de 5/10 de millimètre de diamètre, pour la fabrication de garnitures de cardes. . . .	Libres.		

Volg- nummer van het Tarief.	AANDUIDING DER GOEDEREN.	Inkomende rechten.		BIJZONDERE BEPALINGEN.
		Maatstaf.	Bedrag.	
Ex 24	Garens van zijde bereid voor den ver- koop in 't klein	100 frank.	Fr. . 8 »	
Ex 27	Kragen	Enkel genaaid, zonder versiersel noch bor- duurwerk	100 frank.	15 »
	en manchetten	Alle andere	100 frank.	18 »
	in limen			
	Manskleederen van zuiver wol of ge- mengd met andere weefstoffen waar- in wol de hoofdstof is volgens het gewicht	100 frank.	15 »	
	Allerhande manschoeden	100 frank.	15 »	
Ex 30	Ijzeren of stalen staven, gepolijst, van 10 centimeter of minder doorsnede, welk ook hunnen vorm en hunne wijze van fabricatie zij (a)	100 kilogr.	2 »	(a) De staven of boomen van allen aard, in ijzer of in staal, gepolijst, van meer dan 10 centimeter door- snede, volgen den regel van het <i>Bewerkt ijzer</i> of van het <i>Bewerkt staal</i> , onderhevig aan het recht van 4 frank de 100 kilo- gram.
	Ijzeren of stalen draden of roeden, welk ook hunne snede zij, van minder dan 5 millimeter doorsnede of dikte, maar niet verkoperd, vernikkeld, vertind, verlood of verzinkt (gegal- vaniseerd)	100 kilogr.	2 »	
	Ijzeren of stalen draden of roeden, welk ook hunne snede zij, van alle door- snede en van alle dikte, verkoperd, vernikkeld, vertind, verlood of ver- zinkt (gegalvaniseerd)	100 kilogr.	5 »	
	Holle stalen draden of « paragon », al of niet volgens grootte gesneden voor het vervaardigen van geraanten van regen- of zonneschermen, en andere stalen draden volgens grootte gesne- den voor hetzelfde gebruik	Vrij.		
	Stalen draden van minder dan 5 tien- den van millimeter doorsnede, voor het vervaardigen van kaardebesla- gen	Vrij.		

Numéro d'ordre du Tarif.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	Droits d'entrée.		DISPOSITIONS PARTICULIÈRES.
		Base.	Quotité.	
Ex 59 (suite)	Poutrelles en fer ou en acier, cintrées, même percées de trous	100 kilogr.	Fr. 2 »	(b) Comprenant également les tubes coniques à col- let, système Galloway ou autres, et les tubes con- iques pour mâts ou pour poteaux.
	Tôles en bi-métal composées de feuilles superposées de fer ou d'acier et d'alu- minium, obtenues par le laminage direct	100 kilogr.	2 »	
	Tubes et tuyaux, y compris les rac- cords, en fer ou en acier, même ondulés, sans autre main-d'œuvre, qu'ils soient ou non goudronnés ou enduits de minium :			
	A bords simplement rapprochés ou soudés (b).	100 kilogr.	2 »	
	Etirés { d'un diamètre extérieur de plus de 25 milli- mètres	100 kilogr.	2 »	(c) Comprenant notam- ment le plomb et l'étain en feuilles, les tuyaux en plomb ou en étain, le plomb ou l'étain filé, le tain (étain de glace) et les baguettes pour vitraux.
	{ d'un diamètre extérieur de 25 millimètres ou moins	100 kilogr.	4 »	
	Tôles ou feuilles en aluminium dé- coupées en rond ou suivant croquis.	100 kilogr.	3 »	
	Plomb et étain battus, étirés ou lami- nés (c)	100 kilogr.	1 50	
Ex 54	Baguettes de bois dorées, argentées ou bronzées	100 francs.	10 »	
Ex 62	Cirages autres qu'à l'alcool.	100 francs.	15 »	
Ex 64	Couvertures en tissu ayant reçu après le tissage une main-d'œuvre autre qu'un simple ourlage.	100 francs	15 »	

Volg- nummer van het Tarief.	AANDUIDING DER GOEDEREN.	Inkomende rechten.		BIJZONDERE BEPALINGEN.
		Maatstaf.	Bedrag.	
Ex 39 (vervolg).	Ijzeren of stalen leggers, gebogen, zelfs voorzien van gaten	100 kilogr.	Fr. c. 2 "	
	Platen in dubbel-metaal samengesteld uit op elkander geplaatste bladen van ijzer of van staal en van aluminium, rechtstreeks door pletting bekomen .	100 kilogr.	2 "	
	Ijzeren of stalen pijpen en buizen, er onder begrepen de verbindingstuk- ken, zelfs gegolfd, zonder andere be- werking, al of niet geteerd of ge- menied :			
	Wier boorden enkel zijn bijeenge- bracht of gesoldeerd (b). . . .	100 kilogr.	2 "	(b) Begrijpende insgelijks de kegelvormige buizen met kraag, sijsteem Gal- loway of andere en de kegelvormige buizen voor masten of voor staken.
	Getrokken { van eene buiten- werksche doorsnede van meer dan 25 mil- limeter	100 kilogr.	2 "	
	{ van eene buiten- werksche doorsnede van 25 millimeter of minder	100 kilogr.	4 "	
	Platen of bladen in aluminium rond- vormig of volgens teekening gesne- den.	100 kilogr.	5 "	
	Lood en tin geslagen, getrokken of geplet (c)	100 kilogr.	1 50	(c) Begrijpende namelijk lood en tin in bladen, de looden of tinnen bui- zen, gesponnen lood of tin, het verfoeliesel (tin voor spiegels) en de staafjes voor zoogenaam- de « vitraux ».
Ex 54	Houten latjes verguld, verzilverd of gebronsd	100 frank.	10 "	
Ex 62	Blink andere dan met alcohol	100 frank.	15 "	
Ex 64	Dekkleeden in weefstoffen die na het weven eene andere bewerking dan eenvoudig zoomen hebben onder- gaan	100 frank.	15 "	

ART. 4.

Le Gouvernement est autorisé à convertir les droits *ad valorem* figurant au Tarif des douanes en droits spécifiques équivalents.

Donné à Laeken, le 30 janvier 1908.

ART. 4.

De Regeering is gemachtigd om de rechten naar de waarde die in het Toltarief voorkomen te veranderen in even hooge op gewicht gegronde rechten.

Gegeven te Laken, den 30^e Januari 1908.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

FAVEREAU.

*Le Ministre des Finances
et des Travaux Publics,*

*De Minister van Financiën
en Openbare Werken,*

C^{te} DE SMET DE NAEYER.

TOEGEVOEGD VERDRAG.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, eenerzijds, en zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen, namens het Deutsche Rijk, anderzijds, verlangende het handels- en tolverdrag tusschen België en het Deutsche Rijk van 6^{de} December 1891 aan herziening te onderwerpen, hebben besloten, een aan dat verdrag toegevoegd verdrag te sluiten, en te dien einde tot hunne gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den Heer Baron de Favereau, Lid van den Senaat, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken,

en

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen :

Den Heer Graaf von Wallwitz, Hoogstdeszelfs werkelijken geheimraad, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen,

dewelken, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen omtrent de volgende artikelen :

ARTIKEL EEN.

De verschillende artikelen van het bestaand verdrag worden gewijzigd als volgt :

I. — Aan artikel 4 worden de volgende twee alinea's toegevoegd :

De onderhoorigen van elke der verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere vrij zijn van allen krijgsdienst zoowel in het geregeld leger en in de zeemacht als in de militie en burgerwacht.

In vredes- en oorlogstijd zullen zij aan geene andere militaire verstrekkingen en vorderingen onderworpen zijn dan die aan de inlanders opgelegd, en beiderzijds aanspraak op de schadeoosstellingen hebben, die door de in de beide landen geldende wetten ten gunste der inlanders vastgesteld zijn.

II. — De in artikel 5 genoemde bijlagen *A* en *B* worden vervangen door

de hierbijgevoegde tarieven *A* (Rechten bij invoer in België) en *B* (Rechten bij invoer in het Duitsche tolgebied).

III. — Artikel 7 zal luiden als volgt :

De verdragsluitende Partijen verbinden zich het wederzijdsch verkeer tusschen beide landen door geenerlei invoer-, uitvoer- of doorvoerverbodsbepaling te stremmen.

Uitzonderingen, in zooverre zij toepasselijk zijn op alle landen of op al die landen waar dezelfde voorwaarden voorkomen, kunnen in de volgende gevallen plaats hebben :

1^o met betrekking tot krijgsvoorraad of -behoeften onder buitengewone omstandigheden;

2^o om dwingende redenen van openbare veiligheid; om redenen van gezondheidspolitie of met het doel om dieren of nuttige planten te beschermen tegen ziekten of schadelijke insecten en woekerplanten;

3^o met het doel om op uitlandsche waren verbodsbepalingen of beperkingen toe te passen die door de inlandsche wetten vastgesteld zijn voor de voortbrenging, den handel of het vervoer binnenslands van soortgelijke inlandsche waren.

IV. — Artikel 8 zal luiden als volgt :

De bepalingen van dit verdrag zijn niet van toepassing op de gunsten die thans verleend zijn of later mochten verleend worden aan andere aangrenzende Staten tot bevordering van het plaatselijk verkeer binnen eene strook overeenkomende met het grensgebied van elk der beide landen, doch niet voorbij eene breedte van vijftien kilometer van elke zijde der grens af gerekend.

V. — De vijfde alinea van artikel 9 zal luiden als volgt :

Voor tolplichtige voorwerpen, welke als stalen ingevoerd worden, wordt wederzijds vrijstelling van invoer- en uitvoerrechten toegestaan, onder beding, dat deze voorwerpen binnen eenen vooraf te bepalen tijd onverkocht weder uitgevoerd worden en dat de identiteit der ingevoerde en weder uitgevoerde voorwerpen buiten twijfel zij.

VI. — Artikel 10 zal luiden als volgt :

Op de spoorwegen zal zoowel in het opzicht van de vervoerprijzen als van den tijd en de wijze van vervoer geen onderscheid worden gemaakt tusschen de bewoners van de grondgebieden der verdragsluitende Partijen. De zendingen die uit het grondgebied van de eene Partij op het grondgebied der andere Partij overgaan of over dat laatste doorgevoerd worden, zullen namelijk noch in het opzicht van de verzending noch van de vervoerprijzen ongunstiger behandeld worden dan die welke uit het wederzijdsch grondgebied vertrekken hetzij naar eene inlandsche bestemmingsplaats, hetzij naar het buitenland, in zooverre zij over dezelfde baan en in dezelfde richting vervoerd worden.

ARTIKEL 2.

Achter artikel 12 van het bestaand verdrag, wordt het volgende artikel 12a ingelascht :

Wanneer tusschen de verdragsluitende Partijen een verschil van meening ontstaat over de uitlegging of de toepassing van de aan dit verdrag toegevoegde tarieven *A* en *B* of over de feitelijke toepassing, in zake elk ander verdragstariet, van de bepaling waarbij aan beide verdragsluitende Partijen de behandeling als de meest begunstigde natie wordt toegezegd, zal het geschil, zoo eene der Partijen zulks vraagt, door scheidsrechterlijke uitspraak beslecht worden.

Voor elk geschil, zal het scheidsgerecht zoodanig worden samengesteld, dat iedere Partij, onder de onderhoorigen van haar land een bevoegden persoon tot scheidsrechter aanstelt, en dat de beide Partijen eenen onderhoorige van een bevrienden derden Staat tot derden scheidsman verkiezen.

De beide Partijen behouden zich voor, den persoon, die in geval van geschil het ambt van derden scheidsman zou waarnemen, op voorhand en voor een bepaald tijdsbestek aan te wijzen.

In voorkomend geval en onder voorbehoud van eene bijzondere overeenkomst daaromtrent, zullen de verdragsluitende Partijen ook tot scheidsrechterlijke uitspraak brengen de verschillen van meening, die tusschen haar mochten ontstaan over de uitlegging of de toepassing van andere dan in de eerste alinea bedoelde bepalingen van dit verdrag.

Omtrent de behandeling in de gevallen, waarin op grond van de eerste alinea eene scheidsrechterlijke opdracht plaats vindt, wordt tusschen de verdragsluitende Partijen overeengekomen wat volgt :

Bij het eerste geschil, heeft het scheidsgerecht zijnen zetel op het grondgebied van de beklagde Partij; bij het tweede geschil, op het grondgebied van de andere Partij en zoo bij afwisseling in het eene of het andere der beide landen. Die der Partijen, op welker grondgebied het scheidsgerecht vergaderen zal, bepaalt de plaats voor den gerechtszetel; zij heeft te zorgen voor het verstrekken van de lokalen, van de schrijvers en van het dienstpersoneel, welke het scheidsgerecht voor zijne werkzaamheden behoeft. De derde scheidsman is voorzitter van het scheidsgerecht. De beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen.

De verdragsluitende Partijen zullen hetzij bij elk geschil, hetzij eens voor altijd, zich met elkander verstaan omtrent de wijze van behandeling door het scheidsgerecht. Bij gebrek aan zulke verstandhouding, wordt de behandeling door het scheidsgerecht zelf geregeld. De behandeling kan schriftelijk zijn, wanneer geene der verdragsluitende Partijen zich daartegen verzet. In dat geval, kan van de bepalingen van de voorgaande alinea afgeweken worden.

Betreffende de overmaking van dagvaarding en voor het scheidsgerecht en de gevolggeving aan de daarvan uitgaande opdrachten, zullen de overheden van elke der verdragsluitende Partijen, op de door het scheidsgerecht bij de bevoegde Regeering in te dienen aanvraag, op dezelfde wijze rechtshulp leenen als op de aanvragen der inlandsche burgerlijke rechtbanken.

De verdragsluitende Partijen zullen hetzij bij elk geschil, hetzij eens voor altijd, zich met elkander verstaan omtrent de verdeeling van de kosten. Bij gebrek aan zulke verstandhouding, zal artikel 57 van de Haagsche Overeenkomst van 29ⁿ Juli 1899 toepassing vinden.

ARTIKEL 5.

Het slotprotocol van het bestaand verdrag wordt gewijzigd als volgt :

1. — De aan artikel 3 toegevoegde bepaling wordt vervangen door de volgende bepalingen :

AD ARTIKELN 2 EN 3.

1. — Geene der verdragsluitende Partijen zal aan om het even welke grens van haar grondgebied gunstiger rechten heffen dan aan de grens tegen het grondgebied der andere Partij.

De voortbrengselen van den grond of van de nijverheid van om het even welke herkomst, die over het grondgebied van eene der verdragsluitende Partijen doorgevoerd worden, zullen bij hunnen invoer op het grondgebied der andere Partij aan geene andere of hogere rechten onderworpen worden, dan wanneer zij onmiddellijk uit het land van oorsprong ingevoerd geworden waren.

2. — De bij het Belgisch toltarief vastgestelde rechten naar de waarde zullen worden berekend naar de waarde ter plaatse van oorsprong of van vervaardiging van het ingevoerd voorwerp, verhoogd met de noodige vervoer-, verzekerings- en commissiekosten voor den invoer tot aan de plaats, waar de tolformaliteiten worden vervuld.

Ingeval de thans geldende behandeling voor het beslechten van betwistingen omtrent de waarde der waren, zooals die behandeling berust op artikel 2 van het Belgisch Koninklijk besluit van 13ⁿ Mei 1882, gewijzigd mocht worden, zullen de volgende grondslagen worden in acht genomen :

a. Indien de toldienst de door den invoerder aangegeven waarde voor onvoldoende houdt, wordt den invoerder een termijn van vijf dagen vergund, om de door den toldienst gevorderde aanvullende aangifte te onderteekenen of om de zaak over te laten aan de beslissing van de overheid, die belast is omtrent het geschil uitspraak te doen.

b. De fabrikant of koopman, voor wiens rekening de invoer geschiedt, kan in voorkomend geval aan de bevoegde overheid zijne verdedigingsmiddelen schriftelijk onderwerpen of persoonlijk voordragen.

c. Wanneer het verschil tusschen de aangegeven en de door den toldienst of door de bevoegde overheid vastgestelde waarde niet 10 t. h. van laatstgenoemde waarde bereikt, wordt geene straf opgelegd. Deze regel wordt niet toegepast ingeval het bewezen wordt dat de invoerder eene onvoldoende waarde heeft aangegeven met het inzicht om de rechten te ontduiken. In

alle geval worden de rechten geheven op de meerdere waarde, om het even hoeveel deze bedraagt.

In Duitschland worden, bij de beslechting van betwistingen omtrent de waarde van paarden (n^o 100 van het Duitsch toltarief) de volgende grondslagen in acht genomen :

a. Ingeval het tolkantoor de door den invoerder aangegeven waarde voor onvoldoende houdt, wordt den invoerder een termijn van vijf dagen vergund om te beslissen of hij het besluit van het tolkantoor aannemen wil, dan wel de zaak overlaten aan de beslissing van deskundigen of van de overheid die belast is omtrent het geschil uitspraak te doen.

b. De invoerder mag zijne waardeangifte vóór de bevoegde deskundigen, of vóór de bevoegde overheid persoonlijk of schriftelijk rechtvaardigen.

c. De invoerder belooft geene straf wanneer, ten gevolge van de grootere waarde die door het tolkantoor, door de bevoegde deskundigen of door de bevoegde overheid vastgesteld geworden is, het paard in eene hooger aangeslagen waardeklasse valt, mits het verschil tussehen de aangegeven en de vastgestelde waarde 10 t. h. van laatstgemelde niet bereikt. Deze regel wordt niet toegepast ingeval het bewezen wordt dat de invoerder eene onvoldoende waarde heeft aangegeven met het inzicht om de rechten te ontduiken.

3 — De Belgische Regeering behoudt zich de bevoegdheid voor de in tarief A voorkomende rechten naar de waarde om te zetten in even hooge op gewicht gegronde rechten. Te dien einde zal de Belgische Regeering zich met de Deutsche Regeering in betrekking stellen nopens de voorgestelde omzettingen. Ingeval, binnen eenen termijn van drie maanden na den dag der mededeeling aan de Deutsche Regeering, de Regeeringen het niet eens mochten zijn omtrent de voorgestelde taxes, zal het scheidsgerecht worden ingeroepen onder de voorwaarden voorzien bij artikel 12A, en zal de omzetting maar mogen geschieden overeenkomstig de beslissing van het scheidsgerecht.

4. — Ingeval België er toe besluiten mocht, op de volgende waren de rechten te verhoogen, zullen deze niet meer mogen bedragen :

Voor kragen en manchetten in linnen : zelfde rechten als voor allerlei linnengoed ;

Voor manskleederen van zuiver wol of gemengd met andere weefstoffen, waarin wol de hoofdstof is volgens het gewicht : 15 t. h. van de waarde ;

Voor allerhande manshoeden : 15 t. h. van de waarde ;

Voor ijzeren of stalen draden en roeden, welke ook hunne snede zij, van minder dan 5 millimeter doorsnede of dikte, maar niet verkoperd, vernikkeld, vertind, verlood of verzinkt (gegalvaniseerd) : 2 frank per 100 kilogram ;

Voor ijzeren of stalen pijpen en buizen, er onder begrepen de verbindingstukken, zelfs gegolfd, zonder andere bewerking, al of niet geteerd of gemenied :

enkel gesoldeerd ; getrokken met buitenwerksche doorsnede van meer dan 25 millimeter : 2 frank per 100 kilogram ;

andere : 4 frank per 100 kilogram.

5. — Zoolang het Belgisch tolltarief, voor sommige goederen die aangewezen zijn in het aan dit verdrag toegevoegd tarief A, andere rechten handhaaft dan die in laatstvermeld tarief bepaald zijn, zal de invoerder de keus hebben tusschen de beide wijzen van vertolling.

6. — Ingeval Duitschland voor andere paardenrassen lagere rechten mocht verleen, zullen die verlagingen, zoolang zij gelden en onder dezelfde voorwaarden, van toepassing zijn op paarden van Belgischen oorsprong, die tot de zoogenaamde Vlaamsche, Brabantsche en Ardeensche rassen behooren.

7. — Ingenaaide of gebonden catalogen van in Duitschland gevestigde handelshuizen, voor warenaanbieding bestemd, zelfs van stalen voorzien, worden tolvrij in België toegelaten, indien daarop uitsluitend de Deutsche firma gedrukt is, zonder vermelding van een ander handelshuis of van den naam eens agents. Wederkeerig, zijn dergelijke catalogen van in België gevestigde handelshuizen in Duitschland tolvrij, indien daarop uitsluitend de Belgische firma gedrukt is, zonder vermelding van een ander handelshuis of van den naam eens agents.

8. — Tot handschoenen gesneden of gestampt leder, dat uit Duitschland naar België verzonden wordt, om daar genaaid en daarna naar Duitschland teruggezonden te worden, evenals de uit dat leder in België door naaien gemaakte handschoenen, welke naar Duitschland terugkeeren om daar afgewerkt en buitenslands uitgevoerd te worden, worden door de verdragsluitende Partijen wederzijds bij in- en uitvoer tolvrij toegelaten. Tolvrijdom wordt dan alleen verleend, wanneer de identiteit der ingevoerde en uitgevoerde voorwerpen buiten twijfel is en de wederinvoer en wederuitvoer binnen vooraf te bepalen behoorlijke termijnen plaats hebben.

II. — De aan artikel 7 toegevoegde bepaling wordt vervangen door de volgende bepaling :

Tot uitvoering van artikel 3 der internationale Druifluisovereenkomst van 3^e November 1884, volgens hetwelk de planten vast doch zoodanig verpakt moeten zijn dat de noodige onderzoeking kan plaats hebben, en van artikel 4 dier overeenkomst, waarbij het aan de verdragsluitende Staten wordt overgelaten, omtrent het vervoer en de verpakking bepalingen te treffen, wordt overeengekomen, dat planten, heesters en gewassen, andere dan de wijngaard, komende uit kweekerijen, hoven of broeikassen en in verkeer tusschen België en Duitschland, ten vervoer moeten worden aangeboden op eene der drie volgende wijzen :

- 1^o hetzij verpakt in kisten, manden of tot gesloten colli;
- 2^o hetzij los geladen in gesloten en verlooden wagen;
- 3^o hetzij geladen op open wagen met eene verpakking welke de aarde en de wortelen geheel overdekt, terwijl de takken samengebonden zijn.

III. — De eerste alinea van de aan artikel 10 toegevoegde bepaling zal luiden als volgt :

De verdragsluitende Partijen zullen, op het gebied van spoorwegtarief-

wezen, elkander zooveel doenlijk ondersteunen, inzonderheid door het invoeren van rechtstreeksche tarieven, telkens als eene van de Partijen zulks aanvraagt voor waren waarvoor, in de aangewezen richting, een verkeer bestaat.

IV. — De vijfde alinea van de aan artikel 10 toegevoegde bepaling valt weg.

ARTIKEL 4.

Dit toegevoegd verdrag zal in werking treden na afloop van eenen termijn van zes maanden van den dag af, waarop de beide verdragsluitende Partijen daartoe overeengekomen zijn. De in werkingtreding van dit verdrag zal echter niet geschieden vóór den 1ⁿ Januari 1908, noch na den 1ⁿ Juli 1906.

Na de in werkingtreding van het toegevoegd verdrag, zal het bestaande handels- en tolverdrag van 6ⁿ December 1891, met de door het toegevoegd verdrag daaraan toegebrachte wijzigingen en aanvullingen, in werking blijven tot den 31ⁿ December 1917.

Ingeval geene der verdragsluitende Partijen twaalf maanden vóór het vervallen van laatstgenoemden termijn kennis geeft van haar inzicht om de werking van het verdrag te doen ophouden, zoo zal dit met de voormelde wijzigingen en aanvullingen bindend blijven tot verloop van één jaar van den dag af waarop de eene of andere der verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

ARTIKEL 5.

Dit verdrag zal vóór zijne in werkingtreding bekrachtigd en de akten van bekrachtiging ervan zullen zoo spoedig mogelijk uitgewisseld worden.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachten dit toegevoegd verdrag hebben ondertekend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

In tweevoud gedaan te Brussel, den 22ⁿ Juni 1904.

(L. S.) FAVEREAU.

(L. S.) GRAF VON WALLWITZ.

TARIEF A



Rechten bij invoer in België.

TARIEF A

Rechten bij invoer in België.

Nummer van het Belgisch toltarief van kracht ten tijde der sluiting van het verdrag.	Benaming der waren.	Invoerrechten.	
		Maatstaf.	Bedrag. Fr. C.
uit 1	Stijfsel		vrij.
uit 2	Levende dieren :		
	Schapenras :		
	Rammen, ooien en hamels	Kop.	2 »
	Lammeren	Kop.	1 »
	Gevogelte		vrij.
3	Wapens		vrij.
uit 5	Bier op fust.	Hectol.	5 »
uit 6	Staken en stukken hout in de schors of ongezaagd, van minder dan 75 centimeter omtrek aan het dik einde	Kub. meter	1 »
	Bewerkt hout :		
	Vaatwerk, ineen- of niet ineengezet :		
	van eikenhout	100 kil.	5 »
	van ander hout	100 kil.	2 »
	Andere houtwerken	Waarde	10 t. h.
uit 10	Bewerkte caoutchouc	Waarde	10 t. h.
11	Drukletters		vrij.
uit 15	Bindgarens van 2 tot 8 millimeter doorsnede		vrij.
uit 17	Gepelde rijst; ruw zout		vrij.
uit 19	Schrijfwerkerslijm		vrij.
	Allerhande mineraal water		vrij.
uit 24	Garens van wol :		
	gekaarde	100 kil.	5 »
	gekamde, enkele :		
	ongeverfde	100 kil.	15 »
	geverfde	100 kil.	20 »
	gekamde, getwijnde :		
	ongeverfde	100 kil.	20 »
	geverfde	100 kil.	25 »
	Garens van zijde, niet inbegrepen degene bereid voor den verkoop in 't klein		vrij.
uit 27	Kleedingstukken, linnengoed en allerlei vervaardigde voorwerpen :		
	Allerlei linnengoed :		
	Enkel genaaid, zonder versiersel noch borduurwerk	Waarde	15 t. h.
	Alle ander	Waarde	18 t. h.
	<i>Aanmerking. — Als enkel genaaid, zonder versiersel noch borduurwerk wordt behandeld : linnengoed met snoeren, die den aard van versiersels niet hebben. Hetzelfde geldt voor linnengoed dat enkel geplooid is of voorzien is van plooiën van dat zelfde weefsel waaruit het voorwerp is vervaardigd.</i>		

Nummer
van het Belgisch
toltarief van
kracht ten tijde
der sluiting
van het verdrag.

Benaming der waren.

Invoerrechten.

Maatstaf.	Bedrag. Fr. C.
-----------	-------------------

uit 27 (vervolg)	Vrouwenkleederen, niet inbegrepen de kleederen van zuiver zijde of van met andere weefstoffen gemengde zijde, waarin zijde de hoofdstof is volgens het gewicht :		
	Enkel genaaid, zonder versiersel noch borduurwerk	Waarde	15 t. h.
	Alle andere	Waarde	18 t. h.
	<i>Aanmerking.</i> — Als vrouwenkleeren van zuiver of gemengde zijde worden enkel zulke kleeren aanzien, waarvan het bijzonderste buitendeel uit zuiver of gemengde zijde bestaat. Voering en versiering van zuiver of gemengde zijde blijven buiten rekening.		
	Manskleederen, niet afzonderlijk genoemd	Waarde	15 t. h.
	Breiwerk	Waarde	15 t. h.
	Voorwerpen, geheel of gedeeltelijk vervaardigd, niet begrepen onder de hooger aangeduide en niet afzonderlijk getarifeerd . .	Waarde	15 t. h.
uit 28	Koolzaadolie, raapolie, palmkernolie (palmnootolie, kopraolie) . .		vrij.
29	Wetenschappelijke werktuigen en toestellen		vrij.
	<i>Aanmerking.</i> — Tot de <i>wetenschappelijke werktuigen en toestellen</i> behooren ook de photographische werktuigen en toestellen, die voor wetenschappelijke onderzoekingen (sterrenkunde, weerkunde, micrographie, enz.) bijzonder vervaardigd zijn.		
30	Muziekinstrumenten	Waarde	10 t. h.
uit 33	Machines, mechanieken en gereedschappen :		
	Riemen voor machines :		
	van leder, van caoutchouc of van dergelijke stoffen.	100 kil.	30 »
	van alle andere stof	100 kil.	20 »
	Machines, mechanieken en gereedschappen, andere, met uitzondering van locomotieven, met of zonder tender; van locomobielen; van stoomturbines; van machines, motoren en andere electrische en electro-magnetische toestellen, er onder begrepen telephonische en telegraphische toestellen; van zuivelmachines en -toestellen, alsmede van kaardebeslagen :		
	van aluminium	100 kil.	40 »
	van gietijzer	100 kil.	2 »
	van ijzer of van staal	100 kil.	4 »
	van hout	Waarde	10 t. h.
	van koper of van alle andere stof	100 kil.	12 »
	<i>Aanmerkingen.</i> — 1. Machines en mechanieken in uiteengenomen toestand ingevoerd worden belast naar de hoofdstof volgens het gewicht van het ineengezet voorwerp, als de volgende regelen werden inachtgenomen.		
	De deelen van machines en van mechanieken mogen te gelijktijd of achtereenvolgens bij verscheidene zendingen worden ingevoerd.		
	Al de gedeeltelijke zendingen moeten binnen een gestelden termijn, die door den invoerder bij de aanbieding van de eerste zending hoeft aangegeven en die twee maanden niet te boven mag gaan, op hetzelfde tolkantoor tot vervulling van de tolformaliteiten aangeboden worden.		
	Bij invoer van eene machine of eene mechaniek in uiteengenomen toestand of wel van enkele losse deelen van zulk voorwerp, hoeft de invoerder, te zeldertijd met de aangifte, plans en teekeningen van het geheele voorwerp voor te leggen, alsmede eene lijst der hoofdbestanddeelen, naar aard,		

Nummer
van het Belgisch
tolltarief van
kracht ten tijde
der sluiting
van het verdrag.

Benaming der waren.

Invoerrechten.

Maatstaf.	Bedrag. Fr. C.
-----------	-------------------

nummer en gewicht van elk deel, met benaderende opgave van het gezamenlijk gewicht der kleine bijbestanddeelen.

Worden, na de afzending van enkele losse deelen, de andere deelen niet binnen den vastgestellten termijn tot vervulling van de tolformaliteiten aangeboden, dan hoeven de reeds ingevoerde deelen vertold naar de op losse deelen van machines en van mechanieken toepasselijke rechten. Dat enkele bijbestanddeelen van weinig belang ontbreken, zal echter de toepassing niet beletten van het recht vastgesteld voor het voorwerp in zijn geheel.

Tot na den invoer van de laatste gedeeltelijke zendingen, behoudt de toldienst zich de bevoegdheid voor, borgstelling te vergen voor de betaling van mogelijk hogere rechten en de deelsgewijze ingevoerde stukken van een herkenningmerk te voorzien; hij is eveneens bevoegd om zich, op de kosten van den toeplichtige, te verzekeren, nadat de machine of de mechaniek werd opgesteld, dat al de stukken, die de afzonderlijke zendingen uitmaakten, tot bedoelde machine of bedoelde mechaniek behooren. — Wisselstukken en waarlooze stukken zullen steeds afzonderlijk de rechten betalen.

2. Onderzeesche en ondergrondsche electricische kabels zijn begrepen onder de machines, mechanieken en gereedschappen, waarvan de rechten bevestigd zijn.

34	Marokijnwaren.	Waarde	15 t. h.
uit 36	Cement; thermiet (mengsel van aluminiumpoeder en oxyden); smorgel, ook gemalen of wel in dozen of dergelijke kleine recipiënten	vrij.	
38	Kramerij en ijzerkramerij (a) (a) Er onder begrepen papierlinnen met weefsel overtrokken.	Waarde	13 t. h.
uit 39	Koperdraad	100 kil.	10 »
	Bewerkt koper en bewerkt nikkel	Waarde	10 t. h.
	IJzer, warm geslagen of geplet in staven en staal in staven, zonder onderscheid, welk ook hun vorm en hunne wijze van fabricatie zij (uitgenomen spoorstaven), mits zij geene andere bewerking hebben ondergaan dan warm hameren of pletten, hoe het ook zij, met inbegrip van met den valhamer enkel uit den ruwe gemaakte draaiboomen en van onder het warm pletten gegaufreerde, maar ongepolijste staven, alsmede van bladen en platen, ook wanneer deze met gaten voor bouten, moeren of klinknagels voorzien zijn.	100 kil.	1 »
	IJzer en staal in platte strooken, gezegd reepijzer en -staal	100 kil.	1 »
	Leggers, enkel geplet, ook met gaten voorzien, doch niet gebogen .	100 kil.	1 »
	Wielbanden, ruw uit de smidse, het is te zeggen enkel warm geslagen of geplet, zelfs met de rondpletrollen verkregen	100 kil.	1 »
	Wielgestellen, ruw uit de smidse of enkel op den slijpsteen afgeslepen	100 kil.	1 »
	Assen, ruw uit de smidse, zelfs van wielhalzen voorzien.	100 kil.	1 »
	Draden of roeden, welk ook hunne snede zij, van 5 millimeter of meer doorsnede of dikte, maar niet verkoperd, vernikkeld, vertind, verlood of verzinkt (gegalvaniseerd)	100 kil.	1 »

Nummer
van het Belgisch
tolltarief van
kracht ten tijde
der sluiting
van het verdrag.

Benaming der waren.

Invoerrechten.

Maatstaf.	Bedrag. Fr. C.
-----------	-------------------

uit 39 (vervolg) Bewerkt ijzer en -staal :

Dwarsliggers voor spoorwegen	100 kil.	1 »
Draden of roeden, welk ook hunne snede zij, van 5 millimeter of meer doorsnede of dikte, voor bepaald gebruik tot gelijke lengten gesneden	100 kil.	1 »
Stalen vijlenvormen	100 kil.	2 »
Bogen, bestaande uit enkel gebogen roeden voor tuinomrandingen	100 kil.	2 »
Draden of roeden, welk ook hunne snede zij, van minder dan 5 millimeter doorsnede of dikte, voor bepaald gebruik tot gelijke lengten gesneden	100 kil.	2 »
Banden met gaten tot het beslagen van kisten	100 kil.	2 »
Zuilen, buisvormige, behalve voor meubilerie of tuinversiering	100 kil.	2 »
Bladen of platen, gedreven of wel rondvormig of volgens teekening gesneden	100 kil.	2 »
Ketelbodems, met gewelfden vorm, al of niet met openingen voor het aanpassen van vuurkasten en vlampijpen en waarvan de randen onder het hameren of anderszins werden omgebogen, doch onafgewerkt en ongezoomd	100 kil.	2 »
Bladen of platen, gevernist, verlakt of gebronsd	100 kil.	3 »
Draden, welk ook hunne snede zij, van alle doorsnede en dikte, verkoperd, vernikkeld, vertind, verlod of verzinkt (gegalvaniseerd), voor bepaald gebruik tot gelijke lengten gesneden	100 kil.	3 »
Met koper bekleede pijpen en buizen, door pletten verkregen, waarin ijzer of staal de hoofdstof is volgens het gewicht	100 kil.	3 »
Ander bewerkt ijzer en staal	100 kil.	4 »

Aanmerking. — Voormelde voorwerpen ondergaan geene verandering van tarifeering, door de omstandigheid dat zij zouden geteerd of gemenied zijn.

Tin, lood en zink, bewerkt	Waarde	10 t. h.
--------------------------------------	--------	----------

Goud, zilver en platina :

Juwelen, er onder begrepen de kettinkjes, van alle lengte, dienende tot het vervaardigen van juwelen en van goud- en zilverwerk	vrij.	
Goud- en zilverwerk	Waarde	5 t. h.

uit 40 Meubelen (er onder begrepen uurwerken en pendulen), uitgenomen meubelen van gebogen massief hout	Waarde	10 t. h.
---	--------	----------

uit 44 Schilderijen, met de hand geschilderd, niet ingelijst, en photographiën, niet ingelijst	vrij.	
--	-------	--

uit 46 Meubelpapier, uitgenomen verguld, verzilverd, gebronsd, geperst of fluweelachtig meubelpapier	100 kil.	8 »
Ander papier, uitgenomen karton	100 kil.	4 »

uit 48 Geverfde, geverniste, verlakte of als marokijn bereide huiden en opgermaakte pelterijen	100 kil.	30 »
--	----------	------

Schoenmakerswaren	Waarde	10 t. h.
-----------------------------	--------	----------

Handschoenen	Waarde	10 t. h.
------------------------	--------	----------

uit 49 Steenen, ruw, behouwen of gezaagd, niet afzonderlijk genoemd	vrij.	
---	-------	--

Aanmerking — Worden onder de benaming van *steen*, *ruw*, *behouwen* of *gezaagd* begrepen, alle eigenlijke steenen, uitgenomen gepolijste of gebeeldhouwde steenen.

Nummer van het Belgisch toltarief van kracht ten tijde der sluiting van het verdrag.	Benaming der waren.	Invoerrechten.	
		Maatstaf.	Bedrag. Fr. C.
uit 49 (vervolg)	Slijpsteen en of lithographiesteenen, ruw of gepolijst	vrij.	
uit 50	Zeevisch, versche	vrij.	
uit 51	Gasdistilleerkolven en allerlei smeltkroezen	vrij.	
	Gemeen aardewerk, niet genoemd	100 kil. of, ter keuze des invoerders, Waarde	1 25 10 t. h.
	Plateelwerk en porselein, niet genoemd	Waarde	10 t. h.
uit 53	Scheikundige voortbrengsels, hieronder opgegeven : .		
	Sodazwavelzouten en sodazwavelachtige zouten (Glauber- zout, enz.), gekristalliseerd en verkalkt, zelfs gemengd met zwavelzuur of andere zuren; allerlei potaschzouten (koolzure, chromozure, salpeterzure, zuringzure, bijtende potasch, enz.); soda, verkalkte en gekristalliseerde; sodakiezelsuurbout (water- glas); alizarine; aniline-olie, aniline-zout en andere steenko- lenteerstoffen; loodazijnzuurbout en lood-onderazijnzuurbout (loodsuiker en loodazijn); chloor van potassium; chloor van magnesium (magnesia-zout); menie (rood loodoxyde); zwavelzuur, rookend zwavelzuur, zwavelzure chloorhydrine (chloorsulfonzuur), zwavelzure anhydride; zwavelzink (litho- pone); aluin, ook chromaluin; zuringzuur; wijnsteenzuur; kunstmatige aluinaarde, aluinaarde-hydraat, verkalkte aluin- aarde; chrominiumzure soda; bijtende soda; ammoniakzouten; chloorbarium; tinbereidingen, zonder alcohol; looizuur; gezuu- verde glycerine; iodiumbereidingen, zonder alcohol; zilver- zouten		vrij.
uit 54	Verschillende benodigdheden voor de nijverheid, hierna aange- wezen	Waarde	5 t. h.
	Metalen toebehooren, bestemd om vastgehecht te worden aan voorwerpen van mandenmakers- en zadelmakerswerk, aan reiskoffers, valiezen en ander gelijkaardig reisgoed.		
	Beslagwerk, versieringsvoorwerpen of sloten van metaal, andere dan van goud of zilver, voor albums, taschjes, juweelkistjes, zakboekjes, boekomslagen, sigarettokokers, taschjes voor visite- kaartjes, geldbeugels, enz.		
	Asbest (amiant) onder den vorm van karton, vilt, schijven en platen, alsmede gevlochten touwen en weefsels van amiant, al of niet verbonden met caoutchouc, katoen of metalen beslag- werk, gekend onder den naam van machinepakking.		
	Allerlei bobijnen tot het opwinden van naaigaren, voor den verkoop in 't klein.		
	Gespen, van koper, van chrysocal en van vertind of verlakt ijzer, alsmede dubbelknoopen en ander klein toebehooren van vertind of verlakt ijzer, bestemd tot het vervaardigen van ransels, ransel- riemen, gordels, enz. voor krijgsmunitie.		
	Knoopen van papierdeeg, bestemd tot het vervaardigen van schoeisels.		
	In elkander vattende sluitknoopen bestemd tot het vervaardigen van handschoenen, geldbeugels, enz.		
	Geraamten van ijzer- of geelkoperdraad voor hoeden, mutsen, enz.		
	Aardpekachtig karton voor daken en met berghars doortrokken vilt.		
	Celluloïd in bladen of staven.		
	Kettinkjes, hartjes en kruisen van staal, koper, nieuwzilver, hout of paarlemoer, alsmede paarlen van staal, paarlemoer of glas (er onder begrepen glasvloed) voor patronen, halssnoeren of andere sieraden.		
	Samengekneede kool, onder den vorm van rollen, staafjes, stokken, kaarsen, stiften, platen, bladen of blokken, enz., voor electrische toestellen, alsmede onder den vorm van rollen voor filters.		

Nummer
van het Belgisch
toeltarif van
kracht ten tijde
der sluiting
van het verdrag.

Benaming der waren.

Invoerrechten.

Maatstaf. Bedrag.]
Fr. C.

uit 54 (vervolg) Snaren, van darmen of metaal, voor muziekinstrumenten.

Ontploffers en electrische zundkruitlonten met ontploffers,
dienende tot het opvlammen van het dynamiet in de mijnen
en steengroeven.

Gevilt rollaken voor het drukken.

Gesneden of toebereide walvischbaarden en kunstig nagemaakte
baleinen van hoorn.

Benoodigdheden voor uurwerken en pendulen.

Benoodigdheden voor regen- en zonneschermen.

Pianosamenstellingen, niet gansch volledig, en toetsen voor
pianos.

Loovertjes van geleistof of van metaal, alsmede paarlen van staal,
paarlemoer of glas, voor borduur- en passementwerk, enz.

Samengekneet houtdeeg, al of niet ge vulcaniseerd, onder den
vorm van staven, bladen, platen of buizen.

Platen van ivoor, schildpad, verhard hout, celluloid, enz., al of
niet versierd en geïncrusteerd, bestemd tot het vervaardigen
van boekomslagen.

Gevilt haar bestemd tot nijverheidsgebruiken.

Oogjes van knopen van alle soort.

Randen voor plakkaten, van plaatijzer, bloot of in eene enkele
kleur geschilderd.

Veeren voor dameskleeren of snoerlijven, niet overtrokken, be-
stemd om aan de lijven der kleeren eenige stijfheid te geven.

Rotting en peddig, gereten of niet gereten, geveerd of geveerd;
rotting, bewerkt en gereedgemaakt voor regen- en zonne-
schermstokken.

Koppen, van hout, porselein, was, karton, pleister, enz., bestemd
tot het vervaardigen van poppen.

Buizen en pijpen van caoutchouc, met of zonder toevoeging van
andere stoffen.

uit 55	Schilderijen in oliedruk	vrij.	
	Drukwerken	100 kil.	18 »
	Werken in steendruk, kleurensteendruk, photolithographie, kleuren- druk, phototypographie, lichtdruk, zincographie, of andere nadrukken van teekeningen of gravuren op hout, metalen of steenen, niet afzonderlijk genoemd :		
	in eene of twee kleuren :		
	op kaart of karton	100 kil.	18 »
	op papier	100 kil.	35 »
	in meer dan twee kleuren :		
	op kaart of karton	100 kil.	30 »
	op papier	100 kil.	60 »
	Prenten- of tekeningsalbums en -boekjes :		
	gedrukt, gekleurd of niet met het penseel of met de plaat . . .	100 kil.	25 »
	alle andere	100 kil.	60 »
uit 57	Ceresine	vrij.	
uit 62	Verf- en kleurstoffen (a), uitgenomen blink, olievernis en ultra- marijn	vrij.	
	(a) Met inbegrip van door chemische behandeling verkregen kunstmatige verfstoffen, namelijk kunstmatig indigo.		

Nummer
van het Belgisch
toltarief van
kracht ten tijde
der sluiting
van het verdrag.

Benaming der waren.

Inv oerrechte.

Maatstaf. Bedrag.
Fr. C.

uit 64	Weefsels van katoen, met zijde gemengd, waarin katoen de hoofdstof is volgens het gewicht, niet inbegrepen de dekkleeden die na het weven eene andere bewerking dan eenvoudig zoomen hebben ondergaan	100 kil.	400 » of, ter keuze des invoerders,
		Waarde	15 t. h.
	Weefsels van katoen : Alle andere weefsels, niet inbegrepen de dekkleeden die na het weven eene andere bewerking dan eenvoudig zoomen hebben ondergaan	Waarde	15 t. h.
	Weefsels van wol, wegende minder dan 200 gram per vierkanten meter	Waarde	15 t. h.
	Weefsels van wol : Alle andere weefsels, niet inbegrepen de dekkleeden die na het weven eene andere bewerking dan eenvoudig zoomen hebben ondergaan	Waarde	10 t. h.
	Weefsels van vlas : Alle andere weefsels, met inbegrip van afgesneden en enkel gezoomde zakdoeken	Waarde	10 t. h.
	Fluweel en pluiz van zijde, gemengd met andere weefstoffen, waarin zijde de hoofdstof is volgens het gewicht doch niet 75 t. h. overtreft	100 kil.	700 » of, ter keuze des invoerders,
		Waarde	15 t. h.
	Linoleum	Waarde	15 t. h.

Aanmerking. — De gemengde weefsels van alle soort betalen de rechten der weefsels volgens de soort, op voet der hoofdstof naar het gewicht. Worden enkel als gemengd beschouwd de weefsels welke meer dan 5 t. h. andere weefbare stoffen bevatten dan die welke de hoofdstof ervan uitmaakt.

uit 65	Zaden, de oliezaden niet inbegrepen; houtdeeg.	vrij.	
uit 66	Flesschen, fleschjes, groote flesschen, glazen ballons of vervoerflesschen :		
	van wit of halfwit glas	100 kil.	2 »
	andere	100 kil.	1 50
	Groote flesschen, glazen ballons of vervoerflesschen, omvlochten of wel bevat in korven van teen of van andere dergelijke stof . . .	100 kil.	4 »
	Gemeen glaswerk : Andere voorwerpen dan flesschen, fleschjes, groote flesschen, glazen ballons of vervoerflesschen	100 kil.	1 » of, ter keuze des invoerders,
		Waarde	10 t. h.
	Glaswerk, ander, uitgenomen spiegel- en vensterglas, vloerplaten, tegels en dakpannen	Waarde	10 t. h.
uit 67	Vetteleverpastei	100 kil.	60 »

69 Wijn.

Aanmerkingen. — 1. Voor Duitsche witte wijnen zullen, in zake tolbehandeling en accijnsrechten, al de begunstigingen gelden die mochten worden toegegeven voor andere vreemde wijnen, inzonderheid voor roode wijnen van om het even welken oorsprong.

2. De tol- en accijnsrechten voor stille witte wijnen op flesschen zullen niet meer dan 40 frank per hectoliter het bedrag der tol- en accijnsrechten voor wijnen op vaten overtreffen.

uit 70	Rijwielen en rijwieldeelen	Waarde	12 t. h.
--------	--------------------------------------	--------	----------

TARIEF *B*

**Tolrechten bij invoer in het Duitse
tolgebied.**

TARIEF B

Tolrechten bij invoer in het Duitsche tolgebied.

Het in dit tarief bedoeld Duitsch algemeen tarief is het tolltarief van 25 December 1902, zooals het door de wet van het Duitsche Rijk van dien zelfden dag werd vastgesteld.

Nummer van het Duitsch algemeen tarief.	Benaming der waren.	Tolrecht per 100 kilogr. — Mark.
uit 23	Aardappelen, versche, van 15 Juni tot 31 Juli	1 »
uit 26	Cichorei (cichoreiwortelen), ook in stukken, gedroogd	0 80
uit 33	Keukengroenten, versche :	
	Asperges	vrij.
	bloemkool, ajuin en witloof	vrij.
38	Boomen, wijnstokken, heesters, struiken, scheuten ter verplanting, en andere levende gewassen, met of zonder aardklompen, ook in potten, tobben of kisten; enten :	
	Cycasstammen, zonder wortelen of bladeren; palmboomen; laurierboomen ; Indische azalea's; wondplanten	vrij.
	rozelaars	12 »
	niet afzonderlijk genoemd :	
	planten in potten	10 »
	planten zonder aardklompen	6 »
	andere	5 »
uit 45	Tafeldruiven (trossen en beziën), versche, ingevoerd als postpakketten van ten hoogste 5 kilogr	vrij.
uit 47	Appelen en peren, versche :	
	onverpakt, van 1 September tot 30 November	vrij.
	verpakt.	5 »
uit 62	Cichorei (cichoreiwortelen), gebrand (geroost), ook gemalen, zonder bijvoeging van andere stoffen	4 »
92	Runschorsen, ook gemalen	vrij.
uit 100	Paarden van zoogenaamd Vlaamsch, Brabantsch of Ardeensch ras (reines Kaltblut) :	
	tot 1000 mark waard per kop	per kop. 50 »
	meer dan 1000 tot 1500 mark waard per kop	75 »
	gespeende veulens, die tot den 31 December van hun geboortejaar worden ingevoerd	30 »
	zoogveulens, die de moeder volgen	vrij.

Aanmerking. — De paarden, die tegen de verminderde rechten mogen ingevoerd worden, moeten zijn uitsluitend van zuiver Vlaamsch, Brabantsch of Ardeensch ras, of wel door kruising van die rassen onder elkander gewonnen.

Om de verminderde rechten te genieten, moeten de invoerders, voor elk paard, een door een Belgischen Staatsambtenaar afgeleverd getuigschrift voorleggen, waaruit blijkt dat het dier uitsluitend van Vlaamsch, Brabantsch of Ardeensch ras is, of wel door kruising van die rassen onder elkander werd gewonnen.

De Regeringen van beide Partijen zullen zich omtrent de aanwijzing der ambtenaars, met de aflevering van bedoelde getuigschriften belast, en omtrent de wijze van aflevering van die getuigschriften verstaan. Bij twijfel, behouden de Duitsche overheden het recht om na te gaan of het ingevoerde paard de voor begunstigde behandeling vereischte keuteekens en eigenschappen vertoont.

Nummer van het Duitsch algemeen tarief.	Benaming der waren.	Tolrecht per 100 kilogr. — Mark.
uit 110	Gevogelte, gedood, ook stukgesneden, niet toeberaid	20 »
uit 115	Visch, al of niet levend, versch, ook door bevrozing verduurzaamd : andere dan karpers	vrij.
uit 119	Zeeschelpvisch, levend of wel enkel afgekookt of ingezouten, ook van de schelpen ontdaan :	
	Oesters	per 100 kilogr. ruw gewicht 65 »
	Mosselen	vrij.
uit 123	Zeekreeften, al of niet levend, ook enkel afgekookt of ingezouten, ook van het ruggeschild ontdaan :	
	hommers en zeesprinkhanen	per 100 kilogr. ruw gewicht 65 »
	garnaal.	24 »
uit 136	Eiers van gevogelte, rauw of enkel in de schaal gekookt, ook geverfd, beschilderd of anderszins versierd	per 100 kilogr. 3 »
163	Rijst, geglansd	4 »
uit 166	Vette oliën op vaten, in het algemeen tarief niet afzonderlijk genoemd	9 »
uit 172	Oleïne	3 »
uit 227	Kalk, gebrande, gebluschte; kalk, natuurlijke phosphoorzure	vrij.
230	Portlandcement, Romeinsch cement, pouzzolaancement, magnesiacement, slak- kencement en andere dergelijke cementen, met of zonder bijvoeging van kleur- stoffen of andere stoffen, ongemalen (cementsteen, cementgruis enz.), gema- len, gestampt; ook gemalen kalk	vrij.
233	Schaliën :	
	ruwe schalieblokken	vrij.
	ruwe schalieplaten, ruwe tafelschaliën	1 »
	<i>Aanmerking.</i> — Meer dan 20 centimeter dikke schalieplaten hoeven als schalieblokken behandeld.	
	dakschaliën	0 75
uit 234	Steenen (uitgenomen schaliën en kasseien), ruw of enkel ruw behouwen, ook gezaagd, doch hoogstens langs drie zijden, of wel in niet gespleten, niet gezaagde (gesneden) platen; gemalen steen, in het algemeen tarief niet afzonderlijk genoemd	vrij.
	<i>Aanmerking.</i> — Blokken die, met het oog op de verzending, door middel van den punthammer of den puntbeitel ontdaan zijn van alle nuttelooze deelen, worden als enkel ruw behouwen steenen beschouwd.	
uit 238	Steenkolen, anthraciet; coke, ook gemalen, en steenkolen-briquettes	vrij.
294	Zwavelzure natron (Glauberzout, natriumsulfaat) en zure zwavelzure natron (dubbelzwavelzure natron, natriumbisulfaat)	vrij.
296	Zwavelzuur koper en mengsel van zwavelzuur koper en zwavelzuur ijzer	vrij.
uit 324	Loodwit	vrij.
326	Zinkoxyde (zinkwit en zinkgrijs), zwavelzink (lithopone)	vrij.
328	Verfhoutuittreksel (verfhoutextracten); ook uittreksels uit andere plantaardige verfstoffen :	
	vloeibare	2 »
	vaste	4 »
uit 329	Krijt, uitgewasschen; ook met den borstel of anderszins tot fijn poeder gebracht krijt	0 30
362	Met zuren behandelde, phosphoorhoudende meststoffen (superphosphaten), ook met andere stoffen vermengd	vrij.

Nummer van het Duitsch algemeen tarief.	Benaming der waren.	Tolrecht per 100 kilogr. ... Mark.
uit 375	Lijm, allerlei (uitgenomen eiwitlijm), vaste	3 »
	(uit 422/4) Garen van wol of ander dierenhaar, ook met plantaardige weef- stoffen of weefdraden, uitgenomen katoen, gemengd, niet onder N ^o 417 tot 421 van het algemeen tarief vallend :	
422	Kamgaren, ruw :	
	enkel	8 »
	twee- of driedraads getweernd	10 »
	vier- of meerdraads getweernd	24 »
423	Kamgaren, gebleekt, geverfd, bedrukt :	
	enkel	12 »
	twee- of driedraads getweernd	18 »
	vier- of meerdraads getweernd	24 »
uit 424	Kaardgaren, ruw, enkel	8 »
	<i>Aanmerking.</i> — Grisaillegaren (garen van kunstwol), enkel, hoeft niet als geverfd, doch als ruw behandeld. Door grisaillegaren wordt verstaan : garen welk gansch of gedeeltelijk bestaat uit veelkleurigen of slechtgekleurden afval die aan het garen eene doffe of onduidelijke kleur geeft, waarbij het niet gebruikt kan worden, noch in strengen, noch in weefsels, zonder opnieuw te worden geverfd. Grisaillegaren, waarin ten hoogste 5 t. h. katoen is, wordt als ongemengd grisaillegaren behandeld.	
uit 432	Weefsels van draden van wol of ander dierenhaar, ook met plantaardige weef- stoffen of weefdraden gemengd, niet onder nummers 427 tot 431 van het algemeen tarief vallend :	
	viltdoek van wol, zonder eind geweven, ruw, tot het maken van hout-, celstof- of stroodeeg en van papier	80 »
	weefsels, waarvan de vierkante meter weefselvlak meer dan 200 en tot 700 gram weegt	150 »
uit 453/5	Grove katoenen weefsels, ruw, in stukken waarvan de lengte en de breedte niet meer dan 65 centimeter bedragen, zoogenaamde dweilen, met een inslag uitsluitend van katoenafval, ook gerouwd, gezoomd en in verbinding met andere weefstoffen of enkele geverfde weefdraden	7.50
	(uit 453, 456 en 457). Katoenen beddedekens, wegende 80 gram of meer per vierkanten meter, met 35 draden of minder in ketting en inslag samen per 5 millimeter in het vierkant, ook afgesneden, gerouwd, gezoomd of met aangeweven franjes :	
uit 453	ruw	50 »
uit 456	toebereid (geappreteerd), gebleekt	60 »
uit 457	geverfd, bedrukt of bont geweven	80 »
	(uit 472/4) Linnengaren (garen van vlas of vlaswerk), ook gemengd met jute, doch zonder bijmenging van andere weefstoffen :	
472	enkel ruw :	
	tot n ^o 8 Engelsch	5 50
	boven n ^o 8 tot n ^o 14 Engelsch	6 »
	boven n ^o 14 tot n ^o 20 Engelsch	6 50
	boven n ^o 20 tot n ^o 35 Engelsch	9 50
	boven n ^o 35 tot n ^o 75 Engelsch	12 »
	boven n ^o 75 Engelsch	vrij.
uit 473	enkel, gebleekt :	
	tot n ^o 20 Engelsch	12 »
474	twee- of meerdraads (getweernd), ruw, gebleekt, geverfd, gedrukt	36 »

Nummer van het Duitsch algemeen tarief.	Benaming der waren.	Tolrecht per 100 kilogr. — Mark.
uit 481	Jutegaren zonder bijmenging van andere weefstoffen, enkel of meerdraadsch, ruw :	
	tot n ^o 8 Engelsch	4 »
	boven n ^o 8 tot n ^o 14 Engelsch	5 »
uit 483	Garen van weefstoffen uit afdeeling 5 D van het algemeen tarief, zonder bijmenging van katoen of dierlijke weefstoffen, voor den kleinhandel gemaakt, twee- of meerdraadsch (getweerd).	60 »
484	Kabels, touwwerk, touwen, bindgaren (alleen door het samenwringen van touwdraden [sterk enkel touwgaren] verkregen, niet getronsde touwslagers- waren) van weefstoffen uit afdeeling 5 D van het algemeen tarief, zonder bijmenging van katoen of dierlijke weefstoffen :	
	met 5 millimeter of meer middellijn	10 »
	met meer dan één, doch minder dan 5 millimeter middellijn, ook voor den kleinhandel gemaakt	22 »
uit 487	Vloerkleeden, ingevoerd in stukken, tot verkoop aan den meter, of afgesneden (zonder naaiwerk), van losse, gewrongen of versponnen jute- of kokosvezels, ook gemengd met andere plantaardige weefstoffen of weefdraden of wel met rundveehaar of draad daarvan, voor zooveel zij onder n ^o 427 van het algemeen tarief niet vallen, geweven :	
	geverfd, bedrukt, bont geweven, gefatsoeneerd	24 »
	andere; ook dekens van geteerd touwwerk, geteerde vloerkleeden	12 »
	(uit 492/3) Effen, dichte weefsels van vlas of vlaswerk, ook gemengd met andere weefstoffen uit afdeeling 5 D van het algemeen tarief of wel met paardenhaar, doch zonder bijmenging van andere dierlijke weefstoffen of katoen, die niet onder n ^o s 486 tot 491 van het algemeen tarief vallen :	
uit 492	ruw :	
	met, in ketting en inslag samen, per 2 centimeter in het vierkant :	
	tot 40 draden	12 »
	van 41 tot 80 draden	24 »
	van 81 tot 120 draden	36 »
	meer dan 120 draden	60 »
uit 493	gebleekt, geverfd, bedrukt, bont geweven :	
	met, in ketting en inslag samen, per 2 centimeter in het vierkant :	
	tot 120 draden	60 »
	meer dan 120 draden	120 »
uit 496	Paklinnen van jute, zonder bijmenging van andere weefstoffen uit afdeeling 5 D van het algemeen tarief, ruw, met, in ketting en inslag samen, per 2 centimeter in het vierkant, tot 40 draden.	10 »
uit 504	Wasdoek, grof, met glad bovenvlak of bedrukt of geperst; lederdoek; pakdoek, op papier geplakt; ander dan grof wasdoek, uitgenomen wasmousseline en wastaf	30 »
uit 519	Korsetten van weefsels van katoen, ook gemengd met andere plantaardige weefstoffen	300 »
uit 520	Korsetten van weefsels van vlas of vlaswerk	300 »
	<i>Aanmerking bij n^os 519 en 520.</i> — Voor die korsetten wordt geen tologgeld gevergd als zij versierd zijn met kant of borduurwerk, al zij dit zelfs geheel of gedeelteeljk van zijde.	
uit 527	Grove schoenen van dichte weefsels van jute, ook gemengd met vlas en met enkele katoenen weefdraden, met aangenaaid zolen van ineengenaaid vlecht- werk van werk van hennep of jute, ongevoerd, ook in verbinding met onverlakt leder (zoogenaamde espadrillen)	25 »

Nummer van het Duitsch algemeen tarief.	Benaming der waren.	Tolrecht per 100 kilogr. — Mark.
uit 545	Leder, de ruggestukken erin begrepen, het stuk hebbende een zuiver gewicht van meer dan 3 kilogram, tot het vervaardigen van drijfriemen met toelatingsbewijs onder nazicht over het gebruik	22 »
uit 556	Schoenen van leder, allerlei, ook van behaarde huiden of wel van huiden van visschen of kruipdieren, met andere dan houten zolen :	
	het paar wegende meer dan 1200 gram	60 »
	het paar wegende meer dan 600 tot 1200 gram	80 »
	het paar wegende 600 gram of minder	90 »
557	Drijfriemen en reepen voor drijfriemen van allerlei leder, alsmede van ruwe onthaarde huiden, ook met onderlagen of tusschenlagen van grove weefdraadwaren of vilt	50 »
uit 560	Waren van leder voor spinnerij en weverij, voor zooveel zij door verbinding met andere stoffen niet onder hogere tolrechten vallen :	
	Naairiemen; slagriemen; riemen voor vóorspinmachines; lederen snoeren	50 »
	Kaarderuggen, kaardebanden; bladen voor vliegwielen; reepen en bladen voor schietdrijvers; moffen voor vóorspinmachines en spoelraden :	
	het stuk wegende, zuiver gewicht, 2 kilogram of meer	50 »
	het stuk wegende, zuiver gewicht, minder dan 2 kilogram	65 »
uit 574	Slangen van buigzaam caoutchouc :	
	voor voertuigwielbanden	60 »
	andere van caoutchouc, uitgenomen die voor stelen van kunstbloemen; van caoutchouc met onderlagen van plantaardige weefstoffen; van plantaardige weefstoffen, met caoutchouc gedrenkt of overtrokken of wel door tusschenlagen van caoutchouc verbonden; van caoutchouc met weefdraden omvlochten of omsponnen; al die slangen ook in verbinding met onedele metalen of legeringen van onedele metalen	40 »
575	Drijfriemen van weefdraadwaren, met caoutchouc gedrenkt of overtrokken, of wel met onderlagen of tusschenlagen van caoutchouc; van caoutchouc met onderlagen of tusschenlagen van weefdraadwaren	40 »
578	Banden van caoutchouc voor voertuigwielen; ook kappen voor de slangen, bestemd voor de voertuigwielen, van weefdraadwaren, met caoutchouc gedrenkt of overtrokken of wel door tusschenlagen van caoutchouc verbonden	60 »
uit 579	Anderszins in het algemeen tarief niet genoemde waren van buigzaam (ook ge vulcaniseerd) caoutchouc of wel daarmede gansch of gedeeltelijk overtrokken, voor zooveel zij, door verbinding met andere stoffen, niet onder hogere tolrechten vallen :	
	onverlakt, ongeverfd, onbedrukt; caoutchoucplaten met in- of opgeplette weefdraadwaren of wel met in- of opgeplet vilt; zuigerpakkingen, werkbussenpakkingen en dichtsnoeren van grove weefdraadwaren, weefdraden of vilt in verbinding met caoutchouc of met stearinezuur, talk, smeer of asbest, alsmede andere zuigerpakkingen en dichtsnoeren van soortgelijke samenstelling	40 »
	(uit 625/6). Meubels en Meubeldeelen, grove (niet opgevuld), niet belegd :	
625	van zacht hout :	
	ruw	6 »
	bewerkt	10 »

Nummer van het Duitsch algemeen tarief.	Benaming der waren	Tolrecht per 100 kilogr. — Mark.
uit 626	van hard hout, uitgenomen meubels en meubelgedeelten van gebogen massief hout :	
	ruw	13 »
	bewerkt	14 »
uit 628	Holsblokken, ruw, ook met riemen van ongeverfd of enkel gezwart leder . . .	3 »
uit 629	Holsblokken, door middel van rook of brandig houtzuur gezwart of bruin gemaakt, ook met riemen van ongeverfd of enkel gezwart leder	3 »
uit 633	Opgevlude meubels, ook met andere dan houten gestellen, voor zooveel zij niet, door hunne verbindingen, onder hogere tolrechten vallen, met overtreksel : van weefdraadwaren, gansch of gedeeltelijk van zijle, van kant, borduurwerk, weefdraadwaren met opgenaaid werk, fluweel of pluiz, fluweel- of pluizachtige weefsels; van leder.	50 »
654	Pakpapier, in het deeg geverfd, ook langs eene zijde geg'ad	3 »
655	Papier, niet onder andere nummers van het algemeen tarief vallend, met inbegrip van kartonpapier, ook gelinieerd, perkamentachtig of gekorrelt. <i>Aanmerking bij nrs 654 en 655. — Ook wanneer het met aanwijzingen nopens het gebruik, aanprijzingen van de waren, teekeningen of iets dergelijks bedrukt is, wordt pakpapier volgens n^o 654 of 655 in verhouding tot de hoedanigheid vertold.</i>	6 »
656	Gekleurd papier, erin begrepen met krijt, loodwit of dergelijke stoffen overstreken of van metaaldruk voorzien papier; verlakt papier; met glimmer- of glasgruis, metaalpoeder of wolstof overdekt papier; papier met gestreken, opgelegd of galvanoplastisch metaalovertrek, alsmede papier verguld of verzilverd op snee.	8 »
uit 660	Behangselpapier en boorden van behangselpapier, allerlei, noch verguld, noch verzilverd, noch gebronsd, noch geperst, noch fluweelachtig	12 »
665	Peperhuisjes, zakjes, zakken, vouwzakjes, vouwdoozen en dergelijke inhouders, ook brievenomslagen, al of niet bedrukt : zonder verbinding met andere stoffen in verbinding met weefdraadwaren, gelatine, stanniool, metaalpapier of soortgelijke stoffen	12 » 20 »
uit 680	Polijstbare kalksteen, langs meer dan drie zijden gezaagd, de niet gezaagde zijde ruw of enkel ruw behouwen <i>Aanmerking. — Bij steenen van dien aard worden de zijden, die met de schroeflijn gesneden zijn, niet als gezaagd doch als ruw beschouwd, voor zooveel de trekken van de schroeflijn herkenbaar zijn of de invoerder bewijst dat wel de schroeflijn werd gebruikt.</i>	0 25
681	Kasseien	0 20
uit 682	Platen van marmer, gezaagd (gesneden) of gespleten, noch geslepen, noch geschaafd, noch gepolijst, noch met glazuur overtrokken <i>Aanmerking bij n^o 682. — Platen van meer dan 16 centimeter dikte hoeven, volgens hunne soort, naar n^o 680 vertold.</i>	2 50
uit 685	Steenhouwerswerk van polijstbare kalksteen, ongeslepen, ongezaagd, ook in verbinding met onverlakt, ongepolijst hout of ijzer, effen, niet geprofileerd werk, niet afgedraaid, niet versierd : enkel met den punthamer of den puntbeitel bewerkt. andere <i>Aanmerking. — Dergelijk steenhouwerswerk hoeft ook dan als niet versierd beschouwd, wanneer het, gansch of gedeeltelijk, gefrijnd is of wel gebikt met eene eenvoudige frijnlijst. In beide gevallen mag de steen gefrijnd zijn in regelmatige lijnen, die echter geene teekening vormen.</i>	0 50

Nummer van het Duitsch algemeen tarief.	Benaming der waren.	Tolrecht per 100 kilogr. Mark.
uit 714	Baksteen van steenaarde die zich onder het branden kleurt, ongebrand of gebrand, onverglaasd, niet onder n ^o 713 van het algemeen tarief vallend : ruwe (baksteen voor metselwerk) gladde (bekledingsteen).	0 05 0 05
uit 716	Vloerplaten, 3 centimeter of meer dik, van klei of gemeene ijzeraarde, eenkleurig, onverglaasd of verglaasd <i>Aanmerking.</i> — Vloerplaten, 3 centimeter of meer dik, van klei of gemeene ijzeraarde, worden, wanneer zij veelkleurig zijn, als veelkleurige vloertegels vertold (n ^o 728).	0 50
725	Smeltkroezen, retorten, moffels, kokers, buizen, cylindere, platen, pijpen en andere niet als steenen te beschouwen, gevormde, vuurvaste producten van klei of kleimassa onverglaasd of verglaasd; ook smeltkroezen van magnesiacement of speksteen	1 50
uit 728	Vloertegels van klei of gefrit kleideeg, ook de minder dan 3 centimeter dikke vloerplaten van klei of gemeene ijzeraarde, onverglaasd of verglaasd, effen of versierd : eenkleurig veelkleurig	2 » 4 »
uit 733	Isolatoren van wit porselein tot electriche doeleinden (uit 737/40) Holglas :	10 »
uit 737	noch geperst, noch geslepen, noch gepolijst, noch fingslepen, noch gesneden, noch geëst, noch met teekeningen versierd : wit (ook halfwit) doorzichtig, ook met enkele ringen van massief wit (of halfwit) glas	de 100 kgr., ruw gewicht : 8 »
738	enkel met geperste bodems, of met stoppen, gefatsoeneerd of versierd door het slijpen, het persen enz. : gekleurd of ondoorzichtig wit, ook gevoerd met gekleurd of ondoorzichtig wit glas ander	de 100 kgr., 15 » 12 »
739	anders geperst, geslepen, gepolijst, fijn geslepen, gesneden, geëst of met teekeningen versierd : gekleurd of ondoorzichtig wit, ook gevoerd met gekleurd of ondoorzichtig wit glas ander	15 » 12 »
740	geschilderd, verguld of verzilverd, ook versierd met teekeningen in koud of onder het bakken aangebrachte kleuren (uit 741/3). Spiegel- en tafelglas, niet anderszins in het algemeen tarief genoemd :	20 »
741	noch geslepen, noch gepolijst, noch gesneden, noch met teekeningen versierd, noch geribd, noch geschubd, noch gebogen, noch dof gemaakt, noch geëst, noch bevangen, noch gefacetteerd, noch belegd : niet geverfd, niet ondoorzichtig : spiegelglas, gegoten of geblazen ruw glas (ruwe gegoten platen), meer dan 5 millimeter dik, ook geribd tafelglas, met inbegrip van 5 millimeter of minder dik ruw glas, dit laatste ook geribd, wanneer eenvoudige hoogte en eenvoudige breedte samen bedragen : 120 centimeter of minder meer dan 120 en tot 200 centimeter meer dan 200 centimeter	4 » 3 » de 100 kgr., ruw gewicht : 6 » 8 » 10 »
uit 743	Spiegelglas, gepolijst, en gegoten platen, gepolijst	24 »

Nummer
van
het Duitsch
algemeen
tarief.

Benaming der waren.

Tolrecht
per
100 kilogr
—
Mark.

(uit 778/829) IJzer en ijzerleegeringen :		
uit 778	Buizen, met inbegrip van gefatsoeneerde buizen, van niet hamerbaar gegoten ijzer, meer dan 7 millimeter dik, ruw	2 50
	<i>Aanmerkingen.</i> — 1 ^o Worden als gefatsoeneerde buizen beschouwd : gebogen buizen, elleboogvormige buizen, T-buizen, kruisvormige buizen en anderen buizen met soortgelijke vormen.	
	2 ^o Buizen en gefatsoeneerde buizen van niet hamerbaar gegoten ijzer worden als ruw beschouwd, zelfs wanneer zij met teer overstreken of bekleed en op enkele plaatsen afgevild zijn.	
782	Niet hamerbaar gegoten ijzer, anderszins in het algemeen tarief niet genoemd, ruw :	
	het stuk wegende, zuiver gewicht :	
	meer dan 100 kilogram	2 50
	meer dan 40 tot 100 kilogram	3 »
	40 kilogram of minder	3 50
uit 794	Buizen, geplet of getrokken, niet onder n ^o 793 van het algemeen tarief vallend, ruw, 2 millimeter of meer dik.	5 »
uit 796	Wisselspoorstaven, kruisstukken van hamerbaar ijzer, ook geponst en aan den voet uitgeklonken; spoorwegdwarsliggers; spoorwegglaschplaten en spoorweg-onderlegplaten	2 50
797	Spoorwegassen, ijzer voor spoorwegwielen (naven, wielbanden, wielgestellen, wielkransen), spoorwegwielen, spoorwegwielstellen	2 50
uit 798	Hamerbaar gegoten ijzer, gesmede stukken en andere waren van hamerbaar ijzer, anderszins in het algemeen tarief niet genoemd, ruw, het stuk wegende, zuiver gewicht, 3 kilogram of minder	6 »
800	Bouwstukken van hamerbaar ijzer, ook met verf overstreken	4 50
uit 806	Aanbeelden, speerhamers, ankers, breekijzers; hamers en bankschroeven, het stuk wegende, zuiver gewicht, meer dan 10 kilogram	3 »
uit 807	Winden en andere vervoerbare hijschtoestellen	3 »
	<i>Aanmerking.</i> — De kettingen en touwen, welke van die hijschtoestellen kunnen afgenomen worden, hoeven afzonderlijk vertold.	
uit 820	Spoorwegglaschbouten, trefonds, spanroeden, klemplaten, haaknagels; isolatordragers :	
	ruw.	3 »
	Schroeven en klinknagels, met meer dan 13 millimeter steeldikte; moeren en moerplaatjes; hoefijzers; schroef- en puntkrammen :	
	ruw.	5 »
uit 821	Spoorwagenbeslagen, spoorwissel- en seindeelen, ruw	6 »
	Spoorwegbuffers, ruw	3 »
uit 824	Spoorwagenveeren, ruw of enkel aan de bladeinden en aan de zijanten afgeslepen; bufferveeren	3 »
uit 828	Huis- en keukengereedschap van blik, gebrandverfd, ook deelen van zulk gereedschap	7 50
uit 829	Kettingen (uitgenomen rijwielkettingen) en kettingdeelen, ruw :	
	voor de kettingsleepvaart	1 50
	andere	5 »
855	Zink, ruw (in blokken, tafels, klompen, schijven, droppels [druppelzink]) . . .	vrij.

Nummer van het Duitsch algemeen tarief.	Benaming der waren.	Tolrecht per 100 kilogr. — Mark.
856	Zink, getrokken, geplet (blik), ruw : meer dan 0.25 millimeter dik 0.25 millimeter of minder dik	3 » 4 »
875	Metaaldoek, allerlei, voor de nijverheid, inzonderheid voor het maken van papier, zonder einde of wel in rollen of stukken, van koperdraad of koperlegeringen, ook met binnenwerk van weefdraden; vóórdrukrollen van koper of koperlegeringen, effen of geribd, met of zonder watermerk	30 »
876	Huis- en keukengereedschap van koper, niet vernikkeld, ook in verbinding met andere stoffen, voor zooveel zij daardoor niet onder hoogere tolrechten vallen : onverlakt, ongepolijst verlakt, gepolijst	18 » 30 »
877	Grove waren van koper en grove waren van gegoten geelkoper, anderszins in het algemeen tarief niet genoemd; gegoten, gesoldeerde, geplette of getrokken buizen, met inbegrip van buizen met moffen of flenzen, alsmede van buisverbindingen en gefatsoeneerde buizen, ook gebogen, van koper of geelkoper; al die voorwerpen noch verlakt, noch gepolijst, noch vernikkeld, ook in verbinding met andere stoffen, voor zooveel zij niet onder n ^o 874 van het algemeen tarief of door verbinding met andere stoffen onder hoogere tolrechten vallen; spiraalveeren van koper- of geelkoperdraad, ongepolijst, onverlakt	18 »
878	Andere dan grove waren van koper of gegoten geelkoper, anderszins in het algemeen tarief niet genoemd; alle verlakte of gepolijste waren van koper (uitgenomen huis- en keukengereedschap) of van gegoten geelkoper; waren van geelkoperblik (uitgenomen buizen); waren van koper- of geelkoperdraad, anderszins in het algemeen tarief niet genoemd; waren van tombak; al die waren, voor zooveel zij niet onder n ^o 874, 879 of 887 van het algemeen tarief of wel, door verbinding met andere stoffen, onder hoogere tolrechten vallen; bladkoper en bladgeelkoper	30 »
879	Koper-, tombak- en geelkoperwaren, gevernist, geverfd of vernikkeld, voor zooveel zij niet tot de fijn bewerkte snuisterijen enz. van n ^o 887 van het algemeen tarief behooren of, door verbinding met andere stoffen, onder hoogere tolrechten vallen	60 »
880	Waren van andere koperlegeringen dan geelkoper en tombak, voor zooveel zij niet tot de fijn bewerkte snuisterijen enz. van n ^o 887 van het algemeen tarief behooren of, door verbinding met andere stoffen, onder hoogere tolrechten vallen : fijne, inzonderheid alle gepolijste, vernikkelde, geverfde, verlakte of geverhiste waren andere dan fijne, noch gepolijste, noch vernikkelde, noch geverfde, noch verlakte, noch geverniste; bladmetaal	60 » 30 »
uit 894	Stoommachines, waterkrachtmachines (met turbines, met waterraderen of met zuiger), verbrandings- en ontploffingsmotors, motors met heete lucht of met druklucht en andere in het algemeen tarief niet genoemde kracht- (drijf-) machines (uitgenomen electromotors), ook in verbinding met dynamomachines, pompen, hamers, blaasmachines, koelmachines, ophaalmachines, verder vaststaande, vervoerbare of vlottende baggermachines, heistellingen en hijschkransen : de machine wegende, zuiver gewicht : 40 kilogram of minder : verbrandings- en ontploffingsmotors voor motorrijwielen meer dan 1000 kilogr. en tot 2500 kilogr. : stoommachines, waterkrachtmachines met zuiger, petroleum- of benzine motors	75 » 8 »

Numer
van
het Duitsch
algemeen
tarief.

Benaming der waren.

Tofrecht
per
100 kilogr.
Mark.

	andere hiervoren genoemde machines	10 »
	meer dan 2,500 kilogr. en tot 5,000 kilogr. :	
	stoommachines, waterkrachtmachines met zuiger, petroleum- of benzine- motors	6 50
	andere hiervoren genoemde machines	8 »
	meer dan 5,000 kilogr. en tot 50,000 kilogr. :	
	stoommachines in verbinding met pompen, hamers, blaasmachines, koelmachines, ophaalmachines; hijschkransen	5 »
	andere stoommachines, waterkrachtmachines met zuiger, hoogovengas- motors	5 50
	andere hiervoren genoemde machines	6 »
	meer dan 50,000 en tot 100,000 kilogr. :	
	stoommachines in verbinding met pompen, hamers, blaasmachines, koelmachines, ophaalmachines; hijschkransen	4 50
	andere stoommachines, waterkrachtmachines met zuiver, hoogovengas- motors	5 »
	andere hiervoren genoemde machines	5 »
	<i>Aanmerking.</i> — De stoommachines in verbinding met wateruithaal- machines worden met de stoommachines in verbinding met pompen en de stoommachines in verbinding met luchtververschingsmachines worden met de stoommachines in verbinding met blaasmachines gelijkgesteld.	
uit 899	Niet anderszins in het algemeen tarief genoemde machines tot voorbereiding der verwerking van wol of ander dierenhaar; machines voor het spinnen en tweernen van wol of ander dierenhaar, met inbegrip van de machines welke het haspelen, spoelen, kluwenen der weefdraden van die weefstoffen bewerken, alsmede machines tot voorbereiding van bedoelde draden voor de weverij.	4 50
	<i>Aanmerking.</i> — Machines tot het kuarden van weefstoffen, zonder vaste verbinding met kaardebeslagen, vallen onder n ^o 899.	
uit 900	Weefstoelen tot het verweven van weefdraden van wol of ander dierenhaar . . .	4 50
uit 902	Machines tot toereeding van weefdraden of weefdraadwaren van wol of ander dierenhaar, voor zooveel zij niet onder n ^o 874 van het algemeen tarief vallen . .	4 50
904	Machines tot verwerking van metaal, hout of steen; stoom- of hydraulische smeedpersen; klinkmachines en mechanische hamers (val-, luchtdruk- en veerhamers en andere door krachtoverbrenging gedreven hamers) :	
	de machine wegende, zuiver gewicht :	
	250 kilogram of minder	12 »
	meer dan 250 en tot 1,000 kilogram	8 »
	meer dan 1,000 en tot 3,000 kilogram	6 »
	meer dan 3,000 en tot 10,000 kilogram	5 »
	meer dan 10,000 kilogram	4 »
905	Motorploegen, ook met hare drijfmachines; maaimachines	4 »
uit 906	Blaasmachines, luchtververschingsmachines, pompen, wateruithaalmachines, ophaalmachines, machines voor het sorteren, wasschen of kleinstooten van kolen en ertsen, machines tot het vormen van briquettes, mortelbreekma- chines, hijschmachines, koelmachines, machines tot het polijsten van spiegel- glas, machines tot het maken en bewerken van hoedbollen van haarvilt; al	

Nummer
van
het Duitsch
algemeen
tarief.

Benaming der waren.

Tolrecht
per
100 kilogr.
—
Mark.

deze machines, voor zooveel zij niet onder een ander nummer van het algemeen tarief vallen :

de machine wegende, zuiver gewicht:

meer dan 100 en tot 200 kilogram	7 »
meer dan 200 en tot 400 kilogram	6 »
meer dan 400 en tot 1000 kilogram	5 50
meer dan 1000 en tot 5000 kilogram	5 »
meer dan 5000 en tot 10000 kilogram	4 50
meer dan 10000 kilogram	3 »

Aanmerking bij n^{os} 894, 899, 900, 902, 904, 905, 906. — Machines kunnen ook in uiteengenomen toestand tegen de rechten van het verdrag worden ingevoerd, om het even of de deelen van de machine samen of achtereenvolgens in verscheidene zendingen worden aangeboden, mits volgende voorwaarden.

Al de zendingen deelen van de machine moeten binnen een gestelden termijn, die door den invoerder bij de aanbieding van de eerste zending hoeft aangegeven en die twee maanden niet te boven mag gaan, op hetzelfde tolkantoor tot vervulling van de tolformaliteiten aangeboden worden.

Bij invoer van eene machine in uiteengenomen toestand of van enkele losse deelen der machine, hoeft de invoerder, te zelfdertijd met de aangifte, plans en teekeningen van de geheele machine voor te leggen, alsmede eene lijst der hoofdbestanddeelen, naar aard, nummer en gewicht van elk deel, met benaderende opgave van het gezamenlijk gewicht der kleine bijbestanddeelen.

Worden, na de afzending van enkele losse deelen van de machine, de andere deelen niet binnen den vastgestelden termijn tot vervulling van de tolformaliteiten aangeboden, dan hoeven de reeds ingevoerde deelen vertold, of wel naar de rechten voor ingevoerde losse machinedeelen, of wel, zoo hiervoor in het tarief geene bijzondere rechten worden voorzien, volgens de stof waarvan de losse deelen vervaardigd zijn. Dat enkele bijbestanddeelen van weinig belang ontbreken zal echter de toepassing niet beletten van het voor de machine in haar geheel gestelde recht.

Tot de laatste zendingen deelen uitgevoerd zijn, behoudt de toldienst zich de bevoegdheid voor, borgstelling te vergen voor de betaling van de mogelijke tolverhooging en de deelsgewijze ingevoerde stukken van een herkenningmerk te voorzien; hij is eveneens bevoegd om zich, op de kosten van den toeplichtige, te verzekeren, nadat de machine werd opgesteld, dat al de stukken, die de afzonderlijke zendingen uitmaakten, tot bedoelde machine behooren.

Wisselstukken en waarlooze stukken zullen steeds afzonderlijk worden vertold.

uit 914 Voertuigen, bestemd om op spoorstaven te loopen, zonder verbinding met drijf-machines :

Goederenwagens, ongedekt of gedekt	3 »
--	-----

Aanmerking. — Rijtuigbakken, ondergestellen voor rijtuigen met wielstellen, alsmede rijtuigbakken in vaste verbinding met ondergestellen zonder wielstellen, worden, volgens hunnen aard, naar de rechten voor vaardige rijtuigen vertold. Als het niet mogelijk is te herkennen tot welke bepaalde soort van rijtuigen zij behooren, worden zij als goederenwagens behandeld.

uit 915 Motorrijwielen :

het stuk wegende, zuiver gewicht :

50 kilogram of minder	100 »
meer dan 50 kilogram en tot 100 kilogr.	75 »
meer dan 100 kilogram en tot 250 kilogram	70 »

Nummer van het Duitsch algemeen tarief.	Benaming der waren.	Tolrecht per 100 kilogr. — Mark.
916	Rijwielen, ook ingericht om reisgasten op te nemen, waren te vervoeren of andere rijtuigen te sleepen.	100 »
	(919/20). Rijwieldeelen (uitgenomen drijfmachines en deelen daarvan):	
919	van ijzer:	
	ruw	25 »
	bewerkt	100 »
920	van andere onedele metalen of legeringen van onedele metalen, van hout, kurk, onbuigzaam caoutchouc, hoorn, leder, celluloid of vormstoffen van denzelfden aard als celluloid; vaardige wielen voor rijwielen	100 »
uit 926	Handvuurwapens, allerlei, van onedele metalen of van legeringen van onedele metalen, uitgenomen krijgswapens	60 »
927	Beugels, veeren, hanen en loopen, ook deelen daarvan, alsmede andere deelen van handvuurwapens (uitgenomen sloten en sluitstukken), van onedele metalen of van legeringen van onedele metalen:	
	ruw.	6 »
	loopen, enkel geboord en afgedraaid of grof afgeslepen	10 »
	loopen, op andere wijze bewerkt; andere deelen van handvuurwapens (uitgenomen sloten en sluitstukken), bewerkt.	24 »
928	Sloten en sluitstukken, ook deelen daarvan, voor handvuurwapens:	
	uit den ruwe bewerkt	24 »
	andere	60 »
	<i>Aanmerking bij n^os 927 en 928. — Loopen en schachten voor handvuurwapens met ingevoegde of medeïngepakte sloten, slotkasten of sluitstukken hoeven naar n^o 926 vertold.</i>	

ONDERTEEEKENINGS-PROTOCOL.

Ten gevolge van de daaraan door het bijkomend verdrag van heden toegebrachte wijzigingen en aanvullingen, luiden het handels- en tolverdrag tusschen België en Duitschland, van 6ⁿ December 1891, en het daarbij behorende slotprotocol in hunne zakelijke bepalingen als volgt ⁽¹⁾ :

I. — VERDRAG.

ARTIKEL ÉEN.

De onderhoorigen van eene der verdragsluitende Partijen welke zich op het grondgebied der andere Partij vestigen of er tijdelijk verblijven, zullen er, wat aangaat het uitoefenen van handel en nijverheid, dezelfde rechten genieten en aan geene hoogere of andere belastingen onderworpen worden, dan de onderhoorigen der onder die oogpunten meest begunstigde natie.

De onderhoorigen van elke der verdragsluitende Partijen zullen, op het grondgebied der andere, vrij zijn van allen krijgsdienst, zoowel in het geregeld leger en in de zeemacht als in de militie en burgerwacht.

In vredes- en oorlogstijd zullen zij aan geene andere militaire verstrekkingen en vorderingen onderworpen zijn dan die aan de inlanders opgelegd, en beiderzijds aanspraak op de schadeloosstellingen hebben, die door de in de beide landen geldende wetten ten gunste der inlanders vastgesteld zijn.

ARTIKEL 2.

De Belgische voortbrengselen van den grond en van de nijverheid welke in Duitschland, en de Deutsche voortbrengselen van den grond en van de nijverheid welke in België worden ingevoerd, hetzij ze bestemd zijn voor verbruik, entreposeering, wederuitvoer of doorvoer, zullen aan dezelfde behandeling onderworpen zijn en hoogere noch andere rechten betalen dan de voortbrengselen der onder die oogpunten meest begunstigde natie. Name-

(1) Het tegenwoordig handels- en tolverdrag, gesloten op 6ⁿ December 1891, met de daaraan door het bijkomend verdrag van 22ⁿ Juni 1904 toegebrachte wijzigingen en aanvullingen, zal in werking blijven tot den 31ⁿ December 1917 en desvoorkomend na dien datum, tot verloop van één jaar van den dag af, waarop eene of andere der verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

lijk zal iedere begunstiging, iedere vrijstelling en iedere vermindering in het tarief der inkomende rechten, welke een der verdragsluitende Partijen aan eene derde Mogendheid zou verleenēn, onmiddellijk en zonder voorwaarde aan de voortbrengselen van den grond en van de nijverheid der andere te beurt vallen.

ARTIKEL 3.

De voortbrengselen van den grond en van de nijverheid van Duitschland, aangeduid in bijgaand tarief *A*, bij invoer in België, en de voortbrengselen van den grond en van de nijverheid van België, aangeduid in bijgaand tarief *B*, bij invoer in Duitschland, zullen aan andere noch hoogere inkomende rechten onderworpen zijn dan die in de gezegde bijlagen vastgesteld zijn.

Indien eene der verdragsluitende Partijen een nieuw binnenlandsch recht of een bijkomend binnenlandsch recht kwam te stellen op een artikel binnenlands voortgebracht of vervaardigd, in het bijgaand tarief *A* of *B* begrepen, dan zou het gelijkaardig artikel bij invoer met een zelfde of overeenstemmend recht kunnen bezwaard worden.

ARTIKEL 4.

Binnenlandsche rechten, geheven voor rekening van Staat, gemeenten of gemeenschappen, welke de voortbrenging, de vervaardiging of het verbruik van een artikel op het grondgebied van eene der verdragsluitende Partijen bezwaren of bezwaren zullen, mogen onder geen voorwendsel de voortbrengselen der andere Partij hooger of op lastiger wijze treffen dan de gelijkaardige voortbrengselen van het eigen land.

ARTIKEL 5.

Bij uitvoer naar België mogen in Duitschland, en bij uitvoer naar Duitschland mogen in België, andere noch hoogere uitvoerrechten geheven worden dan bij uitvoer derzelfde artikelen naar het onder dit oogpunt meest begunstigde land. Ook zal alle andere begunstiging door eene der verdragsluitende Partijen, wat aangaat den uitvoer, aan eene derde Mogendheid verleend, onmiddellijk en onvoorwaardelijk de andere Partij ten deele vallen.

ARTIKEL 6.

De doorvoer der waren van en naar België zal in Duitschland, en de doorvoer der waren van en naar Duitschland zal in België van alle doorvoerrecht vrijgesteld zijn, onverminderd de bijzondere regeling rakende buskruit en krijgswapens.

ARTIKEL 7.

De verdragsluitende Partijen verbinden zich het wederzijdsch verkeer

tusschen beide landen door geenerlei invoer-, uitvoer- of doorvoerverbods-bepaling te stremmen.

Uitzonderingen, in zooverre zij toepasselijk zijn op alle landen of op al die landen waar dezelfde voorwaarden voorkomen, kunnen in de volgende gevallen plaats hebben :

1^o met betrekking tot krijgsvoorraad of -behoeften onder buitengewone omstandigheden;

2^o om dwingende redenen van openbare veiligheid; om redenen van gezondheidspolitie of met het doel om dieren of nuttige planten te beschermen tegen ziekten of schadelijke insecten en woekerplanten;

3^o met het doel om op uitlandsche waren verbodsbepalingen of beperkingen toe te passen, die door de inlandsche wetten vastgesteld zijn voor de voortbrenging, den handel of het vervoer binnenslands van soortgelijke inlandsche waren.

ARTIKEL 8.

De bepalingen van dit verdrag zijn niet van toepassing op de gunsten die thans verleend zijn of later mochten verleend worden aan andere aangrenzende Staten tot bevordering van het plaatselijk verkeer binnen eene strook overeenkomende met het grensgebied van elk der beide landen, doch niet voorbij eene breedte van vijftien kilometer van elke zijde der grens af gerekend.

ARTIKEL 9.

De kooplieden, fabrikanten en andere industrieelen, welke door het bezit eener door de overheid van hun land afgegeven erkenningskaart bewijzen, dat zij in den Staat waar zij hunne woonstede hebben, gemachtigd zijn eenige nijverheid uit te oefenen, mogen, hetzij persoonlijk of door reizigers in hunnen dienst, op het gebied van de andere verdragsluitende Partij, inkoopten doen en bestellingen trachten te bekomen, ook met stalen meê te dragen. Zoolang die kooplieden, fabrikanten en andere industrieelen of handelsreizigers, welke in België gevestigd zijn en Duitschland bereizen voor rekening van een Belgisch huis, vrijgesteld zijn van de betaling van patentrecht of belasting op het inkomen, zal hetzelfde bij wederkeerigheid geschieden voor kooplieden, fabrikanten en andere industrieelen of handelsreizigers welke in Duitschland gevestigd zijn en België bereizen voor rekening van een Duitsch huis, waarbij overigens het recht der meest begunstigde natie wederzijds gehandhaafd wordt.

De industrieelen (handelsreizigers) welke van eene erkenningskaart voorzien zijn, mogen wêl stalen maar geene koopwaren mede hebben.

De erkenningskaarten worden afgegeven naar het model in bijlage C.

De verdragsluitende Partijen zullen zich wederkeerig aangifte doen van de overheden, die belast zijn met het afgeven der erkenningskaarten, en elkander de bepalingen mededeelen waarnaar de reizigers zich in de uitoefening van hunnen handel te gedragen hebben.

Voor tolplichtige voorwerpen, welke als stalen ingevoerd worden, wordt wederzijds vrijstelling van invoer- en uitvoerrechten toegestaan, onder

beding, dat deze voorwerpen binnen eenen vooraf te bepalen tijd onverkocht weder uitgevoerd worden en dat de identiteit der ingevoerde en weder uitgevoerde voorwerpen buiten twijfel zij.

De wederuitvoer der stalen moet in beide landen bij den invoer gewaarborgd zijn, 't zij door bewaargeving van het bedrag der respectieve tolrechten, 't zij door borgstelling.

ARTIKEL 10.

Op de spoorwegen zal, zoowel in het opzicht van de vervoerprijzen als van den tijd en de wijze van vervoer, geen onderscheid worden gemaakt tusschen de bewoners van de grondgebieden der verdragsluitende Partijen. De zendingen die uit het grondgebied van de eene Partij op het grondgebied der andere Partij overgaan of over dat laatste doorgevoerd worden, zullen namelijk noch in het opzicht van de verzending noch van de vervoerprijzen ongunstiger behandeld worden dan die welke uit het wederzijdsch grondgebied vertrekken hetzij naar eene inlandsche bestemmingsplaats, hetzij naar het buitenland, in zooverre zij over dezelfde baan en in dezelfde richting vervoerd worden.

ARTIKEL 11.

In zijne betrekkingen met het tolwezen, zal de internationale dienst der spoorwegen, welke het grondgebied der verdragsluitende Partijen verbinden, door de bepalingen in bijlage *D* geregeld worden.

ARTIKEL 12.

Het tegenwoordig verdrag strekt zich insgelijks uit tot die landen of grondgebieden, thans of later door een tolverbond met eene der verdragsluitende Partijen verbonden.

ARTIKEL 12A.

Wanneer tusschen de verdragsluitende Partijen een verschil van meening ontstaat over de uitlegging of de toepassing van de aan dit verdrag toegevoegde tarieven *A* en *B* of over de feitelijke toepassing, in zake elk ander verdragstarief, van de bepaling waarbij aan beide verdragsluitende Partijen de behandeling als de meest begunstigde natie wordt toegezegd, zal het geschil, zoo eene der Partijen zulks vraagt, door scheidsrechterlijke uitspraak beslecht worden.

Voor elk geschil, zal het scheidsgerecht zoodanig worden samengesteld, dat iedere Partij, onder de onderhoorigen van haar land, een bevoegden persoon tot scheidsrechter aanstelt, en dat de beide Partijen eenen onderhoorige van een bevrienden derden Staat tot derden scheidsman verkiezen.

De verdragsluitende Partijen behouden zich voor, den persoon, die in geval van geschil het ambt van derden scheidsman zou waarnemen, op voorhand en voor een bepaald tijdsbestek aan te wijzen.

In voorkomend geval en onder voorbehoud van een bijzondere overeenkomst daaromtrent, zullen de verdragsluitende Partijen ook tot scheidsrechterlijke uitspraak brengen de verschillen van meening, die tusschen haar mochten ontstaan over de uitlegging of de toepassing van andere dan in de eerste alinea bedoelde bepalingen van dit verdrag.

Omtrent de behandeling in de gevallen, waarin op grond van de eerste alinea eene scheidsrechtelijke opdracht plaats vindt, wordt tusschen de verdragsluitende Partijen overeengekomen wat volgt :

Bij het eerste geschil, heeft het scheidsgerecht zijnen zetel op het grondgebied van de beklagde Partij; bij het tweede geschil, op het grondgebied van de andere Partij en zoo bij afwisseling in het eene of het andere der beide landen. Die der Partijen, op welker grondgebied het scheidsgerecht vergaderen zal, bepaalt de plaats voor den gerechtszetel; zij heeft te zorgen voor het verstrekken van de lokalen, van de schrijvers en van het dienstpersoneel, welke het scheidsgerecht voor zijne werkzaamheden behoeft. De derde scheidsman is voorzitter van het scheidsgerecht. De beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen.

De verdragsluitende Partijen zullen hetzij bij elk geschil, hetzij eens voor altijd, zich met elkander verstaan omtrent de wijze van behandeling door het scheidsgerecht. Bij gebrek aan zulke verstandhouding, wordt de behandeling door het scheidsgerecht zelf geregeld. De behandeling kan schriftelijk zijn, wanneer geene der verdragsluitende Partijen zich daartegen verzet. In dat geval, kan van de bepalingen van de voorgaande alinea afgeweken worden.

Betreffende de overmaking van dagvaardingen voor het scheidsgerecht en de gevolggeving aan de daarvan uitgaande opdrachten, zullen de overheden van elke der verdragsluitende Partijen, op de door het scheidsgerecht bij de bevoegde Regeering in te dienen aanvraag, op dezelfde wijze rechtshulp leenen als op de aanvragen der inlandsche burgerlijke rechtbanken.

De verdragsluitende Partijen zullen hetzij bij elk geschil, hetzij eens voor altijd, zich met elkander verstaan omtrent de verdeling van de kosten. Bij gebrek aan zulke verstandhouding, zal artikel 57 van de Haagsche Overeenkomst van 29^e Juli 1899 toepassing vinden.

II. — BIJLAGEN TOT HET VERDRAG.

AANMERKINGEN.

Bijlagen A en B, bedoeld in artikel 3 van het verdrag, werden vervangen door tarieven A en B, gevoegd bij het bijkomend verdrag.

Bijlagen C en D, bedoeld in artikelen 9 en 11, werden niet gewijzigd; zij blijven dus luiden als volgt :

BIJLAGE C.

(MODEL.)

Erkenningskaart voor handelsreizigers.

Voor het jaar 19.

N^r der kaart.

(WAPEN.)

Geldig in België, in het Duitse Rijk en in Luxemburg.

Drager :

(Voornaam en familienaam.)

Gedaan te. , den 19. .

(ZEGEL.)

(BEVOEGDE OVERHEID.)

Handteekening.

Hiermede wordt bevestigd dat drager dezer kaart

{ een (aanduiding van fabriek of handel) te
 { onder de firma bezit
 { als handelsreiziger in dienst is der firma
 { te welke aldaar een (aanduiding
 { van fabriek of handel) bezit

Daar de drager dezer kaart bestellingen wenscht in te zamelen en aan-
 koopen te doen voor rekening van zijne firma, alsmede van de navolgende
 firma
 firma's (aanduiding van fabriek of handel) te. , wordt verder
 bevestigd dat gemelde $\frac{\text{firma}}{\text{firma's}}$ gehouden $\frac{\text{is}}{\text{zijn}}$ in dit land de wettelijke
 belastingen wegens uitoefening van haren handel (nijverheid) te betalen.

Persoonsbeschrijving van den drager :

Ouderdom :

Gestalte :

Haar :

Bijzondere kentekens :

Handteekening.

.

BERICHT.

Drager dezer kaart mag alleen bestellingen inzamelen en inkoopen doen al reizende en voor rekening van bovengemelde $\frac{\text{firma}}{\text{firma's}}$. Hij mag stalen mede- hebben, maar geene koopwaren. Overigens heeft hij de in iederen Staat van kracht zijnde bepalingen na te leven.

Aanmerking. — Waar het bovenstaande model een tweetaligen tekst heeft, zal de te gebruiken formule de noodige ruimte aanbieden om den eenen of den anderen tekst op te nemen, naar de omstandigheden van ieder geval.

BIJLAGE D.

Schikkingen wegens den internationalen dienst op de spoorwegen
in verband met den toldienst.

I.

Goederentreinen.

ART. 1. — De goederen geladen in wagens die in opzicht van versluiting de vereischte zekerheid aanbieden en gesloten zijn door middel van loodjes of hangsloten, zijn bij in- of uitvoer aan de wederzijdsche grenskantoren, 's daags noch 's nachts, op zon- of feestdagen noch op werkdagen, aan het tolonderzoek onderworpen.

De wagens moeten gemaakt zijn overeenkomstig de voorschriften aangenomen op de Berner-Conferentie van 15ⁿ Mei 1886 om, in opzicht van het tolwezen, de zekerheid van versluiting te waarborgen der spoorwegwagens gebruikt in internationaal verkeer, alsmede de wijzigingen en bijkomende bepalingen die aan gezegde voorschriften zouden gebracht worden.

De colli welke na het laden van bovenbedoelde wagens overblijven, of welke in onvoldoend getal zouden zijn om een dier wagens te vullen, mogen, zonder hoogerbedoeld voordeel te verliezen, geplaatst zijn, 't zij in eene rijtuigafdeeling, 't zij in kisten of manden van ten minste 0,309 kubiekmeter inhoud, vooraf door den toldienst goedgekeurd, en gesloten met loodjes of hangsloten. De kisten, manden of zakken door de verschillende postbeheeren gebruikt, zijn aan geenerlei beperking van afmeting onderworpen.

ART. 2. — De plaatsen waarover de goederentreinen, die de grenzen van het Duitsch tolgebied of van België overschrijden, moeten gericht worden om te kunnen genieten van de vrijstelling van tolonderzoek bepaald in artikel 1, worden van weerskanten te rechter tijd bekend gemaakt.

Elke der verdragsluitende Partijen behoudt het recht wijzigingen te brengen in de lijst dier plaatsen, en er kennis van te geven aan de andere.

ART. 3. — De begeleidende bedienden die bij den uitgang van een der Staten zouden belast zijn met het toezicht van den trein, moeten op het grondgebied van het naburig land op den trein blijven tot de eerste statie waar een tolkantoor is. Zij mogen de treinen slechts verlaten als ze in elk der overeenkomende Staten de voorgeschreven formaliteiten vervuld hebben.

ART. 4. — Elke trein moet vergezeld zijn van geleidebrieven, onderscheiden voor elke plaats van bestemming. Die geleidebrieven, waarbij al de vereischte bescheiden en papieren moeten gevoegd zijn, worden gereedgemaakt door de verschillende spoorwegbeheeren, overeenkomstig de voorschriften van kracht in elk der verdragsluitende Staten.

ART. 5. — Het tolbeheer van elk der verdragsluitende Staten zal de versluitingen van het andere als voldoende erkennen, telkens het zich verzekerd heeft dat de door zijne eigen verordeningen vereischte voorwaarden vervuld zijn. Voor zooveel het zulks noodig oordeelt, is het overigens bevoegd de versluiting te volledigen.

ART. 6. — De wagens, waarvan spraak in artikel 1, moeten derwijze gemaakt zijn dat om ze te sluiten, bij overgang van een grondgebied op een ander, de toldienst er slechts hoeve de loodjes of hangsloten aan te brengen, nadat hij zich van den goeden toestand hunner versluiting overtuigd hebbe.

Op de loodjes moet de naam van het kantoor staan, dat ze aangebracht heeft.

ART. 7. — Het tolbeheer van elk der verdragsluitende Staten blijft vrij de treinen door zijne bedienden te doen begeleiden. De spoorwegbeheeren moeten de begeleidende bedienden zoo bij heen- als bij terugreis kosteloos vervoeren en ze zoo dicht mogelijk bij de goederenwagens plaatsen.

II.

Personentreinen.

ART. 8. — De vergunning, 's nachts en op zon- en feestdagen de grens te overschrijden, overeenkomstig artikel 1, toegestaan voor goederentreinen, wordt uitgestrekt tot de personentreinen.

ART. 9. — Om de grens te overschrijden, moeten al de tolplichtige of bij invoer verboden voorwerpen geplaatst zijn in goederenwagens, met uitsluiting der personenwagens. Uitzondering op dien regel wordt slechts gemaakt voor kleine voorwerpen aan rechten onderworpen, die zich bevinden 't zij onder het handreisgoed der reizigers, 't zij bij reisgoed, geplaatst op rijtuigen toebehoorende aan reizigers, en vervoerd per spoorweg.

ART. 10. — In algemeenen regel, wordt het reisgoed der reizigers aan het

grenskantoor onderzocht. In het belang der reizigers kunnen echter uitzonderingen toegelaten worden. Zoodra dergelijke uitzonderingen uitgevaardigd worden, geeft de betrokken Staat daarvan kennis aan den anderen.

Zoo zulks mogelijk is zonder hinder voor den toldienst, mag het onderzoek van het handreisgoed in de wagens plaats liebben, zonder dat de reizigers moeten uitstappen.

ART. 11. — Reisgoed, dat niet aan het grenskantoor onderzocht werd, moet, nadat de tolaangifte ervan gedaan is, voorzien zijn van eenen tolgeleidebrief, onderscheiden voor elke bestemming, en waarop het aantal colli voorkomt.

ART. 12. — Alle tolplichtige voorwerpen (uitgenomen reisgoed der reizigers) met personentreinen vervoerd, blijven onderworpen aan de voorwaarden en formaliteiten van kracht voor het vervoer met goederentreinen.

III.

Algemeene schikkingen.

ART. 13. — Bij aankomst der goederen ter bestemming worden zij nedergelegd in door den toldienst aangenomen gebouwen, welke kunnen gesloten worden. De goederen blijven daar gestadig onder toezicht der tolbeambten en worden na het vervullen der voorgeschreven formaliteiten afgehaald, op eene binnen den gestelden termijn te doene omstandige verklaring, voor verbruik, entrepot of doorvoer. De wagens worden, zooveel doenlijk, dadelijk na aankomst der treinen gelost.

ART. 14. — In de statiën waar nog geene gebouwen zijn die voldoen aan de vereischten opgegeven in vorig artikel, moet het lossen zooveel doenlijk geschieden, uiterlijk binnen zes en dertig uren na aankomst van den trein.

ART. 15. — Op straffe aan de grens al de gewone tolformaliteiten te moeten verrichten, moeten de spoorwegbeheeren zoo spoedig mogelijk en minstens acht dagen op voorhand aan de tolbeheeren kennis geven van de wijzigingen welke zij schicken te brengen in de uren van vertrek, van rijden over de grens en van aankomst der dag- en nachttreinen.

Die termijn van acht dagen wordt niet geëischt voor extra-goederentreinen, welke de spoorwegbeheeren bij overmacht of in buitengewone omstandigheden zouden laten rijden.

De bij deze bepalingen toegestane vergunningen zijn ook van toepassing op die extra-treinen, als het betrokken grenskantoor, ten minste twaalf uren op voorhand, van hun rijden over de grens verwittigd is geweest.

ART. 16. — In grondbeginsel kan de verdeling der treinen, die in dezelfde richting rijden, als die gevraagd wordt, door de wederzijdsche grenskantoren,

tot een beloop van tien wagens toegestaan worden. Bij erkende noodwendigheid echter, en bij overeenkomst tusschen den statie-overste en den hoofdambtenaar van den plaatselijken toldienst, is deze laatste gemachtigd eene grootere verdeling toe te laten.

ART. 17. — De bij artikel 1 toegestane vergunningen zijn over het algemeen slechts van toepassing op goederen die van de grens naar hunne bestemming worden gevoerd zonder overlading of zonder dat de loodjes of hangsloten afgenomen worden.

Bij uitzondering wordt echter in navermelde plaatsen en gevallen toegelaten goederen over te laden, zonder de gezamenlijke gewone tolformaliteiten te vervullen, namelijk :

- 1^o aan het punt van aansluiting van twee spoorwegbanen, als die banen zoo gemaakt zijn, dat de wagens van de eene op de andere niet rijden kunnen;
- 2^o als men het onmogelijk acht de wagens, die de grens overschreden, tot aan de bestemming hunner lading te doen komen.

De plaatsen waar volgens 1^o van alinea 2 die buitengewone overladingen toegelaten zijn, worden te rechter tijd van weerskanten aangewezen; elke der verdragsluitende Partijen behoudt het recht hetzelfde voordeel op andere plaatsen uit te strekken, volgens de vereischten noodig erkend door den dienst van het internationaal verkeer.

ART. 18. — Voor zooveel zulks niet uit den aard der zaak verhinderd, of door de wetten van het land verboden wordt, mogen de begeleidende tolbedienden kosteloos plaats nemen op de buitenzitplaats der wagens. In alle geval worden die bedienden, bij heen- als bij terugreis, kosteloos toegelaten in de rijtuigen tweede klasse der personentreinen of in de wachtersafdeelingen der goederentreinen.

ART. 19. — Het zij wel verstaan, dat door deze schikkingen in niets afgeveken wordt van de wetten der verdragsluitende Staten betreffende de strafbepalingen vastgesteld voor bedrog of overtreding, of betreffende die waarbij de in-, uit- of doorvoer van bepaalde goederen verboden of beperkt wordt, en dat de tolbeheeren, in geval van ernstige vermoedens van bedrog, vrij zijn te doen overgaan tot het onderzoek der goederen en tot de andere formaliteiten aan het grenskantoor, en, in voorkomend geval, aan elk ander kantoor.

ART. 20. — De tolbeheeren der verdragsluitende Staten zullen elkander de onderrichtingen en omzendbrieven mededeelen, welke aangaande de uitvoering dezer schikkingen aan hunne bedienden gericht worden.

Zij zullen gezamenlijk de vereischte maatregelen nemen opdat de werkuren der tolbedienden zooveel doenlijk worden bepaald overeenkomstig de noodig erkende vereischten van den dienst van spoorwegen.

III. — SLOTPROTOCOL.

AD ARTIKELN 2 en 3.

1. — Geene der verdragsluitende Partijen zal aan om het even welke grens van haar grondgebied gunstiger rechten heffen dan aan de grens tegen het grondgebied der andere Partij.

De voortbrengselen van den grond of van de nijverheid van om het even welke herkomst, die over het grondgebied van eene der verdragsluitende Partijen doorgevoerd worden, zullen bij hunnen invoer op het grondgebied der andere Partij aan geene andere of hoogere rechten onderworpen worden, dan wanneer zij onmiddellijk uit het land van oorsprong ingevoerd geworden waren.

2. — De bij het Belgisch toltarief vastgestelde rechten naar de waarde zullen worden berekend naar de waarde ter plaatse van oorsprong of van vervaardiging van het ingevoerd voorwerp, verhoogd met de noodige vervoer-, verzekerings- en commissiekosten voor den invoer tot aan de plaats, waar de tolformaliteiten worden vervuld.

Ingeval de thans geldende behandeling voor het beslechten van betwistingen omtrent de waarde der waren, zooals die behandeling berust op artikel 2 van het Belgisch Koninklijk besluit van 13ⁿ Mei 1882, gewijzigd mocht worden, zullen de volgende grondslagen worden in acht genomen :

a. Indien de toldienst de door den invoerder aangegeven waarde voor onvoldoende houdt, wordt den invoerder een termijn van vijf dagen vergund, om de door den toldienst gevorderde aanvullende aangifte te onder teekenen of om de zaak over te laten aan de beslissing van de overheid, die belast is omtrent het geschil uitspraak te doen.

b. De fabrikant of koopman, voor wiens rekening de invoer geschiedt, kan in voorkomend geval aan de bevoegde overheid zijne verdedigingsmiddelen schriftelijk onderwerpen of persoonlijk voordragen.

c. Wanneer het verschil tusschen de aangegeven en de door den toldienst of door de bevoegde overheid vastgestelde waarde niet 10 t. h. van laatstgenoemde waarde bereikt, wordt geene straf opgelegd. Deze regel wordt niet toegepast ingeval het bewezen wordt dat de invoerder eene onvoldoende waarde heeft aangegeven met het inzicht om de rechten te ontduiken. In alle geval worden de rechten geheven op de meerdere waarde, om het even hoeveel deze bedraagt.

In Duitschland worden, bij de beslechting van betwistingen omtrent de waarde van paarden (n^o 100 van het Duitsch toltarief), de volgende grondslagen in acht genomen :

a. Ingeval het tolkantoor de door den invoerder aangegeven waarde voor onvoldoende houdt, wordt den invoerder een termijn van vijf dagen vergund om te beslissen of hij het besluit van het tolkantoor aannemen wil, dan wel

de zaak overlaten aan de beslissing van deskundigen of van de overheid die belast is omtrent het geschil uitspraak te doen.

b. De invoerder mag zijne waardeangifte vóór de bevoegde deskundigen of vóór de bevoegde overheid persoonlijk of schriftelijk rechtvaardigen.

c. De invoerder belooft geene straf wanneer, ten gevolge van de grootere waarde die door het tolkantoor, door de bevoegde deskundigen of door de bevoegde overheid vastgesteld geworden is, het paard in eene hooger aangeslagen waardeklasse valt, mits het verschil tusschen de aangegeven en vastgestelde waarde 10 t. h. van laatstgemelde niet bereikt. Deze regel wordt niet toegepast ingeval het bewezen wordt dat de invoerder eene onvoldoende waarde heeft aangegeven met het inzicht om de rechten te ontduiken.

3. — De Belgische Regeering behoudt zich de bevoegdheid voor de in tarief A voorkomende rechten naar de waarde om te zetten in even hooge op gewicht gegronde rechten. Te dien einde zal de Belgische Regeering zich met de Duitsche Regeering in betrekking stellen nopens de voorgestelde omzettingen. Ingeval, binnen eenen termijn van drie maanden na den dag der mededeeling aan de Duitsche Regeering, de Regeeringen het niet eens mochten zijn omtrent de voorgestelde taxes, zal het scheidsgerecht worden ingeroepen onder de voorwaarden voorzien bij artikel 12A, en zal de omzetting maar mogen geschieden overeenkomstig de beslissing van het scheidsgerecht.

4. — Ingeval België er toe besluiten mocht, op de volgende waren de rechten te verhoogen, zullen deze niet meer mogen bedragen :

Voor kragen en manchetten in linnen : zelfde rechten als voor allerlei linnengoed;

Voor manskleederen van zuivere wol of gemengd met andere weefstoffen, waarin wol de hoofdstof is volgens het gewicht : 13 t. h. van de waarde;

Voor allerhande manschoenen : 15 t. h. van de waarde;

Voor ijzeren of stalen draden en roeden, welke ook hunne snede zij, van minder dan 5 millimeter doorsnede of dikte, maar niet verkoperd, vernikkeld, vertind, verlood of verzinkt (gegalvaniseerd) : 2 frank per 100 kilogram;

Voor ijzeren of stalen pijpen en buizen, er onder begrepen de verbindingstukken, zelfs gegolfd, zonder andere bewerking, al of niet geteerd of gemenied :

enkel gesoldeerd; getrokken met buitenwerksche doorsnede van meer dan 25 millimeter : 2 frank per 100 kilogram;

andere : 4 frank per 100 kilogram.

5. — Zoolang het Belgisch toltarief, voor sommige goederen die aangewezen zijn in het aan dit verdrag toegevoegd tarief A, andere rechten heeft dan die in laatstvermeld tarief bepaald zijn, zal de invoerder de keus hebben tusschen de beide wijzen van vertolling.

6. — Ingeval Duitschland voor andere paardenrassen lagere rechten mocht verleen, zullen die verlagingen, zoolang zij gelden en onder dezelfde

voorwaarden, van toepassing zijn op paarden van Belgischen oorsprong, die tot de zoogenaamde Vlaamsche, Brabantsche en Ardeensche rassen behooren.

7. — Ingeenaaide of gebonden catalogen van in Duitschland gevestigde handelshuizen, voor warenaanbieding bestemd, zelfs van stalen voorzien, worden tolvrij in België toegelaten, indien daarop uitsluitend de Deutsche firma gedrukt is zonder vermelding van een ander handelshuis of van den naam eens agents. Wederkeerig, zijn dergelijke catalogen van in België gevestigde handelshuizen in Duitschland tolvrij, indien daarop uitsluitend de Belgische firma gedrukt is, zonder vermelding van een ander handelshuis of van den naam eens agents.

8. — Tot handschoenen gesneden of gestampt leder, dat uit Duitschland naar België verzonden wordt, om daar genaaid en daarna naar Duitschland teruggezonden te worden, evenals de uit dat leder in België door naaien gemaakte handschoenen, welke naar Duitschland terugkeeren om daar afgewerkt en buitenslands uitgevoerd te worden, worden door de verdragsluitende Partijen wederzijds bij in- en uitvoer tolvrij toegelaten. Tolvrijdom wordt dan alleen verleend, wanneer de identiteit der ingevoerde en uitgevoerde voorwerpen buiten twijfel is en de wederinvoer en wederuitvoer binnen vooraf te bepalen behoorlijke termijnen plaats hebben.

AD ARTIKEL 4.

Men is het daarover eens dat in dit artikel de invoerrechten niet beoogd worden. Verder stemt Duitschland er in toe, dat dit artikel niet van toepassing zij op de accijnsrechten in België op wijn en ruwe suiker geheven, in zooverre die waren van invoerrechten vrij blijven.

AD ARTIKEL 7.

Tot uitvoering van artikel 3 der internationale Druiffluisovereenkomst van 3^e November 1881, volgens hetwelk de planten vast doch zoodanig verpakt moeten zijn dat de noodige onderzoeking kan plaats hebben, en van artikel 4 dier overeenkomst, waarbij het aan de verdragsluitende Staten wordt overgelaten, omtrent het vervoer en de verpakking bepalingen te treffen, wordt overeengekomen dat planten, heesters en gewassen, andere dan de wijngaard, komende uit kweekerijen, hoven of broeikassen en in verkeer tusschen België en Duitschland, ten vervoer moeten worden aangeboden op eene der drie volgende wijzen :

- 1^o hetzij verpakt in kisten, manden of tot gesloten colli;
- 2^o hetzij los geladen in gesloten en verlooden wagen ;
- 3^o hetzij geladen op open wagen met eene verpakking welke de aarde en de wortelen geheel overdekt, terwijl de takken samengebonden zijn.

AD ARTIKEL 10.

De verdragsluitende Partijen zullen, op het gebied van spoorwegtariefwezen, elkander zooveel doenlijk ondersteunen, inzonderheid door het invoeren van rechtstreeksche tarieven, telkens als eene van de Partijen zulks aanvraagt voor waren waarvoor, in de aangewezen richting, een verkeer bestaat.

Zij zijn het daarover eens, dat de vrachtprijzen en alle tariefverminderingen welke, hetzij door locale tarieven, hetzij door bijzondere bepalingen, hetzij door particuliere verdragen, aan de voortbrengselen van het eigen land mochten verleend worden, ook in denzelfden omvang zullen verleend worden aan gelijkaardige zendingen welke van het grondgebied van eene der verdragsluitende Partijen op het grondgebied der andere overgaan, of over dat grondgebied doorgevoerd worden, onder voorwaarde echter dat het vervoer over dezelfde lijn en in dezelfde richting geschiede.

Dienvolgens zullen de vervoerprijzen waarvan men krachtens locale tarieven of tarieven van verbonden spoorwegen op de respectieve lijn mits wederverzending zou kunnen genieten, in de rechtstreeksche tarieven ingelascht worden, op verlangen der andere verdragsluitende Partij.

Uitzondering op bovenstaande bepalingen wordt slechts gemaakt voor zendingen voor inrichtingen van liefdadigheid of tot nut van 't algemeen.

Brussel, den 22^{de} Juni 1904.

(L. S.) FAVEREAU.

(L. S.) GRAF VON WALLWITZ.

BIJLAGE

VERDRAG VAN 6 DECEMBER 1891.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen eenerzijds, en Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen, namens het Duitsche Rijk anderzijds, wenschende de handelsbetrekkingen tusschen België en Duitschland door het sluiten van een nieuw handels- en tolverdrag te bevorderen, zijn te dien einde in onderhandeling getreden en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Julius Baron Greindl, Zijn Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister bij Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen,

en

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen,

Den heer Adolf Baron Marschall von Bieberstein, Zijn Werkelijken Geheimen Raad, Staatssecretaris van het Departement van Buitenlandsche Zaken,

Dewelken, na wederzijdsche mededeeling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende artikelen overeengekomen zijn :

ARTIKEL ÉEN.

De onderhoorigen van eene der contracteerende Partijen welke zich op het grondgebied der andere Partij vestigen of er tijdelijk verblijven, zullen er, wat aangaat het uitoefenen van handel en nijverheid, dezelfde rechten genieten en aan geene hoogere of andere belastingen onderworpen worden, dan de onderhoorigen der onder die oogpunten meest begunstigde natie.

ARTIKEL 2.

De Belgische grond- en nijverheidsvoortbrengselen welke in Duitschland, en de Deutsche grond- en nijverheidsvoortbrengselen welke in België worden

ingevoerd, hetzij ze bestemd zijn voor verbruik, nederlegging, wederuitvoer of doorvoer, zullen aan dezelfde behandeling onderworpen zijn en geene hoogere noch andere rechten betalen dan de voortbrengselen der onder die oogpunten meest begunstigde natie. Namelijk zal iedere begunstiging, iedere vrijstelling en iedere vermindering in het tarief der inkomende rechten, welke een der contracteerende Partijen aan eene derde Mogendheid zou verleenen, onmiddellijk en zonder voorwaarden aan de grond- en nijverheidsvoortbrengselen van de andere te beurt vallen.

ARTIKEL 3.

De grond- en nijverheidsvoortbrengselen van Duitschland, aangeduid in bijgaande tarief *A*, bij invoer in België, en de grond- en nijverheidsvoortbrengselen van België, aangeduid in bijgaande tarief *B*, bij invoer in Duitschland, zullen aan andere noch hoogere inkomende rechten onderworpen zijn dan die in de gezegde bijlagen vastgesteld zijn.

Indien eene der contracteerende Partijen een binnenlandsch recht of een bijkomend binnenlandsch recht kwam te stellen of een artikel van nationale voortbrengst of fabricatie in het bijgaande tarief *A* of *B* begrepen, dan zou het gelijkaardig artikel bij invoer met een zelfde of overeenstemmend recht kunnen bezwaard worden.

ARTIKEL 4.

Binnenlandsche rechten, geheven voor rekening van Staat, gemeente of corporatiën, welke de voortbrengst, de fabricatie of het verbruik van een artikel op het grondgebied van eene der contracteerende Partijen bezwaren of bezwaren zullen, mogen onder geen voorwendsel de voortbrengselen der andere partij hooger of op lastiger wijze treffen dan de gelijkaardige voortbrengselen van het eigen land.

ARTIKEL 5.

Bij uitvoer naar België mogen in Duitschland, en bij uitvoer naar Duitschland mogen in België, andere noch hoogere uitvoerrechten geheven worden dan bij uitvoer derzelfde artikelen naar het onder dit oogpunt meest begunstigde land. Ook zal alle andere begunstiging door eene der contracteerende Partijen, wat aangaat de uitvoer, aan eene derde Mogendheid verleend, onmiddellijk en onvoorwaardelijk de andere partij ten deele vallen.

ARTIKEL 6.

De doorvoer der waren van en naar België, zal in Duitschland, en de doorvoer der waren van en naar Duitschland, zal in België van alle doorvoerrecht vrijgesteld zijn, onverminderd de bijzondere regeling rakende buskruit en krijgswapens.

ARTIKEL 7.

Gerne der contracteerende Partijen zal eenig invoer-, uitvoer- of doorvoer-verbod tegenover de andere in werking brengen, dat niet tevens op alle andere natiën toegepast zij, of ten minste op al die zich in dezelfde voorwaarden mochten bevinden. Echter kan, in buitengewone omstandigheden, de uitvoer van krijgsvoorraad, zonder op bovenstaande bepaling te letten, verboden worden.

ARTIKEL 8.

De bepalingen in artikelen 2, 5 en 7 zijn niet van toepassing op begunstingen door eene der contracteerende Partijen aan eene derde Mogendheid verleend met het doel het grensverkeer te vergemakkelijken.

ARTIKEL 9.

Kooplieden, fabrikanten en andere nijveraars, welke door het bezit eener door de overheid van hun land afgegeven legitimatiekaart bewijzen, dat zij in den Staat waar zij hunne woonstede hebben, gemachtigd zijn eenige nijverheid uit te oefenen, mogen, hetzij persoonlijk of door reizigers in hunnen dienst, op het gebied van de andere contracteerende Partij, inkoopen doen en bestellingen trachten te bekomen, ook met stalen meê te dragen. Zoolang die kooplieden, fabrikanten en andere nijveraars of reizigers, welke in België gevestigd zijn en Duitschland voor rekening van een Belgisch huis bereizen, vrijgesteld zijn van de betaling van patentrecht of belasting op het inkomen, zal hetzelfde bij wederkeerigheid geschieden voor kooplieden, fabrikanten en andere nijveraars of handelsreizigers welke in Duitschland gevestigd zijn en België voor rekening van een Duitsch huis bereizen, waarbij overigens het recht der meest begunstigde natie wederzijds gehandhaafd wordt.

De nijveraars (handelsreizigers) welke van een legitimatiekaart voorzien zijn, mogen wel stalen maar geene koopwaren mededragen.

De legitimatiekaarten worden afgegeven naar het model in bijlage C.

De contracteerende Partijen zullen zich wederkeerig aangifte doen van de overheden die gelast zijn met het afgeven der legitimatiekaarten en de bepalingen doen kennen waaraan de reizigers zich in de uitoefening van hunnen handel te gedragen hebben.

Aan tolrechten onderhevige artikelen die als stalen door gemelde handelsreizigers ingevoerd worden, zullen beiderzijds vrijgesteld zijn van invoer- en uitvoerrechten, mits die artikelen binnen een op voorhand vastgestelden termijn onverkocht weder uitgevoerd worden en de eenzelvigheid der ingevoerde en wederuitgevoerde artikelen buiten twijfel zij.

De wederuitvoer der stalen moet in beide landen bij den invoer verzekerd zijn, 't zij door bewaargeving van het bedrag der respectieve tolrechten, 't zij door borgstelling.

ARTIKEL 10.

Op de spoorwegen zal er, wat aangaat de vrachtprijzen, de tijd en wijze van vervoer, geen onderscheid gemaakt worden tusschen de bewoners van de grondgebieden van de contracteerende Partijen. Namelijk zullen de verzendingen die van het grondgebied van eene der contracteerende Partijen op het grondgebied der andere overgaan, of er over doorgevoerd worden, onder opzicht van verzending of vrachtprijzen, niet ongunstiger behandeld worden dan diegene welke het respectieve gebied verlaten of er in binnenverkeer vervoerd worden.

ARTIKEL 11.

In zijne betrekkingen met het tolwezen, zal de internationale dienst der spoorwegen welke het grondgebied der contracteerende Partijen verbinden, door de bepalingen in bijlage *D* geregeld worden.

ARTIKEL 12.

Het tegenwoordig verdrag strekt zich insgelijks uit tot die landen of grondgebieden thans of later door een tolverbond met eene der contracteerende Partijen verbonden.

ARTIKEL 13.

Het tegenwoordig handels- en tolverdrag zal den 1^{en} Februari 1892 in kracht treden en tot den 31^{en} December 1903 van kracht blijven.

In geval geene der contracteerende Partijen, twaalf maanden voor die termijn verstreken zij, haar inzicht heeft te kennen gegeven de werking van het verdrag te doen ophouden, zal hetzelfde verplichtend blijven tot na afloop van een jaar te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der contracteerende Partijen het zal opgezegd hebben.

Te beginnen met het van kracht worden van het tegenwoordig verdrag, zal het handelsverdrag van 22 Mei 1865, tusschen het deutsche Zollverein en België, laatstelijk verlengd door overeenkomst van 30 Mei 1881, ophouden van kracht te zijn. Te zelfder tijd houdt de geldigheid op der schikkingen van 2 Januari 1855, rakende de door handelsreizigers te betalen rechten, en van 10 September 1868, betreffende de behandeling der stalen door handelsreizigers ingevoerd, alsmede van alle bepalingen van verdragen of schikkingen bestaande tusschen bijzondere Deutsche Staten en België, welke betrekking hebben op hetgene door het tegenwoordig verdrag geregeld wordt.

Het tegenwoordig verdrag zal bekrachtigd en de bekrachtigingen zoodra mogelijk te Berlijn uitgewisseld worden.

Ten blijke waarvan de respectieve Gevolmachtigden hetzelfde geteekend en met het zegel hunner wapens bekleed hebben.

Gedaan te Berlijn, den 6ⁿ December 1894.

(L. S.) GREINDL.

(L. S.) FREIHERR VON MARSCHALL.

(Hier volgen de tarieven A en B, die vervangen werden door de aan het toegevoegd verdrag van 22 Juni 1904 gehechte tarieven, alsook de bijlagen C en D, overgedrukt in het onderteeknings-protocol dat onderaan genoemd verdrag staat.)

SLOTPROTOCOL.

Op het oogenblik over te gaan tot de onderteekening van het handels- en tolverdrag heden te Berlijn tusschen België en Duitschland gesloten, zijn de ondergeteekenden omtrent het navolgende overeengekomen :

BIJ ARTIKEL 3.

Aangezien thans zekere waren in Duitschland bij den invoer te land aan hoogere rechten onderworpen zijn dan bij den invoer ter zee, is men het daarover eens dat voor geene dier waren het verschil in rechten zal verhoogd worden, en dat geen nieuw differentiëel recht, waarbij de invoer ter zee begunstigd wordt, op nieuwe artikels zal gesteld worden zonder de toestemming van België. Zijnerzijds zal België, dat geene differentiële rechten heeft ter begunstiging van invoer ter zee, ook in de toekomst dergelijke rechten niet stellen.

Verder heeft de Belgische Gevolmachtigde gevraagd dat Duitschland zich verbindt, mits wederkeerigheid van wege België, waren in doorvoer met geene *surtaxe d'entrepôt* te bezwaren. Ofschoon de voorgaande schikking, rakende de differentiële rechten ten gunste van den invoer ter zee, reeds eenigermate aan dien wensch van België voldoening geeft, heeft Duitschland geen bezwaar om de navolgende uitdrukkelijke verklaring af te leggen :

Zoolang, in België, waren van welkdanige herkomst welke in doorvoer over Duitschland naar België ingevoerd worden, aan andere noch hoogere rechten onderworpen worden als waren zij rechtstreeks uit het land van oorsprong ingevoerd, zullen ook, bij wederkeerigheid, waren van welkdanige herkomst, welke in doorvoer over België naar Duitschland ingevoerd worden, in het laatste land dezelfde behandeling ondervinden.

BIJ ARTIKEL 4.

Men is het daarover eens dat in dit artikel de invoerrechten niet beoogd worden. Verder stemt Duitschland er in toe, dat dit artikel niet van toepassing zij op de accijnsrechten in België op wijn en ruwe suiker geheven, in zoverre die waren van invoerrechten vrij blijven.

BIJ ARTIKEL 7.

Het is overeengekomen dat iedere der contracteerende Partijen zich het recht voorbehoudt alle invoer-, uitvoer- en doorvoerverbod te verordenen dat zij noodig acht om gezondheidsredenen, in 't bijzonder om de uitbrei-

ding van aanstekelijke ziekten en veepest tegen te gaan, of om den landbouw te beschermen tegen invoer of verbreiding van schadelijke insecten, of nog met oog op krijgsgescheurtenissen.

BII ARTIKEL 10.

De contracteerende Partijen zullen elkaar wederkeerig alle mogelijke ondersteuning verleenē wat aangaat de vaststelling der vervoerprijzen op den spoorweg, namelijk door instelling van rechtstreeksche tarieven.

Zij zijn het daarover eens, dat de vrachtprijzen en alle tariefverminderingen welke, hetzij door locale tarieven, hetzij door bijzondere bepalingen, hetzij door particuliere verdragen, aan de voortbrengselen van het eigen land mochten verleend worden, ook in denzelfden omvang zullen verleend worden aan gelijkaardige zendingen welke van het grondgebied van eene der contracteerende Partijen op het grondgebied der andere overgaan, of over dat grondgebied doorgevoerd worden, onder voorwaarde echter dat het vervoer over dezelfde lijn en in dezelfde richting geschiede.

Dienvolgens zullen de vervoerprijzen waarvan men krachtens locale tarieven of tarieven van verbonden spoorwegen op de respectieve lijn mits wederverzending zou kunnen genieten, in de rechtstreeksche tarieven ingelascht worden, op verlangen der andere contracteerende Partij.

Eindelijk verbindt de Belgische regeering zich bij de wetgevende Kamers, te samen met het handelsverdrag van heden, een wetsontwerp in te dienen waarbij, wat aangaat versch schapenvleesch, ingetrokken wordt de bepaling der wet van 17 Juni 1887, krachtens welke versch slachtvleesch in België niet mag ingevoerd worden dan met heele of halve dieren of voorkwartieren en op voorwaarde dat de longen er aankleven.

Ten blijke waarvan hebben de ondergeteekende Gevolmachtigden dit Protocol opgemaakt, hetwelk zonder bijzondere bekrachtiging, en reeds op grond der uitwisselingen van het verdrag waartoe het behoort, zal aanzien worden als door de respectieve regeeringen goedgekeurd en bevestigd, en hebben zij hetzelfde met hunne handteekens bekleed.

Gedaan te Berlijn, den 6ⁿ December 1894.

GREINDL.

FREIHERR VON MARSCHALL.
